叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal) 000001

2. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal) 000002

3. 关于皇家礼仪委员会第一份(remarks Upon The First Report Of The Royal) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [tʃɜːrtʃ] [pres] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1868** **Church** **Press** **Company** **(** **Limited** **)** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 教会 按 公司 (有限的) 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1868年教会出版社（有限公司）版本转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[riˈmaːks]
REMARKS
评论

评论

[əˈpɑːn] [ðə; ði]
UPON **THE**
之上 这

在

[fɜːrst] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['rɪtʃuəl] ,
FIRST **REPORT** **OF** **THE** **ROYAL** **COMMISSION** **ON** **RITUAL** **,**
第一的 报告 的 这 皇家 委员会 在 仪式 ,

皇家礼仪委员会第一份报告

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
IN **CONNECTION** **WITH** **THE** **INTEGRITY** **OF** **THE**
在 联系 和 这 正直 的 这

与完整性有关

[bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .
BOOK **OF** **COMMON** **PRAYER** **.**
书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》。

[ə; eɪ] ['lektʃər]
A **Lecture**
一个 演讲

讲座

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænjuəl] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtn] [bræntʃ]
DELIVERED **AT** **THE** **ANNUAL** **MEETING** **OF** **THE** **BRIGHTON** **BRANCH**
发表 在 这 年度的 会议 的 这 布莱顿 分支

在布莱顿分会年会上发表

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən] , ['noʊv] . - , - ,
OF **THE** **ENGLISH** **CHURCH** **UNION** **,** **NOV** **.** **27** **,** **1867** **,**
的 这 英语 教会 联盟 , 十一月 . - , - ,

英国教会联盟，1867年11月27日

([ef] . - , [ɛs'kwɑɪər] .
(**F** **.** **BARCHARD** **,** **ESQ** **.**
(F . - , 先生 .

(F. BARCHARD，ESQ.

[ɪn] [ðə; ði] [tʃer] ,)
IN **THE** **CHAIR** **,** **)**
在 这 椅子 ,)

坐在椅子上,）

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [rev] .
THE **REV** **.**
这 修订版 .

牧师

[em] . ['dʌbljuː] . ['meɪˌaʊ] , [em] . [ə; eɪ] .
M **.** **W** **.** **MAYOW** **,** **M** **.** **A** **.**
M . W . 梅奥 , M . 一个 .

马萨诸塞州梅奥

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
INCUMBENT **OF** **ST** **.**
现任 的 英石 .

圣徒教堂的现任牧师

['mɛriːz] , [west] ['brɔmtən] ,
MARY'S **,** **WEST** **BROMPTON** **,**
玛丽的 , 西方 布朗普顿 ,

西布朗普顿的圣玛丽教堂

[ænd; ənd] [leɪt] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .
AND **LATE** **STUDENT** **OF** **CHRIST** **CHURCH** **,** **OXFORD** **.**
和 晚的 学生 的 基督 教会 , 牛津 .

以及牛津基督教会学院的已故学生。

[tʃɜːrtʃ] [pres] ['kʌmpəni] (['lɪmɪtɪd]) ,
CHURCH **PRESS** **COMPANY** **(** **LIMITED** **)** **,**
教会 按 公司 (有限的) ,

教会出版社（有限公司）

- , ['b\\:li] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən] ,
13 **,** **BURLEIGH** **STREET** **,** **STRAND** **,** **LONDON** **,**
- , 伯利 街道 , 链 , 伦敦 ,

伦敦斯特兰德伯利街13号

[ænd; ənd][dʒiː] . [weɪklɪŋ] , ['rɔɪəl] ['laɪbreri] , ['braɪtn] . - .
AND **G** **.** **WAKELING** **,** **ROYAL** **LIBRARY** **,** **BRIGHTON** **.** **1868** **.**
和 G . 瓦克林 , 皇家 图书馆 , 布莱顿 . - .

以及 G. WAKELING，皇家图书馆，布莱顿。1868 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['braɪtn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən]['kaɪndli]
It **is** **right** **to** **state** **that** **the** **Brighton** **Branch** **of** **the** **English** **Church** **Union** **kindly**
它 是 正确的 到 状态 那 这 布莱顿 分支 的 这 英语 教会 联盟 亲切地
[riˈkwestid] [liːv] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['lektʃər] .
requested **leave** **to** **publish** **the** **following** **Lecture** **.**
请求 离开 到 发布 这 下列的 演讲 .

值得一提的是，英国教会联盟布莱顿分会已请求允许发表以下演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət]['brædfərd]

It	may	be	well	to	add	that	it	was	likewise	delivered	at	Bradford
它	可能	是	出色地	到	添加	那	它	曾是	同样地	发表	在	布拉德福德

[ænd; ənd] [liːdz] .

and	Leeds	.
和	利兹	.

值得一提的是，它也在布拉德福德和利兹交付使用。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ri'maːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

REMARKS	UPON	THE	FIRST	REPORT	OF	THE
评论	之上	这	第一的	报告	的	这

关于第一份报告的评论

['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['rɪtʃuəl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

ROYAL	COMMISSION	ON	RITUAL	,	Etc	.
皇家	委员会	在	仪式	,	ETC	.

皇家礼仪委员会等

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən] , [θruː] [juː; jʊ]

The	Executive	of	the	Brighton	Branch	of	the	English	Church	Union	,	through	you
这	管理人员	的	这	布莱顿	分支	的	这	英语	教会	联盟	,	通过	你

,

,

,

英国教会联盟布莱顿分会执行委员会，通过您，

[sɜːr] , [ðer; ðər] ['tʃermən] , [hæv; həv] , [tuː] ['ræʃli] , [aɪ] [fɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː] ['kaɪndli] ,

sir	,	their	Chairman	,	have	,	too	rashly	,	I	fear	,	as	well	as	too	kindly	,
先生	,	他们的	主席	,	有	,	也	贸然	,	我	害怕	,	作为	出色地	作为	也	亲切地	,

先生，他们的董事长，恐怕过于草率，也过于好心了。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

supposed	that	I	might	have	something	to	say	upon	the	above	subject	which
据称	那	我	可能	有	某物	到	说	之上	这	多于	主题	哪个

[meɪ] [rɪ'peɪ] [ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] [t'ʃɜːtʃmən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs]

may	repay	this	assemblage	of	Churchmen	for	their	trouble	in	coming	here	this
可能	偿还	这	装配	的	教会人士	为了	他们的	麻烦	在	未来	这里	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我想，关于上述话题，我或许有一些话要说，这或许能回报今晚前来参加聚会的各位教友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'luːdɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ræðər] ,

It	is	certainly	not	for	me	to	say	you	have	deluded	them	,	but	rather	,
它	是	当然	不是	为了	我	到	说	你	有	妄想	他们	,	但	相当	,

我当然无权说你欺骗了他们，但是，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn][ə'pɑːlədʒi] ,

without	wasting	time	in	apology	,
没有	浪费	时间	在	道歉	,

无需浪费时间道歉，

[tuː; tə][duː][maɪ][best][tuː; tə] [seɪv] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ]) [jʊr; jər]['kredɪt][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ;

to	do	my	best	to	save	(	if	it	may	be	so	)	your	credit	and	my	own	;
到	做	我的	最好的	到	节省	(	如果	它	可能	是	所以	)	你的	信用	和	我的	自己的	;

我会尽我所能保住（如果可能的话）你我的信用；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	,	what	is	of	more	consequence	,
和	,	什么	是	的	更多的	结果	,

而且，更重要的是，

[tuː; tə] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [riˈmaːks] [ɑːr; ər]

to	throw	some	light	upon	the	very	important	matter	to	which	my	remarks	are
到	扔	一些	光	之上	这	非常	重要的	事情	到	哪个	我的	评论	是

[tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] .

to	be	directed	.
到	是	指导	.

为了阐明我即将发言的重要事项。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]

the	great	importance	of	the	subject	itself	and	the	imminent	likelihood	of
这	伟大的	重要性	的	这	主题	本身	和	这	迫在眉睫	可能性	的

[sʌm; səm] ['ækʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'reɪndʒ] [ɔːr] [səb'vɜːrt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	action	being	taken	to	disarrange	or	subvert	the	present	standing	of	the
一些	行动	存在	已采取	到	打乱	或者	颠覆	这	展示	常设	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [wɪl] [ɪn'ʃʊr]

Church	of	England	by	an	alteration	in	her	Book	of	Common	Prayer	will	ensure
教会	的	英格兰	经过	一个	改造	在	她	书	的	常见的	祷告	将要	确保

[jʊr; jər] [diːp] ['ɪntrəst] ,

your	deep	interest	,
你的	深的	兴趣	,

该议题本身极其重要，而且很可能有人会通过修改《公祷书》来扰乱或颠覆英国国教目前的状况，这些都必定会让您对此深感兴趣。

[ænd; ənd] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [daʊt] , [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['hɪrɪŋ] ; [waɪlst] [ðə; ði] ['veri] [lɑːrdʒ]

and	,	I	do	not	doubt	,	secure	me	an	indulgent	hearing	;	whilst	the	very	large
和	,	我	做	不是	怀疑	,	安全的	我	一个	放纵的	听力	;	而	这	非常	大的

[ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

and	influential	,
和	有影响	,

而且，我毫不怀疑，这会确保我得到宽容的对待；而那些位高权重、影响力巨大的人，

[ænd; ənd] , — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɑːn] [ɔːl] [hændz] [ə'laʊd] ,

and	,	—	I	think	it	will	be	on	all	hands	allowed	,
和	,	—	我	思考	它	将要	是	在	全部	双手	允许	,

而且，——我认为这完全可以允许。

— [moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['miːtɪŋ] [held] [læst] [wiːk] [ɪn] ['lʌndən] , ['gɪvz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

—	most	successful	meeting	held	last	week	in	London	,	gives	an	additional	reason	for
—	最多	成功的	会议	握住	最后的	星期	在	伦敦	,	给予	一个	额外的	原因	为了

['streŋθəniŋ] ,

strengthening	,
强化	,

上周在伦敦举行的迄今为止最成功的会议，为加强联盟提供了又一个理由。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [soʊ] ,

if	it	may	be	so	,
如果	它	可能	是	所以	,

如果真是如此的话，

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðen] ['teɪkən][baɪ] [di'fju:sɪŋ] [æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə]

the	action	then	taken	by	diffusing	as	widely	as	possible	information	as	to
这	行动	然后	已采取	经过	扩散	作为	广泛	作为	可能的	信息	作为	到

[ðə; ði]['deindʒəz] [æprɪ'hend] ,

the	dangers	apprehended	,
这	危险	被捕	,

然后采取的行动是尽可能广泛地传播有关潜在危险的信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] [ɪn'tegrəti] .

and	the	means	of	resistance	to	be	used	in	order	to	preserve	its	integrity	.
和	这	方法	的	反抗	到	是	用过的	在	命令	到	保存	它是	正直	.

以及为维护其完整性而采取的抵抗手段。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [traɪt] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ə'ferz] ;

It	is	a	trite	saying	just	now	that	there	is	a	great	crisis	in	Church	affairs	;
它	是	一个	老套	说	只是	现在	那	那里	是	一个	伟大的	危机	在	教会	事务	;

现在人们常说教会事务正面临巨大危机;

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [les] [tru:] [ðæn; ðən][traɪt] ,

but	I	think	it	must	be	allowed	to	be	not	less	true	than	trite	,
但	我	思考	它	必须	是	允许	到	是	不是	较少的	真的	比	老套	,

但我认为，即使老生常谈，也应该允许它是真理。

['i:v(ə)n]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mægnɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪm] ['prez(ə)nt]

even	after	making	all	allowance	for	the	magnitude	with	which	the	time	present
甚至	后	制作	全部	津贴	为了	这	震级	和	哪个	这	时间	展示

['ɔ:lweɪz] [in'vests] [θɪŋz] ['prez(ə)nt] .

always	invests	things	present	.
总是	投资	事物	展示	.

即使考虑到当下时间总是赋予当下事物以巨大的力量。

[ɪn]['sekjələr][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['wɔ:rfer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ʌndə'reɪtɪŋ]

In	secular	and	material	warfare	it	may	be	that	sometimes	an	underrating
在	世俗	和	材料	战争	它	可能	是	那	有时	一个	低估

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

在世俗和物质战争中，有时低估困难可能会造成严重后果。

[ə; eɪ] ['blaɪndnəs][tu:; tə][ðə; ði]['perəl] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] [kɔ:z] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ɔ:r] [sək'ses] .

a	blindness	to	the	peril	,	is	the	very	cause	and	means	of	safety	or	success	.
一个	失明	到	这	危险	,	是	这	非常	原因	和	方法	的	安全	或者	成功	.

对危险视而不见，恰恰是安全或成功的原因和手段。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'sɔ:lts] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd]['ɔ:rdər]

But	in	assaults	like	the	present	,	where	the	battle	-	field	is	the	Law	and	Order
但	在	袭击	喜欢	这	展示	,	在哪里	这	战斗	-	场地	是	这	法律	和	命令

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

但在像现在这样的攻击中，战场是教会的法律和秩序，

[wer] [ðə; ði]['kɑ:ntest][ɪz] ['kærid] [ɑ:n][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ɔ:r] [spɪr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n]

where	the	contest	is	carried	on	not	with	sword	or	spear	,	but	with	the	keen
在哪里	这	竞赛	是	携带	在	不是	和	剑	或者	矛	,	但	和	这	敏锐的

['wɛpənz] [ʌv; əv]

weapons	of
武器	的

这场比武并非用刀剑或长矛，而是用锋利的武器进行。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [kən'tenʃ(ə)n] ,
intellectual and moral contention ,
知识分子 和 道德 争论 ,

思想和道德上的争论，

[wer] ['veri] [mʌtʃ] [tɜːrnz][ænd; ənd][mʌst; məst][tɜːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
where very much turns and must turn upon the enlistment of public opinion
在哪里 非常 很多 转弯 和 必须 转动 之上 这 征募 的 民众 观点
[ə'pɑːn] [ðɪs] [saɪd][ɔːr] [ðæt] ;
upon this side or that ;
之上 这 边 或者 那 ;

很大程度上，事情的走向取决于公众舆论的立场。

[wer] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd]['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] [snɪr] , [ænd; ənd][skɑːf] ,
where prejudice , and ridicule , and sneer , and scoff ,
在哪里 偏见 , 和 嘲笑 , 和 冷笑 , 和 嘲笑 ,

偏见、嘲笑、讥讽和讥笑，

[ə'piːlɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'revərəns] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][saɪd][ʌv; əv]
appealing constantly to the irreverence and perverseness of the evil side of
上诉 不断地 到 这 不敬 和 反常 的 这 邪恶的 边 的
['hjuːmən]['neɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

不断迎合人性中邪恶一面的不敬和变态心理，

[bækt] [ʌp][ɪn][lɑːrdʒ] ['meʒər] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪk'spektɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd]
backed up in large measure , as might be expected , by a licentious and
支持的 向上 在 大的 措施 , 作为 可能 是 预期的 , 经过 一个 淫乱 和
[ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [pres] ,
unbelieving press ,
不信者 按 ,

不出所料，这种说法很大程度上得到了放荡不羁、不信神的媒体的支持。

[ə'dæptiŋ][ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [eɪdʒ] ; [wer] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði]
adapting itself to a licentious and unbelieving age ; where these things are the
适应 本身 到 一个 淫乱 和 不信者 年龄 ; 在哪里 这些 事物 是 这
['deɪli] ['endʒɪnz][ʌv; əv] [ə'sɔːlt] ,
daily engines of assault ,
日常的 发动机 的 突击 ,

它适应了一个放荡不羁、缺乏信仰的时代；在这个时代，这些东西成了日常攻击的根源。

[ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['seɪfti] [ɪn] ['ʃʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] ,
there would seem to be no safety in shutting our eyes to the danger ,
那里 会 似乎 到 是 不 安全 在 关闭 我们的 眼睛 到 这 危险 ,

对危险视而不见似乎没有任何安全保障。

['mɪrli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl] “ [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm][streɪndʒ] [weɪ] [raɪt] [æt; ət][læst] .
merely hoping that all “ will come some strange way right at last .
仅仅 希望 那 全部 “ 将要 来 一些 奇怪的 方式 正确的 在 最后的 .

只是希望一切“最终都会以某种奇特的方式走向正轨”。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɪz] [meɪd] [ə'pɑ:n] ['dɑ:ktrɪn] , ['i:ðər] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r]
" **Especially** **when** **the** **assault** **is** **made** **upon** **doctrine** **,** **either** **directly** **or**
" 尤其 什么时候 这 突击 是 制成 之上 教义 , 任何一个 直接地 或者
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
indirectly **,**
间接 ,

"尤其当攻击直接或间接针对教义时，

([fɔ:r; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə'pɑ:n][ˌserɪ'moʊniəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]
(**for** **if** **it** **be** **upon** **ceremonial** **representing** **doctrine** **it** **is** **indirectly**
(为了 如果 它 是 之上 仪式 代表 教义 它 是 间接
[ə'pɑ:n] ['dɑ:ktrɪn] [ɪt'self] ,
upon **doctrine** **itself** **,**
之上 教义 本身 ,

（因为如果它建立在仪式性的教义表现形式之上，那么它就间接地建立在教义本身之上，

) [wen] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,
) **when** **it** **takes** **the** **form** **of** **assault** **upon** **the** **integrity** **of** **the** **Prayer** **Book** **,**
) 什么时候 它 需要 这 形式 的 突击 之上 这 正直 的 这 祷告 书 ,

当它以攻击祈祷书完整性的形式出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and **the** **Catholic** **status** **of** **the** **Church** **of** **England** **in** **connection** **with**
和 这 天主教 地位 的 这 教会 的 英格兰 在 联系 和
[ˌaɪ 'ti:] ,
it **,**
它 ,

以及英国国教的天主教地位与此相关的问题。

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][waɪz] , [ænd; ənd] ['weri] , [ænd; ənd][fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]
we **must** **be** **wise** **,** **and** **wary** **,** **and** **far** **-** **seeing** **to** **the** **utmost** **of**
我们 必须 是 明智的 , 和 警惕 , 和 远的 - 看到 到 这 极致 的
['aʊər; ɑ:r]['vɪʒ(ə)n] ,
our **vision** **,**
我们的 想象 ,

我们必须睿智、谨慎，并具备我们最大的远见卓识。

[ɪf] [wi:; wi] [wʊd] ['du:li]['ɔ:rgənaɪz]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [faɪt] [wel] [ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər]['gɑ:dz]
if **we** **would** **duly** **organize** **our** **defence** **and** **fight** **well** **the** **battle** **for** **God's**
如果 我们 会 正式地 组织 我们的 防御 和 斗争 出色地 这 战斗 为了 神的
[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][gɔdz] [tru:θ] .
Church **and** **Gods** **Truth** **.**
教会 和 神 真相 .

如果我们能妥善组织防御，为上帝的教会和上帝的真理而战，那该多好。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪn'di:d] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] ['eniθɪŋ] ,
We **must** **indeed** **try** **not** **to** **exaggerate** **anything** **,**
我们 必须 的确 尝试 不是 到 夸大 任何事物 ,

我们确实应该尽量避免夸大任何事情。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'devər] [nɑ:t][tu:; tə] [ˌʌndə'reɪt] ['eni] ['ri:əl]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]
but **we** **must** **also** **endeavour** **not** **to** **underrate** **any** **real** **danger** **which** **exists**
但 我们 必须 还 努力 不是 到 低估 任何 真实的 危险 哪个 存在
,
,
,

但我们也必须努力做到不低估任何真实存在的危险。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɑ:t] ['sʌfər] ['aʊər; ɑ:r]['sɪtədel][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndə'maind] ,
and **especially** **not** **suffer** **our** **citadel** **to** **be** **undermined** **,**
和 尤其 不是 遭受 我们的 堡垒 到 是 被削弱 ,

尤其不能让我们的堡垒遭到破坏。

[waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l][ɔːr] [fer] ['sɜːrfɪs] .

whilst	we	are	merely	regarding	a	plausible	or	fair	surface	.
而	我们	是	仅仅	关于	一个	合情合理	或者	公平的	表面	.

而我们仅仅是在讨论一个合理或公平的表面。

[ðer; ðər] [siːmz] , [tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][æpt][prə'praɪəti][ɪn] [ðɪs] [tɜːrm]['kraɪsɪs] ,

There	seems	,	too	,	to	be	a	peculiar	and	apt	propriety	in	this	term	crisis	,
那里	似乎	,	也	,	到	是	一个	奇特	和	易于	礼	在	这	学期	危机	,

此外，用“危机”这个词似乎也具有某种独特而恰当的恰当性。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ə'ferz] .

as	applied	to	the	present	aspect	of	Church	affairs	.
作为	应用	到	这	展示	方面	的	教会	事务	.

就目前教会事务而言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

It	is	not	merely	that	there	is	a	great	danger	,	but	a	danger	coming	to
它	是	不是	仅仅	那	那里	是	一个	伟大的	危险	,	但	一个	危险	未来	到

[ə; eɪ] [hed] ,

a	head	,
一个	头	,

不仅仅是存在巨大的危险，而是危险即将达到顶峰。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['hæpɪli] [naʊ] [ˌoʊvər'kʌm] , [wɪl] [ə'gen] [səb'saɪd] .

which	,	if	happily	now	overcome	,	will	again	subside	.
哪个	,	如果	快乐地	现在	克服	,	将要	再次	塌陷	.

如果现在幸运地克服了这个问题，它还会再次消退。

['dʒɑːnsən] ['gɪvz] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv]['kraɪsɪs] ,

Johnson	gives	as	the	first	sense	of	crisis	,
约翰逊	给予	作为	这	第一的	感觉	的	危机	,

约翰逊给人的第一印象是危机感。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [kɪlz] [ɔːr]['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] ; ” [ænd; ənd] ,

“	The	point	in	which	the	disease	kills	or	changes	to	the	better	;	”	and	,
“	这	观点	在	哪个	这	疾病	杀戮	或者	变化	到	这	更好的	;	”	和	,

“疾病致命或好转的临界点；”以及，

[æz; əz][ðə; ði]['sekənd] , “ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] ['eni] [ə'fer] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

as	the	second	,	“	The	point	of	time	at	which	any	affair	comes	to	the	height
作为	这	第二	,	“	这	观点	的	时间	在	哪个	任何	事务	来	到	这	高度

,

,

,

其次，“任何事件达到顶峰的时间点，

” [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][baɪ]['draɪdən] : —

”	according	to	the	exact	use	of	the	word	by	Dryden	:	—
”	根据	到	这	精确的	使用	的	这	单词	经过	德莱顿	:	—

——根据德莱顿对该词的确切用法：

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] ,

Now	is	the	very	crisis	of	your	fate	,
现在	是	这	非常	危机	的	你的	命运	,

现在正是你命运的关键时刻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [dɪ'pendz]

And	all	the	colour	of	your	life	depends
和	全部	这	颜色	的	你的	生活	取决于

你生命中所有的色彩都取决于此。

[ɑːn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [naʊ] .

On	this	important	Now	.
在	这	重要的	现在	.

此刻至关重要。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [wel] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈdeindʒəz] [wɪtʃ] [bɪˈset] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

And	we	may	well	believe	that	if	the	present	dangers	which	beset	the	Church
和	我们	可能	出色地	相信	那	如果	这	展示	危险	哪个	围困	这	教会

[ʌv; əv] [ˈɪŋgland] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] ,

of	England	be	overcome	,
的	英格兰	是	克服	,

我们完全可以相信，如果英国国教目前面临的种种危险能够被克服，

[gɑːd] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [ɪn'diːd] ,

God	may	have	in	store	for	her	a	very	glorious	future	indeed	,
上帝	可能	有	在	店铺	为了	她	一个	非常	辉煌	未来	的确	,

上帝或许为她预备了一个非常辉煌的未来。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [nɑːt] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

even	to	her	being	a	great	instrument	in	His	hand	,	not	merely	for	the
甚至	到	她	存在	一个	伟大的	乐器	在	他的	手	,	不是	仅仅	为了	这

甚至对她而言，她也是祂手中的一件重要工具，不仅仅是为了.....

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] ,

spreading	His	Kingdom	here	at	home	,
传播	他的	王国	这里	在	家	,

在家乡传播祂的国度，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([meɪ] [hiː; hi][ɪn]['mɜːrsi][grænt][ˌaɪ 'tiː]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnəti]

but	also	(	may	He	in	mercy	grant	it	)	for	the	restoration	of	the	Unity
但	还	(	可能	他	在	怜悯	授予	它	)	为了	这	恢复	的	这	统一

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

of	Christendom	,
的	基督教世界	,

但（愿祂慈悲应允）也为了恢复基督教世界的统一。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪvændʒɪlaɪ'zeɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	thereby	for	the	Evangelization	of	the	world	.
和	从而	为了	这	传福音	的	这	世界	.

从而实现福音传播到全世界。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][hoʊps][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

As	our	hopes	of	this	must	,	however	,	depend	upon	her	being	able
作为	我们的	希望	的	这	必须	,	然而	,	依赖	之上	她	存在	有能力的

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ˌkæθə'lɪsɪti] ,

to	maintain	her	Catholicity	,
到	维持	她	天主教	,

然而，我们能否实现这个愿望，取决于她能否保持天主教信仰。

[soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['dʒeləs] [ker] ,

so	must	we	watch	with	the	most	jealous	care	,
所以	必须	我们	手表	和	这	最多	嫉妒的	关心	,

所以我们必须以最谨慎的态度密切关注。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɝːməst] ['kɑːnstənsi] [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'per] ,

and	resist	with	the	firmest	constancy	all	which	shall	impair	,
和	抵抗	和	这	最坚固	恒常	全部	哪个	将	妨害	,

并以最坚定的决心抵制一切可能损害我们的事物。

[hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [truːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi]
her **maintenance** **of** **Catholic** **truth** **and** **that** **position** **which** **God** **of** **His** **mercy**
她 维护 的 天主教 真相 和 那 位置 哪个 上帝 的 他的 怜悯
[hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hoʊld] .
has **hitherto** **permitted** **her** **to** **hold** **.**
有 迄今为止 允许 她 到 抓住 .

她坚持天主教真理，以及上帝出于慈悲允许她至今所持有的立场。

[wʌn] [greɪt] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌn'tʌtʃt]
One **great** **means** **of** **her** **maintaining** **this** **position** **is** **the** **maintaining** **untouched**
一 伟大的 方法 的 她 保持 这 位置 是 这 保持 未受触碰
[hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] ,
her **Book** **of** **Common** **Prayer** **,**
她 书 的 常见的 祷告 ,

她维持这一地位的一个重要手段就是始终保持着她那本未经改动的《公祷书》。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kerf(ə)l]
and **therefore** **there** **is** **and** **must** **be** **need** **of** **the** **most** **careful**
和 所以 那里 是 和 必须 是 需要 的 这 最多 小心
['wɑːtʃflnəs] [æz; əz][tuː; tə] ['evri] ['θretnɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
watchfulness **as** **to** **every** **threatening** **of** **assault** **upon** **it** **.**
警惕 作为 到 每一个 威胁 的 突击 之上 它 .

因此，对于任何威胁要攻击它的行为，都必须保持高度警惕。

[naʊ] [aɪ][ə'fɜːrm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Now **I** **affirm** **without** **hesitation** **that** **the** **first** **Report** **of** **the** **Royal** **Commission** **,**
现在 我 确认 没有 犹豫 那 这 第一的 报告 的 这 皇家 委员会 ,

现在我毫不犹豫地确认，皇家委员会的第一份报告，

[ə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][juːz][ɪts] [oʊn] [tɜːrmz] , “ [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði]['ruːbrɪks] , ['ɔːrdərz] ,
appointed **,** **to** **use** **its** **own** **terms** **,** **“** **to** **enquire** **into** **the** **Rubrics** **,** **Orders** **,**
任命 , 到 使用 它是自己的 条款 , “ 到 查询 进入 这 评分标准 , 订单 ,

用它自己的话说，被任命"调查规则、秩序、

[ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] , &
and **Directions** **for** **regulating** **the** **course** **and** **conduct** **of** **public** **worship** **,** **&**
和 方向 为了 调节 这 课程 和 执行 的 民众 崇拜 , &
[siː] . , & [siː] . ,
c **.** **,** **&** **c** **.** **,**
c . , & c . ,

以及规范公共礼拜程序和行为的指示等等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd]['aɪərləənd] , ”
according **to** **the** **use** **of** **the** **United** **Church** **of** **England** **and** **Ireland** **,** **”**
根据 到 这 使用 的 这 团结的 教会 的 英格兰 和 爱尔兰 , ”
['θretənz] ,
threatens **,**
威胁 ,

根据英格兰及爱尔兰联合教会的惯例，"威胁道，"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [liːdz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] .
and **even** **leads** **,** **such** **an** **assault** **.**
和 甚至 线索 , 这样的 一个 突击 .

甚至还领导了这样的袭击。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gɪvz] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ə'naʊnst]
And **this** **gives** **the** **connection** **of** **the** **two** **parts** **of** **my** **subject** **as** **announced**
和 这 给予 这 联系 的 这 二 部分 的 我的 主题 作为 宣布
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] .
to **you** **in** **the** **title** **of** **this** **Lecture** **.**
到 你 在 这 标题 的 这 演讲 .

这就将我演讲主题的两个部分联系起来了，正如我在本次讲座的标题中所宣布的那样。

[æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [ɔːr] [ə'sɔːlt] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

As	to	this	threatening	or	assault	contained	in	the	Report	,
作为	到	这	威胁	或者	突击	包含	在	这	报告	,

至于报告中提及的威胁或攻击行为，

[teɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [pər'hæps][ʌv; əv] ['eni] [huː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd]

take	a	witness	the	most	unexceptionable	perhaps	of	any	who	may	be	found
拿	一个	证人	这	最多	无可挑剔	也许	的	任何	WHO	可能	是	成立

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

找一个或许是任何地方都能找到的最无可挑剔的证人，

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] ['testɪmoʊni][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər]

and	one	whose	testimony	is	only	the	more	convincing	as	to	the	danger
和	一	谁	见证	是	仅有的	这	更多的	令人信服的	作为	到	这	危险

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hɪm'self] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

because	he	himself	does	not	see	it	at	all	,
因为	他	他自己	做	不是	看	它	在	全部	,

而这个人，他的证词之所以更具说服力，恰恰是因为他自己完全没有意识到危险的存在。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['streɪnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

so	that	it	is	impossible	to	suppose	him	to	be	straining	anything	to	make
所以	那	它	是	不可能的	到	认为	他	到	是	紧张	任何事物	到	制作

[ə; eɪ] [keɪs] .

a	case	.
一个	案件	.

因此，不可能认为他为了证明自己的观点而牵强附会。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][sə'dʒests; səg'dʒests][ɔːr] ['ædvəkeɪts] [æz; əz][ə; eɪ]

he	does	not	consider	what	he	himself	suggests	or	advocates	as	a
他	做	不是	考虑	什么	他	他自己	建议	或者	倡导者	作为	一个

['meʒər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

measure	carrying	out	the	recommendations	of	the	Report	,
措施	携带	出去	这	建议	的	这	报告	,

他并不认为他自己提出或倡导的措施是落实报告建议的措施。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] ['remədi] ['sɜːrt(ə)n] [em'bærəsmənts] ,

or	as	a	means	to	remedy	certain	embarrassments	,
或者	作为	一个	方法	到	补救	肯定	尴尬	,

或者作为弥补某些尴尬的手段，

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [æt; ət][ɔːl] .

to	be	an	alteration	in	the	Prayer	Book	at	all	.
到	是	一个	改造	在	这	祷告	书	在	全部	.

对祈祷书进行任何改动。

[ɪn][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ænd; ənd] ['brɪstl] ([hɪm'self][wʌn][ʌv; əv]

In	his	recent	Charge	,	the	Bishop	of	Gloucester	and	Bristol	(	himself	one	of
在	他的	最近的	收费	,	这	主教	的	格洛斯特	和	布里斯托尔	(	他自己	一	的

[ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]) ,

the	Commissioners	)	,
这	委员	)	,

格洛斯特和布里斯托尔主教（他本人也是委员之一）在最近的训令中写道：

['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ænd; ənd] [dis'misɪŋ] [æz; əz] ['juːsləs] [ɔːr] ['deɪndʒərəs] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪnəd'mɪsəbl]
after **considering** **and** **dismissing** **as** **useless** **or** **dangerous** **,** **or** **otherwise** **inadmissible**
后 考虑 和 解雇 作为 无用 或者 危险的 ，或者 否则 不可接受的
, ['sevrəl] ['ʌðər] [plænz] ,
, **several** **other** **plans** **,**
, 一些 其他 计划 ,

在考虑并驳回了其他几个被认为无用、危险或其他不可接受的方案之后，

[ˌrekə'mendz] [ðɪs] : — “ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
recommends **this** **:** **—** **“** **A** **simple** **and** **positive** **enactment** **declaring** **what** **shall** **be** **,**
建议 这 : — “ 一个 简单的 和 积极的 颁布 声明 什么 将 是 ,
[ænd; ənd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and **be** **considered** **to** **be** **,**
和 是 经过考虑的 到 是 ,

建议如下：——“一项简单而明确的法令，宣布什么应该存在，以及应该被视为什么，

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dres] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] ['lɔːfl]
the **ministerial** **dress** **,** **until** **further** **order** **be** **taken** **concerning** **the** **same** **by** **lawful**
这 部长 裙子 , 直到 更远 命令 是 已采取 有关 这 相同的 经过 合法的
[ə'θɔːrəti] .
authority **.**
权威 .

在依法另行颁布命令之前，部长级服装将保持不变。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] ; — “ [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][də'rekt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .
” **And** **he** **adds** **;** **—** **“** **This** **of** **course** **must** **be** **by** **direct** **legislation** **.**
” 和 他 添加 ; — “ 这 的 课程 必须 是 经过 直接的 立法 .

他还补充道：“这当然必须通过直接立法来实现。”

[wiː; wi] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]
We **may** **shrink** **from**
我们 可能 收缩 从

我们可能会退缩

[piː] . [sɪks]
p **.** **6**
p . 6

第6页

[ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , “ [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
it **,** **”** **he** **continues** **,** **“** **but** **in** **my** **judgment** **it** **is** **now** **inevitable** **.**
它 , ” 他 继续 , “ 但 在 我的 判断 它 是 现在 不可避免的 .

“它，”他继续说道，“但依我判断，这已是不可避免的。”

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **very** **appointment** **of** **the** **Commission** **seems** **to** **involve** **it** **,**
这 非常 预约 的 这 委员会 似乎 到 涉及 它 ,

委员会的任命本身似乎就与此有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tempər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] .
and **the** **general** **temper** **of** **the** **country** **will** **demand** **it** **.**
和 这 一般的 脾气 的 这 国家 将要 要求 它 .

而全国的普遍情绪也会要求这样做。

” [[sɪks]] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['wɪtnəs] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
” **[** **6** **]** **If** **the** **Bishop's** **witness** **is** **that** **the** **mere** **appointment** **of** **the** **Commission**
” [6] 如果 这 主教的 证人 是 那 这 仅仅 预约 的 这 委员会
[siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtɪv] ['meʒər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [prer] [bʊk] ,
seems **to** **involve** **a** **legislative** **measure** **touching** **the** **Prayer** **Book** **,**
似乎 到 涉及 一个 立法 措施 接触 这 祷告 书 ,

“[6] 如果主教的证词是，仅仅任命该委员会似乎就涉及一项与祈祷书有关的立法措施，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dʌz] [ɪts] [rɪˈpɔːrt] — [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɑːn]

how	much	more	does	its	Report	—	leading	even	such	a	man	as	the	Bishop	on
如何	很多	更多的	做	它是	报告	—	领导	甚至	这样的	一个	男人	作为	这	主教	在

[tuː; tə] [ˈædvəkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃoʊ] [ðæt] [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn]

to	advocate	it	—	shew	that	here	is	more	than	a	threatening	of	assault	upon
到	提倡	它	—	展示	那	这里	是	更多的	比	一个	威胁	的	突击	之上

[ˌaɪ ˈtiː] !

it	!
它	!

该报告甚至让主教这样的人都为其辩护，这更加表明，这不仅仅是对它的威胁和攻击！

[pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [vjuːz]

Perhaps	we	shall	have	something	by	and	by	to	add	upon	the	views
也许	我们	将	有	某物	经过	和	经过	到	添加	之上	这	浏览

[ænd; ənd] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] [ænd; ənd] [ˈbrɪstəlz] [tʃɑːrdʒ] .

and	recommendations	of	the	Bishop	of	Gloucester	and	Bristol's	Charge	.
和	建议	的	这	主教	的	格洛斯特	和	布里斯托尔的	收费	.

或许过段时间，我们可以对格洛斯特主教和布里斯托尔教区主教的观点和建议提出一些补充。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ˈmɪrli] [saɪt] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt]

At	present	I	merely	cite	this	passage	as	an	evidence	that	the	appointment
在	展示	我	仅仅	引用	这	通道	作为	一个	证据	那	这	预约

[ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [tend][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][æn; ən][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ɪn]

and	work	of	the	Royal	Commission	tend	directly	to	an	alteration	in
和	工作	的	这	皇家	委员会	趋向	直接地	到	一个	改造	在

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] ,

the	Book	of	Common	Prayer	,
这	书	的	常见的	祷告	,

目前我引用这段文字仅仅是为了证明皇家委员会的任命和工作直接导致了《公祷书》的修改。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnæktmənt] [æz; əz][ɪz] [hɪr] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ][mʌst; məst]

because	such	an	enactment	as	is	here	contemplated	would	be	,	I	must
因为	这样的	一个	颁布	作为	是	这里	思考	会	是	,	我	必须

[ˈventʃər] [tuː; tə][əˈfɜːrm] ,

venture	to	affirm	,
风险投资	到	确认	,

因为我必须大胆断言，这里设想的这种立法将会是：

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [meɪ] [səˈpoʊz] , [ə; eɪ] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːbrɪk][ɑːn] [ˈɔrnəmənts] [æz; əz]

whatever	his	lordship	may	suppose	,	a	repeal	of	the	Rubric	on	Ornaments	as
任何	他的	领主	可能	认为	,	一个	废除	的	这	评分标准	在	装饰品	作为

[ˌaɪ ˈtiː][stændz] ,

it	stands	,
它	站立	,

无论阁下作何设想，废除现行的装饰条例，

[ænd; ənd][hæz; həz] [stʊd] [sɪns] [ðə; ði][læst][rɪˈvɪʒ(ə)n] .

and	has	stood	since	the	last	revision	.
和	有	站立	自从	这	最后的	修订	.

自上次修订以来一直保持不变。

[tuː; tə] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][rɪˈfɜːr] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl] .

To	this	,	however	,	I	shall	have	occasion	to	refer	again	in	the	sequel	.
到	这	,	然而	,	我	将	有	场合	到	参考	再次	在	这	续集	.

不过，在后续内容中，我还有机会再次提及此事。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː ˈes][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ɪtˈself] ,

But	now	let	us	turn	for	a	little	while	to	the	Report	itself	,
但	现在	让	我们	转动	为了	一个	小的	尽管	到	这	报告	本身	,

但现在让我们稍微看一下报告本身。

[æz; əz] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - .

as	issued	by	the	Commissioners	on	the	nineteenth	of	August	,	1867	.
作为	发布	经过	这	委员	在	这	第十九	的	八月	,	-	.

由委员会于 1867 年 8 月 19 日发布。

['æftər] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['mætərz] [fɔ:r; fər] ['ɪnkwəri] [kən'teɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]

After	reciting	the	matters	for	enquiry	contained	in	their	appointment	,	the
后	背诵	这	事情	为了	询问	包含	在	他们的	预约	,	这

[kə'mɪʃənəz] [seɪ] :

Commissioners	say	:
委员	说	:

委员会成员在陈述完任命书中列明的调查事项后表示：

— “ [wi:; wi] , [jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [kə'mɪʃənəz] , [hæv; həv] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜ:rmz]

—	“	We	,	your	Majesty's	Commissioners	,	have	,	in	accordance	with	the	terms
—	“	我们	,	你的	陛下的	委员	,	有	,	在	根据	和	这	条款

[ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

of	your	Majesty's	Commission	,
的	你的	陛下的	委员会	,

——“我们，陛下的专员，已根据陛下委任状的条款，

[də'rektɪd]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [wɔ:rn][baɪ][ðə; ði]

directed	our	first	attention	to	the	question	of	the	vestments	worn	by	the
指导	我们的	第一的	注意力	到	这	问题	的	这	圣职	磨损	经过	这

['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ju'naɪtɪd] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,

ministers	of	the	said	United	Church	at	the	time	of	their	ministration	,
部长们	的	这	说	团结的	教会	在	这	时间	的	他们的	施行	,

我们首先关注的是该联合教会牧师在主持圣职时所穿的圣袍问题。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðoʊz] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]

and	especially	to	those	the	use	of	which	has	been	lately	introduced	into
和	尤其	到	那些	这	使用	的	哪个	有	到过	最近	介绍	进入

['sɜ:rt(ə)n] [tʃɜ:rtʃɪz] .

certain	churches	.
肯定	教堂	.

尤其对于那些最近才在某些教会中引入这种做法的人来说。

” [ðeɪ] [proʊ'si:d] : — “ [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [waɪlst] [ði:z] ['vɛstmɛnts] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][sʌm; səm]

”	They	proceed	:	—	“	We	find	that	whilst	these	vestments	are	regarded	by	some
”	他们	继续	:	—	“	我们	寻找	那	而	这些	圣职	是	认为	经过	一些

['witnisiz] [æz; əz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] ,

witnesses	as	symbolical	of	doctrine	,
证人	作为	象征性的	的	教义	,

他们接着说：“我们发现，虽然有些证人认为这些服饰是教义的象征，

[ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['vestʃər] [wer'baɪ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə]

and	by	others	as	a	distinctive	vesture	whereby	they	desire	to	do	honour	to
和	经过	其他的	作为	一个	独特的	笼罩	由此	他们	欲望	到	做	荣誉	到

[ðə; ði]['hoʊli] [kə'mju:niən] [æz; əz][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜ:rʃɪp] ,

the	Holy	Communion	as	the	highest	act	of	Christian	worship	,
这	圣	圣餐	作为	这	最高	行为	的	基督教	崇拜	,

也有人将其视为一种独特的服饰，以此表达他们对圣餐的敬意，因为圣餐是基督教崇拜的最高行为。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [greɪv] [ə'fens] [tu:; tə] ['meni]

they	are	by	none	regarded	as	essential	,	and	they	give	grave	offence	to	many
他们	是	经过	没有任何	认为	作为	基本的	,	和	他们	给	严重	罪行	到	许多

.

:

.

它们不被任何人视为必需品，而且它们严重冒犯了许多人。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] ['premɪs] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'kluːʒ(ə)n] :

"	From	this	premiss	they	arrive	at	the	following	conclusion	:
"	从	这	前提	他们	到达	在	这	下列的	结论	:

"由此前提，他们得出以下结论：

— " [wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz]

—	"	We	are	of	opinion	that	it	is	expedient	to	restrain	in	the	public	Services
—	"	我们	是	的	观点	那	它	是	权宜	到	抑制	在	这	民众	服务

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˈ] [ænd; ənd]['aɪərləndˈ][ɔːl][ˌveəriːˈeiʃənz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

of	the	United	Church	of	England	and	Ireland	all	variations	in	respect	of
的	这	团结的	教会	的	英格兰	和	爱尔兰	全部	变体	在	尊重	的

['vestʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

vesture	from	that	which
笼罩	从	那	哪个

——"我们认为，在英格兰及爱尔兰联合教会的公共礼拜仪式中，应限制所有与传统服饰不同的服饰，这是必要的。"

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [juˈnaɪtɪd] [tʃɜːrtʃ] ;

has	long	been	the	established	usage	of	the	said	United	Church	;
有	长的	到过	这	已确立的	用法	的	这	说	团结的	教会	;

一直是该联合教会的既定做法；

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [best] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər]

and	we	think	that	this	may	be	best	secured	by	providing	Aggrieved	Parishioners
和	我们	思考	那	这	可能	是	最好的	安全	经过	提供	受委屈的	教区居民

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .

with	an	easy	and	effectual	process	for	complaint	and	redress	.
和	一个	简单的	和	有效的	过程	为了	抱怨	和	纠正	.

我们认为，为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序，或许是保障这一目标的最佳途径。

" [ðeɪ] [ðen] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [haʊ] [best] [ɪ'fekt]

"	They	then	state	that	they	have	not	yet	arrived	at	a	conclusion	how	best	effect
"	他们	然后	状态	那	他们	有	不是	然而	到达的	在	一个	结论	如何	最好的	影响

[meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

may	be	given	to	this	recommendation	,
可能	是	给定	到	这	推荐	,

他们随后表示，他们尚未就如何最好地落实这项建议达成一致意见。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ([ðeɪ] [seɪ] [['sɛvən]]) " [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['duːti][ɪn][ə; eɪ]

but	they	have	(	they	say	[	7	]	)	"	deemed	it	to	be	their	duty	in	a
但	他们	有	(	他们	说	[	7	]	)	"	被认为	它	到	是	他们的	责任	在	一个

['mætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪz] [ə'tætʃt] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə]

matter	to	which	great	interest	is	attached	not	to	delay	the	communication	to
事情	到	哪个	伟大的	兴趣	是	随附的	不是	到	延迟	这	沟通	到

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

her	Majesty	of	the	results	at	which	they	have	already	arrived	.
她	威严	的	这	结果	在	哪个	他们	有	已经	到达的	.

但他们（他们说[7]）认为，在如此重要的事项上，他们有责任不拖延将他们已经得出的结果告知女王陛下。

" [naʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,

"	Now	from	this	,	which	is	the	whole	substance	of	the	Report	,
"	现在	从	这	,	哪个	是	这	所有的	物质	的	这	报告	,

"现在，从这份报告的全部实质内容来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [ɑːr; ər] [ˈhoʊlli] [beɪst] [əˈpɑːn]

it	is	evident	that	the	conclusions	of	the	Commissioners	are	wholly	based	upon
它	是	明显	那	这	结论	的	这	委员	是	完全	基于	之上

[ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɛstmɛnts] [ɑːr; ər] “ [baɪ] [nʌn] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪˈsenʃ(ə)l] ,

the	ground	that	the	vestments	are	“	by	none	regarded	as	essential	,
这	地面	那	这	圣职	是	“	经过	没有任何	认为	作为	基本的	,

显然，委员会的结论完全基于以下理由：这些圣职人员的圣职人员“无人认为这些圣职人员的 ...

” [waɪlst] “ [ðeɪ] [gɪv] [greɪv] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈmeni] .

”	whilst	“	they	give	grave	offence	to	many	.
”	而	“	他们	给	严重	罪行	到	许多	.

“尽管它们严重冒犯了许多人。

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

”	And	of	course	the	stress	of	the	argument	,	such	as	it	is	,
”	和	的	课程	这	压力	的	这	争论	,	这样的	作为	它	是	,

“当然，还有争论带来的压力，尽管这种压力也微不足道，”

[rests] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][nɑːn] - [ɪˈsenʃ(ə)l] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

rests	upon	their	being	admitted	to	be	non	-	essential	;	because	,	if	they	were
休息	之上	他们的	存在	承认	到	是	非	-	基本的	;	因为	,	如果	他们	是

[ɪˈsenʃ(ə)l] ,

essential	,
基本的	,

前提是它们被承认为非必需品；因为，如果它们是必不可少的，

[ðə; ði][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈgɪvɪŋ] [greɪv] [əˈfens] [tuː; tə] [haʊˈevər] [ˈmeni] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

the	consideration	of	their	giving	grave	offence	to	however	many	would	be	no
这	考虑	的	他们的	给予	严重	罪行	到	然而	许多	会	是	不

[ˈriːz(ə)n][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

reason	at	all	for	restraint	in	the	matter	.
原因	在	全部	为了	克制	在	这	事情	.

即使考虑到他们会严重冒犯很多人，也丝毫不构成在此事上保持克制的理由。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [gɪv] [əˈfens] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈwɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ɔːl]

A	thousand	things	give	offence	to	a	world	lying	in	wickedness	which	are	only	all
一个	千	事物	给	罪行	到	一个	世界	说谎	在	邪恶	哪个	是	仅有的	全部

[ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] .

the	more	to	be	proclaimed	and	declared	on	that	account	.
这	更多的	到	是	宣布	和	声明	在	那	帐户	.

无数罪恶充斥着世界，正因如此，这些罪恶才更应该被揭露和宣扬。

[ðə; ði] “ [əˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ” [hæz; həz][nɑːt] “ [ˈsiːst] ” [naʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

The	“	offence	of	the	Cross	”	has	not	“	ceased	”	now	any	more	than	it
这	“	罪行	的	这	叉	”	有	不是	“	停止	”	现在	任何	更多的	比	它

[hæd; həd][ɪn][es] . [ˈpɔlz] [deɪ] .

had	in	S	.	Paul's	day	.
有	在	S	.	保罗的	天	.

“十字架的罪过”如今并没有像圣保罗时代那样“消失”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [ˈwaɪdli] [spred] ,

It	is	well	known	and	widely	spread	,
它	是	出色地	已知	和	广泛	传播	,

这是众所周知且广为流传的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əˈfɔːrdz] [noʊ][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

but	this	affords	no	reason	for	restraining	the	preaching	of	the	Cross	.
但	这	提供	不	原因	为了	限制	这	布道	的	这	叉	.

但这并不意味着可以限制对十字架的宣讲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔːl] [ðɪs] , [jet] [æz; əz] [ðiːz] ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər]

But	it	may	be	said	,	admitting	all	this	,	yet	as	these	vestments	are
但	它	可能	是	说	,	承认	全部	这	,	然而	作为	这些	圣职	是

[kən'fest] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnə'senʃəl] ,

confessed	to	be	unessential	,
坦白	到	是	不必要的	,

但即便承认这一切，这些服饰也被认为是非必要的，

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] ['veri] [saʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][juːz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

the	conclusion	is	very	sound	that	their	use	should	be	restrained	;	and	,	in	fact	,
这	结论	是	非常	声音	那	他们的	使用	应该	是	克制	;	和	,	在	事实	,

结论非常合理，即应该限制它们的使用；事实上，

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ɔːl][hændz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt]

a	great	deal	has	been	made	on	all	hands	amongst	the	advocates	of	restraint
一个	伟大的	交易	有	到过	制成	在	全部	双手	在	这	倡导者	的	克制

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['sɑːləteri]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

of	this	the	solitary	argument	of	the	Commissioners	.
的	这	这	孤	争论	的	这	委员	.

各方对于这一问题都进行了大量的讨论，而这正是委员会的唯一论点。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [ə'piːl] : — “ [ðə; ði] ['ritjuəlist] [ðəm'selvz] [æd'mɪt]

There	is	often	a	sort	of	triumphant	appeal	:	—	“	The	Ritualists	themselves	admit
那里	是	经常	一个	种类	的	凯	上诉	:	—	“	这	仪式主义者	他们自己	承认

[ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [tuː; tə][biː; bi][nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] .

the	vestments	to	be	non	-	essential	.
这	圣职	到	是	非	-	基本的	.

常常有一种凯旋式的呼吁：“仪式主义者自己也承认，服饰并非必不可少。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ɔːr]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp]

What	can	be	the	hardship	or	evil	of	compelling	them	to	give	them	up	?
什么	能	是	这	困境	或者	邪恶的	的	引人注目的	他们	到	给	他们	向上	?

?
?

强迫他们放弃这些东西，究竟会造成怎样的困难或罪恶？

” [let] [ˌjuː 'es][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [vjuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

”	Let	us	examine	this	view	a	little	more	closely	,
”	让	我们	检查	这	看法	一个	小的	更多的	密切	,

让我们更仔细地审视一下这种观点，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['fæləsi] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

and	see	whether	there	be	not	a	lurking	fallacy	running	through	the	whole
和	看	无论	那里	是	不是	一个	潜伏	谬论	跑步	通过	这	所有的

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

看看整个论证中是否隐藏着谬误。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [hæz; həz][rɪ'pjuːdiːˌeɪtid][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn]

more	than	one	of	the	witnesses	has	repudiated	the	admission	of	the	non
更多的	比	一	的	这	证人	有	被否认	这	入学	的	这	非

- [ɪˌsenʃɪ'ælәti] [ʌv; əv] [ðiːz]

-	essentiality	of	these
-	必要性	的	这些

不止一位证人否认了这些证据并非必要的说法。

[θɪŋz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] ,
things ; and even granting that the term may have been used ,
事物 ; 和 甚至 授予 那 这 学期 可能 有 到过 用过的 ,

事物；即使承认该术语可能被使用过，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃən] [ɪn] [wʌt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔːr] [kəˈnekʃ(ə)n] .
it is a further question in what application or connection .
它 是 一个 更远 问题 在 什么 应用 或者 联系 .

这是在何种应用或连接中需要进一步探讨的问题。

[ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [tɜːrm] , [diˈpendiŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [sens] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntekst][ɪn] [wɪtʃ]
Essential is a relative term , depending as to its sense on the context in which
基本的 是 一个 相对的 学期 , 取决于 作为 到 它是 感觉 在 这 语境 在 哪个
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrz] ,
it occurs ,
它 发生 ,

“本质”是一个相对概念，其含义取决于它出现的语境。

[ɔːr][ðə; ði][ˈsʌbʤekt] [ˈmætər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [berz] .
or the subject matter upon which it bears .
或者 这 主题 事情 之上 哪个 它 熊 .

或其所涉及的主题。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] , [ˈðerfɔːr] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] , [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] ?
It needs , therefore , in each case to be asked , Essential to what ?
它 需求 , 所以 , 在 每个 案件 到 是 问 , 基本的 到 什么 ?

因此，在每种情况下都需要问：对什么至关重要?

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [ˈbiːɪŋ] ?
To the being or to the well - being ?
到 这 存在 或者 到 这 出色地 - 存在 ?

是为生命本身，还是为福祉?

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈdɪfrəns] .
There is here a great and important difference .
那里 是 这里 一个 伟大的 和 重要的 不同之处 .

这里存在着巨大而重要的区别。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [meinˈteinz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɛstmɛnts] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]
It is quite true that no one maintains that the vestments are essential to the
它 是 相当 真的 那 不 一 保持 那 这 圣职 是 基本的 到 这
[ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːsthʊd] ,
office of the priesthood ,
办公室 的 这 圣职 ,

的确，没有人会认为圣袍是神职人员必不可少的。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpriːstli] [ækt] .
or to the validity of any priestly act .
或者 到 这 有效性 的 任何 祭司 行为 .

或任何神职人员行为的有效性。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [duː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ækt] ;
But they may be essential to the giving due expression to the act ;
但 他们 可能 是 基本的 到 这 给予 到期的 表达 到 这 行为 ;

但它们对于恰当地表达这一行为可能至关重要；

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [duː] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni]
and 和 | **to** 到 | **give** 给 | **this** 这 | **due** 到期的 | **expression** 表达 | **may** 可能 | **be** 是 | **essential** 基本的 | **to** 到 | **the** 这 | **salvation** 救恩 | **of** 的 | **many** 许多
.
:
.

而恰当地表达这种观点，对于许多人的救赎可能至关重要。

[ɔːr] [jet] ['fɜːrðər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnəˈsenʃəl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ækts]
Or 或者 | **yet** 然而 | **further** 更远 | **,** , | **the** 这 | **thing** 事物 | **itself** 本身 | **may** 可能 | **be** 是 | **unessential** 不必要的 | **as** 作为 | **to** 到 | **the** 这 | **validity** 有效性 | **of** 的 | **acts** 行为
[dʌn] ,
done 完毕 | **,** ,

或者更进一步说，事物本身对于所做行为的有效性可能并非至关重要。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [aɪ] ,
and 和 | **yet** 然而 | **the** 这 | **liberty** 自由 | **to** 到 | **use** 使用 | **it** 它 | **may** 可能 | **be** 是 | **of** 的 | **essential** 基本的 | **importance** 重要性 | **—** — | **aye** 是的 | **,** ,

然而，使用这种自由可能至关重要——是的，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [greɪv] [əˈfens] [tuː; tə][sʌm; səm] , [pərˈhæps][tuː; tə] ['meni] .
even 甚至 | **though** 尽管 | **it** 它 | **may** 可能 | **give** 给 | **grave** 严重 | **offence** 罪行 | **to** 到 | **some** 一些 | **,** , | **perhaps** 也许 | **to** 到 | **many** 许多 | **.** .

尽管这可能会严重冒犯某些人，甚至很多人。

[æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [meɪ] ['pɑːsəbli] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði]
An 一个 | **illustration** 插图 | **may** 可能 | **possibly** 可能 | **help** 帮助 | **us** 我们 | **to** 到 | **estimate** 估计 | **the** 这 | **true** 真的 | **value** 价值 | **of** 的 | **the** 这
[kəˈmɪʃənəz] - ['ɑːrgjumənt] ,
Commissioners 委员 | **'** - | **argument** 争论 | **,** ,

举例说明或许有助于我们评估委员们论点的真正价值。

[ɔːr] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [seɪ] , [ðer; ðər]['sɑːfɪzəm] .
or 或者 | **,** , | **as** 作为 | **I** 我 | **should** 应该 | **rather** 相当 | **say** 说 | **,** , | **their** 他们的 | **sophism** 诡辩 | **.** .

或者，更确切地说，是他们的诡辩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɑːfɪzəm] ,
And 和 | **it** 它 | **seems** 似乎 | **very** 非常 | **important** 重要的 | **to** 到 | **shew** 展示 | **that** 那 | **it** 它 | **is** 是 | **a** 一个 | **sophism** 诡辩 | **,** ,

而且，似乎非常重要的是要指出这是一种诡辩。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈpɔːrt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [riˈɪtəreɪtɪd] ['oʊvər]
because 因为 | **the** 这 | **paragraph** 段落 | **in** 在 | **question** 问题 | **in** 在 | **their** 他们的 | **Report** 报告 | **is** 是 | **the** 这 | **one** 一 | **thing** 事物 | **reiterated** 重申 | **over** 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪˈpreʃ(ə)n] .
and 和 | **over** 超过 | **again** 再次 | **by** 经过 | **the** 这 | **advocates** 倡导者 | **of** 的 | **legislation** 立法 | **or** 或者 | **repression** 抑制 | **.** .

因为他们报告中提到的那段话，正是立法或镇压的支持者们反复强调的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stɑːk] ['ɑːrgjumənt] , [ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrgjumənt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɪˈmænd][fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ]
It 它 | **is** 是 | **the** 这 | **stock** 库存 | **argument** 争论 | **,** , | **the** 这 | **only** 仅有的 | **argument** 争论 | **on** 在 | **which** 哪个 | **the** 这 | **demand** 要求 | **for** 为了 | **change** 改变
[ɪz] [beɪst] ;
is 是 | **based** 基于 | **;** ;

这是股票论点，也是变革诉求所依据的唯一论点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n]['ɝːdʒd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	it	is	often	urged	as	if	it	were	irresistible	,	and	there	were
和	它	是	经常	敦促	作为	如果	它	是	无法抗拒	,	和	那里	是

[noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

no	reply	to	it	.
不	回复	到	它	.

而且这种做法常常被大肆宣扬，仿佛势不可挡，而且无人能够反驳。

[let] [juː 'es] , [ðen] , [ɪg'zæmɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [ɪts] [truː] [fɔːrs] .

Let	us	,	then	,	examine	it	,	and	try	to	see	its	true	force	.
让	我们	,	然后	,	检查	它	,	和	尝试	到	看	它是	真的	力量	.

那么，让我们来仔细研究一下，看看它真正的威力。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Now	there	is	,	as	it	seems	to	me	,
现在	那里	是	,	作为	它	似乎	到	我	,

现在，在我看来，确实如此。

[ə; eɪ] ['veri] [æpt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['fæləsi] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌserɪ'moʊniəl] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ɪn]

a	very	apt	illustration	of	its	fallacy	in	a	matter	of	ceremonial	treated	of	in
一个	非常	易于	插图	的	它是	谬论	在	一个	事情	的	仪式	治疗	的	在

[ðə; ðiː] 30th ['kænən] ,

the	30th	Canon	,
这	30th	佳能	,

在第30条教规所论述的礼仪问题上，有一个非常恰当的例子可以说明这种谬误。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mætər] , [tuː] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [wer] [ðə; ðiː][ˌserɪ'moʊniəl] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

and	a	matter	,	too	,	be	it	observed	,	where	the	ceremonial	referred	to	,
和	一个	事情	,	也	,	是	它	观察到	,	在哪里	这	仪式	指	到	,

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,

and	defended	,
和	辩护	,

此外，还需指出，在所提及和捍卫的仪式方面，

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ðiː]

was	certainly	not	an	essential	of	Christianity	,	and	as	certainly	,	at	the
曾是	当然	不是	一个	基本的	的	基督教	,	和	作为	当然	,	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

当然，这并非基督教的本质特征，而且在当时，也肯定不是。

[geɪv] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

gave	grave	offence	to	many	.
给予	严重	罪行	到	许多	.

这严重冒犯了许多人。

[ðə; ðiː] 30th ['kænən] , [baɪ][fɑːr][ðə; ðiː]['lɔːŋgɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'læbərət] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kænənz][ʌv; əv]

The	30th	Canon	,	by	far	the	longest	and	most	elaborate	of	the	Canons	of
这	30th	佳能	,	经过	远的	这	最长	和	最多	精心制作的	的	这	佳能	的

-

1603	,
-	,

第30条教规是1603年教规中最长、最复杂的一条。

[triːts] [ʌv; əv] “ [ðə; ðiː] ['lɔːfl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ðiː] [krɔːs] [ɪn]['bæptɪzəm] .

treats	of	“	the	lawful	use	of	the	Cross	in	Baptism	.
款待	的	“	这	合法的	使用	的	这	叉	在	洗礼	.

论述“在洗礼中合法使用十字架”。

” [ðə; ði] [greɪv] [ə'fens] ['teɪkən][æt; ət] [ðɪs] ['juːsɪdʒ][ɪz] [dɪ'klerd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	grave	offence	taken	at	this	usage	is	declared	in	the	very	first	words	of	the
”	这	严重	罪行	已采取	在	这	用法	是	声明	在	这	非常	第一的	字	的	这

['kænən] — “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɑːri] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][moʊst] ['prɪnsli] [ker] [ænd; ənd] [peɪnz]['teɪkən]

Canon	—	“	We	are	sorry	that	his	Majesty's	most	princely	care	and	pains	taken
佳能	—	“	我们	是	对不起	那	他的	陛下的	最多	王子	关心	和	疼痛	已采取

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['hæmptən] [kɔːrt] ,

in	the	Conference	at	Hampton	Court	,
在	这	会议	在	汉普顿	法庭	,

“对这种做法的严重冒犯在教规的第一句话中就已表明——“我们很遗憾，陛下在汉普顿宫会议上倾注的最尊贵的关怀和心血，

[ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðər] [pɔɪnts] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪn]['bæptɪzəm] , [hæθ]

amongst	many	other	points	touching	this	one	of	the	Cross	in	Baptism	,	hath
在	许多	其他	积分	接触	这	一	的	这	叉	在	洗礼	,	有

除此之外，还有许多其他与洗礼中的十字架相关的要点，例如.....

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

['teɪkən][noʊ] ['betər] [ɪ'fekt] [wɪð; wɪθ] ['meni] ,

taken	no	better	effect	with	many	,
已采取	不	更好的	影响	和	许多	,

对许多人来说效果并不好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæptɪzəm][ɪz][soʊ] ['greɪvli] [stʌk] [æt; ət][ænd; ənd] [ɪm'pjuːnd] .

but	that	the	use	of	it	in	Baptism	is	so	gravely	stuck	at	and	impugned	.
但	那	这	使用	的	它	在	洗礼	是	所以	严重地	卡住	在	和	被质疑的	.

但是，在洗礼中使用这个词却受到了严重的反对和质疑。

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kænən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðə; ði][juːz]

”	And	then	the	Canon	,	instead	of	upon	this	account	recommending	that	the	use
”	和	然后	这	佳能	,	反而	的	之上	这	帐户	推荐	那	这	使用

[biː; bi] [rɪ'streɪnd] ,

be	restrained	,
是	克制	,

“然而，教规并没有因此建议限制使用，

[ɔːr] [ðæt] ['pɜːrsənz] [ə'griːvd] (“ [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] ”) [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

or	that	persons	aggrieved	(	“	Aggrieved	Parishioners	”	)	should	have	provided	for
或者	那	人	受委屈的	(	“	受委屈的	教区居民	”	)	应该	有	假如	为了

[ðem; ðəm] “ [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] ” [ɪn'sted]

them	“	an	easy	and	effectual	process	for	complaint	and	redress	”	instead
他们	“	一个	简单的	和	有效的	过程	为了	抱怨	和	纠正	”	反而

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

或者说，受委屈的教区居民应该为他们提供“简便有效的投诉和补救程序”，而不是现在这种情况。

[ðə; ði]['kænən][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [gɪv] ['veriəs] ['gɑːdli]['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'teind]

the	Canon	goes	on	to	give	various	godly	reasons	why	the	usage	should	be	retained
这	佳能	去	在	到	给	各种各样的	敬虔的	原因	为什么	这	用法	应该	是	保留

,

,

,

教规接着列举了各种合乎神意的理由，说明为什么应该保留这种用法。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðɪs] [greɪv] [ə'fens] — [aɪ] ,

even	though	it	gave	this	grave	offence	—	aye	,
甚至	尽管	它	给予	这	严重	罪行	—	是的	,

即使这犯下了如此严重的罪行——是的，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [wʌz; wəz][ɪts] ['bi:ɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

and	though	the	cause	of	the	offence	was	its	being	supposed	to
和	尽管	这	原因	的	这	罪行	曾是	它是	存在	据称	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [roʊm] ,

have	a	savour	of	Rome	,
有	一个	品尝	的	罗马	,

尽管冒犯的原因在于它被认为带有罗马的味道，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn][ɪt'self] [ɪn'dɪfrənt] .

and	though	it	was	a	matter	in	itself	indifferent	.
和	尽管	它	曾是	一个	事情	在	本身	冷漠	.

虽然这件事本身无关紧要。

[wɪ'ðaʊt] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kænən][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði]['ri:z(ə)nz] ['steɪtɪd][ɑ:r; ər]

Without	reciting	the	whole	Canon	we	may	remark	that	the	reasons	stated	are
没有	背诵	这	所有的	佳能	我们	可能	评论	那	这	原因	声明	是

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æz; əz] ,

exactly	such	as	,
确切地	这样的	作为	,

无需赘述全部经文，我们只需指出，其中列举的理由正是如此：

['mju:'teɪtɪs][mju:'tændɪs] , [maɪt] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌserɪ'moʊniəl] [brɔ:t] ['ʌndər] ['senʃər]

mutatis	mutandis	,	might	be	applied	to	the	very	ceremonial	brought	under	censure
略作修改	变异	,	可能	是	应用	到	这	非常	仪式	带来	在下面	谴责

[baɪ][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ;

by	the	Commissioners	;
经过	这	委员	;

稍作修改，或许可以应用于专员们所谴责的礼仪活动；

[sʌtʃ] [æz; əz] , [ðæt] [waɪlst] [sʌm; səm][dɪ'raɪdid] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌðər] ['vælju:d][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['edəˌfaɪd]

such	as	,	that	whilst	some	derided	it	,	others	valued	it	and	were	edified
这样的	作为	,	那	而	一些	嘲笑	它	,	其他的	有价值的	它	和	是	受启发

[baɪ][ˌaɪ 'ti:] ;

by	it	;
经过	它	;

例如，虽然有些人嘲笑它，但另一些人却重视它并从中受益；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ['ɪntu:] [saɪt] [ænd; ənd] [kept] [ɪn][menz][maɪndz]['sɜ:rt(ə)n] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	brought	into	sight	and	kept	in	men's	minds	certain	great	truths	of	the
那	它	带来	进入	视线	和	保留	在	男士	思想	肯定	伟大的	真相	的	这

['gɑ:sp(ə)l] ;

Gospel	;
福音	;

它使人们看到并记住了福音中的某些伟大真理；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][waɪd] - [spred] [ænd; ənd] ['kæθlɪk] [ju:z] ;

that	it	had	the	weight	and	authority	of	wide	-	spread	and	Catholic	use	;
那	它	有	这	重量	和	权威	的	宽的	-	传播	和	天主教	使用	;

它具有广泛流传的天主教教义的分量和权威性；

[ðæt] [nɑ:t][ɔ:l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['roʊmən] [bɪ'li:f] [ɔ:r] ['præktɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'demd] ,

that	not	all	which	was	of	Roman	belief	or	practice	was	to	be	condemned	,
那	不是	全部	哪个	曾是	的	罗马	信仰	或者	实践	曾是	到	是	谴责	,

& [si:] . , & [si:] .

&	c	.	,	&	c	.
&	c	.	,	&	c	.

并非所有罗马的信仰或习俗都应该受到谴责，等等。

[soʊ][ðə; ði]['kænən] [sez] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd]

So	the	Canon	says	“	it	is	to	be	observed	that	although	the	Jews	and
所以	这	佳能	说道	“	它	是	到	是	观察到	那	虽然	这	犹太人	和

['eθniks][dɪ'raɪdid][bəuθ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ]

Ethnics	derided	both	the	Apostles	and	the	rest	of	the	Christians	for	preaching
民族	嘲笑	两个都	这	使徒们	和	这	休息	的	这	基督徒	为了	布道

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ;

and	believing	in	Him	Who	was	crucified	upon	the	Cross	;
和	相信	在	他	WHO	曾是	被钉在十字架上	之上	这	叉	;

所以，正典说：“值得注意的是，尽管犹太人和民族主义者嘲笑使徒和其他基督徒宣扬和信仰被钉在十字架上的那位；

[jet] [ɔːl] , [bəuθ] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['kristʃənz] ,

yet	all	,	both	Apostles	and	Christians	,
然而	全部	,	两个都	使徒们	和	基督徒	,

然而，所有的人，无论是使徒还是基督徒，

[wɜːr; wər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni]

were	so	far	from	being	discouraged	from	their	profession	by	the	ignominy
是	所以	远的	从	存在	灰心	从	他们的	职业	经过	这	耻辱

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

of	the	Cross	,
的	这	叉	,

他们非但没有因为十字架的耻辱而放弃自己的职业，

[æz; əz] [ðeɪ] ['ræðər] [riˈdʒɔist] [ænd; ənd] ['traɪʌmft] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	they	rather	rejoiced	and	triumphed	in	it	.
作为	他们	相当	欣喜若狂	和	胜利	在	它	.

他们反而为此欢欣鼓舞，并取得了胜利。

” [ə'gen] ,

”	Again	,
”	再次	,

“再次，

[ðæt] “ [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [bi'^æt][ə; eɪ]['revərənd]

that	“	the	honour	and	dignity	of	the	name	of	the	Cross	begat	a	reverend
那	“	这	荣誉	和	尊严	的	这	姓名	的	这	叉	生育	一个	牧师

[ˌestɪ'meɪʃn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] - [taɪmz] ([fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri]

estimation	even	in	the	Apostles	'	times	(	for	aught	that	is	known	to	the	contrary
估算	甚至	在	这	使徒们	-	时代	(	为了	零	那	是	已知	到	这	相反

) [ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

)	of	the	sign	of	the	Cross	,
)	的	这	符号	的	这	叉	,

“十字架之名的荣耀和尊严，即使在使徒时代，也使人们对十字架的标志抱有崇敬之情（尽管我们所知并非如此）。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kristʃənz] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [juːst] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

which	the	Christians	shortly	after	used	in	all	their	actions	.
哪个	这	基督徒	不久	后	用过的	在	全部	他们的	行动	.

此后不久，基督徒们便在他们的所有行动中运用了这一理念。

” [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['sɪnəd] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] “ [kən'fes] [ðæt] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði]

”	And	although	the	Synod	goes	on	to	“	confess	that	in	process	of	time	the
”	和	虽然	这	宗教会议	去	在	到	“	承认	那	在	过程	的	时间	这

[saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'bjuːzd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

sign	of	the	Cross	was	greatly	abused	in	the	Church	of	Rome	,
符号	的	这	叉	曾是	非常	受虐	在	这	教会	的	罗马	,

“尽管主教会议继续承认，随着时间的推移，十字架的标志在罗马教会中被严重滥用，

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fəːmz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l]
" yet it affirms in the plainest and most unhesitating manner the great principle
" 然而 它 肯定 在 这 最朴素的 和 最多 毫不犹豫 方式 这 伟大的 原则
,
,
,

然而，它以最直白、最毫不犹豫的方式肯定了这一伟大原则。

[ðæt] " [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['lɔːfl] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
that " the abuse of a thing doth not take away the lawful use of it ;
那 " 这 虐待 的 一个 事物 确实 不是 拿 离开 这 合法的 使用 的 它 ;

"滥用某物并不剥夺其合法用途；

" [ænd; ənd] [ædz] , ['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] , " [neɪ] ,
" and adds , even further , " Nay ,
" 和 添加 , 甚至 更远 , " 不 ,

"并进一步补充道，"不，

[soʊ][fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [fər'seɪk]
so far was it from the purpose of the Church of England to forsake
所以 远的 曾是 它 从 这 目的 的 这 教会 的 英格兰 到 背叛
[ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,
and reject the Churches of Italy ,
和 拒绝 这 教堂 的 意大利 ,

英国国教的宗旨绝非抛弃和拒绝意大利教会。

[fræns] , [speɪn] , ['dʒɜːrməni] , [ɔːr]['eni] [sʌtʃ] [laɪk] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn][ɔːl] [θɪŋz]
France , Spain , Germany , or any such like Churches , in all things
法国 , 西班牙 , 德国 , 或者 任何 这样的 喜欢 教堂 , 在 全部 事物

法国、西班牙、德国或任何类似的教会，在所有事情上

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[wɪtʃ] [ðeɪ] [held][ænd; ənd] ['præktɪst] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
which they held and practised , that , as the Apology of the Church of
哪个 他们 握住 和 已实践 , 那 , 作为 这 道歉 的 这 教会 的
['ɪŋglənd] [kənfɛsɪθ] ,
England confesseth ,
英格兰 坦白 ,

他们所持有和实践的，正如英国国教的《护教书》所承认的那样，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ] ['revərəns] [rɪ'teɪn] [ðoʊz] ['serəmənɪz] [wɪtʃ] [dʌθ; dəθ] ([duː]) ['niːðər]
it doth with reverence retain those ceremonies which doth (do) neither
它 确实 和 尊敬 保持 那些 仪式 哪个 确实 (做) 两者都不
[en'dæmɪdʒ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][nɔːr] [ə'fend] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['soʊbər][men] ;
endamage the Church of God nor offend the minds of sober men ;
损害 这 教会 的 上帝 也不 得罪 这 思想 的 清醒 男人 ;

它虔诚地保留了那些既不损害上帝的教会，也不冒犯清醒之人的思想的仪式；

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] ,
and only departed from them in those particular points ,
和 仅有的 已离开 从 他们 在 那些 特别的 积分 ,

只是在那些特定方面与他们有所不同。

[wer'ɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['fɔːlən][bəuθ][frʌm; frəm] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [ɪn'tegrəti] ,
wherein they were fallen both from themselves in their ancient integrity ,
其中 他们 是 倒下 两个都 从 他们自己 在 他们的 古老的 正直 ,

他们从此失去了原本的纯洁和完整。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɜ:rst] ['faʊndərz] ; [ɪn]
and **from** **the** **Apostolical** **Churches** **which** **were** **their** **first** **founders** **;** **in**
和 从 这 使徒的 教堂 哪个 是 他们的 第一的 创始人 ; 在
[wɪtʃ] [rɪ'spekt] ,
which **respect** **,**
哪个 尊重 ,

并且源自于它们的最初创立者——使徒教会；就此而言，

['ə'mʌŋst] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['veri] ['eɪnʃənt] ['serəmənɪz] ,
amongst **some** **other** **very** **ancient** **ceremonies** **,**
在 一些 其他 非常 古老的 仪式 ,

以及其他一些非常古老的仪式中，

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪn]['bæptɪzəm] [hæθ] [bɪn] [ri'teind] [ɪn] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] .
the **sign** **of** **the** **Cross** **in** **Baptism** **hath** **been** **retained** **in** **this** **Church** **.**
这 符号 的 这 叉 在 洗礼 有 到过 保留 在 这 教会 .

本教会保留了洗礼中十字架的标志。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[ɔ:l] [ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t] [ɪ'reləvənt] [tu:; tə] ['meni] ['ʌðər] ['serəmənɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][saɪn]
all **this** **seems** **to** **me** **not** **irrelevant** **to** **many** **other** **ceremonies** **besides** **the** **sign**
全部 这 似乎 到 我 不是 无关紧要 到 许多 其他 仪式 除了 这 符号
[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] ,
of **the** **Cross** **,**
的 这 叉 ,

在我看来，这一切似乎也与除划十字圣号之外的许多其他仪式密切相关。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
and **indeed** **to** **have** **a** **very** **close** **bearing** **upon** **the** **principles** **on** **which** **a**
和 的确 到 有 一个 非常 关闭 轴承 之上 这 原则 在 哪个 一个
[haɪ] ['rɪtʃuəl] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'fendɪd] .
high **Ritual** **may** **be** **defended** **.**
高的 仪式 可能 是 辩护 .

而且，这与捍卫高级仪式的原则有着非常密切的关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] .
But **this** **is** **not** **all** **.**
但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wi:; wi] [kʌm] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liərli] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] ,
We **come** **next** **to** **a** **point** **especially** **and** **peculiarly** **to** **our** **purpose** **,**
我们 来 下一个 到 一个 观点 尤其 和 奇特地 到 我们的 目的 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['kænən] ,
for **the** **Canon** **,**
为了 这 佳能 ,

接下来，我们要谈到一点，这一点与我们的目的密切相关，那就是关于《正典》的论述。

['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ɪz] [ri'teind] " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sə'fɪʃ(ə)nt]
going **on** **to** **say** **that** **the** **sign** **of** **the** **Cross** **is** **retained** **"** **with** **such** **sufficient**
去 在 到 说 那 这 符号 的 这 叉 是 保留 " 和 这样的 充足的
['kɔ:ʃənz] [ænd; ənd] [ik'sepʃənz] [ə'genst] . . .
cautions **and** **exceptions** **against** **. . .**
警告 和 例外情况 反对 . . .

并接着说，保留十字架的标志"需要有足够的注意事项和例外情况，以防止.....

[ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['erər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪk]['keɪsɪz][ɑːr; ər] ['iːðər] [fɪt][ɔːr] [kən'viːniənt] ,

superstition	and	error	as	in	the	like	cases	are	either	fit	or	convenient	,
迷信	和	错误	作为	在	这	喜欢	案例	是	任何一个	合身或者		方便的	,

迷信和错误在类似情况下要么是合适的，要么是方便的。

" ['proʊsiːdz] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɔːʃənz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] ;

"	proceeds	to	instance	some	of	these	cautions	and	guards	;
"	收益	到	实例	一些	的	这些	警告	和	守卫	;

"接着举例说明其中一些注意事项和防范措施；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [ˌʌnə'senʃəl] .

and	the	very	first	in	the	list	is	this	,	that	the	ceremony	in	question	is	unessential	.
和	这	非常	第一的	在	这	列表	是	这	,	那	这	仪式	在	问题	是	不必要的	.

而清单上的第一条就是：所讨论的仪式并非必要。

[ðə; ði] " ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə'bɑːlɪʃ]

The	"	vestments	are	by	none	regarded	as	essential	,	"	and	therefore	abolish
这	"	圣职	是	经过	没有任何	认为	作为	基本的	,	"	和	所以	取消

[ðem; ðəm] , [sez] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .

them	,	says	the	Report	.
他们	,	说道	这	报告	.

报告称，"没有人认为这些职务是必不可少的"，因此应该废除它们。

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ɪz] [ˌʌnə'senʃəl] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ðə; ði]['kænən]

The	sign	of	the	Cross	is	unessential	,	and	therefore	retain	it	,	says	the	Canon
这	符号	的	这	叉	是	不必要的	,	和	所以	保持	它	,	说道	这	佳能

.

:

.

教规指出，十字架的标志并非必要，因此可以保留。

[mɑːrk] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fʊli] , [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['æptli] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mark	this	a	little	more	fully	,	for	what	can	be	more	aptly	illustrative	of	the
标记	这	一个	小的	更多的	完全	,	为了	什么	能	是	更多的	恰当地	举例说明	的	这

[kə'mɪʃənəz] - ['ɑːrgjumənt] ?

Commissioners	'	argument	?
委员	-	争论	?

请更详细地说明这一点，还有什么比这更能恰当地说明委员们的论点呢?

[ðə; ði]['kænən] [dʌz] [nɑːt] ['mɪrli] [kən'fes] [ænd; ənd][æd'mɪt] ,

The	Canon	does	not	merely	confess	and	admit	,
这	佳能	做	不是	仅仅	承认	和	承认	,

教规并非仅仅是忏悔和承认，

[bʌt; bət][kleɪmz][hæz; həz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	claims	has	an	advantage	and	reason	for	the	retention	of	the
但	索赔	有	一个	优势	和	原因	为了	这	保留	的	这

['juːsɪdʒ] ,

usage	,
用法	,

但这种说法有其优势和理由来保留其使用方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['eni] [weɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

that	it	is	not	in	any	way	essential	to	the	Sacrament	of	Baptism	.
那	它	是	不是	在	任何	方式	基本的	到	这	圣餐	的	洗礼	.

它并非洗礼圣事的必要组成部分。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [sez] , " [fɜːrst] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [sɪns] [ðə; ði] [ə'bɒlɪʃ] [ʌv; əv]['peɪpəri] ,

So	it	says	,	"	First	,	the	Church	of	England	,	since	the	abolishing	of	Papery	,
所以	它	说道	,	"	第一的	,	这	教会	的	英格兰	,	自从	这	废除	的	纸质的	,

所以它说，"首先，自废除《纸牌》以来，英国国教教会....."

[hæθ] ['evər] [held] [ænd; ənd] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌθ; dəθ] [hoʊld] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [stɪl] ,

hath	ever	held	and	taught	,	and	so	doth	hold	and	teach	still	,
有	曾经	握住	和	教授	,	和	所以	确实	抓住	和	教	仍然	,

过去一直持有并教导，现在仍然持有并教导。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [ju:st] [ɪn] ['bæptɪzəm] [ɪz] [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

that	the	sign	of	the	Cross	used	in	Baptism	is	no	part	of	the	substance	of
那	这	符号	的	这	叉	用过的	在	洗礼	是	不	部分	的	这	物质	的

[ðæt] ['sækrəmənt] :

that	Sacrament	:
那	圣餐	:

洗礼中使用的十字架符号并非该圣事的实质内容：

[fɔ:r; fər] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪn] ['wɔ:tər] , [ɔ:r] ['leɪɪŋ] ['wɔ:tər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [feɪs]

for	when	the	Minister	,	dipping	the	infant	in	water	,	or	laying	water	upon	the	face
为了	什么时候	这	部长	,	浸渍	这	婴儿	在	水	,	或者	躺下	水	之上	这	脸

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

当牧师将婴儿浸入水中，或将水洒在婴儿脸上时，

([æz; əz] [ðə; ði] ['mænər] ['ɔ:lsoʊ] [ɪz] ,) [hæθ] [prə'naʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

(	as	the	manner	also	is	,	)	hath	pronounced	these	words	,
(	作为	这	方式	还	是	,	)	有	发音	这些	字	,

（正如方式一样，）已经说出了这些话，

[aɪ] ['bæptaɪz] [ði:] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

I	baptize	thee	in	the	Name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,
我	施洗	你	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,

我奉圣父、圣子之名给你施洗。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] , [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] ['fʊli] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪktli] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

and	of	the	Holy	Ghost	,	the	infant	is	fully	and	perfectly	baptized	.
和	的	这	圣	鬼	,	这	婴儿	是	完全	和	完美	受洗	.

藉着圣灵，婴儿就完全、完美地受洗了。

[soʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] , ['bi:ɪŋ] ['æftərwərdz] [ju:st] ,

So	as	the	sign	of	the	Cross	,	being	afterwards	used	,
所以	作为	这	符号	的	这	叉	,	存在	然后	用过的	,

因此，十字架的标志后来被广泛使用。

[dʌθ; dəθ] ['ni:ðər] [ˌeɪ di: 'di:] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd]

doth	neither	add	any	thing	to	the	virtue	and
确实	两者都不	添加	任何	事物	到	这	美德	和

它既不增添任何美德，而且

[pi:] . -

p	.	11
p	.	-

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bæptɪzəm] , [nɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [dʌθ; dəθ] [dɪ'trækt] ['eni] [θɪŋ] [frʌm; frəm]

perfection	of	Baptism	,	nor	being	omitted	,	doth	detract	any	thing	from
完美	的	洗礼	,	也不	存在	省略	,	确实	减损	任何	事物	从

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ˌðer'ʌv] .

the	effect	and	substance	thereof	.
这	影响	和	物质	其中	.

洗礼的完整性，即使省略，也不会减损洗礼的效果和实质。

" [nɔ:r] [ɪz] [ðɪs] [ɔ:l] .

"	Nor	is	this	all	.
"	也不	是	这	全部	.

“但这还不是全部。”

[ə'nʌðər] ['pærəgræf] ['fɑːloʊz] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd]['riːz(ə)n] ,

Another	**paragraph**	**follows**	**,**	**insisting**	**upon**	**the**	**same**	**thing**	**with**	**a**	**second**	**reason**	**,**
其他	段落	跟随	,	坚持	之上	这	相同的	事物	和	一个	第二	原因	,

接下来另一段话，用第二个理由重申了同样的观点：

[ʃəʊ] [fɔːrθ] [stɪl] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ðoʊ] [ˌʌnə'senʃəl] .

shewing	**forth**	**still**	**the**	**value**	**of**	**the**	**ceremony**	**,**	**though**	**unessential**	**.**
显示	前进	仍然	这	价值	的	这	仪式	,	尽管	不必要的	.

这仍然体现了仪式的价值，尽管它并非必不可少。

“ ['sekəndli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [bʊk] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [ɪz] ,

“	**Secondly**	**,**	**it**	**is**	**apparent**	**in**	**the**	**Communion**	**Book**	**,**	**that**	**the**	**infant**	**baptized**	**is**	**,**
“	第二	,	它	是	明显	在	这	圣餐	书	,	那	这	婴儿	受洗	是	,

其次，从圣餐书中可以明显看出，受洗的婴儿是.....

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

by	**virtue**	**of**	**Baptism**	**,**	**before**	**it**	**is**	**signed**	**with**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Cross**	**,**
经过	美德	的	洗礼	,	前	它	是	签名	和	这	符号	的	这	叉	,

藉着洗礼，在被划上十字架之前，

& [siː] . , [rɪ'siːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] [flɑːk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['membər] [ˌðer'ʌv] ,

&	**c**	**.**	**,**	**received**	**into**	**the**	**congregation**	**of**	**Christ's**	**flock**	**,**	**as**	**a**	**perfect**	**member**	**thereof**	**,**
&	c	.	,	已收到	进入	这	会众	的	基督的	群	,	作为	一个	完美的	成员	其中	,

等等，被接纳进入基督的羊群，成为其中的一名完美成员。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni] ['paʊər] [ə'skraɪbd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	**not**	**by**	**any**	**power**	**ascribed**	**unto**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Cross**	**.**
和	不是	经过	任何	力量	归因于	到	这	力量	的	这	叉	.

而不是靠十字架所赋予的任何力量。

[soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

So	**that**	**,**	**for**	**the**	**very**	**remembrance**	**of**	**the**	**Cross**	**,**
所以	那	,	为了	这	非常	纪念	的	这	叉	,

因此，为了纪念十字架，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['preʃəs] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl][ðem; ðəm] [huː] ['raɪtli] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

which	**is**	**very**	**precious**	**unto**	**all**	**them**	**who**	**rightly**	**believe**	**in**	**Jesus**	**Christ**	**,**
哪个	是	非常	宝贵的	到	全部	他们	WHO	没错	相信	在	耶稣	基督	,

对于所有真正信奉耶稣基督的人来说，这非常宝贵。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['menʃ(ə)nd] ,

and	**in**	**the**	**other**	**respects**	**mentioned**	**,**
和	在	这	其他	尊重	提及	,

以及其他方面，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæθ] [ri'teind] [stɪl] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæptɪzəm] ;

the	**Church**	**of**	**England**	**hath**	**retained**	**still**	**the**	**sign**	**of**	**it**	**in**	**Baptism**	**;**
这	教会	的	英格兰	有	保留	仍然	这	符号	的	它	在	洗礼	;

英国国教仍然在洗礼中保留了这一标志；

['fɑːloʊɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['aʊtwərd] ['serəmoʊni][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [bædʒ] ,

following	**therein**	**the**	**primitive**	**and**	**Apostolical**	**Churches**	**,**	**and**	**accounting**	**it**	**a**	**lawful**	**outward**	**ceremony**	**and**	**honourable**	**badge**	**,**
下列的	其中	这	原始	和	使徒的	教堂	,	和	会计	它	一个	合法的	向外	仪式	和	光荣的	徽章	,

效仿早期教会和使徒教会的做法，并将其视为合法的外部仪式和光荣的标志，

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

whereby	**the**	**Infant**	**is**	**dedicated**	**to**	**the**	**Service**	**of**	**Him**	**that**	**died**	**upon**	**the**
由此	这	婴儿	是	投入的	到	这	服务	的	他	那	死亡	之上	这

[krɔ:s] ,

Cross	**,**
叉	,

由此，婴孩被奉献给那位死在十字架上的主，侍奉祂。

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] .

as	**by**	**the**	**words**	**used**	**in**	**the**	**Book**	**of**	**Common**	**Prayer**	**it**	**may**	**appear**	**.**
作为	经过	这	字	用过的	在	这	书	的	常见的	祷告	它	可能	出现	.

从《公祷书》的措辞来看，似乎确实如此。

" [ðɪs] ['veri] [kən'feʃ(ə)n] , [ðen] , [ʌv; əv] [ɪts] ['bi:ɪŋ] , [fɜ:rst] , [noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	**This**	**very**	**confession**	**,**	**then**	**,**	**of**	**its**	**being**	**,**	**first**	**,**	**no**	**essential**	**part**	**of**	**the**
"	这	非常	忏悔	,	然后	,	的	它是	存在	,	第一的	,	不	基本的	部分	的	这

['sækrəmənt] ;

Sacrament	**;**
圣餐	;

"因此，这本身就表明，它首先并不是圣事的本质组成部分；

[nɔ:r] , ['sekəndli] , [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ['eni] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['membər] [ʌv; əv]

nor	**,**	**secondly**	**,**	**essential**	**to**	**any**	**one's**	**being**	**received**	**as**	**a**	**perfect**	**member**	**of**
也不	,	第二	,	基本的	到	任何	一个人的	存在	已收到	作为	一个	完美的	成员	的

['kraɪsts] [flɑ:k] ;

Christ's	**flock**	**;**
基督的	群	;

其次，这也不是任何人被接纳为基督羊群中完美成员的必要条件；

— [ɪz] [ə; eɪ] ['seɪfgɑ:rd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɑ:rgju:d] ,

—	**is**	**a**	**safeguard**	**and**	**security**	**,**	**it**	**is**	**argued**	**,**
—	是	一个	保障	和	安全	,	它	是	争论	,

有人认为，这是一种保障和安全措施。

[ə'genst] ['eni] ['erər] [ɔ:r] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [soʊ]

against	**any**	**error**	**or**	**superstitious**	**veneration**	**of**	**the**	**sign**	**of**	**the**	**Cross**	**,**	**and**	**so**
反对	任何	错误	或者	迷信的	崇敬	的	这	符号	的	这	叉	,	和	所以

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] ,

it	**ought**	**,**
它	应该	,

反对任何对十字架标志的错误理解或迷信崇拜，理应如此。

[fɔ:r; fər] [ɪts] ['ʌðər] ['vælju:z] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'teind] .

for	**its**	**other**	**values**	**to**	**be**	**retained**	**.**
为了	它是	其他	值	到	是	保留	.

而其其他价值则得以保留。

[haʊ] [nɪr] [ɪz] [ðɪs] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

How	**near**	**is**	**this**	**to**	**what**	**the**	**Commissioners**	**,**	**upon**	**the**	**evidence**	**before**	**them**	**,**
如何	靠近	是	这	到	什么	这	委员	,	之上	这	证据	前	他们	,

这与委员会根据其掌握的证据所作出的裁决有多接近?

[maɪt] ['dʒʌstli] [hæv; həv] [sed] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ;

might	**justly**	**have**	**said**	**in**	**relation**	**to**	**the**	**vestments**	**;**
可能	公正地	有	说	在	关系	到	这	圣职	;

就圣袍而言，他或许可以这样说；

[wer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪfərənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][ɪn] ['kwestʃən] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][æn; ən]
where **in** **the** **indifferency** **of** **the** **ceremonial** **in** **question** **they** **can** **only** **find** **an**
在哪里 在 这 冷漠 的 这 仪式 在 问题 他们 能 仅有的 寻找 一个
['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər] [rɪ'streɪnt] [ɔ:r][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .
argument **for** **restraint** **or** **abolition** **.**
争论 为了 克制 或者 废除 .

在对相关仪式漠不关心的态度中，他们只能找到限制或废除该仪式的理由。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [bəuθ][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ænd; ənd]
Surely **they** **might** **not** **have** **been** **far** **wrong** **,** **on** **the** **ground** **both** **of** **reason** **and**
一定 他们 可能 不是 有 到过 远的 错误的 , 在 这 地面 两个都 的 原因 和
['skrɪptʃərəl] [ə'θɔ:rəti] ,
Scriptural **authority** **,**
圣经 权威 ,

从理性和圣经权威的角度来看，他们或许并没有错得太离谱。

[hæd; həd] [ðeɪ] , ['æftər][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən] ,
had **they** **,** **after** **the** **pattern** **of** **the** **Canon** **,**
有 他们 , 后 这 图案 的 这 佳能 ,

他们是否按照正典的模式，

[ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði] ['vestʃər] [ɪn] ['kwestʃən] [tu:; tə][bi:; bi] “ [ə; eɪ] ['lɔ:fl] ['aʊtwərd] ['serəmoʊni][ænd; ənd]
asserted **the** **vesture** **in** **question** **to** **be** **“** **a** **lawful** **outward** **ceremony** **and**
断言 这 笼罩 在 问题 到 是 “ 一个 合法的 向外 仪式 和
['ɑ:nərəb(ə)l] [bædʒ] ,
honourable **badge** **,**
光荣的 徽章 ,

声称该服饰是“合法的外在仪式和荣誉的标志”，

[wer'baɪ] ” [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd] [dʌn] “ ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
whereby **”** **more** **honour** **is** **intended** **and** **done** **“** **unto** **the** **Service** **of** **Him** **,**
由此 ” 更多的 荣誉 是 故意的 和 完毕 “ 到 这 服务 的 他 ,

因此，更多的荣耀旨在“为他服务”，并且已经实现。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['sækrəmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] , “ [ðæt] [daɪd][ə'pɑ:n]
” **and** **the** **blessed** **Sacrament** **of** **His** **Body** **and** **Blood** **,** **“** **that** **died** **upon**
” 和 这 蒙福 圣餐 的 他的 身体 和 血 , “ 那 死亡 之上
[ðə; ði] [krɔ:s] .
the **Cross** **.**
这 叉 .

以及祂在十字架上牺牲的圣体圣血。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['kænən][hæz; həz] [jet] [ə'nʌðər] ['ɑ:rgjumənt] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv]['ju:zɪŋ] (
” **But** **the** **Canon** **has** **yet** **another** **argument** **bearing** **upon** **the** **duty** **of** **using** **(**
” 但 这 佳能 有 然而 其他 争论 轴承 之上 这 责任 的 使用 (
[nɑ:t] [ə'bɒlɪʃ]) [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ([ˌnɑnɪ'sɛnʃəlz] [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz]) [wen] ['ɔ:rdərd] [baɪ][ðə; ði]
not **abolishing** **)** **things** **indifferent** **(** **nonessentials** **in** **other** **words** **)** **when** **ordered** **by** **the**
不是 废除) 事物 冷漠 (非必需品 在 其他 字) 什么时候 订购 经过 这
[lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
law **of** **the** **Church** **.**
法律 的 这 教会 .

“但是，教会法典还有另一个论点，即当教会法命令时，有义务使用（而不是废除）无关紧要的事物（换句话说，非本质事物）。

“ ['læstli] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sez] , “ [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Lastly** **,** **”** **it** **says** **,** **“** **the** **use** **of** **the** **sign** **of** **the**
“ 最后 , ” 它 说道 , “ 这 使用 的 这 符号 的 这

“最后，”它写道，“使用符号

[krɔːs] [ɪn]['bæptɪzəm] ['biːɪŋ] [ðʌs] [pəːdʒd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['poʊpɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['erər] ,
Cross **in** **Baptism** **being** **thus** **purged** **from** **all** **Popish** **superstition** **and** **error** **,**
叉 在 洗礼 存在 因此 已清除 从 全部 天主教 迷信 和 错误 ,

洗礼中的十字架因此摆脱了所有天主教的迷信和谬误。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪmeri][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **reduced** **in** **the** **Church** **of** **England** **to** **the** **primary** **institution** **of** **it** **,**
和 减少 在 这 教会 的 英格兰 到 这 基本的 机构 的 它 ,

并在英国国教中沦为教会的主要机构。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [truː] [ruːlz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [kən'sɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ,
upon **those** **true** **rules** **of** **doctrine** **concerning** **things** **indifferent** **,**
之上 那些 真的 规则 的 教义 有关 事物 冷漠 ,

基于那些关于无关紧要之事的真正教义规则，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['kɑːnsənənt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
which **are** **consonant** **to** **the** **Word** **of** **God** **and** **the** **judgment** **of** **all** **the**
哪个 是 辅音 到 这 单词 的 上帝 和 这 判断 的 全部 这
['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] ,
ancient **Fathers** **,**
古老的 父亲们 ,

这些都与上帝的圣言和古代所有教父的判断相一致。

[wiː; wi][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] ['praɪvət][mæn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['revərəntli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
we **hold** **it** **the** **part** **of** **every** **private** **man** **and** **other** **reverently** **to** **retain**
我们 抓住 它 这 部分 的 每一个 私人的 男人 和 其他 虔诚地 到 保持
[ðə; ði] [truː] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['pʌblɪk] [ə'θɔːrəti] :
the **true** **use** **of** **it** **prescribed** **by** **public** **authority** **:**
这 真的 使用 的 它 规定 经过 民众 权威 :

我们认为，每个普通民众都有责任，其他人也应恭敬地遵守公共当局规定的正确使用方式：

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [duː][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt]['ɔːltər][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] ,
considering **that** **things** **indifferent** **do** **in** **some** **sort** **alter** **their** **natures** **,**
考虑 那 事物 冷漠 做 在 一些 种类 改变 他们的 自然 ,

考虑到那些看似无关紧要的事物也会在某种程度上改变其本质，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [kə'mɑːndid] [ɔːr] [fər'bɪdn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɔːfl] ['mædʒɪstreɪt] ;
when **they** **are** **either** **commanded** **or** **forbidden** **by** **a** **lawful** **magistrate** **;**
什么时候 他们 是 任何一个 命令 或者 禁止 经过 一个 合法的 地方法官 ;

当依法的官员命令或禁止他们这样做时；

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æt; ət] ['evri] ['mænz] ['pleʒər] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]
and **may** **not** **be** **omitted** **at** **every** **man's** **pleasure** **contrary** **to** **the** **law**
和 可能 不是 是 省略 在 每一个 男人的 乐趣 相反 到 这 法律
[wen] [ðeɪ] [biː; bi] [kə'mɑːndid] ,
when **they** **be** **commanded** **,**
什么时候 他们 是 命令 ,

任何人不得违反法律，随意省略，即使法律命令他们这样做。

[nɔːr] [juːst] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] .
nor **used** **,** **when** **they** **are** **prohibited** **.**
也不 用过的 , 什么时候 他们 是 禁止 .

也不在被禁止的情况下使用。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɪmpli] [ə'beɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Is	there	nothing	here	to	justify	such	as	simply	obey	the	authority	of	the
"	是	那里	没有什么	这里	到	证明合法	这样的	作为	简单地	服从	这	权威	的	这

['ru:brɪk] ?

Rubric	?
评分标准	?

"难道这里就没有理由仅仅服从规则的权威吗？"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnɑ:nkən'fɔ:rmɪst] [di'vainz]

There	is	a	passage	in	the	answers	of	the	Bishops	to	the	Nonconformist	divines
那里	是	一个	通道	在	这	答案	的	这	主教们	到	这	非国教徒	神灵

[æt; ət][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑ:nfərəns] ,

at	the	Savoy	Conference	,
在	这	萨沃伊	会议	,

在主教们对萨伏伊会议上非国教神学家的答复中有一段话：

[wɪtʃ] ['æptli] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən] ,

which	aptly	illustrates	this	statement	of	the	Canon	,
哪个	恰当地	图示	这	陈述	的	这	佳能	,

这恰如其分地说明了该教规的这一表述。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['moʊmənt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	is	of	the	more	moment	because	it	shews	that	the	mind	of	those
和	是	的	这	更多的	片刻	因为	它	展示	那	这	头脑	的	那些

[hu:] ['mænɪdʒd] [ðæt] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪn] - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	managed	that	controversy	in	1661	was	entirely	in	harmony	with	that	of	the
WHO	管理	那	争议	在	-	曾是	完全	在	和谐	和	那	的	这

['freɪmɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænənz][ɪn] - ;

framers	of	the	Canons	in	1603	;
框架	的	这	佳能	在	-	;

而且，这更显重要，因为它表明，1661 年处理这场争论的人的思想与 1603 年制定教规的人的思想完全一致；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑ:nfərəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	the	Savoy	Conference	was	the	immediate	precursor	of	the
和	作为	这	萨沃伊	会议	曾是	这	即时	前体	的	这

[ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

Convocation	of	the	next	year	,
召集	的	这	下一个	年	,

由于萨沃伊会议是次年大会的直接前奏，

[wɪtʃ] [ɪn] ['sʌbstəns] ['rætɪfaɪd][ænd; ənd][ə'dɑ:ptɪd] [ɪts] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ɪn][ðə; ði][læst] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

which	in	substance	ratified	and	adopted	its	recommendations	in	the	last	revision	of
哪个	在	物质	已批准	和	已采用	它是	建议	在	这	最后的	修订	的

['aʊər; ɑ:r] [prer] [bʊk] ,

our	Prayer	Book	,
我们的	祷告	书	,

实质上，这在我们的祈祷书的最新修订版中批准并采纳了其建议。

[ðoʊz] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [di'vainz] [meɪ] [wel] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

those	Episcopalian	divines	may	well	be	taken	as	the	exponents	of	the	mind
那些	圣公会	神灵	可能	出色地	是	已采取	作为	这	指数	的	这	头脑

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði]['ru:brɪk][ə'pɑ:n] ['ɔrnəmənts] .

of	the	very	Convocation	which	passed	the	Rubric	upon	ornaments	.
的	这	非常	召集	哪个	通过了	这	评分标准	之上	装饰品	.

这些圣公会神学家完全可以被视为通过了装饰物规则的教士大会思想的代表。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

We	find	the	following	among	their	replies	to	the	objections	of	the
我们	寻找	这	下列的	之中	他们的	回复	到	这	反对意见	的	这

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Nonconformists	in	relation	to	things	indifferent	in	themselves	.
非国教徒	在	关系	到	事物	冷漠	在	他们自己	.

在他们对非国教徒关于事物本身无关紧要的反对意见的回应中，我们发现了以下内容。

“ [ˌwer'æz] [ðə; ði] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] [pliːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	Whereas	the	Nonconformists	plead	that	they	cannot	obey	the	commands	of	the
“	然而	这	非国教徒	恳求	那	他们	不能	服从	这	命令	的	这

[tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði]['priːsept] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

Church	for	fear	of	violating	the	precept	which	forbids	adding	to	the	Word	of
教会	为了	害怕	的	违反	这	戒律	哪个	禁止	添加	到	这	单词	的

[gɑːd] ([dɔɪt] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -) :

God	(	Deut	.	xii	.	32	)	:
上帝	(	申命记	.	十二	.	-	)	:

“然而，那些不遵守教会命令的人辩称，他们害怕违反禁止在上帝的圣言之外添加任何内容的诫命（申命记 12:32）：

[wiː; wi] ['ænsər] ,

We	answer	,
我们	回答	,

我们回答说：

[ðoʊz] ['ministəz] [duː][nɑːt] [wel] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd]

those	Ministers	do	not	well	consider	that	it	is	no	addition	to	the	Word	of	God
那些	部长们	做	不是	出色地	考虑	那	它	是	不	添加	到	这	单词	的	上帝

[tuː; tə] [kə'mænd] [θɪŋz] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi][prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][en'dʒɔɪnd]['oʊnli]

to	command	things	for	order	and	decency	provided	they	are	enjoined	only
到	命令	事物	为了	命令	和	体面	假如	他们	是	禁止	仅有的

[æz; əz][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'θɔːrəti] .

as	regulations	of	human	authority	.
作为	法规	的	人类	权威	.

这些部长们没有充分考虑到，为了秩序和体面而命令某些事情，只要这些命令仅仅是作为人类权威的规章制度，那么这并不构成对上帝圣言的补充。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [sʌm; səm]['pɝːsənz] [kən'tɪnjuː] [pər'plekst] [ænd; ənd]['ʌndər]['skruːpəlz] , [ðə; ði]

And	supposing	some	persons	continue	perplexed	and	under	scruples	,	the
和	假如	一些	人	继续	困惑	和	在下面	顾虑	,	这

[tʃɜːrtʃ] [meɪ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

Church	may	,	notwithstanding	,
教会	可能	,	虽然	,

即使有人仍然感到困惑和犹豫，教会仍然可以.....

[wɪ'ðaʊt] [sɪn] , [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['diːsnt] ['serəmənɪz] ;

without	sin	,	insist	upon	compliance	with	decent	ceremonies	;
没有	罪	,	坚持	之上	遵守	和	体面的	仪式	;

无罪之人，坚持遵守体面的礼仪；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [wiːk] ['breðrən] , [fɔːr; fər]

and	all	this	without	being	guilty	of	offending	our	weak	brethren	,	for
和	全部	这	没有	存在	有罪的	的	犯罪	我们的	虚弱的	弟兄们	,	为了

而且这一切，都没有冒犯我们软弱的弟兄们，因为

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[hɪr] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz]['teɪkən] , [nɑːt]['gɪv(ə)n] .

here	the	offence	is	taken	,	not	given	.
这里	这	罪行	是	已采取	,	不是	给定	.

这里指的是受到冒犯，而不是被冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['predʒədɪs][ænd; ənd] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skruːpjələs] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [di'stəːbz] [hɪm'self]

It	is	the	prejudice	and	mistake	of	the	scrupulous	person	that	disturbs	himself
它	是	这	偏见	和	错误	的	这	一丝不苟的	人	那	扰乱	他自己

.

:

.

是严谨之人的偏见和错误让他自己感到不安。

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪg'zækt][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ə'fens] [ðæn; ðən][ðə; ði]

"	A	somewhat	more	exact	discrimination	as	to	causes	of	offence	than	the
"	一个	有些	更多的	精确的	歧视	作为	到	原因	的	罪行	比	这

[kə'mɪʃənəz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] " [driːmd] [ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] [fə'lɑːsəfi] !

Commissioners	seem	to	have	"	dreamed	of	in	their	philosophy	!
委员	似乎	到	有	"	梦见	的	在	他们的	哲学	!

"对冒犯原因的区分比专员们似乎在其理念中'梦想的'要精确得多！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - [kən'tɪnjuː] ,

"	But	the	Bishops	of	1661	continue	,
"	但	这	主教们	的	-	继续	,

但1661年的主教们继续说道：

" ['niːðər] [wɪl] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [nɑːt] ['iːtɪŋ] [fleʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [wiːk]

"	Neither	will	the	case	of	St	.	Paul	not	eating	flesh	if	it	offended	his	weak
"	两者都不	将要	这	案件	的	英石	.	保罗	不是	吃	肉	如果	它	被冒犯了	他的	虚弱的

['brʌðər] [gɪv] ['eni] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

brother	give	any	support	to	the	objection	.
兄弟	给	任何	支持	到	这	异议	.

"圣保罗因为害怕冒犯他体弱的兄弟而不吃肉的例子，也无法为这种反对意见提供任何支持。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [spiːks] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt]

For	here	,	it	must	be	observed	,	the	Apostle	speaks	of	things	not
为了	这里	,	它	必须	是	观察到	,	这	使徒	说话	的	事物	不是

[kə'mɑːndid] [baɪ][gɑːd] ,

commanded	by	God	,
命令	经过	上帝	,

因为必须指出的是，使徒在这里谈论的是上帝没有命令的事情。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɔːr] [siˆ'nifikənsi] [fɔːr; fər]

or	His	Church	,	of	matters	which	had	nothing	of	decency	or	significancy	for
或者	他的	教会	,	的	事情	哪个	有	没有什么	的	体面	或者	重要性	为了

[rɪ'lɪdʒəs] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

religious	purposes	,
宗教	目的	,

或者他的教会，那些与宗教目的毫无体面或意义的事情，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðʌs] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wʌz; wəz]

and	therefore	in	a	case	thus	unconnected	with	Divine	worship	St	.	Paul	was
和	所以	在	一个	案件	因此	未连接	和	神圣的	崇拜	英石	.	保罗	曾是

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'fend] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

willing	to	resign	his	liberty	rather	than	offend	his	brother	.
愿意的	到	辞职	他的	自由	相当	比	得罪	他的	兄弟	.

因此，在这样一个与敬拜神无关的事件中，圣保罗宁愿放弃自由，也不愿得罪他的兄弟。

" ['ʃʊrli] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rk][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['veri] [kloʊz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
" **Surely a remark not without a very close significance in defence of those who**
" 一定 一个 评论 不是 没有 一个 非常 关闭 意义 在 防御 的 那些 WHO
[ɑ:r; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [wʌt] [ðeɪ] [di:m] [soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [du:] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]
are unwilling to forego what they deem so important to the due celebration
是 不情愿 到 放弃 什么 他们 认为 所以 重要的 到 这 到期的 庆典
[ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['sɜ:rvɪs] ,
of Divine Service ,
的 神圣的 服务 ,

"这番话无疑具有非常重要的意义，它捍卫了那些不愿放弃他们认为对虔诚的宗教仪式至关重要的事物的人。"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][ɑ:r; ər] [ə'fendɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
even though some are offended at it .
甚至 尽管 一些 是 被冒犯了 在 它 .

尽管有些人对此感到冒犯。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][dʒʌst] [lɔ:] [ɔ:r] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
" **But if any man should venture to break a just law or custom of the Church**
" 但 如果 任何 男人 应该 风险投资 到 休息 一个 只是 法律 或者 风俗 的 这 教会
,
,
,

"但若有人胆敢违背教会的公正律法或习俗，

[ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [maːrks][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ([wʌn][kɔ:r] .
the Apostle marks him for a contentious person (1 Cor .
这 使徒 标记 他 为了 一个 有争议的 人 (1 科尔 .

使徒称他为好争辩的人（哥林多前书 1: 1）。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -) .
xi . 16) .
十一 . -) .

十一、16）。

" [hæz; həz] [ðɪs] [noʊ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][əb'dʒektəz] [naʊ] ?
" **Has this no bearing upon objectors now ?**
" 有 这 不 轴承 之上 反对者 现在 ?

"这对现在的反对者来说难道没有影响吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [kən'tɪnju:] , " [ðæt] [ði:z] ['serəmənɪz] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] ['meni] [dɪ'vɪʒnz]
And the Bishops continue , " That these ceremonies have occasioned many divisions
和 这 主教们 继续 , " 那 这些 仪式 有 引发 许多 部门
, [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'tendɪd] ,
, as it is pretended ,
, 作为 它 是 假装 ,

主教们继续说道："这些仪式造成了许多分裂，正如有人声称的那样，

[ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ðer; ðər] [fɔ:lt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] ,
is no more their fault than the misunderstandings between the nearest relations ,
是 不 更多的 他们的 过错 比 这 误会 之间 这 最近的 关系 ,

这并非他们的错，就像至亲之间产生的误会一样。

[ˌæksɪ'dentəli] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ([lu:k] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) [kæn; kən]
accidentally consequent upon the preaching of the Gospel (Luke xii .) can
偶然 后果 之上 这 布道 的 这 福音 (卢克 十二 .) 能
[bi:; bi] ['ferli] [tʃɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
be fairly charged upon the Christian religion .
是 相当 带电 之上 这 基督教 宗教 .

因传扬福音而意外造成的后果（路加福音 12）可以合理地归咎于基督教。

” [-] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [kə'mɪʃənəz] ['duːli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər]['heɪsti]
” [13] Have our present Commissioners duly regarded all this in their hasty
” [-] 有 我们的 展示 委员 正式地 认为 全部 这 在 他们的 仓促
[kən'kluːʒ(ə)n] ?
conclusion ?
结论 ?

“[13] 我们现在的委员们在仓促下结论时，是否充分考虑了所有这些因素?

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] : — [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] ,
To sum up : — these arguments ,
到 和 向上 : — 这些 论点 ,

总而言之：——这些论点，

[ɪf] [nɑːt] [prest] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz][tuː; tə][sɪn][ɔːr] [fɔːlt] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [nɑːt][juːz][ɔːr] ['kæri]
if not pressed to the full as to sin or fault in those who may not use or carry
如果 不是 按下 到 这 满的 作为 到 罪 或者 过错 在 那些 WHO 可能 不是 使用 或者 携带
[aʊt][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [ˌserɪ'moʊniəl][ɪn][ɔːl]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
out a prescribed ceremonial in all circumstances ,
出去 一个 规定 仪式 在 全部 情况 ,

如果不能将那些在所有情况下都不使用或执行规定仪式的人的罪过或过错彻底追究到底，

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [lɔːŋ] ['deswɪˌtjʊd] , [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [wʌn] [wʊd]
such as , for instance , long desuetude , may , at the very least , one would
这样的 作为 , 为了 实例 , 长的 废止 , 可能 , 在 这 非常 至少 , 一 会
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

例如，长期废弃，至少人们会认为，

[biː; bi][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [weɪt] [dɪ'fensɪvli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] ['mɪrli] [əu'beid] [ðə; ði] [lɔː]
be of sufficient weight defensively for such as have merely obeyed the Law
是 的 充足的 重量 防守 为了 这样的 作为 有 仅仅 服从 这 法律
[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɑːrd][wɜːrdz] ['biːɪŋ] [juːst] ['iːðər] [baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] ,
to prevent hard words being used either by Royal Commissioners ,
到 防止 难的 字 存在 用过的 任何一个 经过 皇家 委员 ,

对于那些仅仅遵守法律的人来说，这在辩护上具有足够的分量，可以防止皇家委员会使用强硬措辞。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] , [tɔːrdz] [ðoʊz] , [aɪ] [seɪ] ,
or any others in high places , towards those , I say ,
或者 任何 其他的 在 高的 地方 , 向 那些 , 我 说 ,

或者其他身居高位的人，我对他们说：

[huːz] [ə'fens] [ɪz] ['mɪrli] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] .
whose offence is merely that they have thus obeyed it .
谁 罪行 是 仅仅 那 他们 有 因此 服从 它 .

他们的罪过仅仅在于他们如此遵从了这条规定。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['serəmoʊni] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [ðoʊ] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] , ['biːɪŋ] [ðʌs]
And the fact of a ceremony , significant , though giving offence , being thus
和 这 事实 的 一个 仪式 , 重要的 , 尽管 给予 罪行 , 存在 因此
[prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['kænən] ,
prescribed by the Canon ,
规定 经过 这 佳能 ,

而一项仪式，虽然意义重大，却因触犯教规而引起冒犯，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][laɪk][kaɪnd] , [kən'tendid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]
and others of like kind , contended for by the
和 其他的 的 喜欢 种类 , 有争议 为了 经过 这

以及其他类似物品，均由.....争夺

第14页

[sə'vɔɪ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [di'vainz] , [ðoʊ] [kən'fest] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] ,
Savoy Episcopalian Divines , though confessed to be things indifferent ,
萨沃伊 圣公会 神祇 , 尽管 坦白 到 是 事物 冷漠 ,

萨伏伊圣公会神学家们，虽然自认为是无关紧要的事物，

['gɪvz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]
gives a special application of the whole to the one argument of the
给予 一个 特别的 应用 的 这 所有的 到 这 一 争论 的 这
[kə'mɪʃənəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ['biːɪŋ] " [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [nʌn] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Commissioners concerning the vestments being " regarded by none as essential .
委员 有关 这 圣职 存在 " 认为 经过 没有任何 作为 基本的 .

特别地将整个论点应用于委员们关于法衣"无人认为是必要的"这一论点。

" [fɔːr; fər][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ɪz] ;
" For let it be well observed that the argument of the Canon is ;
" 为了 让 它 是 出色地 观察到 那 这 争论 的 这 佳能 是 ;

"因为必须清楚地认识到，该教规的论证是：

[ðɪs] ['serəmoʊni] , [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ðoʊ] [dɪ'raɪdid][baɪ]['eθniks][ænd; ənd][dʒuːz] ,
This ceremony , the sign of the Cross , though derided by Ethnics and Jews ,
这 仪式 , 这 符号 的 这 叉 , 尽管 嘲笑 经过 民族 和 犹太人 ,

这种仪式，即十字架的标志，虽然受到少数族裔和犹太人的嘲笑，

[ɪz] [ri'dʒɔist] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gets] [ə; eɪ] ['revərənd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]
is rejoiced in by the Apostles ; it begets a reverend estimation in regard to a
是 欣喜若狂 在 经过 这 使徒们 ; 它 产生 一个 牧师 估算 在 看待 到 一个
['sækrəmənt] :
Sacrament :
圣餐 :

使徒们为此欢欣鼓舞；这使人们对圣礼产生了敬畏之心：

['iːv(ə)n][ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ][ðə; ði] ['lɔːfl] [juːz] ([noʊ] ,
even the abuse of a thing doth not take away the lawful use (no ,
甚至 这 虐待 的 一个 事物 确实 不是 拿 离开 这 合法的 使用 (不 ,

即使滥用某物，也不会剥夺其合法用途（不，

[nɑːt] [wen] [ðə; ði][ə'bjuːs][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] [roʊm]) .
not when the abuse has been by Rome) .
不是 什么时候 这 虐待 有 到过 经过 罗马) .

（除非这种滥用行为是由罗马造成的）。

[ðə; ði]['juːsɪdʒ][ɪz] [ɪn'dɪfrənt] , [nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] ,
The usage is indifferent , non - essential , in itself , and the conclusion is ,
这 用法 是 冷漠 , 非 - 基本的 , 在 本身 , 和 这 结论 是 ,

这种用法本身无关紧要，并非必要，结论是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] .
it is all the more to be retained .
它 是 全部 这 更多的 到 是 保留 .

因此更应该保留下来。

[mɔːr'oʊvər] , ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [baɪ] ['lɔːfl] [ə'θɔːrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv]
Moreover , being ordered by lawful authority , it ought not to be made light of
而且 , 存在 订购 经过 合法的 权威 , 它 应该 不是 到 是 制成 光 的
, [ɔːr] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə] .
, or objected to .
, 或者 反对 到 .

此外，既然是合法当局下达的命令，就不应该轻视或反对。

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz][ðə; ði][di'vainz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['kɑ:nfərəns] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [rɪ'vaɪzər]

In	which	principles	the	divines	of	the	Savoy	Conference	and	the	last	revisers
在	哪个	原则	这	神灵	的	这	萨沃伊	会议	和	这	最后的	修订者

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prer] [bʊk] [ə'gri:] .

of	our	Prayer	Book	agree	.
的	我们的	祷告	书	同意	.

萨伏伊会议的神学家和我们祈祷书的最后修订者在哪些原则上达成了一致。

['ʃʊrli] , [ðen] ,

Surely	,	then	,
一定	,	然后	,

那么，肯定如此。

[ðiːz] [ə'θɔːrətiz] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['waɪdli] [daɪ'vɜːrdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd]

these	authorities	in	all	this	are	as	widely	divergent	from	the	views	and
这些	当局	在	全部	这	是	作为	广泛	分歧	从	这	浏览	和

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [æz; əz] [iːst] [ɪz][frʌm; frəm] [west] ,

reasoning	of	the	Royal	Commissioners	as	east	is	from	west	,
推理	的	这	皇家	委员	作为	东方	是	从	西方	,

这些权威人士在所有这些问题上的观点和推理与皇家委员会的观点和推理之间的分歧，就像东方与西方之间的分歧一样巨大。

[ɔːr] [blæk] [frʌm; frəm] [waɪt] .

or	black	from	white	.
或者	黑色的	从	白色的	.

或者说，由白变黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pærɪsn] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	the	whole	comparison	teaches	us	much	as	to	the	value	of	their
和	这	所有的	比较	教导	我们	很多	作为	到	这	价值	的	他们的

[wʌn]['ɑːrgjumənt] ,

one	argument	,
一	争论	,

而整个比较过程也让我们更清楚地认识到他们唯一论点的价值。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['sɑːfɪzəm] ,

which	I	have	ventured	to	call	a	sophism	,
哪个	我	有	冒险	到	称呼	一个	诡辩	,

我斗胆称之为诡辩，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ['biːɪŋ] “ [baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .

as	to	the	vestments	being	“	by	none	regarded	as	essential	.
作为	到	这	圣职	存在	“	经过	没有任何	认为	作为	基本的	.

至于这些服饰，“没有人认为它们是必需的”。

” [mɔːr'oʊvər] , [ɪf] ['bɪʃəp] ['sændərsənz] [rɪ'mɑːrk][ɪz] [saʊnd] ,

”	Moreover	,	if	Bishop	Sanderson's	remark	is	sound	,
”	而且	,	如果	主教	桑德森的	评论	是	声音	,

“此外，如果桑德森主教的说法是正确的，

[ðæt] “ [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfərənsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'dɪfrənt] [ɪz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

that	“	to	take	away	the	indifferency	of	things	indifferent	is	superstition	,
那	“	到	拿	离开	这	冷漠	的	事物	冷漠	是	迷信	,

“剥夺无差别事物的无差别性是一种迷信”，

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] ['revərəntli] [juːz] ,

”	it	will	not	be	hard	to	decide	between	those	who	reverently	use	,
”	它	将要	不是	是	难的	到	决定	之间	那些	WHO	虔诚地	使用	,

在那些虔诚使用的人和那些……之间做出选择并不难。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['bɪtərli] [dɪ'naʊns] , [ðə; ði] ['vɛstmɛnts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

and	those	who	bitterly	denounce	,	the	vestments	,	which	are	the	superstitious
和	那些	WHO	苦涩地	声讨	,	这	圣职	,	哪个	是	这	迷信的

['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑːntrəvɜːrsi] .

persons	in	the	present	controversy	.
人	在	这	展示	争议	.

而那些激烈谴责圣袍的人，正是当前争论中的迷信之人。

[bʌt; bət][let][ju: 'es][proʊ'siːd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

But	let	us	proceed	to	another	point	.
但	让	我们	继续	到	其他	观点	.

但我们还是继续讨论另一点吧。

[aɪ] [sed] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr]['juːsɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ɪt'self][nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

I	said	,	that	even	when	a	thing	or	usage	may	be	in	itself	not	essential	,
我	说	,	那	甚至	什么时候	一个	事物	或者	用法	可能	是	在	本身	不是	基本的	,

我说过，即使某件事物或某种用法本身可能并非必不可少，

[jet] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['haɪli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

yet	the	liberty	to	use	it	may	be	highly	essential	,	and	this	,
然而	这	自由	到	使用	它	可能	是	高度	基本的	,	和	这	,

然而，使用这种自由可能至关重要，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['gɪvɪŋ] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

in	spite	of	its	giving	grave	offence	to	many	.
在	尽管如此	的	它是	给予	严重	罪行	到	许多	.

尽管它严重冒犯了许多人。

[teɪk] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Take	a	brief	illustration	of	this	.
拿	一个	简短的	插图	的	这	.

举个简单的例子来说明这一点。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [geɪv] [greɪv]

We	all	know	there	was	a	time	when	the	marriage	of	the	clergy	gave	grave
我们	全部	知道	那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	婚姻	的	这	牧师	给予	严重

[ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

offence	to	many	.
罪行	到	许多	.

我们都知道，曾几何时，神职人员的婚姻令许多人深感愤慨。

[sə'poʊz] [æt; ət] [sʌtʃ] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

Suppose	at	such	period	a	Royal	Commission	had	been	appointed	to	inquire
认为	在	这样的	时期	一个	皇家	委员会	有	到过	任命	到	查询

['ɪntuː][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

into	the	importance	of	the	celibacy	of	the	clergy	.
进入	这	重要性	的	这	独身	的	这	牧师	.

假设在那个时期，皇家委员会被任命来调查神职人员独身的重要性。

[seɪ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['meni] ['witnisiz] ,

Say	the	Commissioners	had	reported	,	“	We	have	examined	many	witnesses	,
说	这	委员	有	据报道	,	“	我们	有	检查	许多	证人	,

['mærid] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

married	and	unmarried	.
已婚	和	未婚	.

委员会报告称：“我们审查了许多证人，包括已婚和未婚人士。

[wiː; wi][faɪnd][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

We	find	considerable	difference	of	opinion	.
我们	寻找	大量	不同之处	的	观点	.

我们发现意见存在相当大的分歧。

[bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][ðæt][baɪ] [nʌn] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['klɜːrdʒi] ,

But	we	find	that	by	none	,	even	among	the	married	clergy	,
但	我们	寻找	那	经过	没有任何	,	甚至	之中	这	已婚	牧师	,

但我们发现，即使在已婚神职人员中，也没有人这样做。

[ɪz][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['priːstli] [ækt] ,

is	the	marriage	of	priests	regarded	as	essential	to	any	priestly	act	,
是	这	婚姻	的	神父	认为	作为	基本的	到	任何	祭司	行为	,

神职人员的婚姻是否被视为任何神职行为的必要条件?

[waɪlst] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ['gɪvz] [greɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['meni] .

whilst	their	marriage	gives	grave	offence	to	many	.
而	他们的	婚姻	给予	严重	罪行	到	许多	.

他们的婚姻却令许多人深感冒犯。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti]

are	therefore	of	opinion	that	it	is	expedient	to	enforce	a	greater	uniformity
是	所以	的	观点	那	它	是	权宜	到	执行	一个	更大的	均匀性

[ʌv; əv] ['præktɪs] [baɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] ,

of	practice	by	restraining	the	marriage	of	priests	,
的	实践	经过	限制	这	婚姻	的	神父	,

因此，他们认为，限制神职人员结婚是加强实践统一性的必要措施。

[ænd; ənd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][noʊ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt]

and	admitting	no	deviation	from	what	has	been	a	long	-	established
和	承认	不	偏差	从	什么	有	到过	一个	长的	-	已确立的

['juːsɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , & [siː] . & [siː] .

usage	in	the	Church	,	&	c	.	&	c	.
用法	在	这	教会	,	&	c	.	&	c	.

并且承认没有偏离教会长期以来的惯例，等等。

” [naʊ] [noʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'senʃəl] [tuː; tə]

”	Now	no	one	among	us	will	deny	the	fact	of	marriage	being	unessential	to
”	现在	不	一	之中	我们	将要	否定	这	事实	的	婚姻	存在	不必要的	到

[ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

the	functions	of	the	priesthood	,
这	函数	的	这	圣职	,

“现在我们当中没有人会否认婚姻对于神职人员的职能并非必不可少。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['mæri] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn'diːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer]

and	yet	the	liberty	to	marry	may	be	very	essential	indeed	to	the	welfare
和	然而	这	自由	到	结婚	可能	是	非常	基本的	的确	到	这	福利

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Church	.
的	这	教会	.

然而，婚姻自由对于教会的福祉可能确实至关重要。

[ðɪs] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər] “ ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] , [æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] ['krɪstʃən]

This	liberty	,	for	“	Bishops	,	Priests	,	and	Deacons	,	as	for	all	other	Christian
这	自由	,	为了	“	主教们	,	神父	,	和	执事	,	作为	为了	全部	其他	基督教

[men] ,

men	,
男人	,

这种自由，对于“主教、神父和执事，以及所有其他基督徒男性”，

[tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [sɜːrv]

to	marry	at	their	own	discretion	,	as	they	shall	judge	the	same	to	serve
到	结婚	在	他们的	自己的	审慎	,	作为	他们	将	法官	这	相同的	到	服务

['betər] [tuː; tə] ['gɑːdlinəs] ,

better	to	godliness	,
更好的	到	敬虔	,

她们可以自行决定结婚，只要她们认为这样的婚姻更有利于敬虔。

” [wʌz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [θɔːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][wʌn]

”	was	at	any	rate	thought	essential	enough	to	be	made	the	subject	of	one
”	曾是	在	任何	速度	想法	基本的	足够的	到	是	制成	这	主题	的	一

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

of	our	Articles	.
的	我们的	文章	.

无论如何，这件事都被认为非常重要，值得我们专门撰写一篇文章来探讨。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [meɪ] [ʃoʊ] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

And	surely	this	may	shew	something	as	to	the	weight	to	be	attached	to
和	一定	这	可能	展示	某物	作为	到	这	重量	到	是	随附的	到

[ðə; ði][wʌn]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ,

the	one	argument	of	the	Commissioners	,
这	一	争论	的	这	委员	,

这无疑可以表明，委员们提出的这一论点究竟有多重要。

[fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ə'pɪnjən] ” [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðɪs]

for	the	“	opinion	”	which	they	put	out	,	and	the	conclusion	at	which	,	on	this
为了	这	“	观点	”	哪个	他们	放	出去	,	和	这	结论	在	哪个	,	在	这

[soʊl]['beɪsɪs] ,

sole	basis	,
唯一	基础	,

就他们发表的“意见”以及仅以此为依据得出的结论而言，

[ðeɪ] [ə'raɪv] .

they	arrive	.
他们	到达	.

他们到了。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] , ['fɜːrðər] ,

There	is	one	point	,	further	,
那里	是	一	观点	,	更远	,

还有一点，

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['briːfli] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔːr]

which	I	should	like	briefly	to	touch	upon	before	leaving	this	matter	of	essential	or
哪个	我	应该	喜欢	简要地	到	触碰	之上	前	离开	这	事情	的	基本的	或者

[nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ,

non	-	essential	,
非	-	基本的	,

在结束关于必要与非必要问题的讨论之前，我想简要地谈谈这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [haʊ] ['veri] ['kerləsli] [ɔːr] [ʌn'skruːpjələsli] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv] [dʌn]
for **it** **shews** **how** **very** **carelessly** **or** **unscrupulously** **the** **Commissioners** **have** **done**
为了 它 展示 如何 非常 粗心大意 或者 不择手段 这 委员 有 完毕
[ðer; ðər][wɜːrk] ,
their **work** **,**
他们的 工作 ,

因为这表明委员们的工作是多么草率或肆无忌惮。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'pɔːrt] .
and **made** **their** **Report** **.**
和 制成 他们的 报告 .

并提交了报告。

[ðə; ði][saɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [kə'mensmənt] [ðeɪ] [gɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]
The **citation** **,** **which** **in** **its** **commencement** **they** **give** **from** **the** **Commission**
这 引用 , 哪个 在 它是 开始 他们 给 从 这 委员会
[ə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , [kən'teɪnz] [ðiːz] [wɜːrdz] :
appointing **them** **,** **contains** **these** **words** **:**
任命 他们 , 包含 这些 字 :

他们提供的任命委员会的嘉奖令开头有这样一段话：

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ɪnkwəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː]
that **“** **it** **is** **expedient** **that** **a** **full** **and** **impartial** **enquiry** **should** **be** **made** **into**
那 “ 它 是 权宜 那 一个 满的 和 公正 询问 应该 是 制成 进入
[ðə; ði] ['mætərz] [ə'fɔːrsed] ,
the **matters** **aforesaid** **,**
这 事情 上述 ,

“有必要对上述事项进行全面公正的调查，

” [vɪz] .
” **viz** **.**
” 即 .

即

['ɔrnəmənts] , ['vɛstmɛnts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːr]
ornaments **,** **vestments** **,** **and** **such** **like** **,** **“** **with** **the** **view** **of** **explaining** **or**
装饰品 , 圣职 , 和 这样的 喜欢 , “ 和 这 看法 的 解释 或者
[ə'mendɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['ruːbrɪks] ,
amending **the** **said** **rubrics** **,**
修改 这 说 评分标准 ,

装饰品、服饰等等，“目的是为了解释或修改上述规则，

['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['dʒen(ə)rəl][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn]
orders **,** **and** **directions** **,** **so** **as** **to** **secure** **general** **uniformity** **of** **practice** **in**
订单 , 和 方向 , 所以 作为 到 安全的 一般的 均匀性 的 实践 在
[sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] .
such **matters** **as** **are** **essential** **.**
这样的 事情 作为 是 基本的 .

命令和指示，以确保在必要事项上做法的普遍统一。

” [-] [naʊ] , [əb'zɜːrv] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [ʃəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðeɪ] [ə'duːs] ,
” **[** **15** **]** **Now** **,** **observe** **,** **by** **their** **own** **shewing** **,** **by** **the** **evidence** **they** **adduce** **,**
” [-] 现在 , 观察 , 经过 他们的 自己的 显示 , 经过 这 证据 他们 引 ,

“[15] 现在，请看他们自己所展示的，他们所提出的证据，

[baɪ][ðə; ði][wʌn]['ɑːrgjumənt] [ðeɪ] [æd'væns] ,
by **the** **one** **argument** **they** **advance** **,**
经过 这 一 争论 他们 进步 ,

他们提出的论点是：

[ðeɪ] [ˌrekə'mend] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt]
they recommend changes to secure a greater uniformity in things which are not
他们 推荐 变化 到 安全的 一个 更大的 均匀性 在 事物 哪个 是 不是
[ɪ'senʃ(ə)l] !
essential !
基本的 !

他们建议进行一些并非必要事项的改革，以确保更大的统一性！

[ðer; ðər] [oʊn] ['veri] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,
Their own very statement about these things ,
他们的 自己的 非常 陈述 关于 这些 事物 ,

他们自己就这些事情发表的声明

[ðer; ðər] [soʊl] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːrm] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [beɪs] [ðer; ðər]
their sole ground on which they form their opinion and base their
他们的 唯一 地面 在 哪个 他们 形式 他们的 观点 和 根据 他们的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
recommendation ,
推荐 ,

这是他们形成观点和提出建议的唯一依据。

[ɪz] , [ðæt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['witnisiz] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ,
is , that in regard to those witnesses whom they have examined ,
是 , 那 在 看待 到 那些 证人 谁 他们 有 检查 ,

也就是说，就他们所询问的那些证人而言，

[ðeɪ] ([ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɔːr] ['vɛstmɛnts]) [ɑːr; ər] [baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] .
they (the ornaments or vestments) are by none regarded as essential .
他们 (这 装饰品 或者 圣职) 是 经过 没有任何 认为 作为 基本的 .

它们（饰品或服饰）无人认为是必不可少的。

[ðeɪ] [ək'sept] [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrs] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
They accept and endorse this ; and then ,
他们 接受 和 认可 这 ; 和 然后 ,

他们接受并认可这一点；然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]
in spite of the terms of their commission to enquire how to secure a
在 尽管如此 的 这 条款 的 他们的 委员会 到 查询 如何 到 安全的 一个
['dʒen(ə)rəl] [ˌjuːnɪ'fɔːrməti] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] [sʌtʃ]
general uniformity of practice in such
一般的 均匀性 的 实践 在 这样的

尽管他们的委托条款规定要调查如何确保此类做法的普遍统一性，但他们并未采取任何行动。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[θɪŋz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
things as are essential ,
事物 作为 是 基本的 ,

诸如必需品之类的东西，

[ðə; ði] ['oʊnli] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi]
the only recommendation which they make is upon that which they proclaim to be
这 仅有的 推荐 哪个 他们 制作 是 之上 那 哪个 他们 宣布 到 是
[ˌʌnə'senʃəl] ,
unessential ,
不必要的 ,

他们唯一提出的建议，就是针对他们宣称的非必要事物。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ˌʌnə'senʃəl] ! [-]
and **what** **is** **more** **,** **upon** **the** **very** **ground** **of** **its** **being** **unessential** **!** **[** **16** **]**
和 什么 是 更多的 , 之上 这 非常 地面 的 它是 存在 不必要的 ! [-]

而且，正是因为它并非必需品！[16]

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hævɪŋ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - [wʌn]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] “ [ə'pɪnjən]
But **now** **,** **having** **considered** **the** **Commissioners** **'** **one** **reason** **,** **and** **their** **“** **opinion**
但 现在 , 拥有 经过考虑的 这 委员 - 一 原因 , 和 他们的 “ 观点
, ” [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwent] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,
, **”** **and** **their** **consequent** **recommendation** **,**
, ” 和 他们的 后果 推荐 ,

但是现在，在考虑了委员们提出的唯一理由、他们的“意见”以及他们随后提出的建议之后，

[wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [prə'poʊzd] [moʊd]
we **must** **come** **a** **little** **more** **particularly** **to** **examine** **their** **proposed** **mode**
我们 必须 来 一个 小的 更多的 特别 到 检查 他们的 建议的 模式
[ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
of **operation** **.**
的 手术 .

我们必须更具体地考察一下他们提出的运作模式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [hɪr] [bɪ'kʌm] [veɪg] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] .
It **is** **true** **they** **here** **become** **vague** **and** **uncertain** **.**
它 是 真的 他们 这里 变得 模糊的 和 不确定 .

的确，在这里它们变得模糊不清。

[ðeɪ] [θɪŋk] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːl]
They **think** **“** **it** **is** **expedient** **to** **restrain** **in** **the** **public** **services** **of** **the** **Church** **all**
他们 思考 “ 它 是 权宜 到 抑制 在 这 民众 服务 的 这 教会 全部
[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['vestʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]
variations **in** **respect** **of** **vesture** **from** **that** **which** **has** **long** **been** **the** **established**
变体 在 尊重 的 笼罩 从 那 哪个 有 长的 到过 这 已确立的
['juːsɪdʒ] ,
usage **,**
用法 ,

他们认为“在教会的公共仪式中，限制所有与长期以来既定惯例相悖的服饰变化是必要的”。

& [siː] . ” [ænd; ənd] ,
& **c** **.** **”** **and** **,**
& c . ” 和 ,

等等。”以及，

“ [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [best] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi]
“ **that** **this** **may** **be** **best** **secured** **by** **providing** **aggrieved** **parishioners** **with** **an** **easy**
“ 那 这 可能 是 最好的 安全 经过 提供 受委屈的 教区居民 和 一个 简单的
[ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['prɑːses] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .
and **effectual** **process** **for** **complaint** **and** **redress** **.**
和 有效的 过程 为了 抱怨 和 纠正 .

“要确保这一点，最好的办法是为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序。”

” — ([rɪ'pɔːrt] , [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .)
” **—** **(** **Report** **,** **p** **.** **vii** **.** **)**
” — (报告 , p . 七 .)

——（报告，第 vii 页）

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

But	as	to	the	details	of	this	provision	,
但	作为	到	这	细节	的	这	条款	,

但关于这项规定的具体细节，

[æz; əz][tuː; tə] “ [ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'klʊʒənz] ,

as	to	“	the	best	mode	of	giving	effect	to	these	conclusions	,
作为	到	“	这	最好的	模式	的	给予	影响	到	这些	结论	,

至于“落实这些结论的最佳方式”，

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skiːm] .

”	they	are	not	yet	prepared	with	their	scheme	.
”	他们	是	不是	然而	准备	和	他们的	方案	.

他们的计划尚未准备就绪。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['fɔːrtʃənət] .

Perhaps	this	is	all	very	natural	,	and	it	may	be	very	fortunate	.
也许	这	是	全部	非常	自然的	,	和	它	可能	是	非常	幸运	.

或许这一切都很自然，也可能是一件非常幸运的事。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [skiːm] [dɪ'vaɪzd] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

We	may	be	thankful	that	we	have	not	a	scheme	devised	,	to	carry	out
我们	可能	是	感恩	那	我们	有	不是	一个	方案	设计	,	到	携带	出去

[ðer; ðər][prə'poʊz(ə)l] ,

their	proposal	,
他们的	提议	,

我们或许应该庆幸，我们还没有制定出实施他们提议的方案。

[æz; əz] [kruːd] [æz; əz][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪt'self] .

as	crude	as	the	proposal	and	the	Report	itself	.
作为	原油	作为	这	提议	和	这	报告	本身	.

就像提案和报告本身一样粗糙。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðiːz] ['diːteɪlz][ɑːr; ər][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

But	though	these	details	are	not	before	us	,	and	we	have	a	little
但	尽管	这些	细节	是	不是	前	我们	,	和	我们	有	一个	小的

['respɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] ,

respite	before	they	come	,
喘息	前	他们	来	,

虽然这些细节我们目前还不清楚，而且在它们到来之前我们还有一段喘息的时间，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ;

we	are	not	without	some	indication	as	to	what	they	are	likely	to	be	;
我们	是	不是	没有	一些	指示	作为	到	什么	他们	是	可能	到	是	;

我们并非完全没有迹象表明它们可能是什么；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] [wel] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [teɪk]

and	we	shall	do	well	to	use	the	time	we	have	before	they	actually	take
和	我们	将	做	出色地	到	使用	这	时间	我们	有	前	他们	实际上	拿

['defɪnət] [ʃeɪp] ,

definite	shape	,
定	形状	,

我们应该好好利用它们真正成形之前的这段时间。

[ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θwɔːrt] ['eni] [pər'nɪʃəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪ]

in	providing	as	far	as	possible	to	thwart	any	pernicious	principles	which	may
在	提供	作为	远的	作为	可能的	到	阻挠	任何	有害	原则	哪个	可能

[biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðem; ðəm] .

be	embodied	in	them	.
是	具身化的	在	他们	.

尽可能地阻止其中可能包含的任何有害原则。

[naʊ] [aɪ][ə'fɜːrm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

Now	I	affirm	,	and	I	think	I	shall	be	able	to	shew	,
现在	我	确认	,	和	我	思考	我	将	是	有能力的	到	展示	,

现在我肯定地说，而且我认为我能够证明，

[ðæt] [ðə; ði] ['remədi] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] “ [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] ,

that	the	remedy	to	be	provided	for	the	“	aggrieved	parishioner	,
那	这	补救	到	是	假如	为了	这	“	受委屈的	教区居民	,

应向“受害教区居民”提供补救措施，

” [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [baɪ] [lɔː] [tuː; tə] [meɪk] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ,

”	by	which	he	is	to	be	enabled	by	law	to	make	complaint	of	,
”	经过	哪个	他	是	到	是	已启用	经过	法律	到	制作	抱怨	的	,

”据此，他依法有权提出申诉，

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [rɪ'dres] [æz; əz][tuː; tə][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['vestʃər] , ([wer] ['biːɪŋ]

and	obtain	redress	as	to	variations	in	respect	of	vesture	,	(	where	being
和	获得	纠正	作为	到	变体	在	尊重	的	笼罩	,	(	在哪里	存在

['liːg(ə)l] [ðeɪ] [jet] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ,

legal	they	yet	displease	him	,
合法的	他们	然而	得罪	他	,

并就服饰方面的变更寻求补救（如果这些变更合法但却令他不悦，

) [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][baɪ][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .

)	can	only	be	by	an	alteration	in	the	Book	of	Common	Prayer	.
)	能	仅有的	是	经过	一个	改造	在	这	书	的	常见的	祷告	.

只能通过修改《公祷书》来实现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] , [rɪ'membər] ,

I	am	not	saying	,	remember	,
我	是	不是	说	,	记住	,

我不是说，记住，

[ðæt] [ə; eɪ] [duː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

that	a	due	and	a	great	regard	is	not	to	be	had	for	the	feelings	,
那	一个	到期的	和	一个	伟大的	看待	是	不是	到	是	有	为了	这	情怀	,

没有给予这些感受应有的尊重和重视。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['predʒudisiz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] ;

and	even	the	prejudices	,	of	our	people	;
和	甚至	这	偏见	,	的	我们的	人们	;

甚至包括我们人民的偏见；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðiːz] ['predʒudisiz]

though	it	can	hardly	be	denied	that	it	is	very	desirable	these	prejudices
尽管	它	能	几乎	是	否认	那	它	是	非常	理想	这些	偏见

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][met] ,

should	be	met	,
应该	是	遇见	,

虽然很难否认，满足这些偏见是非常可取的，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [də'rektɪd][baɪ]['kerf(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['revərənt]

and	these	feelings	directed	by	careful	enlightenment	,	into	a	more	reverent
和	这些	情怀	指导	经过	小心	启示	,	进入	一个	更多的	虔诚的

[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]['hoʊli] [θɪŋz] ,

estimation	of	holy	things	,
估算	的	圣	事物	,

并将这些情感，在悉心启迪下，转化为对神圣事物更加敬畏的认识。

[ðæn; ðən] [pri'veild] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] .

than	prevailed	some	years	since	.
比	最终获胜	一些	年	自从	.

比几年前盛行的情况要好得多。

[ɪf] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] ['reɪnd] , [seɪ] , ['θɜːrti] , [ɔːr]['fɔːrti] , [ɔːr] ['fɪfti] ['jɪrz]

If	the	usage	of	Church	ritual	which	reigned	,	say	,	thirty	,	or	forty	,	or	fifty	years
如果	这	用法	的	教会	仪式	哪个	统治	,	说	,	三十	,	或者	四十	,	或者	五十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

如果沿用三十年前、四十年前或五十年前盛行的教会礼仪，

[hæd; həd] [bɪn] ['steriətaɪpt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːr; fər]

had	been	stereotyped	at	any	time	as	that	which	should	be	established	for
有	到过	刻板印象	在	任何	时间	作为	那	哪个	应该	是	已确立的	为了

['evər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

ever	in	our	Church	,
曾经	在	我们的	教会	,

一直以来，它都被刻板地认为应该是我们教会永远确立的东西。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd] [wɪtʃ] [moʊst]

we	should	certainly	have	had	a	state	of	things	perpetuated	which	most
我们	应该	当然	有	有	一个	状态	的	事物	延续	哪个	最多

我们当然应该让某种状态持续下去，而大多数

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [naʊ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ɪ'mens] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

of	us	would	now	regard	as	an	immense	spiritual	misfortune	,
的	我们	会	现在	看待	作为	一个	巨大	精神	不幸	,

我们中的许多人现在会把这视为巨大的精神不幸。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hoʊlli] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [griːvd] .

and	at	which	we	should	be	wholly	ashamed	and	grieved	.
和	在	哪个	我们	应该	是	完全	羞愧	和	伤心	.

对此我们应该感到无比羞愧和悲痛。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ðɪs]

But	what	we	have	to	consider	in	relation	to	this	Report	is	not	at	all	this
但	什么	我们	有	到	考虑	在	关系	到	这	报告	是	不是	在	全部	这

[rɪ'gɑːrd] ,

regard	,
看待	,

但就这份报告而言，我们需要考虑的根本不是这一点。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] ,

on	the	part	of	the	clergy	,	for	the	feelings	of	their	people	,
在	这	部分	的	这	牧师	,	为了	这	情怀	的	他们的	人们	,

就神职人员而言，为了顾及信众的感受，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['liːg(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv]

but	the	putting	into	their	hands	a	positive	and	express	legal	process	of
但	这	推杆	进入	他们的	双手	一个	积极的	和	表达	合法的	过程	的

['remədi] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] ,

remedy	and	restraint	,
补救	和	克制	,

但赋予他们积极明确的法律补救和约束程序，

[wer] ['eni] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəm] , [haʊ'evər] [ə'kɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː]

where	any	change	from	long	-	established	custom	,	however	accordant	with	the	law
在哪里	任何	改变	从	长的	-	已确立的	风俗	,	然而	和谐	和	这	法律

, [ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] .

,	is	proposed	to	be	adopted	.
,	是	建议的	到	是	已采用	.

凡要对长期惯例作出任何改变，即使该改变符合法律规定，也应予以考虑。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] , [ðæt] [sʌtʃ] [rɪ'dres] , [rɪ'dres] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər]

And	I	say	unhesitatingly	,	that	such	redress	,	redress	of	such	a	nature	,	for
和	我	说	毫不犹豫	,	那	这样的	纠正	,	纠正	的	这样的	一个	自然	,	为了

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] “ [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] ,

the	so	-	called	“	aggrieved	parishioner	,
这	所以	-	称为	“	受委屈的	教区居民	,

我毫不犹豫地说，对于所谓的“受委屈的教区居民”而言，这种补偿，这种性质的补偿，

” [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] .

”	can	only	be	by	a	repeal	of	the	Rubric	.
”	能	仅有的	是	经过	一个	废除	的	这	评分标准	.

只能通过废除规则来实现。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [ɪz] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

This	surely	is	plain	on	the	very	face	of	the	matter	.
这	一定	是	清楚的	在	这	非常	脸	的	这	事情	.

这一点显而易见。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] [bʊk] ['gɪvz] [ðə; ði] [lɔː] ([tʃɜːrtʃ] [lɔː] [ænd; ənd] [steɪt] [lɔː] [ɪn][wʌn]) [æz; əz]

For	the	Prayer	Book	gives	the	law	(	Church	Law	and	State	Law	in	one	)	as
为了	这	祷告	书	给予	这	法律	(	教会	法律	和	状态	法律	在	一	)	作为

[tuː; tə] [wʌt] ['vestʃər] [ɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] ;

to	what	vesture	or	ornament	shall	be	used	;
到	什么	笼罩	或者	装饰品	将	是	用过的	;

因为《公祷书》规定了（教会法和国家法合二为一）应该使用什么样的服饰或装饰品；

[ænd; ənd] [wʌt] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] [ə; eɪ] [raɪt] [ɔːr] ['paʊər]

and	what	power	on	earth	can	give	the	aggrieved	parishioner	a	right	or	power
和	什么	力量	在	地球	能	给	这	受委屈的	教区居民	一个	正确的	或者	力量

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔː] ,

to	interfere	with	this	law	,
到	干扰	和	这	法律	,

世上哪有什么权力能赋予受害的教区居民干预这项法律的权利或权力?

[æz; əz] [mʌtʃ] ['stætʃuːt] [lɔː] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stætʃuːt] [bʊk] ,

as	much	statute	law	as	any	other	thing	in	the	statute	book	,
作为	很多	法令	法律	作为	任何	其他	事物	在	这	法令	书	,

就像法律条文中的其他任何内容一样，它也是成文法的一部分。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

but	the	repeal	of	the	law	?
但	这	废除	的	这	法律	?

但废除该法律呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] [moʊd] .

There	is	no	other	conceivable	mode	.
那里	是	不	其他	可以想象的	模式	.

没有其他可行的方式。

[wʌt] [kæn; kən] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [pri:st] [frʌm; frəm] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ]
What 什么 **can** 能 **restrain** 抑制 **a** 一个 **priest** 牧师 **from** 从 **complying** 遵守 **with** 和 **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **his** 他的 **Church** 教会
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?
and 和 **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **the** 这 **land** 土地 **?** ?

有什么能阻止一位神父遵守教会法和国家法律呢?

[wʌt] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pi:n(ə)l][tu:; tə] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [lɔ:] ?
what 什么 **can** 能 **make** 制作 **it** 它 **penal** 刑事 **to** 到 **obey** 服从 **it** 它 **,** , **but** 但 **the** 这 **repeal** 废除 **of** 的 **the** 这 **said** 说 **law** 法律 **?** ?

除了废除该法律之外，还有什么能使遵守该法律成为一种惩罚呢?

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔ:r][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .
This 这 **may** 可能 **be** 是 **done** 完毕 **directly** 直接地 **or** 或者 **indirectly** 间接 **.** .

这可以直接做到，也可以间接做到。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔ:r] [ɪm'plɪsɪtli] ;
It 它 **may** 可能 **be** 是 **done** 完毕 **explicitly** 明确地 **or** 或者 **implicitly** 隐式地 **;** ;

可以明确地做，也可以隐含地做;

[bʌt; bət] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪf] ['eni] [wʌn][ɔ:r] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'gri:vd] [pə'rɪʃənər]
but 但 **done** 完毕 **it** 它 **must** 必须 **be** 是 **if** 如果 **any** 任何 **one** 一 **or** 或者 **any** 任何 **number** 数字 **of** 的 **aggrieved** 受委屈的 **parishioners** 教区居民
[ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [em'paʊəd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] [pri:st] [frʌm; frəm] ,
are 是 **to** 到 **be** 是 **empowered** 赋权 **to** 到 **restrain** 抑制 **their** 他们的 **parish** 教区 **priest** 牧师 **from** 从 **,** ,

但是，如果要赋予任何一位或多位感到委屈的教区居民权力来阻止他们的教区神父，就必须这样做。

[nɑ:t] , [əb'zɜ:rv] , [ðə; ði] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ,
not 不是 **,** , **observe** 观察 **,** , **the** 这 **mere** 仅仅 **impulse** 冲动 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **fancy** 想要 **,** ,

请注意，这并非仅仅是他一时兴起的幻想。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
but 但 **from** 从 **an** 一个 **obedience** 服从 **to** 到 **that** 那 **which** 哪个 **is** 是 **the** 这 **law** 法律 **of** 的 **his** 他的 **Church** 教会 **,** ,

但出于对教会律法的服从，

[ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃu:t] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] .
and 和 **the** 这 **statute** 法令 **law** 法律 **of** 的 **the** 这 **land** 土地 **,** , **as** 作为 **laid** 铺设 **down** 向下 **in** 在 **the** 这 **Prayer** 祷告 **Book** 书 **.** .

以及《祈祷书》中规定的国家成文法。

[ðɪs] [si:mz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
This 这 **seems** 似乎 **evident** 明显 **enough** 足够的 **in** 在 **the** 这 **very** 非常 **nature** 自然 **of** 的 **things** 事物 **.** .

这一点似乎在事物的本质中就显而易见了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪf] [wi:; wi]['vælju:][ðə; ði] [prer] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
And 和 **therefore** 所以 **if** 如果 **we** 我们 **value** 价值 **the** 这 **Prayer** 祷告 **Book** 书 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **,** ,

因此，如果我们珍视《祈祷书》的本来面目，

[ænd; ənd][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] [lɑ:rdʒ] ['meʒər]
and 和 **the** 这 **status** 地位 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会 **of** 的 **England** 英格兰 **as** 作为 **in** 在 **such** 这样的 **large** 大的 **measure** 措施
[di'pendiŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
depending 取决于 **upon** 之上 **it** 它 **,** ,

而英国国教的地位在很大程度上取决于此，

[wi:; wi][hæv; həv] ['evri] [raɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði]['du:ti] ,

we	have	every	right	,	and	more	than	the	right	,	the	duty	,
我们	有	每一个	正确的	,	和	更多的	比	这	正确的	,	这	责任	,

我们完全有权利，而且不仅有权利，还有义务，

[tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'ti:] , ['ʌndər][ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ɪts] [ɪn'tegrəti]

to	be	up	and	stirring	to	defend	it	,	under	the	assault	upon	its	integrity
到	是	向上	和	搅拌	到	保卫	它	,	在下面	这	突击	之上	它是	正直

[wɪtʃ] [ðɪs] ,

which	this	,
哪个	这	,

奋起反抗，捍卫它的完整性，抵御这种攻击。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [rɪ'pɔ:rt] , ['θretənz] .

the	present	Report	,	threatens	.
这	展示	报告	,	威胁	.

本报告构成威胁。

[ɪn'di:d] , ['ʌndər] [sʌtʃ] [ˌinti'meiʃənz] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] , [wer] “ ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər]

Indeed	,	under	such	intimations	as	we	have	,	where	“	coming	events	cast	their
的确	,	在下面	这样的	暗示	作为	我们	有	,	在哪里	“	未来	活动	投掷	他们的

['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔ:r] ,

shadows	before	,
阴影	前	,

的确，在这样的预兆下，正如我们所看到的，“即将发生的事情会在前方投下阴影”，

” [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['æbsəlu:t] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

”	it	seems	to	me	that	it	would	be	absolute	infatuation	to	wait	until	the
”	它	似乎	到	我	那	它	会	是	绝对	痴情	到	等待	直到	这

[ə'tæk] [ɪz] [mɔ:r] [mə'tʃʊrd] ,

attack	is	more	matured	,
攻击	是	更多的	成熟的	,

“在我看来，等到袭击更加成熟才采取行动，简直是痴心妄想。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] ['nɪrər] , [bɪ'fɔ:r] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] ['evri] [moʊd][ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv] [dɪ'fens]

and	the	danger	nearer	,	before	organizing	every	mode	and	means	of	defence
和	这	危险	更近	,	前	组织	每一个	模式	和	方法	的	防御

危险临近，必须先组织好一切防御方式和手段。

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pendɪŋ] .

and	resistance	to	that	which	is	already	so	obviously	impending	.
和	反抗	到	那	哪个	是	已经	所以	明显地	即将到来的	.

以及对显而易见即将发生的事情的抵制。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['i:v(ə)n] [left] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mɪr] ['ri:zənɪŋ] , [ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl]

But	we	are	not	even	left	to	our	own	mere	reasoning	,	or	natural
但	我们	是	不是	甚至	左边	到	我们的	自己的	仅仅	推理	,	或者	自然的

[ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

anticipations	,
预期	,

但我们甚至连自己的理性思考或自然预判都无法依靠。

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd]

to	guide	us	to	the	mode	in	which	the	Commissioners	must	be	prepared
到	指导	我们	到	这	模式	在	哪个	这	委员	必须	是	准备

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðer; ðər][ə'pɪnjən][ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

to	carry	out	their	opinion	and	recommendation	.
到	携带	出去	他们的	观点	和	推荐	.

指导我们了解委员们必须准备以何种方式执行他们的意见和建议。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [θroʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['luːsɪd] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ber]

We	have	a	light	thrown	upon	this	,	in	a	lucid	commentary	upon	the	bare
我们	有	一个	光	抛掷	之上	这	,	在	一个	清醒的	评论	之上	这	裸

[rɪ'pɔːrt] ,

Report	,
报告	,

我们对这份报告进行了清晰透彻的评述，从而阐明了这一点。

['fɜːrnɪʃt] [ˌjuː 'es][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

furnished	us	by	one	of	the	Commissioners	.
提供	我们	经过	一	的	这	委员	.

由其中一位委员提供。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	already	alluded	to	it	.
我	有	已经	暗示	到	它	.

我之前已经提到过这一点。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ænd; ənd] ['brɪstl] [nɑːt]['oʊnli] [diːlz]

The	recent	Charge	of	the	Bishop	of	Gloucester	and	Bristol	not	only	deals
这	最近的	收费	的	这	主教	的	格洛斯特	和	布里斯托尔	不是	仅有的	交易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl][ɪt'self] ,

with	the	question	of	Ritual	itself	,
和	这	问题	的	仪式	本身	,

格洛斯特和布里斯托尔主教最近的训诫不仅涉及礼仪本身的问题，

[bʌt; bət] [spə'sɪfɪkli] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	specifically	,	in	relation	to	it	,
但	具体来说	,	在	关系	到	它	,

但具体而言，就此而言，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [aʊt]

with	the	modes	in	which	the	recommendation	of	the	Report	may	be	carried	out
和	这	模式	在	哪个	这	推荐	的	这	报告	可能	是	携带	出去

;

;
;

报告建议的执行方式；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] ,

and	I	will	venture	to	affirm	,
和	我	将要	风险投资	到	确认	,

我敢断言，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [dɪs'kleɪmər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi]

even	in	the	face	of	his	Lordship's	disclaimer	as	to	the	mode	which	he
甚至	在	这	脸	的	他的	领主的	免责声明	作为	到	这	模式	哪个	他

[hɪm'self] ['ædvəkeɪts] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

himself	advocates	being	an	alteration	in	the	Prayer	Book	,
他自己	倡导者	存在	一个	改造	在	这	祷告	书	,

即使阁下否认他所倡导的方式是对《公祷书》的修改，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [sə'dʒestɪd] ([ɪk'sept] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

that	there	is	not	one	of	the	courses	suggested	(	except	the	course	of	leaving
那	那里	是	不是	一	的	这	课程	建议	(	除了	这	课程	的	离开

[ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] ,

the	matter	to	the	decision	of	the	Courts	,
这	事情	到	这	决定	的	这	法院	,

除了将此事交由法院裁决之外，其他建议的方案均不可行。

[wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][wʌns][rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] ,) [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [rɪ'piːl] ,

which	he	at	once	rejects	,	)	that	does	not	involve	a	repeal	,
哪个	他	在	一次	拒绝	,	)	那	做	不是	涉及	一个	废除	,

[də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] ,

direct	or	indirect	,
直接的	或者	间接	,

他立即予以拒绝，（这并不涉及直接或间接的废除）。

[ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk][ə'pɑːn] ['ɔrnəmənts] .

of	the	rubric	upon	ornaments	.
的	这	评分标准	之上	装饰品	.

关于装饰品的标题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪliən][frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ,

It	will	not	be	alien	from	,	but	indeed	very	much	to	,
它	将要	不是	是	外星人	从	,	但	的确	非常	很多	到	,

它不会与……格格不入，反而会与之非常接近。

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] ,

our	purpose	to	take	his	statements	in	some	detail	,
我们的	目的	到	拿	他的	声明	在	一些	细节	,

我们的目的是详细分析他的陈述，

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkli] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] -

and	see	what	they	indicate	as	to	the	likely	progress	of	the	Commissioners	'
和	看	什么	他们	表明	作为	到	这	可能	进步	的	这	委员	-

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

看看这些迹象表明委员会的工作可能会取得怎样的进展。

['bɪʃəp] - [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'leɪʃn] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

Bishop	Ellicott's	Charge	in	this	relation	is	very	important	,
主教	-	收费	在	这	关系	是	非常	重要的	,

埃利科特主教在此事上的指示非常重要。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][bʌt; bət] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wɪl] [pres] [ə'pɑːn]

for	it	cannot	but	give	us	the	key	to	what	he	at	least	will	press	upon
为了	它	不能	但	给	我们	这	钥匙	到	什么	他	在	至少	将要	按	之上

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [kə'mɪʃənəz] [wen] [ə'gen] [ðeɪ] [miːt] ,

his	brother	Commissioners	when	again	they	meet	,
他的	兄弟	委员	什么时候	再次	他们	见面	,

因为这必然会给我们揭示他至少会在下次与其他委员会面时向他们施压的内容。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪz] [naʊ] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	perhaps	is	now	pressing	upon	them	.
和	也许	是	现在	紧迫	之上	他们	.

或许现在正向他们施压。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

Let	us	turn	to	the	Charge	,
让	我们	转动	到	这	收费	,

让我们来看指控内容。

[ænd; ənd][mɑːrk][bəuθ][ɪts]['dʒen(ə)rəl][toʊn][ænd; ənd][spə'sɪfɪk] [ˌrekəmen'deiʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haɪ]
and **mark** **both** **its** **general** **tone** **and** **specific** **recommendations** **as** **to** **high**
和 标记 两个都 它是 一般的 语气 和 具体的 建议 作为 到 高的
['rɪtʃuəl] .
Ritual **.**
仪式 .

并标明其总体基调和关于高级仪式的具体建议。

['hævɪŋ] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɪ'tɪrɪəˌretɪŋ] [də'vɛləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] ['muːvmənt] , ”
Having **adverted** **to** **the** **“** **deteriorating** **developement** **of** **the** **Ritual** **movement** **,** **”**
[hiː; hi] [sez] :
he **says** **:**
他 说道 :

他提到“仪式运动的衰落发展”，并说道：

[-] — “ [rɪ'lʌktənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['entər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlti]
[**19** **]** **—** **“** **Reluctant** **as** **I** **am** **to** **enter** **upon** **a** **subject** **of** **such** **difficulty**
[-] — “ 不情愿的 作为 我 是 到 进入 之上 一个 主题 的 这样的 困难
[ænd; ənd] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
and **controversy** **,**
和 争议 ,

[19]——“尽管我不愿涉足如此困难且充满争议的话题，

[jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [klɪr] ['duːti][tuː; tə] [pleɪs] [sək'sɪŋktli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
yet **I** **feel** **it** **my** **clear** **duty** **to** **place** **succinctly** **before** **you** **the** **present** **state** **of**
然而 我 感觉 它 我的 清除 责任 到 地方 简洁地 前 你 这 展示 状态 的
[ðə; ði] ['kwestʃən] ,
the **question** **,**
这 问题 ,

但我认为我有明确的职责，必须简明扼要地向各位阐明目前问题的状况。

[tuː; tə] [ɪn'devər] [dɪs'pæʃənətli] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['riːəl] [ə'maʊnt] [ænd; ənd][ɪk'stent]
to **endeavour** **dispassionately** **to** **estimate** **the** **real** **amount** **and** **extent**
到 努力 冷静地 到 估计 这 真实的 数量 和 程度
[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ” (['bɪʃəp] ['ɛlɪkɑːt] [hæz; həz][noʊ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [tɜːrm]) ;
of **the** **evil** **”** **(** **Bishop** **Ellicott** **has** **no** **doubts** **as** **to** **this** **term** **)** **;**
的 这 邪恶的 ” (主教 埃利科特 有 不 疑虑 作为 到 这 学期) ;

努力冷静地评估罪恶的真实数量和程度”(埃利科特主教对此毫不怀疑)；

“ [ænd; ənd] , ['læstli] , [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['remədiz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'poʊzd] ,
“ **and** **,** **lastly** **,** **to** **consider** **the** **remedies** **that** **have** **been** **proposed** **,**
“ 和 , 最后 , 到 考虑 这 补救措施 那 有 到过 建议的 ,

“最后，还要考虑已经提出的补救措施，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ðæt] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪriəs] ['kraɪsɪs][moʊst]['kælkjuleɪtɪd]
and **the** **general** **counsel** **that** **may** **seem** **at** **this** **serious** **crisis** **most** **calculated**
和 这 一般的 法律顾问 那 可能 似乎 在 这 严肃的 危机 最多 计算

以及那位在这场严重危机中似乎最为精于算计的总法律顾问。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [piːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [naʊ] [dɪs'kwaɪɪtid] [tʃɜːrtʃ] .
to **bring** **back** **peace** **to** **our** **now** **disquieted** **Church** **.**
到 带来 后退 和平 到 我们的 现在 不安 教会 .

为我们如今动荡不安的教会带来和平。

" [ðen] , ['æftər][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sketʃ] , [wɪð; wɪθ][ri'ma:ks] , [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] ['fi:lɪŋz]
" **Then** , **after** **an** **historical** **sketch** , **with** **remarks** , **shewing** **his** **lordship's** **feelings**
" 然后 , 后 一个 历史 草图 , 和 评论 , 显示 他的 领主的 情怀
[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] ,
upon **the** **subject** ,
之上 这 主题 ,

"然后，在简要概述了历史背景并发表了评论之后，表达了阁下对此事的看法，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bri:f] — ['ɔ:lmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and **a** **brief** **—** **almost** , **as** **it** **seems** **to** **me** ,
和 一个 简短的 — 几乎 , 作为 它 似乎 到 我 ,

以及一段简短的——几乎，在我看来，

[ə; eɪ] ['ni:dləs] — [ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
a **needless** **—** **apology** **for** **the** **bishops** **for** **not** **having** **put** **down** **with** **a** **quick**
一个 不必要 — 道歉 为了 这 主教们 为了 不是 拥有 放 向下 和 一个 快的
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [hænd]['sɜ:rt(ə)n] [prɪ'zu:məbli] ['li:g(ə)l] ['ɔrnəmənts] [ɔ:r]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] ,
and **strong** **hand** **certain** **presumably** **legal** **ornaments** **or** **usages** ,
和 强的 手 肯定 想必 合法的 装饰品 或者 用法 ,

主教们没有迅速有力地废除某些被认为是合法的装饰或习俗，这是不必要的道歉。

[hi:; hi] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['remədi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
he **proceeds** **to** **consider** **what** **may** **be** **done** **in** **the** **way** **of** **remedy** **for** **the**
他 收益 到 考虑 什么 可能 是 完毕 在 这 方式 的 补救 为了 这
['i:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

他接着考虑可以采取哪些措施来弥补这种弊端，

[æz; əz][hi:; hi] [di:mz] [ˌaɪ 'ti:] , [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [tɜ:rmz] : —
as **he** **deems** **it** , **of** **Ritual** **representing** **doctrine** , **in** **the** **following** **terms** : **—**
作为 他 认为 它 , 的 仪式 代表 教义 , 在 这 下列的 条款 : —

他认为，仪式代表教义，可以用以下方式来解释：——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal)

“ [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ， ” [hiː; hi] [sez] ， “ [liːv] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ɔːl]

“	Let	us	now	,	”	he	says	,	“	leave	the	past	,	and	with	the	past	all
“	让	我们	现在	,	”	他	说道	,	“	离开	这	过去的	,	和	和	这	过去的	全部

[ænˈtægənɪzəm][ænd; ənd] [rɪˌkrɪməˈneɪʃənz] ,

antagonisms	and	recriminations	,
对抗	和	相互指责	,

“现在，”他说，“让我们放下过去，把所有的敌意和相互指责都留在过去吧。”

[ænd; ənd] [ˈræðər] [æz; əz][kɑːm] , [ˈɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˈlɔɪəl] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈfɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

and	rather	as	calm	,	earnest	,	and	loyal	sons	of	the	Reformed	Church	of
和	相当	作为	冷静的	,	认真	,	和	忠诚	儿子们	的	这	改革宗	教会	的

[ˈɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

更像是英国归正教会冷静、认真、忠诚的儿女们，

[kənˈfɜːr] [təˈgeðər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

confer	together	as	to	what	now	remains	to	be	done	.
授予	一起	作为	到	什么	现在	遗迹	到	是	完毕	.

共同商讨接下来需要完成的工作。

[let] [ˌjuː 'es]['soʊbərli][ænd; ənd] [dɪsˈpæʃənətli] [kənˈsɪdər] [wʌt] ['meʒərz] [siːm] ['waɪzɪst] , [wʌt]

Let	us	soberly	and	dispassionately	consider	what	measures	seem	wisest	,	what
让	我们	清醒地	和	冷静地	考虑	什么	措施	似乎	最明智的	,	什么

['remədiz] [moʊst]['hoʊpf(ə)l] ,

remedies	most	hopeful	,
补救措施	最多	充满希望	,

让我们冷静客观地思考哪些措施最为明智，哪些补救措施最有希望。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [moʊ'mentəs] ['kraɪsɪs] .

at	the	present	momentous	crisis	.
在	这	展示	意义重大	危机	.

在当前这场重大危机中。

[let] [ˌjuː 'es] [klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [kənˈsɪdərɪŋ] ['briːfli] [sʌm; səm] ['kɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['remədiz] [ðæt]

Let	us	clear	the	ground	by	considering	briefly	some	courses	and	remedies	that
让	我们	清除	这	地面	经过	考虑	简要地	一些	课程	和	补救措施	那

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [prə'poʊzd] ,

have	already	been	proposed	,
有	已经	到过	建议的	,

让我们先简要回顾一下已经提出的一些方案和补救措施，以此来厘清思路。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [wɪl] [biː; bi] [riˈɪtəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌpɜːrtn'æsəti] .

and	that	probably	will	be	reiterated	with	pertinacity	.
和	那	大概	将要	是	重申	和	坚韧	.

而且这种说法很可能会反复被强调。

[wʌn] [prə'poʊzd] ['remədi] [ɪz] ,

One	proposed	remedy	is	,
一	建议的	补救	是	,

其中一项建议的补救措施是：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] - ['ru:brɪk][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [bʊk] [ʌv; əv]

the	simple	omission	of	the	Ornaments	'	Rubric	as	in	the	Irish	Book	of
这	简单的	省略	的	这	装饰品	-	评分标准	作为	在	这	爱尔兰	书	的

['kɑ:mən] [prer] ;

Common	Prayer	;
常见的	祷告	;

就像《爱尔兰公祷书》中那样，简单地省略了装饰图案的规则；

[ɔ:r][ɪts] ['defɪnət] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [rɪ'pi:l] [baɪ][sʌm; səm]['ledʒɪsleɪtɪv] ['meʒər] .

or	its	definite	and	express	repeal	by	some	legislative	measure	.
或者它是		定	和	表达	废除	经过	一些	立法	措施	.

或通过某些立法措施明确、明确地废除。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][prɑ:mpt] ['remədi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][wʌn] — ['deɪndʒərəs][ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm]

This	is	a	prompt	remedy	,	but	a	dangerous	one	—	dangerous	in	part	from
这	是	一个	迅速的	补救	,	但	一个	危险的	一	—	危险的	在	部分	从

['ri:z(ə)nz] [ɔ:l'redi] [ə'dju:s] ,

reasons	already	adduced	,
原因	已经	已提出	,

这是一个权宜之计，但却很危险——危险的部分原因已在前面阐述过。

[ɪn][pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd]['ræŋkəlɪŋ] ['bɪtərnəs] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ðʌs] ['greɪtli]

in	part	from	the	deep	and	rankling	bitterness	arising	from	the	thus	greatly
在	部分	从	这	深的	和	恼人的	苦味	产生	从	这	因此	非常

[ɪn'kri:st] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] ['ri:əli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['vɛstmɛnts] ,

increased	conviction	that	the	law	is	really	in	favour	of	the	use	of	vestments	,
增加	定罪	那	这	法律	是	真的	在	偏爱	的	这	使用	的	圣职	,

部分原因是由于人们更加确信法律实际上是支持使用法衣而产生的深深的、难以忍受的痛苦。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌəuvə'ridn] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

and	being	so	is	to	be	overridden	by	an	unjust	Act	of	Parliament	.
和	存在	所以	是	到	是	覆盖	经过	一个	不公正	行为	的	议会	.

因此，议会可以通过不公正的法案推翻这一决定。

[tu:] ['kɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['deɪndʒərəs][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ;

Two	courses	are	always	dangerous	in	this	country	;
二	课程	是	总是	危险的	在	这	国家	;

在这个国家，两条路总是很危险的；

[wʌn][ɪz][tu:; tə] [li:v] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rts] [ʌv; əv]['eni]['pɑ:rti][æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] ,

one	is	to	leave	in	the	hearts	of	any	party	an	enduring	sense	of	injustice	,
一	是	到	离开	在	这	心	的	任何	派对	一个	持久	感觉	的	不公正	,

其一是让任何一方心中都留下持久的不公正感，

[ə; eɪ] ['redi] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][pər'hæps][æt; ət][wʌns]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [θɔ:ts]

a	ready	political	illustration	of	which	is	perhaps	at	once	rising	in	the	thoughts
一个	准备好	政治的	插图	的	哪个	是	也许	在	一次	上升	在	这	想法

[ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ;

of	many	of	us	;
的	许多	的	我们	;

许多人脑海中或许立刻浮现出一个现成的政治例证；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ,

the	other	is	,
这	其他	是	,

另一个是，

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][də'rekt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]

to	come	in	direct	conflict	with	that	constitutional	principle	which	is	embodied	in
到	来	在	直接的	冲突	和	那	宪法	原则	哪个	是	具身化的	在

[ðə; ði][fə'mɪliər][ænd; ənd][trə'dɪʃən(ə)l] - - ['lɪ'dʒiz] - [muːtɑː'ri] .

the	familiar	and	traditional	'	Nolumus	leges	Angliæ	mutari	.
这	熟悉的	和	传统的	-	-	法律	-	穆塔里	.

这与体现在人们熟知的传统宪法原则"Nolumus leges Angliæ mutari"中的原则直接冲突。

- [wiː; wi]['kænɑːt] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , ['waɪzli] [ə'dɑːpt][ðə; ði] ['remədi] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

'	We	cannot	,	then	,	I	think	,	wisely	adopt	the	remedy	just	mentioned	.
-	我们	不能	,	然后	,	我	思考	,	明智地	采纳	这	补救	只是	提及	.

"因此，我认为我们不能明智地采用刚才提到的补救措施。"

" [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðiːz]

"	I	imagine	few	of	us	will	be	disposed	to	question	the	justice	of	these
"	我	想象	很少	的	我们	将要	是	处置	到	问题	这	正义	的	这些

[ri'mɑːks] ,

remarks	,
评论	,

我想我们当中很少有人会质疑这些言论的公正性。

[ɔːr][tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst][prə'poʊzd] [moʊd][ʌv; əv] ['remədi] .

or	to	quarrel	with	the	dismissal	of	this	first	proposed	mode	of	remedy	.
或者	到	争吵	和	这	解雇	的	这	第一的	建议的	模式	的	补救	.

或者对驳回第一种提出的补救方式提出异议。

[bʌt; bət][nekst][hiː; hi] ['menʃənz] [ə'nʌðər] [kɔːrs] , [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] : — " [stɪl] [les] [waɪz] [ʃʊd; ʃəd]

But	next	he	mentions	another	course	,	in	these	terms	:	—	"	Still	less	wise	should
但	下一个	他	提及	其他	课程	,	在	这些	条款	:	—	"	仍然	较少的	明智的	应该

但接下来他又提到了另一种方法，措辞如下："更不明智的做法是……"

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[wiː; wi][biː; bi][tuː; tə][ə'dɑːpt] [ə'nʌðər] [bʌt; bət] ['veri] [dɪ'sɪmɪlər] ['remədi] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prest]

we	be	to	adopt	another	but	very	dissimilar	remedy	that	has	been	pressed
我们	是	到	采纳	其他	但	非常	不同的	补救	那	有	到过	按下

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

upon	us	,
之上	我们	,

我们将采用另一种截然不同的补救措施，这种措施是别人强加给我们的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [prest] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuːd] ['ɜːrnɪstnəs] .

and	will	probably	be	pressed	upon	us	with	continued	earnestness	.
和	将要	大概	是	按下	之上	我们	和	持续	认真	.

而且很可能会持续受到各方的强烈要求。

[ðɪs] ['remədi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['fɔːrmjələ] :

This	remedy	may	be	considered	as	summed	up	in	the	following	formula	:
这	补救	可能	是	经过考虑的	作为	总结	向上	在	这	下列的	公式	:

这种疗法可以概括为以下公式：

— - [ɑːrm][jʊr; jər] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['paʊər] ,

—	'	Arm	your	bishops	with	more	power	,
—	-	手臂	你的	主教们	和	更多的	力量	,

——"赋予你们的主教们更大的权力，

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfɑːðərli] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ɔːr] [ˌdɪsəˈlaʊ] [ðiːz]
and **then** **leave** **it** **to** **their** **Fatherly** **wisdom** **to** **allow** **or** **disallow** **these**
和 然后 离开 它 到 他们的 父爱 智慧 到 允许 或者 禁止 这些
[ɪnəˈveɪʃnz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
innovations **according** **to** **the** **peculiarities** **of** **the** **case** **.**
创新 根据 到 这 特殊性 的 这 案件 .

然后，就交由他们慈父般的智慧，根据具体情况，决定是否允许或禁止这些创新。

- [ɪn] [ˈpleɪnər] [wɜːrdz] , [let] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈkʌm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
' In plainer words , let the bishop become , instead of the administrator of the
- 在 更朴素 字 , 让 这 主教 变得 , 反而 的 这 行政人员 的 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

更直白地说，让主教不再是法律的执行者，而是.....

[ðə; ði][məˈnɪpjuleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd][let][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][ˌjuːnɪˈfɔːrməti] , [naʊ]
the manipulator of the law ; and let a want of reasonable uniformity , now
这 机械臂 的 这 法律 ; 和 让 一个 想 的 合理的 均匀性 , 现在
[ˈdeɪndʒərəsli] [greɪt] ,
dangerously great ,
危险地 伟大的 ,

法律的操纵者；以及如今严重缺乏合理统一性的危险局面，

[biː; bi] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈtenfoʊld] .
be multiplied tenfold .
是 乘以 十倍 .

乘以十倍。

” [əbˈzɜːrv] [hɪr] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][proʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] , [ðæt] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [məˌnɪpjuˈleɪʃn] ,
” Observe here , before we proceed further , that this power of manipulation ,
” 观察 这里 , 前 我们 继续 更远 , 那 这 力量 的 操纵 ,

“在我们继续讨论之前，请注意，这种操纵的力量，

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv]
over and above being open to the objection which the Bishop notices of
超过 和 多于 存在 打开 到 这 异议 哪个 这 主教 通知 的
[ˈmʌltɪplaɪɪŋ] [dɪˈvɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] ,
multiplying diversities of practice ,
乘法 多样性 的 实践 ,

除了要接受主教所注意到的实践方式日益多样化的反对意见之外，

[ɪz][ɪn][fækt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] ,
is in fact nothing else than setting the bishop above the law as it exists ,
是 在 事实 没有什么 别的 比 环境 这 主教 多于 这 法律 作为 它 存在 ,

实际上，这无异于将主教置于现行法律之上。

[ænd; ənd][ɪz] , [ˈðerfɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] [ɔːl] [ðiːz] [ˈremədiz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ,
and is , therefore , as we said all these remedies would be found to be ,
和 是 , 所以 , 作为 我们 说 全部 这些 补救措施 会 是 成立 到 是 ,

因此，正如我们所说，所有这些补救措施都会被发现是有效的。

[ə; eɪ] [rɪˈpiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːbrɪk] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [lɔː] .
a repeal of the rubric which is the present law .
一个 废除 的 这 评分标准 哪个 是 这 展示 法律 .

废除现行法律中的规则。

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][ðə; ði]

But	at	any	rate	,	here	again	,	the	Bishop	rejects	the
但	在	任何	速度	,	这里	再次	,	这	主教	拒绝	这

[prə'poʊzd] [moʊd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

proposed	mode	of	action	,
建议的	模式	的	行动	,

但无论如何，主教再次拒绝了所提议的行动方案。

[ðoʊ] , [hiː; hi] [sez] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] “ [pɔːz] ” [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

though	,	he	says	,	we	should	“	pause	”	upon	it	.
尽管	,	他	说道	,	我们	应该	“	暂停	”	之上	它	.

不过，他表示，我们应该对此“稍作考虑”。

“ [ɑːn] [ðɪs] ['remədi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [pɔːz] .

“	On	this	remedy	it	is	necessary	to	pause	.
“	在	这	补救	它	是	必要的	到	暂停	.

“对于这种疗法，有必要暂停一下。”

['evri] [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][mʌst; məst] [siː] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

Every	clear	-	headed	man	among	us	must	see	,	in	the	first	place	,
每一个	清除	-	标题	男人	之中	我们	必须	看	,	在	这	第一的	地方	,

我们当中每一个头脑清醒的人首先都必须明白：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər]['iːv(ə)n] [ə'temptɪd]

that	it	is	giving	to	bishops	a	power	which	they	have	never	even	attempted
那	它	是	给予	到	主教们	一个	力量	哪个	他们	有	绝不	甚至	尝试过

[tuː; tə]['eksərsaɪz] ,

to	exercise	,
到	锻炼	,

它赋予主教们一种他们从未尝试行使过的权力。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'setld] [taɪmz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ; ['sekəndli] ,

except	in	the	unsettled	times	which	immediately	followed	the	Reformation	;	secondly	,
除了	在	这	不安的	时代	哪个	立即地	随后	这	宗教改革	;	第二	,

除了宗教改革后初期那段动荡不安的时期；其次，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['daɪəsiːz] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]['juːsɪdʒ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

that	our	dioceses	would	exhibit	varieties	of	usage	dependent	on	the	general
那	我们的	教区	会	展览	品种	的	用法	依赖	在	这	一般的

[vjuːz] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

views	and	convictions	of	the	bishop	for	the	time	being	,
浏览	和	定罪	的	这	主教	为了	这	时间	存在	,

我们的教区会根据当时主教的总体观点和信念，展现出不同的用法。

[ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] [wen] [ə; eɪ] [sək'sesər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; ['θɜːrdli] ,

and	liable	to	be	altered	when	a	successor	came	into	his	place	;	thirdly	,
和	容易	到	是	已修改	什么时候	一个	接班人	来了	进入	他的	地方	;	第三	,

第三，当继任者就任时，该条款可能会被修改；

[ðæt] [men][ʌv; əv] [əd'vænst] [ə'pɪnjənz] [wʊd] [meɪk] ['evri] ['efərt] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪəsɪs]

that	men	of	advanced	opinions	would	make	every	effort	to	get	into	the	diocese
那	男人	的	先进的	意见	会	制作	每一个	努力	到	得到	进入	这	教区

[ʌv; əv] [ðæt] ['bɪʃəp] [huː] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

of	that	bishop	who	might	be	supposed	,
的	那	主教	WHO	可能	是	据称	,

那些思想前卫的人会想方设法进入他们认为最有权势的主教的教区。

['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [moʊst][tuː; tə] ['feɪvər] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər] ,

rightly	or	wrongly	,	most	to	favour	them	—	and	,	when	there	,
没错	或者	错	,	最多	到	偏爱	他们	—	和	,	什么时候	那里	,

无论对错，大多数人都会支持他们——而且，当他们支持他们时，

[wʊd] ['eksərsaɪz][ə; eɪ] [kəm'baɪnd] ['preʃər] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ; ['fɔːrθli]
would **exercise** **a** **combined** **pressure** **which** **would** **be** **very** **difficult** **to** **resist** **;** **fourthly**
会 锻炼 一个 合并 压力 哪个 会 是 非常 难的 到 抵抗 ; 第四
,
,
,

会施加一种很难抵抗的联合压力；第四，

[ænd; ənd]['læstli] , [ðæt] , ['æftər][ɔːl] ,
and **lastly** **,** **that** **,** **after** **all** **,**
和 最后 , 那 , 后 全部 ,

最后，毕竟，

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðæt] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən]
this **is** **but** **an** **ingenious** **expedient** **to** **postpone** **that** **settlement** **of** **the** **question**
这 是 但 一个 巧妙 权宜 到 推迟 那 沉降 的 这 问题
[wɪtʃ] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['fɔːrsaɪt] [naʊ] [pər'siːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
which **common** **sense** **and** **common** **foresight** **now** **perceive** **to** **be** **inevitable** **.**
哪个 常见的 感觉 和 常见的 远见 现在 感知 到 是 不可避免的 .

这不过是拖延解决该问题的巧妙权宜之计，而常识和远见现在都认为该问题的解决是不可避免的。

" [wɪ'ðaʊt] [ɛn'dɔrsɪŋ] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['kɑːment] ,
" **Without** **endorsing** **the** **concluding** **remark** **of** **the** **Bishop's** **comment** **,**
" 没有 支持 这 总结 评论 的 这 主教的 评论 ,

"我并不赞同主教评论的最后那句话，

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌstɪs][hiː; hi] [kən'demz] [ðə; ði] ['remədi] ,
we **may** **say** **that** **with** **great** **justice** **he** **condemns** **the** **remedy** **,**
我们 可能 说 那 和 伟大的 正义 他 谴责 这 补救 ,

我们可以说，他非常公正地谴责了这种补救措施。

[ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'spresli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [aɪ]
though **not** **expressly** **upon** **the** **ground** **which** **I**
尽管 不是 明确地 之上 这 地面 哪个 我

虽然并非明确基于我所提出的理由。

[piː] . -
p **.** **22**
p . -

第22页

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] — [vɪz] . , [ɪts] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'bʌv] [ðə; ði]
have **mentioned** **as** **the** **strongest** **—** **viz** **.** **,** **its** **setting** **the** **bishop** **above** **the**
有 提及 作为 这 最强 — 即 . , 它是 环境 这 主教 多于 这
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

其中最强有力的一点是——即赋予主教凌驾于法律之上的权力。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [prer] [bʊk] .
and **so** **altering** **the** **Prayer** **Book** **.**
和 所以 改变 这 祷告 书 .

于是，他们篡改了祈祷书。

[hiː; hi] [ædz] , [haʊ'evər] ,
He **adds** **,** **however** **,**
他 添加 , 然而 ,

但他补充说：

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['paʊər]
something **more** **as** **to** **a** **modification** **of** **the** **plan** **of** **giving** **more** **power**
某物 更多的 作为 到 一个 修改 的 这 计划 的 给予 更多的 力量
[tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
to **the** **bishops** .
到 这 主教们 .

关于赋予主教更多权力的计划修改还有更多内容。

“ [wiː; wi] [meɪ] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , ['ferli] [dɪs'mɪs] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['remədi] [æz; əz]['iːv(ə)n] [les] ['hoʊpf(ə)l]
“ **We** **may** **,** **then** **,** **I** **think** **,** **fairly** **dismiss** **this** **proposed** **remedy** **as** **even** **less** **hopeful**
“ 我们 可能 , 然后 , 我 思考 , 相当 解雇 这 建议的 补救 作为 甚至 较少的 充满希望
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
than **the** **first** **.**
比 这 第一的 .

“因此，我认为我们可以合理地认为，这个提议的补救措施甚至比第一个提议更没有希望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [feɪz] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
But **there** **is** **a** **sort** **of** **phase** **and** **form** **of** **it** **,** **a** **kind** **of**
但 那里 是 一个 种类 的 阶段 和 形式 的 它 , 一个 种类 的
[ˌɪntər'miːdiət] [kɔːrs] ,
intermediate **course** **,**
中间的 课程 ,

但它也存在某种阶段和形式，一种中间阶段。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
which **deserves** **more** **consideration** **.**
哪个 值得 更多的 考虑 .

这一点值得更多考虑。

[ðə; ði] [prə'poʊzd] ['meʒər] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] — [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [nɑːt]['oʊnli]
The **proposed** **measure** **would** **be** **of** **this** **kind** **—** **to** **give** **the** **bishop** **not** **only**
这 建议的 措施 会 是 的 这 种类 — 到 给 这 主教 不是 仅有的
['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ,
power **to** **restrain** **,**
力量 到 抑制 ,

拟议的措施将是这样的——赋予主教权力，不仅要约束，

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] , [ɔːl] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [ɪnə'veɪʃnz] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn]
but **to** **require** **him** **to** **stop** **,** **all** **Ritualistic** **innovations** **,** **more** **especially** **in**
但 到 要求 他 到 停止 , 全部 仪式性的 创新 , 更多的 尤其 在
[rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['vɛstmɛnts] ,
regard **of** **vestments** **,**
看待 的 圣职 ,

但要要求他停止一切仪式上的创新，尤其是在服饰方面，

[wen'evər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['trʌstwɜːrði]
whenever **he** **might** **be** **appealed** **to** **by** **a** **certain** **number** **of** **trustworthy**
每当 他 可能 是 上诉 到 经过 一个 肯定 数字 的 值得信赖的
[pə'rɪʃənər] .
parishioners **.**
教区居民 .

每当有一定数量的可靠教区居民向他求助时。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [liːv] [θɪŋz] [ə'loʊn] [wer] [noʊ]
The **effect** **of** **this** **,** **of** **course** **,** **would** **be** **to** **leave** **things** **alone** **where** **no**
这 影响 的 这 , 的 课程 , 会 是 到 离开 事物 独自的 在哪里 不
[kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [prɪ'fɜːrd] ,
complaint **was** **preferred** **,**
抱怨 曾是 首选 ,

这样做的结果当然是，在不希望有人抱怨的情况下，就应该保持现状。

[ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [greɪvndz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ,

the	justifying	grounds	being	the	uncertainty	of	the	law	on	the	one	side	,
这	证明其合理性	理由	存在	这	不确定	的	这	法律	在	这	一	边	,

其正当理由在于一方面法律的不确定性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['prefrəns] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]

and	the	deliberate	preference	shown	by	the	parishioners	for	the	mode	of
和	这	商榷	偏爱	所示	经过	这	教区居民	为了	这	模式	的

[kən'dʌktɪŋ] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ðen] [prɪ'veɪlɪŋ] .

conducting	public	worship	then	prevailing	.
进行	民众	崇拜	然后	盛行	.

以及教区居民对当时盛行的公共礼拜方式的刻意偏好。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

No	doubt	this	,	in	some	degree	,
不	怀疑	这	,	在	一些	程度	,

毫无疑问，在某种程度上，

['hɛlps][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] ['dɪfɪkəlti] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðoʊz]

helps	us	over	the	plain	difficulty	we	must	expect	to	meet	with	in	those
帮助	我们	超过	这	清楚的	困难	我们	必须	预计	到	见面	和	在	那些

['keɪsɪz] [wer] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] ['præktɪsɪz] [hæv; həv] [pri'veɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌʌnə'poʊzd] .

cases	where	Ritualistic	practices	have	prevailed	for	some	time	unopposed	.
案例	在哪里	仪式性的	实践	有	最终获胜	为了	一些	时间	无人反对	.

这有助于我们克服在仪式性做法长期盛行而未受反对的情况下必然会遇到的困难。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmlɪ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

We	must	not	disguise	from	ourselves	that	it	will	be	extremely	difficult	to
我们	必须	不是	伪装	从	我们自己	那	它	将要	是	极其	难的	到

[brɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][fɔːrmz][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

bring	back	to	simpler	forms	of	worship	a	minister	and	a	congregation
带来	后退	到	更简单	表格	的	崇拜	一个	部长	和	一个	会众

[ðæt] [hæv; həv][nɑːt]['oʊnlɪ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

that	have	not	only	been	accustomed	to	,
那	有	不是	仅有的	到过	习惯	到	,

我们不应自欺欺人，要让一位牧师和一群会众恢复到更简单的礼拜形式，将会极其困难，因为他们不仅已经习惯了这种形式，

[bʌt; bət] [dɪ'lɪbərətlɪ] [prɪ'fɜːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] [fɔːrmz] ; [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðiːz]

but	deliberately	prefer	,	much	more	ornate	forms	;	the	putting	off	of	these
但	故意地	更喜欢	,	很多	更多的	华丽	表格	;	这	推杆	离开	的	这些

['vɛstmɛnts] [wɪl] ,

vestments	will	,
圣职	将要	,

但他们刻意偏爱更为华丽的服饰；脱下这些服饰将会……

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪn'vɑːlv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]

in	some	cases	,	involve	much	more	difficulty	and	trouble	than	their	original
在	一些	案例	,	涉及	很多	更多的	困难	和	麻烦	比	他们的	原来的

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

introduction	.
介绍	.

在某些情况下，它们会带来比最初引入时更大的困难和麻烦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [klɪŋ] [tə'neɪʃəslɪ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] ,

It	is	human	nature	to	cling	tenaciously	to	what	is	distinctive	,
它	是	人类	自然	到	黏着	顽强地	到	什么	是	独特的	,

人类天性倾向于执着于那些与众不同的事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [wɪl] [bi:; bi]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'su:md] [kloʊz]

and	this	deposition	of	the	distinctive	will	be	complicated	by	the	assumed	close
和	这	沉积	的	这	独特的	将要	是	复杂的	经过	这	假定	关闭

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['vestmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] .

connection	between	the	vestment	and	the	doctrine	.
联系	之间	这	法衣	和	这	教义	.

而这种独特性的确立，由于圣职与教义之间假定的密切联系，将会变得复杂。

[ɔ:l] [ði:z] [greɪt] [ænd; ənd]['ri:əl] ['dɪfəkəltɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

All	these	great	and	real	difficulties	we	have	before	us	,
全部	这些	伟大的	和	真实的	困难	我们	有	前	我们	,

我们面前有所有这些巨大而现实的困难，

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [fi:l] [æt; ət][fɜ:rst][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['feɪvər] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə] [rɪ'du:s]

and	we	may	feel	at	first	inclined	to	favour	that	which	seems	to	reduce
和	我们	可能	感觉	在	第一的	倾斜	到	偏爱	那	哪个	似乎	到	减少

[ðer; ðər][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

their	dimensions	,
他们的	方面	,

我们起初可能倾向于选择那些似乎能缩小它们尺寸的事物，

[bʌt; bət][aɪ][du:] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪr] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði]['deindʒəz] ['laɪkli] [tu:; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm]

but	I	do	venture	to	think	here	again	that	the	dangers	likely	to	arise	from
但	我	做	风险投资	到	思考	这里	再次	那	这	危险	可能	到	出现	从

[ðʌs] ['præktɪkli] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌn'setld] ,

thus	practically	leaving	the	matter	unsettled	,
因此	几乎	离开	这	事情	不安的	,

但我再次斗胆认为，这样实际上让这个问题悬而未决可能会带来危险。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['dɪskɔ:rdz] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][ə'raɪz] ['dʊrɪŋ]

and	still	more	from	the	local	discords	that	would	be	sure	to	arise	during
和	仍然	更多的	从	这	当地的	不和谐	那	会	是	当然	到	出现	期间

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ə'tempts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][prə'hibi,tɔ:ri] ['bɪʃəp] [ɪn]

the	constant	attempts	that	would	be	made	to	bring	the	prohibitory	bishop	in
这	持续的	尝试	那	会	是	制成	到	带来	这	禁止	主教	在

[sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,

some	way	or	other	on	the	scene	,
一些	方式	或者	其他	在	这	场景	,

而且，在不断尝试以各种方式让这位禁令主教出面的过程中，必然会引发更多的地方纷争。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [dɪ'vɪʒnz] [ðæt] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ə'tempt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] —

and	the	sad	divisions	that	would	follow	if	the	attempt	succeeded	—
和	这	伤心	部门	那	会	跟随	如果	这	试图	成功了	—

如果这次尝试成功，随之而来的将是令人悲哀的分裂——

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [aɪ] [fɪr] , [mʌst; məst] [li:d] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['remədi] ,

all	these	things	,	I	fear	,	must	lead	us	to	decide	against	a	remedy	,
全部	这些	事物	,	我	害怕	,	必须	带领	我们	到	决定	反对	一个	补救	,

恐怕所有这些因素最终都会导致我们决定不采取补救措施。

[wɪtʃ] , [waɪl] ['seɪvɪŋ] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪ'mi:diət] ['dɪfəkəltɪz] ,

which	,	while	saving	us	from	some	immediate	difficulties	,
哪个	,	尽管	保存	我们	从	一些	即时	困难	,

这虽然使我们暂时摆脱了一些困难，

[wʊd] [bɪ'kwi:ð] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['fju:tʃər]

would	bequeath	to	us	and	to	our	children	a	heritage	of	future
会	遗赠	到	我们	和	到	我们的	孩子们	一个	遗产	的	未来

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz][fɑ:r] [ɪk'si:dɪŋ] [bəuθ][ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [dɪ'gri:] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz]

difficulties	and	dangers	far	exceeding	both	in	number	and	degree	the	difficulties
困难	和	危险	远的	超过	两个都	在	数字	和	程度	这	困难

[ænd; ənd]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	dangers	of	the	present	.
和	危险	的	这	展示	.

这将给我们和我们的子孙后代留下未来的困难和危险，无论在数量上还是程度上，都将远远超过现在的困难和危险。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tru:θ] [ɪn] [ði:z] [əb'dʒɛkʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l]

"	There	is	much	truth	in	these	objections	,	but	the	most	potent	objection	of	all
"	那里	是	很多	真相	在	这些	反对意见	,	但	这	最多	强效	异议	的	全部

[ɪz] ,

is	,
是	,

"这些反对意见有很多道理，但其中最有力的反对意见是：

[ðæt] [hɪr] , [ə'gen] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [moʊdz] [prə'poʊzd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['remədi] ,

that	here	,	again	,	as	in	all	other	modes	proposed	by	way	of	remedy	,
那	这里	,	再次	,	作为	在	全部	其他	模式	建议的	经过	方式	的	补救	,

同样，正如所有其他提出的补救方式一样，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['ri:əl][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:brɪk] ; [soʊ][æn; ən][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n]

there	is	the	real	and	tangible	repeal	of	the	Rubric	;	so	an	alteration
那里	是	这	真实的	和	有形	废除	的	这	评分标准	;	所以	一个	改造

[ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] ,

of	the	Prayer	Book	,
的	这	祷告	书	,

礼仪规则已被切实废除；因此，祈祷书也进行了修改。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænɪfest] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	a	manifest	change	in	the	status	of	the	Church	and	of
和	一个	显现	改变	在	这	地位	的	这	教会	和	的

[t'ʃɜ:tʃmən] .

Churchmen	.
教会人士	.

教会和教会人士的地位发生了明显变化。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [nekst] ['tʌtʃɪz] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [plæn] ,

The	Bishop	next	touches	upon	another	plan	,
这	主教	下一个	触摸	之上	其他	计划	,

接下来，主教又谈到了另一个计划。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv] ['remədi] ([ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]

which	indeed	is	not	a	mode	of	remedy	(	in	the	sense	of	making	a	change	to
哪个	的确	是	不是	一个	模式	的	补救	(	在	这	感觉	的	制作	一个	改变	到

[mi:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti]) [æt; ət][ɔ:l] ,

meet	the	difficulty	)	at	all	,
见面	这	困难	)	在	全部	,

这实际上根本不是一种补救措施（即通过改变现状来应对困难）。

[wɪtʃ] ['ðerfɔ:r] [dʌz] [nɑ:t][laɪ]['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

which	therefore	does	not	lie	open	to	the	same	objection	.
哪个	所以	做	不是	说谎	打开	到	这	相同的	异议	.

因此，它不会受到同样的反对意见。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪn'di:d] , [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['ju:sləs] ,

The	Bishop	,	indeed	,	dismisses	it	at	once	as	hopeless	and	useless	,
这	主教	,	的确	,	解雇	它	在	一次	作为	绝望	和	无用	,

主教确实立即断然否定了它，认为它毫无希望且毫无用处。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] .

though	it	remains	to	be	seen	whether	it	really	be	so	.
尽管	它	遗迹	到	是	已见	无论	它	真的	是	所以	.

不过，事情是否真的如此，还有待观察。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [duː] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] ;

I	mean	the	due	interpretation	of	the	law	by	the	courts	of	law	;
我	意思是	这	到期的	解释	的	这	法律	经过	这	法院	的	法律	;

我指的是法院对法律的正确解释；

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [lɔː] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

which	being	done	,	to	let	the	law	alone	,	and	the	Prayer	Book	alone	,	and
哪个	存在	完毕	,	到	让	这	法律	独自的	,	和	这	祷告	书	独自的	,	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] .

the	Church	alone	.
这	教会	独自的	.

既然如此，就让法律、祈祷书和教会都保持原样吧。

[haʊ'evər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ; — “ [bʌt; bət] , ['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

However	he	continues	;	—	“	But	,	lastly	,	it	may	be	said	,
然而	他	继续	;	—	“	但	,	最后	,	它	可能	是	说	,

然而他继续说道：“但最后，可以说，

[ɪz][ɔːl][hoʊp][ɪn'taɪərli][pæst][ʌv; əv]['faɪnəli] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['kwestʃən][baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː]

is	all	hope	entirely	past	of	finally	settling	the	question	by	an	appeal	to	the	law
是	全部	希望	完全	过去的	的	最后	安顿	这	问题	经过	一个	上诉	到	这	法律

[kɔːrts] ,

courts	,
法院	,

通过上诉至法院最终解决问题的希望彻底破灭了。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə] [ðæt] [haɪɪst; 'haɪəst][traɪ'bjuːnl] [ðæt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]

and	thence	to	that	highest	tribunal	that	has	already	had	the
和	因此	到	那	最高	法庭	那	有	已经	有	这

[im'pliːdid] ['ruːbrɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

impleaded	rubric	before	it	,
被追究责任	评分标准	前	它	,

然后上诉至已经审理过该诉讼案件的最高法庭。

[ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ?

though	under	a	somewhat	different	point	of	view	?
尽管	在下面	一个	有些	不同的	观点	的	看法	?

虽然视角略有不同?

[jes] , [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ɪz]['faɪnəli] [pæst] .

Yes	,	I	fear	we	must	now	say	that	all	hope	is	finally	past	.
是的	,	我	害怕	我们	必须	现在	说	那	全部	希望	是	最后	过去的	.

是的，恐怕我们现在不得不承认，所有的希望都已彻底破灭。

[ðə; ði] [nɑːt] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [lə'bɔːriəsli] [ʌn'taɪd] ;

The	knot	cannot	now	be	laboriously	untied	;
这	结	不能	现在	是	费力地	解开	;

现在这个结已经无法费力解开了；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ]['dʒent(ə)l] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

it	must	be	removed	by	gentle	drawing	out	on	either	side	,	or	—	it	must
它	必须	是	已移除	经过	温和的	绘画	出去	在	任何一个	边	,	或者	—	它	必须

[biː; bi][kʌt] .

be	cut	.
是	切	.

必须从两侧轻轻拉出才能去除，或者——必须剪掉。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət][lɑːrdʒ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪk'spɪriəns]
the country at large would not now be content to wait for what experience
这 国家 在 大的 会 不是 现在 是 内容 到 等待 为了 什么 经验
[hæz; həz] [ʃəun] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪd] ['ɪʃuː] .
has shewn might be a long - delayed issue .
有 展示 可能 是 一个 长的 - 延迟 问题 .

整个国家现在都不愿再等待，因为经验表明，这可能是一个长期拖延的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɜːdʒd] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [wʊd] ['oʊnli][eɪd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,
It would be urged that such delay would only aid the progress of innovation ,
它 会 是 敦促 那 这样的 延迟 会 仅有的 援助 这 进步 的 创新 ,

有人认为，这样的延迟只会促进创新进程。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [wen] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]
and that now when a Commission has been appointed and has not
和 那 现在 什么时候 一个 委员会 有 到过 任命 和 有 不是
[ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [lɔː] [kɔːrts] ,
recommended a reference to law courts ,
受到推崇的 一个 参考 到 法律 法院 ,

而现在，既然委员会已经成立，却没有建议将案件提交法院审理，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [riː'treɪsɪŋ] [ʌv; əv] [steps] [ðæt] [wʊd] ['sɪriəsli] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
it would be a practical retracing of steps that would seriously add to
它 会 是 一个 实际的 回溯 的 步骤 那 会 严重地 添加 到
['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .
our present disquietude .
我们的 展示 不安 .

这实际上是在重蹈覆辙，只会加剧我们目前的不安情绪。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [səb'dʒɔɪn] [ðɪs] ['kɑːment] — [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['spiːdi] ['refrəns] [tuː; tə]
To which we may subjoin this comment — that even if a speedy reference to
到 哪个 我们 可能 附加 这 评论 — 那 甚至 如果 一个 迅速 参考 到
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [traɪ'bjuːnl] ([baɪ][sʌm; səm] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l]) [kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,
the ultimate tribunal (by some thought possible) could be secured ,
这 最终的 法庭 (经过 一些 想法 可能的) 可以 是 安全 ,

我们还可以补充一点——即使能够迅速将案件提交至最终法庭（有人认为这是可能的），

[ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['evɪdəns]
the decision now , after the startling evidence
这 决定 现在 , 后 这 令人震惊 证据

在令人震惊的证据出现之后，现在应该做出决定了。

[piː] . -
p . 24
p . -

['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wʊd] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] , [wɪtʃ'evər] [wei]
given before the Commission , would not , it is to be feared , whichever way
给定 前 这 委员会 , 会 不是 , 它 是 到 是 害怕 , 任何 方式
[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,
it might be ,
它 可能 是 ,

提交给委员会的，恐怕无论如何都不会是结果。

[brɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] .
bring **to** **us** **all** **the** **blessing** **of** **peace** **and** **settlement** **.**
带来 到 我们 全部 这 祝福 的 和平 和 沉降 .

愿和平与和睦降临到我们所有人身上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ritjuəlist] ,
If **it** **were** **for** **the** **Ritualists** **,**
如果 它 是 为了 这 仪式主义者 ,

如果是为了仪式主义者，

[ə; eɪ][prɑːmpt] ['efərt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][set][ə'saɪd][ðə; ði]['ruːbrɪk][baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ;
a **prompt** **effort** **would** **be** **made** **to** **set** **aside** **the** **rubric** **by** **legislation** **;**
一个 迅速的 努力 会 是 制成 到 放 旁边 这 评分标准 经过 立法 ;

我们将立即着手通过立法废除该规则；

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪtərnəs] , ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz] [ə'bʌv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
and **then** **bitterness** **,** **struggle** **,** **and** **all** **the** **evils** **above** **alluded** **to** **,**
和 然后 苦味 , 斗争 , 和 全部 这 罪恶 多于 暗示 到 ,

然后便是痛苦、挣扎以及上面提到的所有苦难。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] , [wʊd] [æt; ət][wʌns][biː; bi][ɪn] [mə'lɪgnənt]
in **connection** **with** **a** **sense** **of** **injustice** **,** **would** **at** **once** **be** **in** **malignant**
在 联系 和 一个 感觉 的 不公正 , 会 在 一次 是 在 恶性
['wɜːrkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
working **among** **us** **.**
在职的 之中 我们 .

如果与不公正感有关，就会立即在我们中间产生恶意。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ritjuəlist] , [aɪ] [naʊ] ['sædli] [fɪr] ,
If **it** **were** **against** **the** **Ritualists** **,** **I** **now** **sadly** **fear** **,**
如果 它 是 反对 这 仪式主义者 , 我 现在 令人遗憾的是 害怕 ,

如果这是针对仪式主义者的，我现在很悲哀地担心，

['æftər][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ['pʌblɪkli] [juːst] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðoʊz] [ɪn]
after **the** **painful** **language** **publicly** **used** **by** **many** **of** **them** **against** **those** **in**
后 这 痛苦 语言 公开 用过的 经过 许多 的 他们 反对 那些 在
[ə'θɔːrəti] ,
authority **,**
权威 ,

在他们中的许多人公开用尖锐的语言抨击当权者之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][læst] [jɪr] ,
and **the** **disregard** **of** **the** **Convocation** **Resolutions** **of** **last** **year** **,**
和 这 漠视 的 这 召集 决议 的 最后的 年 ,

以及对去年毕业典礼决议的漠视，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
that **they** **would** **decline** **to** **submit** **to** **the** **decision** **,**
那 他们 会 衰退 到 提交 到 这 决定 ,

他们将拒绝接受这一决定。

[fɔːrs] [ʌn'wɪlɪŋ] [men][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
force **unwilling** **men** **to** **put** **the** **law** **in** **action** **against** **them** **,** **accept** **the** **issue** **,**
力量 不情愿 男人 到 放 这 法律 在 行动 反对 他们 , 接受 这 问题 ,

强迫不愿采取行动的人诉诸法律，接受这个事实。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] .
and **leave** **the** **communion** **of** **the** **Reformed** **Church** **.**
和 离开 这 圣餐 的 这 改革宗 教会 .

并脱离归正教会的团契。

" [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [hɪr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t][du:] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ɪk'spres] [moʊst] ['strɔ:ŋli]
" There is much here from which I cannot do other than express most strongly
" 那里 是 很多 这里 从 哪个 我 不能 做 其他 比 表达 最多 强烈
[maɪ] [dɪ'sent] ; [fɔ:r; fər] —
my dissent ; for —
我的 异议 ; 为了 —

"对于这里很多事情，我除了强烈反对之外，别无他法；因为——

[wʌn] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['ræbɪd]['vaɪələns][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'kæθəlɪk] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋ] [ɪn]
1 . Why should the rabid violence of all that is uncatholic and unbelieving in
1 . 为什么 应该 这 狂犬病 暴力 的 全部 那 是 非天主教徒 和 不信者 在
[ðə; ði] ['kʌntri] [bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:d] [ɪz]
the country be taken to be the voice of the country to which heed is
这 国家 是 已采取 到 是 这 嗓音 的 这 国家 到 哪个 注意 是
[tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ?
to be given ?
到 是 给定 ?

1. 为什么这个国家中所有非天主教和无信仰者的狂热暴力应该被视为这个国家的声音，值得我们重视?

[ðə; ði]['kænən] [bɪ'fɔ:r] ['kwoʊtɪd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men] ,
The Canon before quoted , when it speaks of offending the minds of men ,
这 佳能 前 引 , 什么时候 它 说话 的 犯罪 这 思想 的 男人 ,

前面引用的教规，当谈到冒犯人心时，

[ɪz]['kerf(ə)l][tu:; tə][seɪ] " [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['soʊbər][men] ;
is careful to say " the minds of sober men ;
是 小心 到 说 " 这 思想 的 清醒 男人 ;

谨慎地说"清醒的人的思想；

" [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['vaɪələnt] , [ʌn'ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd]
" but here it seems that all which is most violent , unreasoning , and
" 但 这里 它 似乎 那 全部 哪个 是 最多 暴力 , 不讲道理 , 和
[ɪn'tempərət] ,
intemperate ,
不节制的 ,

但在这里，似乎所有最暴力、最不理智、最放纵的事物，

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
is to be accepted as the mind of the country from which there is no
是 到 是 公认 作为 这 头脑 的 这 国家 从 哪个 那里 是 不
[ə'pi:l] .
appeal .
上诉 .

应被视为国家意志的体现，且无上诉余地。

[neɪ] , [mɔ:r] , [æz; əz][ɪz]['evɪdənt] , [ðɪs] ['tempər][ɪz] [haʊndɪd] [ɑ:n][tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['vaɪələnt]
Nay , more , as is evident , this temper is hounded on to be even more violent
不 , 更多的 , 作为 是 明显 , 这 脾气 是 被追捕 在 到 是 甚至 更多的 暴力
[ænd; ənd]['ræbɪd] ,
and rabid ,
和 狂犬病 ,

不，更甚者，显而易见，这种脾气被激化得更加暴力和狂暴。

[baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'si:mli] ['defərəns] [tu:; tə][ɪts] ['klæmər] ,
by such unseemly deference to its clamour ,
经过 这样的 不体面的 尊重 到 它是 叫嚣 ,

如此不合时宜地顺从它的喧嚣，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][mʌst; məst][biː; bi] [ˌəuvə'ridn]

and	by	the	pusillanimous	assertion	that	law	and	order	must	be	overridden
和	经过	这	胆小的	断言	那	法律	和	命令	必须	是	覆盖

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [maɪndz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['kɑːntent]['iːv(ə)n][tuː; tə][weɪt] [tɪl]

because	the	impatience	of	such	minds	will	not	be	content	even	to	wait	till
因为	这	不耐烦	的	这样的	思想	将要	不是	是	内容	甚至	到	等待	直到

[ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] [hæv; həv]['spoʊkən] .

the	law	courts	have	spoken	.
这	法律	法院	有	说	.

他们懦弱地断言，必须凌驾于法律和秩序之上，因为这些人的急躁甚至不愿等到法院做出裁决。

[ˌtuː'tuː] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt][weɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə][weɪt] ,

2	.	Why	should	we	not	wait	,	if	it	be	needful	to	wait	,
2	.	为什么	应该	我们	不是	等待	,	如果	它	是	需要	到	等待	,

2. 如果需要等待，我们为什么不等待呢?

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [ker] [ænd; ənd][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ə'pɑːn]

in	order	to	determine	with	all	due	care	and	deliberation	what	the	law	is	upon
在	命令	到	决定	和	全部到期的		关心	和	审议	什么	这	法律	是	之上

[ðə; ði][meɪn] [pɔɪnts] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntrəvɜːrsi] — [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

the	main	points	brought	into	controversy	—	what	it	allows	and	what	it
这	主要的	积分	带来	进入	争议	—	什么	它	允许	和	什么	它

['disə'lauz] ?

disallows	?
不允许	?

为了仔细审慎地确定法律对争议要点的规定——允许什么，不允许什么?

[ðɪs] [trə'mendəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðɪs] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ɪk'stɜːməˌneɪtɪŋ] [əb'nɑːkʃəs]

This	tremendous	impatience	,	this	overwhelming	desire	for	exterminating	obnoxious
这	巨大的	不耐烦	,	这	压倒	欲望	为了	灭绝	令人讨厌的

['rɪtʃuəl][ænd; ənd] ['ritjuəlist] ,

Ritual	and	Ritualists	,
仪式	和	仪式主义者	,

这种极度的不耐烦，这种想要彻底铲除令人厌恶的仪式和仪式主义者的强烈愿望，

[ðɪs] [ɔː] - [strʌk] ['terər] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['præktɪsɪz] ,

this	awe	-	struck	terror	that	if	these	men	,	and	their	practices	,
这	敬畏	-	击	恐怖	那	如果	这些	男人	,	和	他们的	实践	,

这种令人敬畏的恐惧，是如果这些人，以及他们的所作所为，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [biː; bi]['oʊnli]['gɪv(ə)n] [fer] [pleɪ] , [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	teaching	be	only	given	fair	play	,	their	opponents	of	the
和	他们的	教学	是	仅有的	给定	公平的	玩	,	他们的	对手	的	这

[ˌʌn'kæθəlɪk] [skuːl] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] ,

uncatholic	school	will	be	defeated	,
非天主教徒	学校	将要	是	战败	,

只要他们的教义得到公平对待，反对非天主教学校的人就会被击败。

[ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['klæmər] [fɔːr; fər][ɪ'liːg(ə)l] [rɪst'reɪnts] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli]

and	be	found	to	have	clamoured	for	illegal	restraints	—	all	this	is	surely
和	是	成立	到	有	喧闹	为了	非法的	约束	—	全部	这	是	一定

[ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n]

the	most	wonderful	admission
这	最多	精彩的	入学

并且被发现曾强烈要求实施非法限制——这一切无疑是最精彩的供述。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

[ə'genst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kɔ:z] , [wɪtʃ] [men]['i:v(ə)n] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [tru:θ]
against **themselves** **and** **their** **cause** **,** **which** **men** **even** **pretending** **to** **seek** **truth**
反对 他们自己 和 他们的 原因 , 哪个 男人 甚至 假装 到 寻找 真相
[ænd; ənd] [raɪt] [kʊd; kəd]['pɑ:səbli] [meɪk] ,
and **right** **could** **possibly** **make** **,**
和 正确的 可以 可能 制作 ,

违背他们自身及其事业的意愿，这是即使是假装追求真理和正义的人也可能无法做到的。

[ænd; ənd][wʌn] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə] [kə'mend] [ðer; ðər] [kɔ:z] [ænd; ənd][moʊd][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][tu:; tə]['eni]
and **one** **least** **likely** **to** **commend** **their** **cause** **and** **mode** **of** **action** **to** **any**
和 一 至少 可能 到 表彰 他们的 原因 和 模式 的 行动 到 任何
[dʒʌst][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [maɪnd] .
just **and** **honest** **mind** **.**
只是 和 诚实的 头脑 .

任何公正诚实的人都最不可能赞同他们的事业和行动方式。

[hɪr] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ə'pɑ:n] [ðɪs] [hed] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] (- [nɑ:t]
Hear **a** **few** **words** **upon** **this** **head** **from** **a** **venerable** **Archdeacon** **(** **venerabilis** **not**
听到 一个 很少 字 之上 这 头 从 一个 可敬 副主教 (- 不是
['mɪrli] [baɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][eɪdʒ] ,
merely **by** **station** **and** **age** **,**
仅仅 经过 车站 和 年龄 ,

请听一位德高望重的副主教（vererabilis 不仅仅是指地位和年龄）就此发表几句话，

[bʌt; bət][baɪ] ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['wɪzdəm]['ɔ:lsoʊ]) , [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] ['ɪŋglənd] [meɪ] [wel]
but **by** **learning** **and** **Christian** **wisdom** **also** **)** **,** **one** **of** **whom** **England** **may** **well**
但 经过 学习 和 基督教 智慧 还) , 一 的 谁 英格兰 可能 出色地
[bi:; bi] [praʊd] .
be **proud** **.**
是 自豪的 .

但通过学习和基督教智慧，英格兰完全可以为他们中的一位感到自豪。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][noʊ'vembər][sɪks][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ˌɑ:rtʃ'di:kən]
In **the** **Guardian** **of** **November** **6** **you** **will** **find** **a** **letter** **from** **Archdeacon**
在 这 监护人 的 十一月 6 你 将要 寻找 一个 信 从 副主教
['tʃɜ:rtən] ,
Churton **,**
丘顿 ,

在11月6日的《卫报》上，你会看到丘顿大主教的一封信。

[in'fɔ:sɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [weɪt] - [əd'vaɪs] , “ [let] [ði:z] [men][ə'loʊn] , ” [æt; ət][ðə; ði]
enforcing **with** **very** **great** **weight** **Gamaliel's** **advice** **,** **“** **Let** **these** **men** **alone** **,** **”** **at** **the**
强制执行 和 非常 伟大的 重量 - 建议 , “ 让 这些 男人 独自的 , ” 在 这
['prez(ə)nt] [moʊ'mentəs] ['kraɪsɪs] .
present **momentous** **crisis** **.**
展示 意义重大 危机 .

在当前这个重大危机时刻，我们非常重视迦玛列的建议：“放过这些人吧。”

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
Allow **me** **to** **read** **a** **few** **lines** **from** **it** **.**
允许 我 到 读 一个 很少 线条 从 它 .

请允许我朗读几行。

[hi:; hi] [sez] :
He **says** **:**
他 说道 :

他说：

— “ [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nu:] ['skɪzəm] [ɪz] ['pleɪnli]

—	“	The	advice	which	alone	can	save	the	Church	from	a	new	schism	is	plainly
—	“	这	建议	哪个	独自的	能	节省	这	教会	从	一个	新的	分裂	是	显然

- [əd'vaɪs] .

Gamaliel's	advice	.
-	建议	.

—“唯一能拯救教会免于再次分裂的建议，显然是迦玛列的建议。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] , ['jʌŋgər] [men] [ðæn; ðən]

I	am	very	sorry	that	so	many	of	our	present	bishops	,	younger	men	than
我	是	非常	对不起	那	所以	许多	的	我们的	展示	主教们	,	年轻	男人	比

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我深感遗憾，我们现在有这么多主教，比我年轻得多，

[ɑ:r; ər] [ə'vɜ:rs] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ,

are	averse	from	it	,
是	反	从	它	,

对此感到反感，

[ɔ:r] ['ʌtərɪŋ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'dɑ:pt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spektɪŋ] [maɪ] [oʊn]

or	uttering	uncertain	sounds	which	I	could	never	adopt	without	suspecting	my	own
或者	发出声音	不确定	声音	哪个	我	可以	绝不	采纳	没有	怀疑	我的	自己的

[ˌmægnə'nɪməti] .

magnanimity	.
海量	.

或者发出不确定的声音，我永远无法模仿这些声音而不怀疑自己的宽宏大量。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] ['ræðər] [si:k] [tu:; tə] [gaɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt]

It	is	to	be	regretted	that	they	do	not	rather	seek	to	guide	a	movement
它	是	到	是	后悔	那	他们	做	不是	相当	寻找	到	指导	一个	移动

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ru:dli] [kən'demd] ;

which	has	in	it	too	many	elements	of	good	to	be	rudely	condemned	;
哪个	有	在	它	也	许多	元素	的	好的	到	是	粗鲁地	谴责	;

令人遗憾的是，他们并没有努力引导一场运动，因为这场运动中有很多好的因素，不应该被粗暴地谴责；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [spi:k] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['ɔ:ltər] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	they	do	not	speak	first	of	vindicating	the	law	before	they	alter	it	.
和	那	他们	做	不是	说话	第一的	的	证明清白	这	法律	前	他们	改变	它	.

而且他们不会先谈论维护法律，然后再去修改法律。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ] [nu:] ['stætʃu:t] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

On	the	contrary	,	however	,	they	seem	to	contemplate	a	new	statute	to	establish
在	这	相反	,	然而	,	他们	似乎	到	沉思	一个	新的	法令	到	建立

,

,
,

然而，恰恰相反，他们似乎正在考虑制定一项新的法令来确立：

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , ['sɜ:rt(ə)n] ['vɛstmɛnts] [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['klerɪkl] ['teɪləz] [ʌv; əv]

as	if	of	perpetual	obligation	,	certain	vestments	invented	by	clerical	tailors	of
作为	如果	的	永久	义务	,	肯定	圣职	发明	经过	文员	裁缝	的

[ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

仿佛出于永恒的义务，某些由上世纪神职人员裁缝发明的法衣，

[æt; ət] [wɪtʃ] [es] . ['æmˌbroʊz] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə'gæst] . . . .

at	which	S	.	Ambrose	would	have	stood	aghast	.	.	.
在	哪个	S	.	安布罗斯	会	有	站立	惊愕	.	.	.

圣安布罗斯若在世，定会惊愕不已……

[wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪkrɪd] ['ledʒɪsleɪtəz] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['æŋkʃəs] [nɑːt]
One **of** **our** **sacred** **legislators** **has** **declared** **himself** **above** **all** **things** **anxious** **not**
一 的 我们的 神圣 立法者 有 声明 他自己 多于 全部 事物 焦虑的 不是
[tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ritjuəlist] [taɪm] [tuː; tə] [pliːd] [ðer; ðər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
to **allow** **the** **Ritualists** **time** **to** **plead** **their** **cause** **with** **the** **public** **.**
到 允许 这 仪式主义者 时间 到 恳求 他们的 原因 和 这 民众 .

我们的一位神圣立法者公开宣称，他最迫切的愿望就是不给仪式主义者任何机会向公众陈述他们的诉求。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['henri] ['spensər] [ɪn] [kɪŋ] ['rɪtʃɝdz] [taɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
It **was** **the** **praise** **of** **Bishop** **Henry** **Spencer** **in** **King** **Richard's** **time** **,** **according** **to**
它 曾是 这 称赞 的 主教 亨利 斯宾塞 在 国王 理查德的 时间 , 根据 到
[wɔːlsɪŋəm] ,
Walsingham **,**
沃尔辛厄姆 ,

据沃尔辛厄姆所说，这是理查国王时期亨利·斯宾塞主教的赞扬之词。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['lɑːlərdz] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃrɪft] - [taɪm] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
that **he** **gave** **the** **Lollards** **the** **shortest** **possible** **shrift** **-** **time** **for** **coming** **to**
那 他 给予 这 罗拉德派 这 最短 可能的 谢里夫特 - 时间 为了 未来 到
[ðer; ðər] ['sensɪz] .
their **senses** **.**
他们的 感官 .

他给了罗拉德派最短的时间让他们醒悟过来。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] [wɪtʃ] [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ɪn]
" **There** **is** **a** **passage** **much** **to** **the** **same** **purport** **which** **will** **well** **repay** **perusal** **in**
" 那里 是 一个 通道 很多 到 这 相同的 旨趣 哪个 将要 出色地 偿还 仔细阅读 在
[ðə; ði] [leɪt] ['eseɪ] [ɑːn] " [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['rɪtʃʊəlɪzəm] ,
the **late** **Essay** **on** **"** **The** **Law** **of** **Ritualism** **,**
这 晚的 散文 在 " 这 法律 的 仪式主义 ,

"在最近发表的《论仪式主义法则》一文中，有一段与此大同小异的文字，值得细读。"

" [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [vər'mɑːnt] , [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" **by** **the** **Bishop** **of** **Vermont** **,** **the** **Presiding** **Bishop** **of** **the** **United** **States** **,**
" 经过 这 主教 的 佛蒙特 , 这 主持 主教 的 这 团结的 各州 ,

由佛蒙特州主教、美国首席主教签署

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sevrəl] [iks'trækts] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pendəˌsiz] [tuː; tə] [ðə; ði]
from **which** **several** **extracts** **are** **given** **in** **one** **of** **the** **Appendices** **to** **the**
从 哪个 一些 提取物 是 给定 在 一 的 这 附录 到 这
[kə'mɪʃənəz] - [rɪ'pɔːrt] .
Commissioners **'** **Report** **.**
委员 - 报告 .

其中几段摘录被收录在委员会报告的附录之一中。

[kən'sɪdər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Consider **the** **following** **passage** **in** **reference** **to** **the** **unjust** **impatience** **of** **the** **day** **,**
考虑 这 下列的 通道 在 参考 到 这 不公正 不耐烦 的 这 天 ,

请思考以下这段文字，它反映了当今社会普遍存在的不合理急躁情绪：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pliː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [fer] [taɪm] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **plea** **for** **the** **allowance** **of** **fair** **time** **to** **test** **the** **merits** **of** **the**
和 这 恳求 为了 这 津贴 的 公平的 时间 到 测试 这 优点 的 这
['kwestʃən] .
question **.**
问题 .

并请求给予充分时间来检验该问题的合理性。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [bʌt; bət]
His **remarks** **are** **directed** **no** **doubt** **in** **the** **first** **instance** **to** **America** **,** **but**
他的 评论 是 指导 不 怀疑 在 这 第一的 实例 到 美国 , 但

他的言论无疑首先是针对美国的，但是

第26页

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kən'faɪn][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [tuː; tə][ə'merɪkə][ə'loʊn] .
there is nothing to confine the reasoning to America alone .
那里 是 没有什么 到 局限 这 推理 到 美国 独自的 .

这种推理并没有任何局限性，它仅限于美国。

“ [taɪm] , ” [sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , “ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][taɪm] ,
“ Time , ” says the Bishop , “ and nothing but time ,
“ 时间 , ” 说道 这 主教 , “ 和 没有什么 但 时间 ,

主教说：“时间，只有时间。”

[kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['rɪtʃʊəlɪzəm][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l] ,
can decide the question whether an increase of Ritualism is advisable ,
能 决定 这 问题 无论 一个 增加 的 仪式主义 是 建议 ,

可以决定增加仪式主义是否明智，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] ['præktɪs] [ɪz][best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði]
or whether the present average of parochial practice is best fitted to carry on the
或者 无论 这 展示 平均的 的 教区 实践 是 最好的 适配 到 携带 在 这
[wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz]['aʊərz] .
work of the Church in such a country as ours .
工作 的 这 教会 在 这样的 一个 国家 作为 我们的 .

或者说，目前教区实践的平均水平是否最适合在我们这样的国家开展教会工作。

[aɪ] [daʊt] ['weðər] ['eni][mæn][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ækjərəsi] [ðə; ði] ['veriəs]
I doubt whether any man can estimate with sufficient accuracy the various
我 怀疑 无论 任何 男人 能 估计 和 充足的 准确性 这 各种各样的
['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] ['eniθɪŋ] [laɪk]
elements which belong to such a subject so as to form anything like
元素 哪个 属于 到 这样的 一个 主题 所以 作为 到 形式 任何事物 喜欢
[ə; eɪ]['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjən] .
a positive opinion .
一个 积极的 观点 .

我怀疑是否有人能够足够准确地估计构成这一主题的各种要素，从而形成任何类似肯定的观点。

[sək'ses] ['æftər][ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['stændərd] .
Success after all must be the ultimate standard .
成功 后 全部 必须 是 这 最终的 标准 .

成功终究是最终标准。

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][taɪm] , ['æftər][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] .
And that can only be determined by time , after a fair trial .
和 那 能 仅有的 是 决定 经过 时间 , 后 一个 公平的 审判 .

而这只能通过公平的审判，由时间来决定。

” [-] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['proʊsiːdz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,
” [26] The Bishop proceeds to give his opinion , however , upon the matter ,
” [-] 这 主教 收益 到 给 他的 观点 , 然而 , 之上 这 事情 ,

“[26] 然而，主教接着就此事发表了他的意见，

[wɪtʃ] [ɪz] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
which is well worthy of our consideration .
哪个 是 出色地 值得 的 我们的 考虑 .

这非常值得我们考虑。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [steɪt] [maɪ] [ɪm'preʃəns] ,
“ I am willing , however , to state my impressions ,
“ 我 是 愿意的 , 然而 , 到 状态 我的 印象 ,

“不过，我愿意表达我的印象，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

and	the	reader	may	take	them	for	what	they	may	be	worth	,	according	to
和	这	读者	可能	拿	他们	为了	什么	他们	可能	是	值得	,	根据	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

his	own	judgment	.
他的	自己的	判断	.

读者可根据自己的判断，酌情采纳这些观点。

[aɪ][ɪn'klaɪn] , [ðen] ,

I	incline	,	then	,
我	倾斜	,	然后	,

我倾向于，

[tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['rɪtʃʊəlɪzəm] [wɪl] [groʊ] [ɪn] ['feɪvər] [baɪ] [dɪ'griːz]

to	regard	it	as	most	probable	that	this	Ritualism	will	grow	in	favour	by	degrees
到	看待	它	作为	最多	可能	那	这	仪式主义	将要	生长	在	偏爱	经过	学位

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sɪstəm] .

until	it	becomes	the	prevailing	system	.
直到	它	变成	这	盛行	系统	.

可以预见，这种仪式主义很可能会逐渐受到欢迎，直至成为主流体系。

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ,

The	old	,	the	fixed	,	and	the	fearful	will	resist	it	;	but	the	young	,
这	老的	,	这	固定的	,	和	这	可怕	将要	抵抗	它	;	但	这	年轻的	,

老年人、固执己见者和胆怯者会抵制它；但年轻人，

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'presəbl] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

the	ardent	,	and	the	impressible	will	follow	it	more	and	more	.
这	热心	,	和	这	易受影响的	将要	跟随	它	更多的	和	更多的	.

热情而易受影响的人会越来越追随它。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

The	spirit	of	the	age	will	favour	it	,	because	it	is	an	age	of	excitement
这	精神	的	这	年龄	将要	偏爱	它	,	因为	它	是	一个	年龄	的	激动

[ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] ;

and	sensation	;
和	感觉	;

时代精神会支持它，因为这是一个充满激情和刺激的时代；

[ðə; ði]['lʌvəz][ʌv; əv] - ['glɔːri][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bjuːti] - [wɪl] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	lovers	of	'	glory	and	of	beauty	'	will	favour	it	,
这	恋人	的	-	荣耀	和	的	美丽	-	将要	偏爱	它	,

那些热爱"荣耀与美丽"的人会喜欢它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [wɪð; wɪθ][fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [teɪsts] [ænd; ənd]

because	it	appeals	with	far	more	effect	to	the	natural	tastes	and
因为	它	上诉	和	远的	更多的	影响	到	这	自然的	口味	和

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ;

feelings	of	humanity	;
情怀	的	人类	;

因为它更能有效地迎合人类的自然喜好和情感；

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [wɪl] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	rising	generation	of	the	clergy	will	favour	it	,
这	上升	一代	的	这	牧师	将要	偏爱	它	,

新一代神职人员会支持它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] ,

because	it	adds	so	much	to	the	solemn	character	of	their	office	,
因为	它	添加	所以	很多	到	这	庄严	特点	的	他们的	办公室	,

因为它大大增添了他们办公室的庄严气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	the	interest	of	their	service	in	the	House	of	God	.
和	这	兴趣	的	他们的	服务	在	这	房子	的	上帝	.

以及他们在上帝的殿堂中服侍的利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɜˊaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]['rəumənizəm] [wɪl] [daɪ] [ə'weɪ] ,

And	the	opposition	arising	from	its	resemblance	to	Romanism	will	die	away	,
和	这	反对	产生	从	它是	相似	到	罗马天主教	将要	死	离开	,

而因其与罗马天主教相似而引起的反对意见将会逐渐消失。

[æz; əz][men] [lɜːrn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['poʊpəri] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði]['rɪtʃʊəlɪzəm]

as	men	learn	to	understand	that	Popery	does	not	consist	in	the	Ritualism
作为	男人	学习	到	理解	那	天主教	做	不是	由	在	这	仪式主义

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ,

which	it	pleased	the	Lord	to	order	for	His	own	chosen	people	,
哪个	它	高兴	这	主	到	命令	为了	他的	自己的	选定	人们	,

当人们逐渐明白天主教并非上帝为祂的选民所制定的繁文缛节时，

[bʌt; bət][ɪn] ['peɪpl] [ænd; ənd] ['priːstli] ['despətɪzəm] , [ɪn] [fɔːls] ['dɑːktrɪn] ,

but	in	Papal	and	priestly	despotism	,	in	false	doctrine	,
但	在	教皇	和	祭司	专制主义	,	在	错误的	教义	,

但在教皇和神职人员的专制统治下，在错误的教义中，

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] , [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz]

in	the	worship	of	the	Virgin	and	the	Saints	,	in	Purgatory	and	Indulgences
在	这	崇拜	的	这	处女	和	这	圣徒队	,	在	炼狱	和	放纵

,

,

,

在对圣母和圣徒的崇拜、炼狱和赎罪券方面，

[ɪn] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] ['mɪrəklz] , [ɪn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərəns] ,

in	Transubstantiation	and	pretended	miracles	,	in	persecution	and	intolerance	,
在	圣餐变体论	和	假装	奇迹	,	在	迫害	和	不容忍	,

在圣餐变体论和伪造的神迹中，在迫害和不宽容中，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['perələs] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][də'rekt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	in	all	the	other	perilous	corruptions	which	are	in	direct	conflict	with	the
和	在	全部	这	其他	危险的	腐败	哪个	是	在	直接的	冲突	和	这

[ʌn'ɜːrɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

unerring	Word	of	God	.
毫无错误	单词	的	上帝	.

以及其他所有与上帝永不谬误的圣言直接冲突的危险腐败行为。

[ðiːz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['mætərz] [ʌv; əv] [mɪr] ['rɪtʃuəl] , [ɑːr; ər] ['prɑːpərli]

These	,	and	not	matters	of	mere	Ritual	,	are	properly
这些	,	和	不是	事情	的	仅仅	仪式	,	是	适当地

这些，而非单纯的礼仪事项，才是恰当的。

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

['rəumənizəm] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðiːz] , [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]

Romanism	;	and	these	,	and	only	these	,	called	for	the	work	of
罗马天主教	;	和	这些	,	和	仅有的	这些	,	称为	为了	这	工作	的

[ˌrefər'meɪʃn] .

Reformation	.
宗教改革	.

罗马天主教；只有这些才需要进行宗教改革。

" [27a]
" [27a]
" [27a]

[27a]

[aɪ]['kænɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəps]
I **cannot** **resist** **the** **temptation** **to** **add** **a** **few** **words** **more** **from** **the** **Bishop's**
我 不能 抵抗 这 诱惑 到 添加 一个 很少 字 更多的 从 这 主教的
[wɜ:rk] ,
work **,**
工作 ,

我忍不住想再引用主教著作中的几句话。

[soʊ]['æptli][du:] [ðeɪ] [mi:t] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['fæləsi:z] [pə'veɪdɪŋ]
so **aptly** **do** **they** **meet** **many** **of** **the** **popular** **prejudices** **and** **fallacies** **pervading**
所以 恰当地 做 他们 见面 许多 的 这 受欢迎的 偏见 和 谬误 普遍存在
[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ɔ:r][ɪn'tɑ:lərənt]['pʌblɪk][maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
the **unreflecting** **or** **intolerant** **public** **mind** **at** **the** **present** **time** **.**
这 不加反思 或者 不宽容 民众 头脑 在 这 展示 时间 .

它们恰如其分地迎合了当前充斥着缺乏反思或不宽容的公众思想的许多流行偏见和谬论。

['æftər][sʌm; səm] ['eksələnt] [ri'mɑ:ks][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪmbəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['gɑ:rmənts] ,
After **some** **excellent** **remarks** **upon** **the** **symbolism** **of** **the** **ministerial** **garments** **,**
后 一些 出色的 评论 之上 这 象征意义 的 这 部长 服装 ,

在对部长服饰的象征意义发表了一些精彩的评论之后，

[ðer; ðər][ə'dɑ:pʃ(ə)n]['ʌndər] [dɪ'vaɪn] [kə'mænd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,
their **adoption** **under** **Divine** **command** **in** **the** **old** **dispensation** **,**
他们的 采用 在下面 神圣的 命令 在 这 老的 豁免 ,

他们在旧约时代奉神旨意被收养

[ænd; ənd][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəli] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒu:z][tu:; tə] " [ðə; ði]['dʒentailz][ɑ:n][ðə; ði]
and **their** **naturally** **passing** **from** **the** **Jews** **to** **"** **the** **Gentiles** **on** **the**
和 他们的 自然 通过 从 这 犹太人 到 " 这 外邦人 在 这
['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [graʊnd] [ʌv; əv] ['skrɪptʃərəl] [kən'sɪstənsi] ,
strongest **ground** **of** **Scriptural** **consistency** **,**
最强 地面 的 圣经 一致性 ,

他们自然而然地从犹太人过渡到"外邦人"，这是基于圣经一致性的最有力依据。

" [hi:; hi] [ædz] ,
" **he** **adds** **,**
" 他 添加 ,

他补充道："

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['kristʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [hu:] [rɪ'gɑ:rd] [ðɪs]
" **there** **are** **many** **good** **and** **respectable** **Christians** **in** **our** **day** **who** **regard** **this**
" 那里 是 许多 好的 和 可敬 基督徒 在 我们的 天 WHO 看待 这
['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['gɑ:rmənts][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,
matter **of** **distinctive** **ministerial** **garments** **with** **contempt** **,**
事情 的 独特的 部长 服装 和 鄙视 ,

"当今许多品行端正、受人尊敬的基督徒都对牧师穿着特殊服饰这件事嗤之以鼻。"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['pɑ:zətɪv] [ə'vɜ:rʒn] ,
and **sometimes** **even** **with** **positive** **aversion** **,**
和 有时 甚至 和 积极的 厌恶 ,

有时甚至伴有积极的厌恶情绪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rəumənizəm] .
because **they** **look** **upon** **it** **as** **one** **of** **the** **corruptions** **of** **Romanism** **.**
因为 他们 看 之上 它 作为 一 的 这 腐败 的 罗马天主教 .

因为他们认为这是罗马天主教的腐败形式之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [baɪ] ['eni]

But	the	ancient	Church	of	God	is	not	to	be	regarded	with	contempt	by	any
但	这	古老的	教会	的	上帝	是	不是	到	是	认为	和	鄙视	经过	任何

[mæn] [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

man	who	professes	to	believe	the	Bible	.
男人	WHO	声称	到	相信	这	圣经	.

但是，任何自称信奉圣经的人都不应该轻视古代的上帝教会。

[ðæt] ['seɪkrɪd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][wʌz; wəz][dɪ'vaɪn] ,

That	sacred	institution	was	Divine	,
那	神圣	机构	曾是	神圣的	,

那神圣的制度是神圣的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]

and	was	given	by	the	Almighty	Himself	to	His	own	chosen	and	peculiar
和	曾是	给定	经过	这	全能者	他本人	到	他的	自己的	选定	和	奇特

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这是全能的上帝亲自赐予祂自己拣选的、特选的子民的。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd]['eni] [kə'nekʃ(ə)n]

None	but	a	fool	would	say	that	the	Church	of	the	Jews	had	any	connection
没有任何	但	一个	傻子	会	说	那	这	教会	的	这	犹太人	有	任何	联系

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['poʊpəri] .

with	the	system	of	Popery	.
和	这	系统	的	天主教	.

只有傻瓜才会说犹太教会与罗马天主教体系有任何联系。

[nɔːr] [wɪl] ['eni] ['sensəb(ə)l][mæn] [prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] [wʌz; wəz]

Nor	will	any	sensible	man	pretend	that	the	Reformation	of	the	16th	century	was
也不	将要	任何	明智的	男人	假装	那	这	宗教改革	的	这	16th	世纪	曾是

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [dres] [ɔːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;

occasioned	by	the	dress	or	ecclesiastical	order	of	the	Church	of	Rome	;
引发	经过	这	裙子	或者	教会的	命令	的	这	教会	的	罗马	;

任何一个明智的人都不会认为16世纪的宗教改革是由罗马教会的服饰或教会秩序引起的；

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [mɔːr] ['splendɪd][ɔːr][ɪm'poʊzɪŋ][ðæn; ðən][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv]

which	are	in	no	respect	more	splendid	or	imposing	than	the	usages	of
哪个	是	在	不	尊重	更多的	灿烂	或者	气势磅礴	比	这	用法	的

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] .

the	Oriental	Churches	.
这	东方	教堂	.

这些习俗在任何方面都不比东方教会的习俗更辉煌或更壮观。

” [27b]

”	[	27b	]
”	[	27b	]

[27b]

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] [ɑːn] ,

And	,	further	on	,
和	,	更远	在	,

而且，接下来，

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]

after	having	examined	various	points	of	evidence	as	to	the	principles	and
后	拥有	检查	各种各样的	积分	的	证据	作为	到	这	原则	和

[lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

law	of	the	Church	of	England	in	the	matter	,
法律	的	这	教会	的	英格兰	在	这	事情	,

在审查了有关英国国教在该事项上的原则和法律的各种证据之后，

[hiː; hi] [ædz] ， “ [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ， ['ðerfɔːr] ，

he	adds	,	“	to	my	mind	,	therefore	,
他	添加	，	“	到	我的	头脑	，	所以	，

他补充道，“因此，在我看来，

[ðə; ði]['liːg(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['breðrən] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['rɪtʃʊəlɪzəm][ɪz]

the	legal	position	of	our	English	brethren	in	this	matter	of	Ritualism	is
这	合法的	位置	的	我们的	英语	弟兄们	在	这	事情	的	仪式主义	是

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ɪts][meɪn] [dɪ'zaɪn] ，

justifiable	as	to	its	main	design	,
合理的	作为	到	它是	主要的	设计	，

从仪式主义的主要目的来看，我们英国同胞的法律立场是正当的。

[ænd; ənd][stændz][ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] [graʊnd] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ， [lɔː] ， [ænd; ənd]['riːz(ə)n] ， [ðæn; ðən]

and	stands	on	a	far	higher	ground	of	Scripture	,	law	,	and	reason	,	than
和	站立	在	一个	远的	更高	地面	的	圣经	，	法律	，	和	原因	，	比

[ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ædvərˌseriz] .

that	of	their	adversaries	.
那	的	他们的	对手	.

并且，他们的立场建立在圣经、法律和理性之上，远高于他们的对手。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɑːr; ər] ['feɪθfəli] [priːtʃt] [baɪ]

So	long	as	the	great	doctrines	of	the	Reformation	are	faithfully	preached	by
所以	长的	作为	这	伟大的	教义	的	这	宗教改革	是	忠实	布道	经过

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ，

the	clergy	I	can	see	no	danger	that	a	solemn	,
这	牧师	我	能	看	不	危险	那	一个	庄严	，

只要神职人员忠实地宣讲宗教改革的伟大教义，我就看不出有什么危险会导致庄严的、

[rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['rɪtʃuəl] [wɪl]

rich	,	and	attractive	ritual	will
富有的	,	和	吸引人的	仪式	将要

丰富而吸引人的仪式将

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

['evər] [liːd] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['poʊpəri] .

ever	lead	any	one	to	Popery	.
曾经	带领	任何	一	到	天主教	.

绝不会把任何人引向天主教。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌserɪ'moʊniəl]

Is	it	not	more	reasonable	to	believe	that	the	restoration	of	the	old	ceremonial
是	它	不是	更多的	合理的	到	相信	那	这	恢复	的	这	老的	仪式

[wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] . [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði]

which	existed	in	the	second	year	of	Edward	VI	.	would	give	our	Church	the
哪个	存在	在	这	第二	年	的	爱德华	六年级	.	会	给	我们的	教会	这

[əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːrmz][ðə; ði][moʊst] [ə'lʊrɪŋ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [roʊm] ? . . .

advantage	which	now	forms	the	most	alluring	characteristic	of	Rome	?	.	.	.
优势	哪个	现在	表格	这	最多	诱人	特征	的	罗马	?	.	.	.

难道恢复爱德华六世第二年沿用的旧礼仪，不会给我们的教会带来如今构成罗马最迷人特征的优势吗？.....

[hæz; həz][nɑːt] [truːθ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti]

Has	not	truth	as	good	a	right	as	falsehood	to	be	adorned	with	beauty
有	不是	真相	作为	好的	一个	正确的	作为	谬误	到	是	装饰	和	美丽

?

?
?

难道真理和谬误一样，没有权利用美来装点自己吗？

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvərəbli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

And	is	it	to	be	questioned	that	religion	should	favourably	affect	the	senses	,
和	是	它	到	是	被质问	那	宗教	应该	有利	影响	这	感官	,

宗教对感官产生积极影响，这难道还有疑问吗?

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['betər] [riːtʃ] [ðə; ði] [soʊl] ?

in	order	that	it	may	better	reach	the	soul	?
在	命令	那	它	可能	更好的	抵达	这	灵魂	?

以便更好地触及灵魂?

" [28a] [θriː] .

"	[	28a	]	3	.
"	[	28a	]	3	.

"[28a]3.

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['ɛlɪkɑːt] ; [aɪ][mʌst; məst]['entər][maɪ]

But	,	to	return	more	directly	to	Bishop	Ellicott	;	I	must	enter	my
但	,	到	返回	更多的	直接地	到	主教	埃利科特	;	我	必须	进入	我的

['proʊtest] [ə'genst] ,

protest	against	,
反对	反对	,

但是，要更直接地回到埃利科特主教的问题上；我必须提出我的抗议，

[ænd; ənd] [steɪt] [maɪ][moʊst] ['æbsəluːt] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ,

and	state	my	most	absolute	disbelief	in	,
和	状态	我的	最多	绝对	怀疑	在	,

我对此表示绝对的不信，

[ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][læst]['deɪndʒər]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

the	correctness	of	his	opinion	as	to	the	last	danger	indicated	in	the
这	正确性	的	他的	观点	作为	到	这	最后的	危险	表明的	在	这

['pæsɪdʒ] [læst]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,

passage	last	quoted	from	his	Charge	,
通道	最后的	引	从	他的	收费	,

他对于其训诫中最后引述的段落中所指出的最后一个危险的看法是否正确，

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk]['klɜːrdʒi]['ʌndər] [ə; eɪ]['liːg(ə)l]

as	to	what	would	be	the	conduct	of	the	ritualistic	clergy	under	a	legal
作为	到	什么	会	是	这	执行	的	这	仪式性的	牧师	在下面	一个	合法的

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [ɪn] [dɪ'spjuːt] .

settlement	of	points	in	dispute	.
沉降	的	积分	在	争议	.

至于在争议点得到法律解决后，礼仪神职人员的行为应该如何。

[28b] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn'diːd] ,

[	28b	]	It	may	be	,	indeed	,
[	28b	]	它	可能	是	,	的确	,

[28b] 确实有可能，

[ðæt] [ɪf] ['dʒʌdʒmənt][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ritjuəlist] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [wʊd] [biː; bi]

that	if	judgment	should	go	in	favour	of	the	Ritualists	their	opponents	would	be
那	如果	判断	应该	去	在	偏爱	的	这	仪式主义者	他们的	对手	会	是

[stɜːrd] [ʌp][tuː; tə]['eni] [kən'siːvəb(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;

stirred	up	to	any	conceivable	pitch	of	madness	;
搅拌	向上	到	任何	可以想象的	沥青	的	疯狂	;

如果判决对仪式主义者有利，他们的反对者将会被煽动到任何程度的疯狂；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hoʊlli] [dɪs'kleɪm][ɔ:l] [bɪ'li:f] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [mæs][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]
but **I** **must** **wholly** **disclaim** **all** **belief** **that** **the** **great** **mass** **of** **those** **who** **have**
但 我 必须 完全 放弃 全部 信仰 那 这 伟大的 大量的 的 那些 WHO 有
[ə'dɑ:ptɪd][ə; eɪ] [haɪ] ['rɪtʃuəl] [wʊd] [du:] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ək'sept][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts]
adopted **a** **high** **ritual** **would** **do** **other** **than** **accept** **the** **decision** **of** **the** **law** **courts**
已采用 一个 高的 仪式 会 做 其他 比 接受 这 决定 的 这 法律 法院
,
,
,

但我必须完全否认，那些奉行高尚礼仪的大多数人会不接受法院的判决。

[ɪf] ['du:li] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
if **duly** **arrived** **at** **.**
如果 正式地 到达的 在 .

如果已按规定达成。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][moʊst][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ə'pi:l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
Even **with** **our** **present** **most** **unsatisfactory** **Court** **of** **Final** **Appeal** **,** **I** **should**
甚至 和 我们的 展示 最多 不令人满意 法庭 的 最终的 上诉 , 我 应该
[ɪk'spekt] [ðɪs] ,
expect **this** **,**
预计 这 ,

即使在我们目前最不尽如人意的终审法院的情况下，我也应该预料到这种情况。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ʌndər] ['proʊtest] ;
though **it** **might** **be** **under** **protest** **;**
尽管 它 可能 是 在下面 反对 ;

虽然这可能是在抗议声中发生的;

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,
but **I** **do** **not** **believe** **they** **would** **refuse** **to** **submit** **to** **the** **decision** **,**
但 我 做 不是 相信 他们 会 拒绝 到 提交 到 这 决定 ,

但我认为他们不会拒绝接受这一决定。

[aɪ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə][ˌserɪ'moʊniəl] ,
I **mean** **as** **to** **ceremonial** **,**
我 意思是 作为 到 仪式 ,

我的意思是就仪式而言，

[ɔ:r][pər'sɪst][ɪn]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:] [ʌv; əv]
or **persist** **in** **usages** **declared** **to** **be** **not** **warranted** **by** **the** **present** **law** **of**
或者 坚持 在 用法 声明 到 是 不是 有保证 经过 这 展示 法律 的
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

或者继续从事教会现行法律所声明不予认可的做法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ɪf] ['eni] [ə'tempt] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə][taɪ][ʌp]
It **would** **,** **of** **course** **,** **be** **another** **thing** **if** **any** **attempt** **were** **made** **to** **tie** **up**
它 会 , 的 课程 , 是 其他 事物 如果 任何 试图 是 制成 到 领带 向上
[ðer; ðər][hændz] ,
their **hands** **,**
他们的 双手 ,

当然，如果有人试图束缚他们的手脚，那又是另一回事了。

[ɔ:r] [ʃʌt] [ðer; ðər] [maʊθ] , [æz; əz][tu:; tə] ['dɑ:ktrɪn] ;
or **shut** **their** **mouth** **,** **as** **to** **doctrine** **;**
或者 关闭 他们的 嘴 , 作为 到 教义 ;

或者在教义方面闭口不言;

[bʌt; bət][ɪn][rɪ'gɑ:rd] ['mɪrli] [tu:; tə][ˌserɪ'moʊniəl][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]

but	in	regard	merely	to	ceremonial	I	do	not	believe	they	would	justify	the
但	在	看待	仅仅	到	仪式	我	做	不是	相信	他们	会	证明合法	这

['bɪʃəps] ['kɑ:nfɪdənt] [prɪ'dɪkʃn] ,

Bishop's	confident	prediction	,
主教的	自信的	预言	,

但就礼仪方面而言，我认为它们不足以支持主教的自信预言。

“ [fɔ:rs] [ʌn'wɪlɪŋ] [men][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃu:] ,

“	force	unwilling	men	to	put	the	law	in	action	against	them	,	accept	the	issue	,
“	力量	不情愿	男人	到	放	这	法律	在	行动	反对	他们	,	接受	这	问题	,

“强迫不愿接受法律制裁的人采取行动，接受这个事实，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmd] [tʃɜ:rtʃ] .

and	leave	the	communion	of	the	Reformed	Church	.
和	离开	这	圣餐	的	这	改革宗	教会	.

并脱离归正教会的团契。

” [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['li:g(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

”	I	do	not	believe	this	for	a	moment	as	the	effect	of	a	legal	decision	,
”	我	做	不是	相信	这	为了	一个	片刻	作为	这	影响	的	一个	合法的	决定	,

“我丝毫不认为这是法律判决的结果。”

['du:li]['gɪv(ə)n] , [ɔ:r][æz; əz]['du:li][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

duly	given	,	or	as	duly	as	it	can	be	at	present	,
正式地	给定	,	或者	作为	正式地	作为	它	能	是	在	展示	,

已正式给予，或者说，就目前而言，已尽可能正式给予。

[æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:] ['ri:əli] [ɪz] ; ['di:lɪŋ] ['oʊnli] , [aɪ][seɪ] , [ɪn][ɪts][tɜ:rmz] ,

as	to	what	the	law	really	is	;	dealing	only	,	I	say	,	in	its	terms	,
作为	到	什么	这	法律	真的	是	;	处理	仅有的	,	我	说	,	在	它是	条款	,

至于法律的真正含义；我只能说，只能按照法律的字面意思来处理。

[wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l] [pər'si:v] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

with	ceremonial	,	even	though	we	should	all	perceive	,	it	may	be	,
和	仪式	,	甚至	尽管	我们	应该	全部	感知	,	它	可能	是	,

带着仪式感，即使我们都应该意识到，这可能是

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['dɑ:ktrɪn] .

that	it	had	a	connection	with	doctrine	.
那	它	有	一个	联系	和	教义	.

它与教义有关。

[stɪl] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['dɑ:ktrɪn] , [bʌt; bət]['oʊnli] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt]

Still	this	would	not	be	the	making	a	new	doctrine	,	but	only	declaring	that
仍然	这	会	不是	是	这	制作	一个	新的	教义	,	但	仅有的	声明	那

但这并不意味着要创立一种新的理论，而仅仅是宣布：

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] [wʌz; wəz] [les] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ]['sɪmbəlɪzəm][ɔ:r]

the	law	of	ceremonies	was	less	favourable	to	the	expression	by	symbolism	or
这	法律	的	仪式	曾是	较少的	有利	到	这	表达	经过	象征意义	或者

['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] .

otherwise	of	certain	doctrines	than	it	had	been	supposed	to	be	.
否则	的	肯定	教义	比	它	有	到过	据称	到	是	.

礼仪法并不像人们想象的那样有利于用象征或其他方式表达某些教义。

[ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] .
This , I think , they would endure .
这 , 我 思考 , 他们 会 忍受 .

我认为，他们能够忍受这一切。

[wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,
What might be their conduct ,
什么 可能 是 他们的 执行 ,

他们的行为可能会是怎样的?

[ɪf] [juː; jʊ]['ɔːltər][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'fendəz]
if you alter the law on purpose to catch them when they were not offenders
如果 你 改变 这 法律 在 目的 到 抓住 他们 什么时候 他们 是 不是 罪犯
['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ;
under it ;
在下面 它 ;

如果你故意修改法律，以便抓捕那些并非该法律所规定的违法者；

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn]
if you change the Book of Common Prayer in an uncatholic direction , in
如果 你 改变 这 书 的 常见的 祷告 在 一个 非天主教徒 方向 , 在
[ə; eɪ] ['mætər] ['tʌtʃɪŋ] ['dɑːktrɪn] ;
a matter touching doctrine ;
一个 事情 接触 教义 ;

如果你在涉及教义的问题上，以不符合天主教教义的方式修改《公祷书》;

[ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌnkə'θɑːləˌsaɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
if you do this for a party purpose , and to uncatholicize the Church of
如果 你 做 这 为了 一个 派对 目的 , 和 到 非天主教化 这 教会 的
['ɪŋgləndˌ]
England ,
英格兰 ,

如果你这样做是为了党派目的，并且是为了使英国国教脱离天主教，

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] .
I do not pretend to say .
我 做 不是 假装 到 说 .

我不敢妄言。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [noʊ] ['prɑːfəsi] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə][duː]['ʌndər] [sʌtʃ]
I will venture no prophecy as to what some might be led to do under such
我 将要 风险投资 不 预言 作为 到 什么 一些 可能 是 引领 到 做 在下面 这样的
[æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] .
an aggravated condition of injustice .
一个 加重 状况 的 不公正 .

在这种日益严重的冤屈之下，有些人可能会做出什么事来，我不敢妄加预言。

[aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [seɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪ'self] [θɪŋk] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] ,
I do not myself say , I do not myself think , that they ought ,
我 做 不是 我 说 , 我 做 不是 我 思考 , 那 他们 应该 ,

我本人并不认为，我本人也不认为，他们应该，

['iːv(ə)n] [ðen] , [tuː; tə] “ [ək'sept][ðə; ði] ['ɪʃuː] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]
even then , to “ accept the issue , and leave the communion of the
甚至 然后 , 到 “ 接受 这 问题 , 和 离开 这 圣餐 的 这
[rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] .
Reformed Church .
改革宗 教会 .

即使如此，也要"接受这个事实，离开改革宗教会"。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ][goʊst][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'kæθəlɪk]

"	But	it	needs	no	ghost	to	tell	us	that	such	action	taken	on	the	uncatholic
"	但	它	需求	不	鬼	到	告诉	我们	那	这样的	行动	已采取	在	这	非天主教徒

[saɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][step] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] ['kæθlɪk] - ['maɪndɪd][men] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

side	would	be	a	step	towards	making	catholic	-	minded	men	despair	of	the	Church
边	会	是	一个	步	向	制作	天主教	-	有思想	男人	绝望	的	这	教会

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

of	England	;
的	英格兰	;

"但无需鬼魂告诉我们，非天主教一方采取的这种行动，将使有天主教信仰的人对英国国教感到绝望；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪŋgləndz] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel]

and	if	England's	Convocations	and	Legislature	should	do	this	,	you	may	well
和	如果	英格兰的	集会	和	立法机关	应该	做	这	,	你	可能	出色地

[dʒʌdʒ] , [maɪ] [frendz] ,

judge	,	my	friends	,
法官	,	我的	朋友们	,

如果英国的议会和立法机构这样做，我的朋友们，你们或许可以这样判断：

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [nɪr] [wɪð; wɪθ] ['meni] [tuː; tə]['sevər][ðə; ði][læst][strænd][ʌv; əv][ðə; ði]

if	they	will	not	have	gone	near	with	many	to	sever	the	last	strand	of	the
如果	他们	将要	不是	有	已消失	靠近	和	许多	到	断绝	这	最后的	链	的	这

[roʊp] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

rope	which	held	them	to	her	.
绳索	哪个	握住	他们	到	她	.

否则他们就不会和许多人一起靠近她，从而斩断将他们与她联系在一起的最后一根绳索。

[noʊ][mæn] , [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] , [liːvz] [hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [dis'pɛəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

No	man	,	I	will	venture	to	say	,	leaves	her	till	he	despairs	of	her	;
不	男人	,	我	将要	风险投资	到	说	,	树叶	她	直到	他	绝望	的	她	;

我敢说，没有哪个男人会在对她彻底绝望之前离开她；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ]['pjʊrɪtən][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	to	alter	the	Prayer	Book	in	a	Puritan	direction	,	and	for	a
和	到	改变	这	祷告	书	在	一个	清教徒	方向	,	和	为了	一个

['pjʊrɪtən] ['pɜːrpəs] ,

Puritan	purpose	,
清教徒	目的	,

并按照清教徒的方向和目的修改祈祷书，

[də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['pjʊrɪtən] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

directly	at	the	bidding	and	for	the	interest	of	Puritan	innovators	,
直接地	在	这	投标	和	为了	这	兴趣	的	清教徒	创新者	,

直接参与竞标，并且为了清教徒创新者的利益，

[ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [men] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

is	unquestionably	the	way	to	make	men	despair	of	her	.
是	毫无疑问	这	方式	到	制作	男人	绝望	的	她	.

毫无疑问，这是让男人对她感到绝望的方法。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

And	awful	,	indeed	,
和	可怕	,	的确	,

确实很糟糕。

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv]['eni][wʌn] [huː] [hæz; həz]['eni][hænd][ɔːr] [teɪks] ['eni][pɑːrt]

must	be	the	responsibility	of	any	one	who	has	any	hand	or	takes	any	part
必须	是	这	责任	的	任何	一	WHO	有	任何	手	或者	需要	任何	部分

[ɪn][soʊ]['duːɪŋ] !

in	so	doing	!
在	所以	正在做	!

任何参与或以任何方式实施该行为的人都必须承担责任！

[bʌt; bət] ['bɪʃəp] ['ɛlɪkɑ:t] [kʌmz] [nekst][tu:; tə][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hɪm'self] [ə'pru:vz] ,

But	Bishop	Ellicott	comes	next	to	the	scheme	of	which	he	himself	approves	,
但	主教	埃利科特	来	下一个	到	这	方案	的	哪个	他	他自己	批准	,

但接下来是埃利科特主教提出的方案，而这个方案正是他本人所赞同的。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['dɪfɪkəlti] ,

not	indeed	as	free	from	all	difficulty	,
不是	的确	作为	自由的	从	全部	困难	,

并非完全没有困难，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][best] [moʊd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] “ [ə'gri:vd]

but	as	the	best	mode	which	he	can	think	of	to	relieve	the	“	Aggrieved
但	作为	这	最好的	模式	哪个	他	能	思考	的	到	缓解	这	“	受委屈的

[pə'rɪʃənər] ;

Parishioner	;
教区居民	;

但这是他能想到的缓解“受委屈的教区居民”的最佳方式；

” [ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

”	and	as	one	which	he	imagines	to	be	free	from	the	imputation	of
”	和	作为	一	哪个	他	想象	到	是	自由的	从	这	估算	的

[ri'pi:lɪŋ] ['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] .

repealing	any	part	of	the	Prayer	Book	.
废除	任何	部分	的	这	祷告	书	.

”并且他认为，这不会让人联想到废除《公祷书》的任何部分。

[wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

We	must	give	the	proposal	in	his	own	words	.
我们	必须	给	这	提议	在	他的	自己的	字	.

我们必须用他自己的话来陈述这个提议。

['hævɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [rɪ'dʒektɪd][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rmər][plænz] ['menʃ(ə)nd] , [hi:; hi] [sez] :

Having	,	as	we	have	seen	,	rejected	all	the	former	plans	mentioned	,	he	says	:
拥有	,	作为	我们	有	已见	,	拒绝	全部	这	以前的	计划	提及	,	他	说道	:

正如我们所见，他已经否决了之前提到的所有计划，他说：

— “ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] [flʌŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] :

—	“	We	are	thus	flung	back	on	the	difficult	question	:
—	“	我们	是	因此	扔	后退	在	这	难的	问题	:

“因此，我们又回到了那个棘手的问题上：

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ɔ:r] ['meʒər] [ðæt] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [sə'dʒestɪd] ,

Is	there	any	other	course	or	measure	that	may	still	be	suggested	,
是	那里	任何	其他	课程	或者	措施	那	可能	仍然	是	建议	,

还有其他建议的方案或措施吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][hoʊp][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	that	can	with	any	degree	of	hope	be	followed	,	in	the	present
和	那	能	和	任何	程度	的	希望	是	随后	,	在	这	展示

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ?

emergency	?
紧急情况	?

在目前的紧急情况下，这样做有任何希望吗？

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['kwestʃən] ,

In	attempting	to	answer	the	serious	question	,
在	尝试	到	回答	这	严肃的	问题	,

在试图回答这个严肃问题时，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɑːbviəsli] [beɪs] ['aʊər; ɑːr] ['ænsər] [ɑːn][ðə; ði]['soʊbər][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [rɪ'pɔːrt]

we	must	obviously	base	our	answer	on	the	sober	and	considerate	Report
我们	必须	明显地	根据	我们的	回答	在	这	清醒	和	周到	报告

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

of	the	Royal
的	这	皇家

我们显然必须以皇家委员会冷静而周全的报告为依据来回答这个问题。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

Commission	,
委员会	,

委员会，

[ænd; ənd] [test] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd]

and	test	it	by	its	degree	of	accordance	with	the	two	clearly	defined
和	测试	它	经过	它是	程度	的	根据	和	这	二	清楚地	定义

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pɔːrt] .

principles	of	that	Report	.
原则	的	那	报告	.

并根据其与该报告中明确定义的两个原则的符合程度进行检验。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] — [fɜːrst] ,

The	two	principles	are	—	First	,
这	二	原则	是	—	第一的	,

这两个原则是——第一，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɔːl][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['vestʃər] [frʌm; frəm] [wʌt]

that	it	is	expedient	to	restrain	all	variations	in	respect	of	vesture	from	what
那	它	是	权宜	到	抑制	全部	变体	在	尊重	的	笼罩	从	什么

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['juːsɪdʒ] ,

has	long	been	the	established	usage	,
有	长的	到过	这	已确立的	用法	,

有必要限制服饰方面的一切变化，使其偏离长期以来的既定惯例。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ə'fens] [soʊ]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni] ; ['sekəndli] ,

on	account	of	the	grave	offence	so	given	to	many	;	Secondly	,
在	帐户	的	这	严重	罪行	所以	给定	到	许多	;	第二	,

首先，因为这种行为给许多人带来了严重的冒犯；其次，

[ðæt] [ə'griːvd] [pə'rɪʃənər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl]

that	aggrieved	parishioners	ought	to	be	provided	with	an	easy	and	effectual
那	受委屈的	教区居民	应该	到	是	假如	和	一个	简单的	和	有效的

['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'dres] .

process	of	complaint	and	redress	.
过程	的	抱怨	和	纠正	.

应当为受委屈的教区居民提供简便有效的投诉和补救程序。

" [ðen] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [meɪks] " [æn; ən] [ˌɪnfə'renʃəl] [bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

"	Then	noticing	that	the	Report	makes	"	an	inferential	but	important	recognition
"	然后	注意到	那	这	报告	制作	"	一个	推断	但	重要的	认出

[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəveɪtə(r)] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [tuː] ['klæsɪz] — [ðə; ði][wʌn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]

of	the	fact	that	the	innovators	are	of	two	classes	—	the	one	regarding	the
的	这	事实	那	这	创新者	是	的	二	课程	—	这	一	关于	这

['vɛstmɛnts] [æz; əz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

vestments	as	symbolical	of	doctrine	,
圣职	作为	象征性的	的	教义	,

然后注意到该报告"间接但重要地承认，创新者分为两类——一类认为圣袍是教义的象征，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['fə:ðərɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv]

the	other	as	furthering	a	desire	to	do	honour	to	the	highest	act	of
这	其他	作为	进一步	一个	欲望	到	做	荣誉	到	这	最高	行为	的

['krɪstʃən] ['wɜ:rʃɪp] ” ([wɪtʃ] ['æftər][ɔ:l] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɔ:ls] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

Christian	worship	”	(	which	after	all	seems	to	be	a	false	division	,
基督教	崇拜	”	(	哪个	后	全部	似乎	到	是	一个	错误的	分配	,

另一种观点认为，这是为了进一步表达对基督教最高敬拜行为的敬意”(毕竟，这似乎是一种错误的划分，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:] [ðɪs] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

for	those	who	desire	to	do	this	honour	to	the	highest	act	of	Christian
为了	那些	WHO	欲望	到	做	这	荣誉	到	这	最高	行为	的	基督教

['wɜ:rʃɪp] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] ,

worship	consider	it	,
崇拜	考虑	它	,

对于那些希望将这份荣耀赋予基督教最高敬拜行为的人来说，请考虑一下：

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['wɜ:rʃɪp] ,

I	apprehend	,	to	be	the	highest	act	of	Christian	worship	,
我	逮捕	,	到	是	这	最高	行为	的	基督教	崇拜	,

我认为，这是基督教崇拜的最高行为。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['ɑ:nər] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]) , [ðə; ði]

and	are	anxious	to	pay	it	this	honour	on	account	of	the	doctrine	)	,	the
和	是	焦虑的	到	支付	它	这	荣誉	在	帐户	的	这	教义	)	,	这

['bɪʃəp] ['proʊsi:dz] ,

Bishop	proceeds	,
主教	收益	,

(并且由于教义的原因，他们渴望给予它这份荣誉)，主教继续说道：

— “ [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtiz] [du:][nɑ:t] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðeɪ] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]

—	“	The	two	parties	do	not	agree	in	the	view	they	take	of	the	meaning	and
—	“	这	二	各方	做	不是	同意	在	这	看法	他们	拿	的	这	意义	和

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ˌju:kə'ristik] ['vɛstmɛnts] ,

design	of	Eucharistic	vestments	,
设计	的	圣餐	圣职	,

—“双方对圣餐服饰的意义和设计持有不同的看法，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [ə'gri:] [ɪn][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['sækrəmənt]

but	they	do	agree	in	the	admission	that	they	are	not	essential	to	the	Sacrament
但	他们	做	同意	在	这	入学	那	他们	是	不是	基本的	到	这	圣餐

.

:

.

但他们一致认为，它们对于圣餐来说并非必不可少。

[æz; əz] , [ðen] , [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n]

As	,	then	,	that	which	is	admitted	to	be	not	essential	is	certainly	an	innovation
作为	,	然后	,	那	哪个	是	承认	到	是	不是	基本的	是	当然	一个	创新

[ɑ:n] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm] ,

on	prevailing	custom	,
在	盛行	风俗	,

因此，那些被认为是非必要的事物，无疑是对现有习俗的一种创新。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [gɪv] [greɪv] [ə'fens] , [ˌaɪ 'ti:] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][bi:; bi]

and	being	so	certainly	does	give	grave	offence	,	it	surely	must	be
和	存在	所以	当然	做	给	严重	罪行	,	它	一定	必须	是

[prə'naʊnst] [raɪt] ,

pronounced	right	,
发音	正确的	,

既然如此，这无疑会造成严重的冒犯，当然必须予以纠正。

[fer] , [ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['fɜːrmli] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn]

fair	,	and	reasonable	,	calmly	and	considerately	,	but	still	firmly	,	to	restrain
公平的	,	和	合理的	,	平静地	和	体贴地	,	但	仍然	牢牢	,	到	抑制

[ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

the	innovation	,
这	创新	,

公平、合理、冷静、体贴，但又坚定地遏制创新。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [ə'θɔːrəti] ,

at	any	rate	until	further	order	be	taken	by	authority	,
在	任何	速度	直到	更远	命令	是	已采取	经过	权威	,

至少在当局另行下令之前，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔː]

even	though	the	innovation	may	be	able	to	plead	to	the	letter	of	a	law
甚至	尽管	这	创新	可能	是	有能力的	到	恳求	到	这	信	的	一个	法律

[lɔːŋ] [ə'goʊ][left][ɪn] [ə'beɪəns] ,

long	ago	left	in	abeyance	,
长的	前	左边	在	中止	,

即使这项创新可能符合早已被搁置的法律条文，

[ænd; ənd] ['præktɪkli] ['æbrəgeɪt] [baɪ] ['kʌstəm] .

and	practically	abrogated	by	custom	.
和	几乎	废除	经过	风俗	.

实际上已被习俗废除。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [hɪr] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] ['krɔpiŋ] - [ʌp][ðə; ði][oʊld]

"	It	is	not	unworthy	here	of	remark	how	we	have	again	cropping	-	up	the	old
"	它	是	不是	不配	这里	的	评论	如何	我们	有	再次	裁剪	-	向上	这	老的

['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ['biːɪŋ] " [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sækrəmənt] ,

story	of	the	vestments	being	"	not	essential	to	the	Sacrament	,
故事	的	这	圣职	存在	"	不是	基本的	到	这	圣餐	,

"值得一提的是，我们又一次听到了关于圣袍"并非圣礼所必需"的老生常谈，

" [ænd; ənd] " ['gɪvɪŋ] [greɪv] [ə'fens] ; " [ðə; ði] ['fæləsi] [ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn]

"	and	"	giving	grave	offence	;	"	the	fallacy	and	one	-	sidedness	of	which	one
"	和	"	给予	严重	罪行	;	"	这	谬论	和	一	-	偏侧性	的	哪个	一

['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ,

argument	of	the	Commissioners	,
争论	的	这	委员	,

"以及"造成严重冒犯"；这是委员会的一个论点，其谬误性和片面性显而易见。

[aɪ] [trʌst] , [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃəun] [ɪn][bəuθ][ɪts][pɑːrts] .

I	trust	,	I	have	already	shewn	in	both	its	parts	.
我	相信	,	我	有	已经	展示	在	两个都	它是	部分	.

我相信，我已经在这两部分中都证明了这一点。

['æftər][sʌm; səm][wɜːrdz] ['fɜːrðər] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['sɪmbəˌlaɪzd] ,

After	some	words	further	on	the	doctrine	symbolized	,
后	一些	字	更远	在	这	教义	象征性的	,

在进一步阐述了该教义所象征的意义之后，

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] [huː] [juːz][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] ,

on	the	conduct	of	the	clergy	who	use	the	vestments	,
在	这	执行	的	这	牧师	WHO	使用	这	圣职	,

关于使用圣袍的神职人员的行为，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] “ [fɪrz] [ɪn][sʌm; səm][maɪndz] [ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	the	not	unnatural	“	fears	in	some	minds	that	the	settlement	of	the
和	在	这	不是	不自然	“	恐惧	在	一些	思想	那	这	沉降	的	这

['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ” ([ænd; ənd]['truːli]

English	Church	of	two	hundred	years	ago	is	about	to	be	changed	”	(	and	truly
英语	教会	的	二	百	年	前	是	关于	到	是	已更改	”	(	和	真的

[hɪr] [hiː; hi][hæz; həz] “ ['hɑːrpt] ['aʊər; ɑːr] [fɪr] [ə'raɪt] ”) ,

here	he	has	“	harped	our	fear	aright	”	)	,
这里	他	有	“	反复强调	我们的	害怕	好的	”	)	,

而对于“某些人心中并非毫无道理的担忧，即两百年前英国教会的安排即将被改变”（他确实“准确地表达了我们的担忧”），

[hiː; hi][goʊz][ɑːn][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl]

he	goes	on	to	express	his	desire	for	an	effectual
他	去	在	到	表达	他的	欲望	为了	一个	有效的

他接着表达了自己对有效措施的渴望。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[rɪ'streɪnt] .

restraint	.
克制	.

克制。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [les] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][pleɪn][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]

“	But	we	must	not	less	recognize	the	plain	fact	that	there	is	a	sad	and
“	但	我们	必须	不是	较少的	认出	这	清楚的	事实	那	那里	是	一个	伤心	和

['presɪŋ] [nə'sesəti] [naʊ] [leɪd][ə'pɑːn][juː 'es][baɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] ['laɪs(ə)ns] ,

pressing	necessity	now	laid	upon	us	by	prevailing	licence	,
紧迫	必要性	现在	铺设	之上	我们	经过	盛行	执照	,

但是，我们绝不能忽视一个显而易见的事实，那就是，由于现行的放纵政策，我们现在面临着一种令人悲哀而紧迫的必要性。

['ænərki] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [dɪs'lɔɪəlti] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [rɪ'streɪnt] [mʌst; məst]

anarchy	,	and	I	fear	disloyalty	,	to	restrain	;	and	that	now	restraint	must
无政府状态	,	和	我	害怕	不忠	,	到	抑制	;	和	那	现在	克制	必须

[biː; bi] [ə'plaɪd] .

be	applied	.
是	应用	.

我担心无政府状态和不忠行为，必须加以制止；现在必须采取制止措施。

[wiː; wi][mʌst; məst] , [ðen] , ['sɑːləmli] [æsk] [ðoʊz] [truː] ['hɑːrts] [huː] [meɪ] ['deprəkeɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər]

We	must	,	then	,	solemnly	ask	those	true	hearts	who	may	deprecate	,	not	for
我们	必须	,	然后	,	庄严地	问	那些	真的	心	WHO	可能	已弃用	,	不是	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

因此，我们必须郑重地询问那些真心实意可能贬低他人，但并非出于自身利益的人们：

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [diːm] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['eni] [ə'θɔːrəteɪtɪv]

but	for	what	they	may	deem	the	interests	of	the	Church	,	any	authoritative
但	为了	什么	他们	可能	认为	这	兴趣	的	这	教会	,	任何	权威性

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

application	of	restraint	,
应用	的	克制	,

但出于他们认为的教会利益，任何权威性的约束措施，

[tuː; tə] [səˈspend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈlɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpredlˈekʃənz] ,

to	suspend	for	a	time	even	their	own	innocent	longings	and	predilections	,
到	暂停	为了	一个	时间	甚至	他们的	自己的	清白的	渴望	和	偏好	,

暂时搁置他们自己天真的渴望和喜好，

[tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nəˈsesəti] , [ænd; ənd]

to	acknowledge	with	us	the	overwhelming	nature	of	the	necessity	,	and
到	承认	和	我们	这	压倒	自然	的	这	必要性	,	和

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈkɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊpfəli] ,

to	join	cordially	and	hopefully	,
到	加入	诚挚地	和	希望	,

与我们一同认识到这一必要性的迫切性，并热情、满怀希望地加入我们，

[nɑːt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈrekləsnəs] , [ˊskɒːnfulnis] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

not	the	side	of	recklessness	,	scornfulness	,	and	self	-	will	,	but	the	side	of
不是	这	边	的	鲁莽	,	轻蔑	,	和	自己	-	将要	,	但	这	边	的

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪtf(ə)l] [əˈθɔːrəti] ,

recognition	of	rightful	authority	,
认出	的	正当的	权威	,

不是站在鲁莽、蔑视和任性的一边，而是站在承认合法权威的一边。

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɔːrdər] . ”

moderation	,	and	order	.	”
适度	,	和	命令	.	”

节制与秩序。”

“ [breɪv] [wɜːrdz] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmɝz] [deɪ] ,

“	Brave	words	,	indeed	,	as	you	shall	see	in	a	summer's	day	,
“	勇敢的	字	,	的确	,	作为	你	将	看	在	一个	夏季	天	,

“这番话确实很勇敢，但你很快就会在夏日里看到结果。”

” [bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊlli] [ˈmisəˈplaid] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈmembər] [ðæt]

”	but	as	it	seems	to	me	wholly	misapplied	,	when	it	is	remembered	that
”	但	作为	它	似乎	到	我	完全	误用	,	什么时候	它	是	记得	那

[ðə; ði] “ [ˈrekləsnəs] ,

the	“	recklessness	,
这	“	鲁莽	,

但在我看来，这种用法完全是错误的，因为人们会记住”鲁莽”指的是.....

[ˊskɒːnfulnis] , [ænd; ənd] [self] - [wɪl] , ” [əˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk] [ˈklɜːrdʒi] [hæv; həv] [ˈnevər] ,

scornfulness	,	and	self	-	will	,	”	attributed	to	the	Ritualistic	clergy	have	never	,
轻蔑	,	和	自己	-	将要	,	”	归因于	到	这	仪式性的	牧师	有	绝不	,

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈwer] ,

so	far	as	I	am	aware	,
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，那些被归咎于礼仪派神职人员的蔑视和任性，从来没有出现过。

[ɔːr] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ˈevɪdəns] , [gɔːn] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

or	as	I	think	is	borne	out	by	evidence	,	gone	further	than	this	,
或者	作为	我	思考	是	出生	出去	经过	证据	,	已消失	更远	比	这	,

或者，正如我认为证据所表明的那样，情况更进一步，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈtempərətli] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ˈeni] “ [məˈnɪpjʊleɪtəz] ”

that	they	have	temperately	and	respectfully	objected	to	any	“	manipulators	”
那	他们	有	温和地	和	尊敬	反对	到	任何	“	机械臂	”

[ˈbiːɪŋ] [pleɪst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [lɔː] ,

being	placed	above	the	law	,
存在	放置	多于	这	法律	,

他们以温和而尊重的态度反对任何凌驾于法律之上的”操纵者”。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [ɪn][ˈkwaɪət][tuː; tə][əˈbeɪ] [wʌt] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]

and	asked	to	be	allowed	in	quiet	to	obey	what	they	believe	the	law	to
和	问	到	是	允许	在	安静的	到	服从	什么	他们	相信	这	法律	到

[rɪˈkwaɪər] ;

require	;
要求	;

他们请求被允许安静地遵守他们认为法律要求的事情;

[wer] , [tuː] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈdʒen(ə)rəli] ,

where	,	too	,	to	speak	generally	,
在哪里	,	也	,	到	说话	一般来说	,

此外，总的来说，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][biː; bi][əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mæs]

they	have	found	such	obedience	to	the	law	to	be	acceptable	to	the	mass
他们	有	成立	这样的	服从	到	这	法律	到	是	可接受	到	这	大量的

[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpiːp(ə)l] ,

of	their	people	,
的	他们的	人们	,

他们发现这种对法律的服从方式为广大民众所接受。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [diˈmɑːndid] [baɪ][ðem; ðəm] ; [waɪlst] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,

or	even	demanded	by	them	;	whilst	,	upon	the	other	hand	,
或者	甚至	要求	经过	他们	;	而	,	之上	这	其他	手	,

甚至可能是他们要求的；而另一方面，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈklæmər] ([əˈgen] [tuː; tə] [spiːk] [ˈdʒen(ə)rəli])

the	whole	violence	of	opposition	and	clamour	(	again	to	speak	generally	)
这	所有的	暴力	的	反对	和	叫嚣	(	再次	到	说话	一般来说	)

[hæz; həz] [bɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃiz] [ɔːr]

has	been	exhibited	by	those	who	have	not	belonged	to	the	parishes	or
有	到过	展出	经过	那些	WHO	有	不是	属于	到	这	教区	或者

[tʃɜːrtʃɪz] [wer] [sʌtʃ] [ˌserɪˈmoʊniəl][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][juːz] ,

churches	where	such	ceremonial	has	been	in	use	,
教堂	在哪里	这样的	仪式	有	到过	在	使用	,

（总的来说）所有反对和喧嚣的暴力行为，都是那些不属于使用这种仪式的教区或教堂的人所表现出的。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [grəˈtuːɪtəsli] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈʌðər] ,

but	who	have	chosen	gratuitously	to	interfere	in	order	to	prevent	others	,
但	WHO	有	选定	免费	到	干扰	在	命令	到	防止	其他的	,

但他们却无缘无故地选择干涉他人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ˈriːəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][duː] , [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl] ,

with	whom	really	they	had	nothing	at	all	to	do	,	having	such	a	Ritual	,
和	谁	真的	他们	有	没有什么	在	全部	到	做	,	拥有	这样的	一个	仪式	,

他们与这种仪式其实毫无关系。

[biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz][baɪ][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

believed	to	be	within	the	four	corners	of	the	law	,	as	by	them	was
相信	到	是	之内	这	四	角落	的	这	法律	,	作为	经过	他们	曾是

[dɪˈzaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

认为这符合法律的四面性，正如他们所希望的那样。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˈedɪfaɪɪŋ] .

and	to	them	was	edifying	.
和	到	他们	曾是	有益的	.

对他们来说，这很有启发意义。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ɪt'self] — [ðɪs] ['remədi] [tuː; tə] [miːt] [soʊ] [greɪt]
And **now** **we** **come** **to** **the** **proposal** **itself** **—** **this** **remedy** **to** **meet** **so** **great**
和 现在 我们 来 到 这 提议 本身 — 这 补救 到 见面 所以 伟大的
[æn; ən]['iːv(ə)l] .
an **evil** **.**
一个 邪恶的 .

现在我们来谈谈提案本身——这个解决如此巨大罪恶的办法。

“ ['læstli] , [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [rɪ'streɪnt] ,
“ **Lastly** **,** **then** **,** **if** **there** **is** **to** **be** **this** **restraint** **,**
“ 最后 , 然后 , 如果 那里 是 到 是 这 克制 ,

“最后，如果一定要有这种克制，

[wʌt] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['seɪfɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [moʊd][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
what **will** **seem** **to** **be** **the** **safest** **and** **most** **effectual** **mode** **of** **applying** **it** **?**
什么 将要 似乎 到 是 这 最安全 和 最多 有效的 模式 的 申请 它 ?

最安全、最有效的应用方式是什么?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [baɪ] ['mɪrli] ['ɑːrmɪŋ] ['bɪʃəp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Certainly **not** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,** **by** **merely** **arming** **bishops** **with** **a** **little**
当然 不是 , 作为 我 有 已经 说 , 经过 仅仅 武装 主教们 和 一个 小的
[mɔːr] ['paʊər] ,
more **power** **,**
更多的 力量 ,

当然不是，正如我之前所说，仅仅赋予主教们更多权力是不够的。

[ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [ʌn'setld] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi]
and **then** **leaving** **the** **whole** **question** **in** **its** **present** **unsettled** **state** **to** **be**
和 然后 离开 这 所有的 问题 在 它是 展示 不安的 状态 到 是
[ə'dʒʌstɪd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd]
adjusted **by** **individual** **authority** **and**
调整 经过 个人 权威 和

然后，将整个问题维持在目前悬而未决的状态，交由个别权威人士自行解决。

[piː] . -
p **.** **32**
p . -

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['baɪəs] ; [nɔːr] [jet] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,
individual **bias** **;** **nor** **yet** **again** **,** **as** **I** **have** **already** **said** **,**
个人 偏见 ; 也不 然而 再次 , 作为 我 有 已经 说 ,

个人偏见；而且，正如我之前所说，

[baɪ][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːbrɪk][ðæt] [hæz; həz][held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]
by **the** **omission** **or** **authoritative** **repeal** **of** **a** **rubric** **that** **has** **held** **its** **place** **in**
经过 这 省略 或者 权威性 废除 的 一个 评分标准 那 有 握住 它是 地方 在
['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['set(ə)lmənt] ;
our **Prayer** **Book** **from** **the** **date** **of** **the** **last** **settlement** **;**
我们的 祷告 书 从 这 日期 的 这 最后的 沉降 ;

由于遗漏或官方废除了自上次和解之日起就一直保留在我们祈祷书中的某项规定；

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] [dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ænd; ənd]
but **by** **a** **simple** **and** **positive** **enactment** **declaring** **what** **shall** **be** **,** **and**
但 经过 一个 简单的 和 积极的 颁布 声明 什么 将 是 , 和
[biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ,
be **considered** **to** **be** **,**
是 经过考虑的 到 是 ,

但通过一项简单而明确的法令，宣布什么应该存在，以及应该被视为什么，

[ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dres] — [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən] .

the	ministerial	dress	—	until	further	order	be	taken	.
这	部长	裙子	—	直到	更远	命令	是	已采取	.

部长制服——直至另行通知。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst][biː; bi][baɪ][də'rekt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

This	,	of	course	,	must	be	by	direct	legislation	.
这	,	的	课程	,	必须	是	经过	直接的	立法	.

当然，这必须通过直接立法来实现。

[wiː; wi] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

We	may	shrink	from	it	,	but	in	my	judgment	it	is	now	inevitable	.
我们	可能	收缩	从	它	,	但	在	我的	判断	它	是	现在	不可避免的	.

我们或许会回避它，但依我之见，这已是不可避免的了。

[ðə; ði] ['veri] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	very	appointment	of	the	Commission	seems	to	involve	it	,
这	非常	预约	的	这	委员会	似乎	到	涉及	它	,

委员会的任命本身似乎就与此有关。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	general	temper	of	the	country	will	demand	it	.
和	这	一般的	脾气	的	这	国家	将要	要求	它	.

而全国的普遍情绪也会要求这样做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['meləŋkɑːli] [saɪnz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][fæst] ['drɪftɪŋ] [tɔːrdz] ['oʊpən] [vaɪə'leɪʃnz]

There	are	many	melancholy	signs	that	we	are	fast	drifting	towards	open	violations
那里	是	许多	忧郁	标志	那	我们	是	快速地	漂流	向	打开	违规行为

[ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [piːs] ,

of	the	public	peace	,
的	这	民众	和平	,

种种令人担忧的迹象表明，我们正迅速滑向公然破坏公共秩序的深渊。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][prɑːmpt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [lɔː] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bʌt; bət]

and	that	some	prompt	interposition	of	law	will	not	only	be	desirable	but
和	那	一些	迅速的	插入	的	法律	将要	不是	仅有的	是	理想	但

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

因此，及时采取法律干预不仅是可取的，而且是势在必行的。

" [əb'zɜːrv] [hɪr] [ðə; ði] [kɔːrs] [prə'poʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌdeklə'reɪʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	Observe	here	the	course	proposed	,	and	the	marvellous	declaration	concerning	it
"	观察	这里	这	课程	建议的	,	和	这	奇妙	宣言	有关	它

,

,

,

"请注意这里提出的方案，以及与之相关的精彩声明，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][held] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

that	it	is	"	not	a	repeal	of	the	rubric	which	has	held	its	place	in	our
那	它	是	"	不是	一个	废除	的	这	评分标准	哪个	有	握住	它是	地方	在	我们的

[prer] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['set(ə)lmənt] .

Prayer	Book	from	the	date	of	the	last	settlement	.
祷告	书	从	这	日期	的	这	最后的	沉降	.

"这并非废除自上次和解之日起就一直保留在我们祈祷书中的规则。

" [jet] [ðə; ði] ['remədi] [ɪz] " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] ([baɪ][də'rekt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n])

"	Yet	the	remedy	is	"	a	simple	and	positive	enactment	(	by	direct	legislation	)
"	然而	这	补救	是	"	一个	简单的	和	积极的	颁布	(	经过	直接的	立法	)

[dɪ'klɛrɪŋ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

declaring	what	shall	be	,
声明	什么	将	是	,

然而，补救措施是"通过直接立法，以简单而明确的方式宣布什么应该成为什么，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [dres] — [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər]

and	shall	be	considered	to	be	,	the	ministerial	dress	—	until	further	order
和	将	是	经过考虑的	到	是	,	这	部长	裙子	—	直到	更远	命令

[biː; bi]['teɪkən] .

be	taken	.
是	已采取	.

在另行通知之前，应将其视为部长服装。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] ; [ænd; ənd]['æftər]['diːteɪlz][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'hɪbɪt] ,

"	This	is	the	remedy	;	and	after	details	as	to	what	it	would	prohibit	,
"	这	是	这	补救	;	和	后	细节	作为	到	什么	它	会	禁止	,

"这就是补救措施；在详细说明它将禁止哪些行为之后，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] ([wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] [kən'tendid]

or	at	least	allow	to	be	prohibited	(	which	would	include	all	now	distinctly	contended
或者	在	至少	允许	到	是	禁止	(	哪个	会	包括	全部	现在	明显地	有争议

[fɔːr; fər]['ʌndər][ðə; ði]['ruːbrɪk][ɑːn] ['ɔrnəmənts]) ,

for	under	the	rubric	on	ornaments	)	,
为了	在下面	这	评分标准	在	装饰品	)	,

或者至少允许禁止（这将包括目前在装饰品范畴下明确争论的所有物品），

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] , " [ðə; ði]['ruːbrɪk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːld] , [bʌt; bət] [pleɪst] [ɪn] [ə'beɪəns] .

the	Bishop	says	,	"	the	rubric	would	not	be	repealed	,	but	placed	in	abeyance	.
这	主教	说道	,	"	这	评分标准	会	不是	是	废除	,	但	放置	在	中止	.

主教说："该规则不会被废除，而是会被搁置。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] !

"	This	is	the	special	point	to	which	I	desire	to	draw	your	attention	!
"	这	是	这	特别的	观点	到	哪个	我	欲望	到	画	你的	注意力	!

"这是我想提请各位注意的重点！"

[sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] , [sʌtʃ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd][ɪm'poʊzd]

Such	a	plan	to	be	adopted	,	such	restraint	to	be	put	in	force	and	imposed
这样的	一个	计划	到	是	已采用	,	这样的	克制	到	是	放	在	力量	和	强加

;

;

;

采纳这样的计划，实施这样的限制；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbrɪk][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːld] !

and	the	rubric	not	to	be	repealed	!
和	这	评分标准	不是	到	是	废除	!

且该规则不得废除！

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] !

the	Prayer	Book	not	to	be	altered	!
这	祷告	书	不是	到	是	已修改	!

祈祷书不得更改！

[ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['æftər] [ðɪs] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ruːbrɪk] ,

Imagine	**anyone**	**after**	**this**	**“**	**simple**	**and**	**positive**	**enactment**	**”**	**acting**	**upon**	**the**	**rubric**	**,**
想象	任何人	后	这	“	简单的	和	积极的	颁布	”	表演	之上	这	评分标准	,

['juːzɪŋ][ðə; ði] [θɪŋz] “ [prɪ'skraɪbd] ,

using	**the**	**things**	**“**	**prescribed**	**,**
使用	这	事物	“	规定	,

想象一下，任何人在这一“简单而积极的法令”颁布后，按照该准则行事，使用“规定”的物品，

” [ɔːr] “ [ɪn][juːz][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd]

”	**or**	**“**	**in**	**use**	**by**	**the**	**authority**	**of**	**Parliament**	**in**	**the**	**second**	**year**	**of**	**King**	**Edward**
”	或者	“	在	使用	经过	这	权威	的	议会	在	这	第二	年	的	国王	爱德华

['vaɪ, 'viː] . ,

VI	**.**	**,**
六年级	.	,

”或“经议会授权，于爱德华六世国王在位第二年使用。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['biːɪŋ] [prə'siːdid] [ə'genst] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ækt] .

”	**and**	**then**	**being**	**proceeded**	**against**	**under**	**the**	**new**	**Act**	**.**
”	和	然后	存在	继续	反对	在下面	这	新的	行为	.

然后根据新法案对其提起诉讼。

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [suːn] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði]['ruːbrɪk][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'piːld] ?

Would	**he**	**not**	**soon**	**learn**	**whether**	**the**	**rubric**	**were**	**not**	**repealed**	**?**
会	他	不是	很快	学习	无论	这	评分标准	是	不是	废除	?

他难道不会很快得知该规则是否已被废除吗?

[wʌt] [wɪl] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [seɪ] ?

What	**will**	**lawyers**	**say**	**?**
什么	将要	律师	说	?

律师会怎么说?

[wʌt] [dʌz] ['kɑːmən] - [sens] [seɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ?

What	**does**	**common**	**-**	**sense**	**say**	**on**	**the**	**matter**	**?**
什么	做	常见的	-	感觉	说	在	这	事情	?

常识对此有何看法?

[wʌt] [wʊd] [ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ([ɪl] - [stɑːrd] ['mɔːtəlz]) , [ðæt] [ðə; ði]['ruːbrɪk]

What	**would**	**those**	**who**	**believed**	**the**	**Bishop**	**(**	**ill**	**-**	**starred**	**mortals**	**)**	**,**	**that**	**the**	**rubric**
什么	会	那些	WHO	相信	这	主教	(	患病的	-	星形	凡人	)	,	那	这	评分标准

[wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːld] ,

was	**not**	**repealed**	**,**
曾是	不是	废除	,

那些相信主教的话（这些命运多舛的凡人）的人，会作何感想呢？他们以为教规并未废除。

[faɪnd][ænd; ənd] [fiːl] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] ,

find	**and**	**feel**	**to**	**their**	**cost**	**,**
寻找	和	感觉	到	他们的	成本	,

找到并感受它们的代价，

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

when	**his**	**assurance**	**had**	**led**	**them**	**to**	**believe**	**the**	**law**	**of**	**the**	**Church**
什么时候	他的	保证	有	引领	他们	到	相信	这	法律	的	这	教会

[rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

remains	**as**	**it**	**is**	**?**
遗迹	作为	它	是	?

他的保证让他们相信教会的法律仍然保持不变，这是为什么呢?

[piː] . -

p	**.**	**33**
p	.	-

[teɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
Take a case in illustration .
拿 一个 案件 在 插图 .

举个例子说明。

[seɪ] [juː; jʊ] ['triːtɪd] [ðʌs] [ðə; ði] ['dekəlɔg] , [ɔːr] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Say you treated thus the Decalogue , or any part of it .
说 你 治疗 因此 这 十诫 , 或者 任何 部分 的 它 .

假设你这样对待了十诫，或者十诫中的任何一部分。

[teɪk] [ðə; ði] [sɪksθ] , ['sev(ə)nθ] , [ɔːr] [eɪtθ] [kə'mændmənts] :
Take the Sixth , Seventh , or Eighth Commandments :
拿 这 第六 , 第七 , 或者 第八 诫命 :

以第六、第七或第八诫为例：

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [stɪl] ;
suppose you left them to be printed in the Prayer Book still ;
认为 你 左边 他们 到 是 打印 在 这 祷告 书 仍然 ;

假设你仍然把它们印在祈祷书中；

[bʌt; bət] [baɪ] “ [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [set] [men] [friː] [frʌm; frəm] [ə'biːdiəns]
but by “ a simple and positive enactment ” set men free from obedience
但 经过 “ 一个 简单的 和 积极的 颁布 ” 放 男人 自由的 从 服从
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

但通过“简单而积极的立法”，使人们摆脱了对他们的服从。

[ɔːr] ['ræðər] [prə'hɪbɪtɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər] [biː; bi] ['teɪkən] .
or rather prohibited obedience to them , until further order be taken .
或者 相当 禁止 服从 到 他们 , 直到 更远 命令 是 已采取 .

或者说，禁止服从他们，直到另行下令为止。

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [ðʌs] [rɪ'piːld] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['hjuːmən] [ɪ'næktmənt] [goʊz] ,
Would they be thus repealed so far as human enactment goes ,
会 他们 是 因此 废除 所以 远的 作为 人类 颁布 去 ,

就人类立法而言，它们是否会因此而被废除?

[ɔːr] [wʊd] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?
or would the Prayer Book still remain unchanged in respect to them ?
或者 会 这 祷告 书 仍然 保持 未更改 在 尊重 到 他们 ?

或者，祈祷书中关于他们的内容是否仍将保持不变?

[ɔːr] , [stɪl] ['betər] , [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] — [aɪ] [seɪ] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]
Or , still better , look to the Fourth Commandment — I say better , because the
或者 , 仍然 更好的 , 看 到 这 第四 诫命 — 我 说 更好的 , 因为 这
['ʌðər] [ɑːr; ər] ['negətɪv] ,
others are negative ,
其他的 是 消极的 ,

或者，更好的办法是看看第四诫——我说更好，是因为其他诫命都是消极的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['pɑːzətɪv] .
and this is positive .
和 这 是 积极的 .

这是好事。

“ [rɪ'membər] [ðæt] [ðaʊ] [kiːp] ['hoʊli] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
“ Remember that thou keep holy the Sabbath Day .
“ 记住 那 你 保持 圣 这 安息日 天 .

“当记念安息日，守为圣日。”

" [grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [stɪl] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] , [ænd; ənd]

"	**Grant**	**that**	**it**	**were**	**still**	**permitted**	**to**	**be**	**printed**	**in**	**the**	**Prayer**	**Book**	**,**	**and**
"	授予	那	它	是	仍然	允许	到	是	打印	在	这	祷告	书	,	和

[riˈsaitid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ;

recited	**in**	**church**	**;**
背诵	在	教会	;

"准许仍可将此经文印在祈祷书中，并在教堂中诵读;

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] " [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] " [rɪ'streɪnɪŋ]

but	**then**	**that**	**there**	**were**	**"**	**a**	**simple**	**and**	**positive**	**enactment**	**"**	**restraining**
但	然后	那	那里	是	"	一个	简单的	和	积极的	颁布	"	限制

[men] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] ;

men	**from**	**keeping**	**it**	**holy**	**;**
男人	从	保持	它	圣	;

但后来却有一条"简单而明确的法令"禁止人们将其奉为圣物;

[prɪ'skraɪbɪŋ] [ænd; ənd][ri'kwaiərɪŋ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][wɜːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ['waɪdli]

prescribing	**and**	**requiring**	**a**	**uniformity**	**of**	**work**	**,**	**according**	**to**	**custom**	**widely**
处方	和	需要	一个	均匀性	的	工作	,	根据	到	风俗	广泛

[prɪ'veɪlɪŋ] ,

prevailing	**,**
盛行	,

根据广泛流行的习俗，规定并要求工作内容的统一性。

[riˈmaindɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɑːbsə'liːt]

reminding	**us**	**that**	**a**	**careful**	**observance**	**of**	**the**	**Lords**	**Day**	**had**	**become**	**obsolete**
提醒	我们	那	一个	小心	观察	的	这	领主	天	有	变得	过时的

;

;
;

这提醒我们，认真遵守主日已经过时了;

[ðæt] [lɔːŋ] ['kʌstəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hæd; həd] ['æbrəgeɪt] [ðə; ði]['juːsɪdʒ] ,

that	**long**	**custom**	**to**	**the**	**contrary**	**had**	**abrogated**	**the**	**usage**	**,**
那	长的	风俗	到	这	相反	有	废除	这	用法	,

相反的长期习俗已经废除了这种做法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**now**	**it**	**was**	**expedient**	**to**	**restrain**	**it**	**.**
和	现在	它	曾是	权宜	到	抑制	它	.

现在有必要加以制止。

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi][noʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?

Would	**this**	**be**	**no**	**alteration**	**?**
会	这	是	不	改造	?

这算不算改动?

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi][noʊ] [rɪ'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dekəlɔg] , [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] ?

Would	**this**	**be**	**no**	**repeal**	**of**	**the**	**Decalogue**	**,**	**or**	**change**	**in**	**the**	**Prayer**	**Book**	**?**
会	这	是	不	废除	的	这	十诫	,	或者	改变	在	这	祷告	书	?

这难道不是废除十诫或修改祈祷书吗?

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] [sez] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪz]['oʊnli] " [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən] .

but	**the**	**Bishop**	**says**	**the**	**restraint**	**is**	**only**	**"**	**until**	**further**	**order**	**be**	**taken**	**.**
但	这	主教	说道	这	克制	是	仅有的	"	直到	更远	命令	是	已采取	.

但主教表示，这种克制只是"直到另行通知为止"。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" **Well** , **what** **is** **the** **force** **of** **this** ?
" 出色地 , 什么 是 这 力量 的 这 ?

"那么，这种力量有多大？"

[wət'evər] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hoʊld] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] , [fɔːr; fər]
Whatever **hope** **it** **may** **hold** **out** **in** **the** **future** , **is** **it** **any** **qualification** **even** , **for**
任何 希望 它 可能 抓住 出去 在 这 未来 , 是 它 任何 资格 甚至 , 为了
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ?
the **present** ?
这 展示 ?

无论它在未来可能带来怎样的希望，就目前而言，它又能算得上什么资格呢?

['ʃʊrli] [nɑːt] .
Surely **not** .
一定 不是 .

肯定不是。

[waɪlst] [ðə; ði] " ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] " ['læsts] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] [lɔː] [ɪz] [rɪ'piːld] .
Whilst **the** " **simple** **and** **positive** **enactment** " **lasts** , **the** **former** **law** **is** **repealed** .
而 这 " 简单的 和 积极的 颁布 " 持续时间 , 这 以前的 法律 是 废除 .

在"简单而积极的立法"有效期间，先前的法律被废除。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [mʌtʃ] [hoʊp] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊld] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ?
Besides , **how** **much** **hope** **does** **it** **hold** **out** , **even** **for** **the** **future** ?
除了 , 如何 很多 希望 做 它 抓住 出去 , 甚至 为了 这 未来 ?

此外，即便对于未来，它又能带来多少希望呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['tempər] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'fɜːrm] [nʌn] .
If **the** **Bishop's** **temper** **and** **counsel** **are** **to** **prevail** , **I** **must** **affirm** **none** .
如果 这 主教的 脾气 和 法律顾问 是 到 占上风 , 我 必须 确认 没有任何 .

如果主教的脾气和建议要占上风，那我一个也肯定不了。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt] ['enəmi] [ʌv; əv] ['rɪtʃuəl] ,
For **we** **have** **seen** **that** **not** **merely** **the** **more** **violent** **enemies** **of** **Ritual** ,
为了 我们 有 已见 那 不是 仅仅 这 更多的 暴力 敌人 的 仪式 ,

因为我们已经看到，不仅仅是仪式的那些更暴力的敌人，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hɪm'self] , [huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ə'suːm] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪts] [mɔːr]
but **even** **the** **Bishop** **himself** , **whom** **we** **must** **assume** **to** **represent** **its** **more**
但 甚至 这 主教 他自己 , 谁 我们 必须 认为 到 代表 它是 更多的
['mɑːdərət] [ə'poʊnənts] ,
moderate **opponents** ,
缓和 对手 ,

但即使是主教本人，我们姑且认为他代表了较为温和的反对者，

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['nɪrli]
I **say** **he** **himself** **is** **not** **for** **waiting** **to** **give** **those** **who** **are** **certainly** **more** **nearly**
我 说 他 他自己 是 不是 为了 等待 到 给 那些 WHO 是 当然 更多的 几乎
[meɪn'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] ['klæmər] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
maintaining **and** **obeying** **the** **law** **than** **those** **who** **clamour** **against** **them** ,
保持 和 服从 这 法律 比 那些 WHO 叫嚣 反对 他们 ,

我说他本人并不赞成等待，而是会优先给予那些比那些高喊反对法律的人更接近于遵守法律的人。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [maɪnd] [ʌv; əv]
even **the** **chance** **of** **making** **good** **their** **position** **in** **the** **eye** **and** **mind** **of**
甚至 这 机会 的 制作 好的 他们的 位置 在 这 眼睛 和 头脑 的
['ɪŋgləns] .
England .
英格兰 .

甚至有机会巩固他们在英国民众眼中和心中的地位。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðɪs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

He	will	not	do	this	at	present	,
他	将要	不是	做	这	在	展示	,

他目前不会这样做。

[wen] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fer] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɪz][ɪn][ðer; ðər]

when	there	is	at	least	a	fair	presumption	that	in	the	main	the	law	is	in	their
什么时候	那里	是	在	至少	一个	公平的	假定	那	在	这	主要的	这	法律	是	在	他们的

['feɪvər] ,

favour	,
偏爱	,

当至少有合理的推定认为法律总体上对他们有利时，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm][aʊt][ə; eɪ][dɪm][hoʊp][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [prə'piʃəsli]

but	he	will	hold	them	out	a	dim	hope	of	something	turning	up	propitiously
但	他	将要	抓住	他们	出去	一个	暗淡	希望	的	某物	转弯	向上	吉利地

但他会给他们带来一丝渺茫的希望，期待奇迹出现。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

for	them	in	the	future	;
为了	他们	在	这	未来	;

为了他们的未来；

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst]

when	he	has	thrown	all	his	weight	and	influence	into	the	scale	against
什么时候	他	有	抛掷	全部	他的	重量	和	影响	进入	这	规模	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当他动用一切力量和影响力来对抗他们时

[ænd; ənd] [wen] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] ,

and	when	,	if	he	can	have	his	way	,
和	什么时候	,	如果	他	能	有	他的	方式	,

如果他能如愿以偿的话，

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑːzətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [tuː; tə] [kən'dem] [ðem; ðəm] ,

he	will	pass	a	“	simple	and	positive	enactment	”	to	condemn	them	,
他	将要	经过	一个	“	简单的	和	积极的	颁布	”	到	谴责	他们	,

他将通过一项“简单而明确的法令”来谴责他们。

[ænd; ənd]['ɔːltər] [əd'vɜːrsli] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] !

and	alter	adversely	their	status	in	the	Church	!
和	改变	不利地	他们的	地位	在	这	教会	!

并对其在教会中的地位产生不利影响！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][pʊt] [daʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,

He	will	have	them	put	down	now	with	the	strong	hand	,
他	将要	有	他们	放	向下	现在	和	这	强的	手	,

他现在就要用强硬手段把他们处决。

[baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [freɪmd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

by	legislation	framed	expressly	and	on	purpose	to	catch	them	for	their
经过	立法	框	明确地	和	在	目的	到	抓住	他们	为了	他们的

[ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ;

obedience	to	the	existing	law	;
服从	到	这	现存的	法律	;

立法明确且有目的地制定，旨在惩罚他们遵守现行法律的行为；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] “ [ɔ:l] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]

but	they	may	console	themselves	with	the	thought	that	“	all	contemplation	of
但	他们	可能	安慰	他们自己	和	这	想法	那	“	全部	沉思	的

[ə; eɪ]['fju:tʃər] [wen] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdər] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [naʊ] ['ʌndər]

a	future	when	further	order	might	be	taken	concerning	the	questions	now	under
一个	未来	什么时候	更远	命令	可能	是	已采取	有关	这	问题	现在	在下面

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'θɔ:rətɪtɪvli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

consideration	would	not	be	authoritatively	excluded	.
考虑	会	不是	是	权威地	排除	.

但他们或许会安慰自己说：“对未来可能就目前正在考虑的问题采取进一步措施的思考，并非完全不可能。”

” [wel] , [pʊt][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪts][best] ; [meɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

”	Well	,	put	the	consolation	at	its	best	;	make	what	you	may	of	it	;
”	出色地	,	放	这	安慰	在	它是	最好的	;	制作	什么	你	可能	的	它	;

“好吧，就往好的方面想吧；尽力从中汲取你所能得到的安慰；

[ə'vɔɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , ['bɪtərli] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][hoʊp] .

avoid	,	if	you	can	,	bitterly	laughing	at	such	a	mockery	of	hope	.
避免	,	如果	你	能	,	苦涩地	笑	在	这样的	一个	嘲讽	的	希望	.

如果可以的话，请避免对这种对希望的嘲弄发出苦涩的嘲笑。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðen] , [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'næktmənt] [teɪk] [pleɪs]

But	even	then	,	turn	to	the	state	of	things	if	such	an	enactment	take	place
但	甚至	然后	,	转动	到	这	状态	的	事物	如果	这样的	一个	颁布	拿	地方

;
;
;

但即便如此，也要看看如果这样的法令颁布后，事情会如何发展；

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:zətɪv] [ɪ'næktmənt] ,

“	a	simple	and	positive	enactment	,
“	一个	简单的	和	积极的	颁布	,

“一项简单而积极的法令，

” [fər'bɪdɪŋ] [sʌtʃ] “ ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['ministəz] [ˌðer'ʌv] ” [tu:; tə][bi:; bi]

”	forbidding	such	“	ornaments	of	the	Church	and	ministers	thereof	”	to	be
”	禁止	这样的	“	装饰品	的	这	教会	和	部长们	其中	”	到	是

[ju:st] “ [æz; əz][wɜ:r; wər][ɪn][ju:z][baɪ][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv]

used	“	as	were	in	use	by	the	authority	of	Parliament	in	the	second	year	of
用过的	“	作为	是	在	使用	经过	这	权威	的	议会	在	这	第二	年	的

[kɪŋ] ['edwərd]['vaɪ, 'vi:] . ;

King	Edward	VI	.	;
国王	爱德华	六年级	.	;

”禁止使用”教会及其牧师的装饰品”，这些装饰品“是爱德华六世国王第二年议会授权使用的”。

” [ænd; ənd][aɪ][æsk][ə'gen] ([fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]['ri:əl][ænd; ənd] [greɪt] ['kwestʃən]) [wʌt] [wʊd]

”	and	I	ask	again	(	for	this	is	our	real	and	great	question	)	What	would
”	和	我	问	再次	(	为了	这	是	我们的	真实的	和	伟大的	问题	)	什么	会

[bi:; bi][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [prer] ?

be	the	condition	of	the	Book	of	Common	Prayer	?
是	这	状况	的	这	书	的	常见的	祷告	?

我再次提出这个问题（因为这才是我们真正重要的问题）：《公祷书》将会面临怎样的境况?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [ɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ?

Would	it	be	what	it	is	now	,	or	would	it	be	changed	?
会	它	是	什么	它	是	现在	,	或者	会	它	是	已更改	?

它会保持现在的样子，还是会改变?

[wʊd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ru:l] [bi:; bi] “ [ɪn] [ə'beɪəns] ” — [ðæt] [ɪz] , [mʌtʃ] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ,

Would	the	present	rule	be	“	in	abeyance	”	—	that	is	,	much	unused	,
会	这	展示	规则	是	“	在	中止	”	—	那	是	,	很多	未使用的	,

现行规则是否会”处于搁置状态”——也就是说，基本未被使用?

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [lɔ:] — [ɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'pi:ld] ?

but	still	the	law	—	or	would	it	be	repealed	?
但	仍然	这	法律	—	或者	会	它	是	废除	?

但这项法律仍然有效吗？还是会被废除？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'poʊzd] ['remədi] [ænd; ənd] [rɪ'pi:l] ?

What	is	the	difference	between	the	proposed	remedy	and	repeal	?
什么	是	这	不同之处	之间	这	建议的	补救	和	废除	?

拟议的补救措施与废除该措施有何区别？

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪd] “ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:zətɪv] [ɪ'næktmənt] ” [ðæt] ,

It	would	be	as	if	you	made	“	a	simple	and	positive	enactment	”	that	,
它	会	是	作为	如果	你	制成	“	一个	简单的	和	积极的	颁布	”	那	,

这就好像你做出了一项“简单而积极的法令”，

“ [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər] ['ɔ:rdər] , ” [noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [det] ;

“	until	further	order	,	”	no	man	should	be	arrested	for	debt	;
“	直到	更远	命令	,	”	不	男人	应该	是	被捕	为了	债务	;

“在另行通知之前”，任何人不得因债务而被捕；

[noʊ][mæn]['teɪkən][ʌp][fɔ:r; fər] [θeft] [ɔ:r] ['vaɪələns] ; [noʊ][mæn]['prɔsikju:tid][fɔ:r; fər]['tri:z(ə)n] ;

no	man	taken	up	for	theft	or	violence	;	no	man	prosecuted	for	treason	;
不	男人	已采取	向上	为了	盗窃	或者	暴力	;	不	男人	被起诉	为了	叛国罪	;

无人因盗窃或暴力被捕；无人因叛国罪被起诉；

[noʊ][mæn] [hæŋd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] .

no	man	hanged	for	murder	.
不	男人	绞刑	为了	谋杀	.

没有一个人因谋杀罪被处以绞刑。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] , [ə'beɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz] ,

You	may	call	this	,	abeyance	of	the	law	in	those	cases	,
你	可能	称呼	这	,	中止	的	这	法律	在	那些	案例	,

你可以称之为在这些案件中法律的暂缓执行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˌmɪs'ju:s; ˌmɪs'ju:z][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .

but	it	is	a	misuse	of	the	term	.
但	它	是	一个	滥用	的	这	学期	.

但这是对该术语的误用。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['eni] [kɔ:z] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ˌdɪs'ju:zd] ,

A	thing	is	in	abeyance	which	for	any	cause	happens	to	be	disused	,
一个	事物	是	在	中止	哪个	为了	任何	原因	发生	到	是	废弃的	,

某事物因某种原因被闲置，即处于搁置状态。

[nɑ:t] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ] [ɪ'næktmənt] [fər'bɪdn] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] ; [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪz][ɪn]

not	when	it	is	by	enactment	forbidden	to	be	used	;	as	a	title	is	in
不是	什么时候	它	是	经过	颁布	禁止	到	是	用过的	;	作为	一个	标题	是	在

[ə'beɪəns] ,

abeyance	,
中止	,

当法律明文禁止使用时，例如头衔处于中止状态时，则不适用。

[nɑ:t] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [er] ([ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪk'stɪŋkt]) ,

not	when	there	is	no	heir	(	in	which	case	it	is	extinct	)	,
不是	什么时候	那里	是	不	继承人	(	在	哪个	案件	它	是	灭绝	)	,

如果没有继承人（在这种情况下，该称号就已绝嗣），则不成立。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [ɔːr][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['kleɪmənts]

but	when	the	heir	is	unknown	,	or	the	pretensions	of	two	or	more	claimants
但	什么时候	这	继承人	是	未知	,	或者	这	虚荣心	的	二	或者	更多的	索赔人

[ˌʌndɪ'tɜːrmɪnd] ;

undetermined	;
未确定	;

但当继承人身份不明，或者两个或两个以上索赔人的主张无法确定时；

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz][nɑːt] [fər'bɪdn] , [æz; əz][ðə; ði] [er] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði]

when	the	heir	is	not	forbidden	,	as	the	heir	,	to	take	it	if	he	be	the
什么时候	这	继承人	是	不是	禁止	,	作为	这	继承人	,	到	拿	它	如果	他	是	这

[er] ,

heir	,
继承人	,

如果继承人没有被禁止继承，那么作为继承人，他有权继承该财产。

[bʌt; bət]['oʊnli] [waɪlst] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [er] [ɔːr][nɑːt] .

but	only	whilst	there	may	be	doubt	whether	he	be	the	heir	or	not	.
但	仅有的	而	那里	可能	是	怀疑	无论	他	是	这	继承人	或者	不是	.

但前提是，他是否是继承人还存在疑问。

[bʌt; bət] [hɪr] ,

But	here	,
但	这里	,

但在这里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]

it	is	assumed	by	the	very	act	of	legislation	that	something	is	known	to	be
它	是	假定	经过	这	非常	行为	的	立法	那	某物	是	已知	到	是

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

立法行为本身就假定某件事已被公认为法律。

[soʊ] [ðæt]

so	that
所以	那

以便

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

[juː; jʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][baɪ] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

you	despair	of	getting	rid	of	it	but	by	altering	the	law	;	and	therefore
你	绝望	的	获得	摆脱	的	它	但	经过	改变	这	法律	;	和	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

你绝望地认为除了修改法律之外，别无他法；因此，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] ,

though	it	is	known	to	be	the	law	,
尽管	它	是	已知	到	是	这	法律	,

虽然众所周知这是法律，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] ,

and	for	the	very	reason	that	it	is	known	to	be	the	law	,
和	为了	这	非常	原因	那	它	是	已知	到	是	这	法律	,

正因为这是众所周知的法律，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

it	is	to	be	prohibited	and	excluded	.
它	是	到	是	禁止	和	排除	.

应当禁止和排除。

[kæn; kən] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [rɪ'piːl] ?

Can	any	man	in	his	senses	be	made	to	believe	that	this	is	not	repeal	?
能	任何	男人	在	他的	感官	是	制成	到	相信	那	这	是	不是	废除	?

任何一个神智正常的人会相信这不是废除吗?

[aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [aɪ] [niːd] [goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [æz; əz][tuː; tə]['pruːviŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [skiːmz] ,

I	think	,	sir	,	I	need	go	no	further	as	to	proving	that	all	these	schemes	,
我	思考	,	先生	,	我	需要	去	不	更远	作为	到	证明	那	全部	这些	方案	,

先生，我认为我无需再进一步证明所有这些计划都是如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][rest] ([ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['letɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrts]

and	this	last	just	as	much	as	the	rest	(	all	except	the	letting	the	courts
和	这	最后的	只是	作为	很多	作为	这	休息	(	全部	除了	这	出租	这	法院

[ʌv; əv] [lɔː] ['set(ə)l] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,

of	law	settle	what	is	the	law	,
的	法律	定居	什么	是	这	法律	,

最后一点与其他几点一样重要（除了让法院来解决什么是法律这一点之外），

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baɪdɪŋ][baɪ][ˌaɪ 'tiː]) ,

and	then	abiding	by	it	)	,
和	然后	遵守	经过	它	)	,

然后遵守它），

[ə'griː] ['fʊli] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [ðeɪ] ['tæmpər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ʌv; əv]

agree	fully	in	this	one	point	that	they	tamper	with	and	alter	our	Book	of
同意	完全	在	这	一	观点	那	他们	篡改	和	和	改变	我们的	书	的

['kɑːmən] [prer] .

Common	Prayer	.
常见的	祷告	.

这一点我完全同意，他们篡改了我们的《公祷书》。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːz(ə)n][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	all	this	,	over	and	above	the	reason	and	common	-	sense	of	the
和	全部	这	,	超过	和	多于	这	原因	和	常见的	-	感觉	的	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

而这一切，都抛开了理性和常识的考量。

[telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [ðə; ði][nekst] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ,

tells	us	what	the	next	Report	of	the	Ritual	Commission	will	be	,
讲述	我们	什么	这	下一个	报告	的	这	仪式	委员会	将要	是	,

告诉我们下一份仪式委员会报告的内容是什么，

[ən'les] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [biː; bi]['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs]

unless	the	Commissioners	be	duly	impressed	with	the	danger	of	the	course
除非	这	委员	是	正式地	印象深刻	和	这	危险	的	这	课程

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'sʊ] ,

which	they	are	pursuing	,
哪个	他们	是	追求	,

除非委员们充分意识到他们所采取的行动的危险性，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

and	the	enormous	responsibility	of	trying	to	carry	it	out	.
和	这	巨大的	责任	的	尝试	到	携带	它	出去	.

以及执行这项任务的巨大责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] ,

And	this	brings	me	to	a	further	practical	point	,
和	这	带来	我	到	一个	更远	实际的	观点	,

这就引出了另一个实际问题，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

which	it	is	very	fitting	that	I	should	lay	before	you	.
哪个	它	是	非常	配件	那	我	应该	躺	前	你	.

我觉得有必要把这些内容呈给你们。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

I	mean	the	resistance	proposed	to	all	alteration	in	the	Prayer	Book	by	means	of
我	意思是	这	反抗	建议的	到	全部	改造	在	这	祷告	书	经过	方法	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [soʊ] ['leɪtli] [held] [ɪn] ['lʌndən] ;

the	public	meeting	so	lately	held	in	London	;
这	民众	会议	所以	最近	握住	在	伦敦	;

我指的是最近在伦敦举行的公众集会上提出的对《公祷书》一切修改的抵制；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðen] [pæst]

and	the	action	to	be	taken	in	connection	with	the	resolutions	then	passed
和	这	行动	到	是	已采取	在	联系	和	这	决议	然后	通过了

[æz; əz][tuː; tə] [miˈmɔːriəlaizɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃənəz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

as	to	memorializing	the	Royal	Commissioners	upon	the	subject	.
作为	到	纪念	这	皇家	委员	之上	这	主题	.

以及就此事项向皇家委员会提交备忘录一事，根据当时通过的决议采取的行动。

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['miːtɪŋ] [ɪn]

There	appears	to	be	a	curious	piece	of	evidence	that	the	great	meeting	in
那里	出现	到	是	一个	好奇的	片	的	证据	那	这	伟大的	会议	在

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [hæz; həz]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

St	.	James's	Hall	has	even	already	not	been	wholly	unproductive	of	results	.
英石	.	詹姆斯的	大厅	有	甚至	已经	不是	到过	完全	低效的	的	结果	.

似乎有一件奇怪的事情表明，在圣詹姆斯大厅举行的这次盛会甚至还没有完全没有取得任何成果。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][ɑːn] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 19th [ʌv; əv][noʊ'vembər] .

That	meeting	was	held	on	Tuesday	,	the	19th	of	November	.
那	会议	曾是	握住	在	周二	,	这	19th	的	十一月	.

那次会议于11月19日星期二举行。

[ðə; ði] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [kwi'es(ə)nt] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] :

The	Times	was	singularly	quiescent	in	relation	to	it	for	nearly	a	week	:
这	《时代周刊》	曾是	单独地	静止的	在	关系	到	它	为了	几乎	一个	星期	:

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , ['noʊv] . - ,

but	yesterday	,	Nov	.	26	,
但	昨天	,	十一月	.	-	,

《泰晤士报》对此事保持了近一周的异常沉默；但昨天，11月26日，

[ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]['pɑːn] [lɔːrd] ['pɔːrtˌmænz] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

in	an	article	upon	Lord	Portman's	questions	in	the	House	of	Lords	touching	the
在	一个	文章	之上	主	波特曼的	问题	在	这	房子	的	领主	接触	这

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔːlzˌbɛriːz] [tʃɑːrdʒ] — [ðoʊ] [nɑːt] ['diːlɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

Bishop	of	Salisbury's	Charge	—	though	not	dealing	directly	with	the	meeting
主教	的	索尔兹伯里	收费	—	尽管	不是	处理	直接地	和	这	会议

— [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['æpəzɪt] [ri'maːks] :

—	it	yet	introduces	the	following	apposite	remarks	:
—	它	然而	介绍	这	下列的	适当	评论	:

在一篇关于波特曼勋爵在上议院就索尔兹伯里主教的任命提出的问题的文章中——尽管没有直接讨论这次会议——但它还是提出了以下恰当的评论：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪk] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstɪŋ]
“ It is alike extremely difficult and extremely dangerous to alter our existing
“ 它 是 同样 极其 难的 和 极其 危险的 到 改变 我们的 现存的
['fɔːmjuləriz] ,
formularies ,
处方集 ,

“修改我们现有的配方既极其困难又极其危险”,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən]
but it would be perfectly possible , and that , as the Bishop of London
但 它 会 是 完美 可能的 , 和 那 , 作为 这 主教 的 伦敦
[sed] ,
said ,
说 ,

但这完全有可能，正如伦敦主教所说：

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] ['swiːpɪŋ] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [ɪn]
without any very sweeping alterations , to simplify the course of procedure in
没有 任何 非常 扫荡 变化 , 到 简化 这 课程 的 程序 在
['aʊər; ɑːr] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kɔːrts] .
our Ecclesiastical Courts .
我们的 教会的 法院 .

在不进行任何重大改变的情况下，简化我们教会法庭的程序。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr]
It seems to be generally felt that all classes of the clergy should be more
它 似乎 到 是 一般来说 毛毡 那 全部 课程 的 这 牧师 应该 是 更多的
[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ;
amenable to the public than they have been ;
易于相处 到 这 民众 比 他们 有 到过 ;

人们普遍认为，各阶层神职人员都应该比以往更加亲民；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
and it will
和 它 将要

而且它会

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['betər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr] ['præktɪkəbl] ,
certainly be better , as well as more practicable ,
当然 是 更好的 , 作为 出色地 作为 更多的 切实可行的 ,

肯定会更好，也更实用。

[tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] ,
to attempt in the first place to effect this result ,
到 试图 在 这 第一的 地方 到 影响 这 结果 ,

首先尝试实现这一结果，

['ræðər] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [lɔː]
rather by an improvement in the administration of the law than in the law
相当 经过 一个 改进 在 这 行政 的 这 法律 比 在 这 法律
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

与其说是法律本身需要改进，不如说是法律执行方式需要改进。

" [-] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['streɪnɪŋ] ['mætərz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [noʊ] [miːn]

"	[	36	]	Is	it	straining	matters	too	much	to	think	that	we	have	in	this	no	mean
"	[	-	]	是	它	紧张	事情	也	很多	到	思考	那	我们	有	在	这	不	意思是

['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ænd; ənd] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ˌes 'tiː]

tribute	to	the	justice	of	the	objects	and	views	of	the	meeting	at	St
贡	到	这	正义	的	这	对象	和	浏览	的	这	会议	在	英石

. ['dʒeɪmzɪz] [hɔːl] ?

.	James's	Hall	?
.	詹姆斯的	大厅	?

"[36] 认为我们在圣詹姆斯大厅会议上所表达的目标和观点的正义性得到了相当大的赞扬，这难道是牵强附会吗?

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

And	here	it	may	not	be	amiss	to	say	one	word	upon	the	principle	of	a
和	这里	它	可能	不是	是	错误	到	说	一	单词	之上	这	原则	的	一个

[mə'mɔːriəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [æz; əz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Memorial	to	such	a	body	as	the	Royal	Commission	.
纪念馆	到	这样的	一个	身体	作为	这	皇家	委员会	.

在此，或许有必要就向皇家委员会这样的机构提交备忘录的原则谈上一句话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prɑːpər] [tuː; tə] [mə'mɔːriəlaɪz] [ðə; ði]

I	believe	there	are	some	who	think	it	improper	to	memorialize	the
我	相信	那里	是	一些	WHO	思考	它	不当	到	纪念	这

[kə'mɪʃənəz] ,

Commissioners	,
委员	,

我相信有些人认为为委员们立碑纪念是不合适的。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [laɪk] [pə'tɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ɔːr] [ə'kwɪt] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər]

as	if	it	were	like	petitioning	a	judge	to	convict	or	acquit	a	prisoner
作为	如果	它	是	喜欢	请愿	一个	法官	到	定罪	或者	开释	一个	囚犯

[pleɪst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

placed	upon	his	trial	before	him	.
放置	之上	他的	审判	前	他	.

就好像请求法官对在他面前受审的囚犯进行定罪或无罪判决一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [wɜːr; wər] ['pærəlel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] [ɪm'prɑːpər] [ænd; ənd]

Of	course	,	if	the	cases	were	parallel	,	it	would	be	most	improper	and
的	课程	,	如果	这	案例	是	平行线	,	它	会	是	最多	不当	和

[ɪn'diːsnt] .

indecent	.
不雅	.

当然，如果这些案件性质相同，那将是非常不恰当和有伤风化的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

But	a	moment's	reflection	will	shew	the	difference	.
但	一个	瞬间	反射	将要	展示	这	不同之处	.

但稍加思考便会发现其中的区别。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [æt; ət] [ɔːl] .

The	Commission	is	not	a	court	of	justice	at	all	.
这	委员会	是	不是	一个	法庭	的	正义	在	全部	.

委员会根本不是法院。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [noʊ] [dʒuː'dɪʃəl] ['fʌŋkʃnz] [æt; ət] [ɔːl] .

It	has	no	judicial	functions	at	all	.
它	有	不	司法	函数	在	全部	.

它没有任何司法职能。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [miˈmɔːriəlaizɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n]

There	is	no	more	objection	to	memorializing	it	than	there	is	to	petitioning
那里	是	不	更多的	异议	到	纪念	它	比	那里	是	到	请愿

['pɑːrləmənt] .

Parliament	.
议会	.

将此事记录在案并无不妥之处，就像向议会请愿一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][men] [əˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt] ['evɪdəns] ,

It	is	a	body	of	men	appointed	to	collect	evidence	,
它	是	一个	身体	的	男人	任命	到	收集	证据	,

这是一个由男性组成的机构，负责收集证据。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ɪkˈspiːdiənt] .

and	afterwards	to	give	an	opinion	as	to	what	is	expedient	.
和	然后	到	给	一个	观点	作为	到	什么	是	权宜	.

然后提出意见，说明什么才是合适的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

It	is	then	in	the	very	nature	of	things	,
它	是	然后	在	这	非常	自然	的	事物	,

这正是事物的本质所在。

[ʌv; əv] [haɪ] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðiːz] [kəˈmɪʃənəz] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd]

of	high	moment	and	importance	that	these	Commissioners	should	know	and
的	高的	片刻	和	重要性	那	这些	委员	应该	知道	和

[ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [lɑːrdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [tˈʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

understand	what	large	masses	of	earnest	Churchmen	are	thinking	and	feeling	,
理解	什么	大的	群众	的	认真	教会人士	是	思维	和	感觉	,

这件事意义重大，至关重要，这些委员应该了解和理解广大虔诚的教会人士的想法和感受。

[waɪlst] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] .

whilst	they	are	finding	their	way	to	their	recommendations	.
而	他们	是	寻找	他们的	方式	到	他们的	建议	.

在他们找到推荐方法的同时。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][əˈpɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ,

It	is	a	duty	upon	us	to	let	them	know	what	these	feelings	are	,
它	是	一个	责任	之上	我们	到	让	他们	知道	什么	这些	情怀	是	,

我们有责任让他们了解这些感受。

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wen] [wiː; wi] [siː]

and	what	consequences	are	likely	to	result	to	the	Church	,	when	we	see
和	什么	结果	是	可能	到	结果	到	这	教会	,	什么时候	我们	看

[ðer; ðər] ['tendənsi] ,

their	tendency	,
他们的	趋势	,

当我们看到他们的这种倾向时，教会可能会因此面临哪些后果？

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['tendənsi] , [tuː; tə] [liːd] [æn; ən] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [prer] [bʊk] .

nay	,	more	than	tendency	,	to	lead	an	assault	upon	the	Prayer	Book	.
不	,	更多的	比	趋势	,	到	带领	一个	突击	之上	这	祷告	书	.

不，与其说是倾向，不如说是要对《公祷书》发起攻击。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][nɑːt][ɪmˈprɑːpər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli]['duːti] ,

It	is	not	only	not	improper	,	but	it	is	a	part	of	high	and	holy	duty	,
它	是	不是	仅有的	不是	不当	,	但	它	是	一个	部分	的	高的	和	圣	责任	,

这不仅没有不妥之处，而且是崇高神圣职责的一部分。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

which	we	owe	to	ourselves	,	to	our	Book	of	Common	Prayer	,	to	our
哪个	我们	欠	到	我们自己	,	到	我们的	书	的	常见的	祷告	,	到	我们的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

这是我们对自己、对我们的《公祷书》、对我们的信仰所应尽的义务。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə] ['krɪsndəm] [æt; ət][lɑːrdʒ] — [neɪ] , [tuː; tə][gɑːd] ,

to	the	Church	of	England	,	to	Christendom	at	large	—	nay	,	to	God	,
到	这	教会	的	英格兰	,	到	基督教世界	在	大的	—	不	,	到	上帝	,

['aʊər; ɑːr]['meɪkər] ,

our	Maker	,
我们的	制造商	,

致英国国教，致整个基督教世界——不，致上帝，我们的造物主，

[rɪ'diːmər] , [ænd; ənd]['sæŋktifaiə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ['oʊpənli][ænd; ənd] ['pleɪnli] , ['sɑːləmli] [ænd; ənd]

Redeemer	,	and	Sanctifier	,	to	say	openly	and	plainly	,	solemnly	and
救世主	,	和	圣化者	,	到	说	公然	和	显然	,	庄严地	和

['ɜːrnɪstli] ,

earnestly	,
切实	,

救赎者，圣化者，坦率地说，庄严地说，

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] ; [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ɔːltərɪŋ]

“	We	will	have	no	tampering	with	our	faith	;	we	will	have	no	altering
“	我们	将要	有	不	篡改	和	我们的	信仰	;	我们	将要	有	不	改变

['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] ;

our	Prayer	Book	;
我们的	祷告	书	;

“我们绝不允许任何人篡改我们的信仰；我们绝不允许任何人更改我们的祈祷书；

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ; ” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

we	will	have	no	legislation	in	this	matter	of	Ritual	;	”	and	this	all	the	more
我们	将要	有	不	立法	在	这	事情	的	仪式	;	”	和	这	全部	这	更多的

;

;
;

我们将不会就仪式问题制定任何法律；”而且这一点尤其如此；

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [felt] , [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] ['ɝːdʒd] ,

all	the	more	deeply	felt	,	the	more	strongly	urged	,
全部	这	更多的	深	毛毡	,	这	更多的	强烈	敦促	,

感受越深刻，敦促越强烈，

[bɪ'keɪm] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlli] [wʌn] - ['saɪdɪd] ['muːvmənt] .

became	we	see	that	this	is	a	wholly	one	-	sided	movement	.
成为	我们	看	那	这	是	一个	完全	一	-	侧面	移动	.

我们发现，这完全是一场单方面的运动。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'streɪnt] [ɔ:r] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [noʊ] [nu:] ['kænənz][ɔ:r] [nu:] [en'æktmənts] ,

hear	of	no	restraint	or	restriction	,	no	new	Canons	or	new	enactments	,
听到	的	不	克制	或者	限制	,	不	新的	佳能	或者	新的	法令	,

没有听说有任何限制或约束，没有新的教规或法令。

[wen] [men] [fɔ:l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɝ:tʃəz] [lɔ:]

when	men	fall	short	of	the	requirements	of	the	Church	and	the	Church's	law
什么时候	男人	落下	短的	的	这	要求	的	这	教会	和	这	教会的	法律

;
;
;

当人们达不到教会和教会律法的要求时；

[wen] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər] [kloʊzd] [frʌm; frəm] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] ['sʌndeɪ] ;

when	churches	are	closed	from	Sunday	to	Sunday	;
什么时候	教堂	是	关闭	从	星期日	到	星期日	;

教堂从周日到周日关闭；

[wen] ['kraɪsts] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [stɑ:rvd] [ænd; ənd] ['stɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [fu:d] [ænd; ənd]

when	Christ's	people	are	starved	and	stinted	of	their	spiritual	food	and
什么时候	基督的	人们	是	饥饿	和	吝啬	的	他们的	精神	食物	和

['sʌstənəns] [baɪ] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] - ['dɪstənt] [kə'mju:niən] ;

sustenance	by	few	and	far	-	distant	communions	;
维持	经过	很少	和	远的	-	遥远	圣餐	;

当基督的子民因与神隔绝、缺乏灵性滋养而感到饥渴难耐时；

[wen] ['sɜ:rvɪsɪz] [ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər] ['ɔ:ltərd] ,

when	Services	and	Lessons	are	altered	,
什么时候	服务	和	课程	是	已修改	,

当礼拜仪式和课程内容有所改变时，

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪsɪz] ['gɑ:rb(ə)ld][ænd; ənd] [kɝ'teɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [pri:st] .

and	Services	garbled	and	curtailed	at	the	will	of	this	or	that	priest	.
和	服务	混乱	和	缩减	在	这	将要	的	这	或者	那	牧师	.

而宗教仪式则由某个牧师随意更改或中断。

[neɪ] , [wi:; wi] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] “ ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:zətɪv] [en'æktmənts] ,

Nay	,	we	hear	of	no	“	simple	and	positive	enactments	,
不	,	我们	听到	的	不	“	简单的	和	积极的	法令	,

不，我们没有听到任何“简单而积极的立法”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于皇家礼仪委员会第一份(Remarks upon the First Report of the Royal)

" ['i:v(ə)n] [wen] [men] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] [peɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
" even when men within the Church's pale deny the inspiration of the Holy
" 甚至 什么时候 男人 之内 这 教会的 苍白 否定 这 灵感 的 这 圣
['skrɪptʃər] ;
Scriptures ;
经文 ;

即使教会内部有人否认圣经的启示;

[ɪm'pju:t] ['æbsəlu:t] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] , [ðə; ði]['evər] - ['blesɪd; blest] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d]
impute absolute ignorance to Christ our Lord , the ever - blessed Son of God
归因 绝对 无知 到 基督 我们的 主 , 这 曾经 - 蒙福 儿子 的 上帝
; [æz; əz] ,
; as ,
; 作为 ,

将绝对的无知归于我们的主基督，那永远蒙福的上帝之子；例如，

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətju:k] ,
that He did not know as much about the authorship of the Pentateuch ,
那 他 做过 不是 知道 作为 很多 关于 这 作者身份 的 这 摩西五经 ,

祂对摩西五经的作者了解不多。

[ɔ:r][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:mz] , [ɔ:r] ['ʌðər] [fækts] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]
or the date of certain of the Psalms , or other facts concerning the Holy
或者 这 日期 的 肯定 的 这 诗篇 , 或者 其他 事实 有关 这 圣
['skrɪptʃər] ,
Scriptures ,
经文 ,

或者某些诗篇的创作日期，或者与圣经有关的其他事实，

[æz; əz]['mɑ:dərn]['dɑ:ktɜ-z][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] ; [nʌn] , [wen] [wi:; wi] [hɪr] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti]
as modern doctors could tell Him ; none , when we hear denied the possibility
作为 现代的 医生 可以 告诉 他 ; 没有任何 , 什么时候 我们 听到 否认 这 可能性
[ʌv; əv] ['mɪrəklz] ;
of miracles ;
的 奇迹 ;

正如现代医生可以告诉他的那样；我们听到的，没有一个人否认奇迹的可能性；

[nʌn] , [wen] [wi:; wi][faɪnd] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [du'reɪʃn] [wɪ'ðaʊt] [end][ʌv; əv]
none , when we find explained away and rejected the duration without end of
没有任何 , 什么时候 我们 寻找 解释 离开 和 拒绝 这 期间 没有 结尾 的
[hel] ;
Hell ;
地狱 ;

没有，当我们发现可以解释并拒绝地狱无尽的持续时间时；

[nʌn] , [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d]
none , when it is maintained that we ought not to pray to the Son of God
没有任何 , 什么时候 它 是 维持 那 我们 应该 不是 到 祈祷 到 这 儿子 的 上帝
.
:
.

没有理由认为我们不应该向上帝之子祈祷。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] ['rɔɪəl] [kə'miʃənz] ,

I	say	that	upon	these	subjects	we	hear	of	no	Royal	commissions	,
我	说	那	之上	这些	主题	我们	听到	的	不	皇家	佣金	,

我说，就这些问题而言，我们没有听到任何皇家委员会的调查报告。

[noʊ] ['bɪʃəps] ['tʃɑːrdʒɪz] [ˌrekə'mend] [nuː] [en'æktmənts] ;

no	Bishop's	charges	recommending	new	enactments	;
不	主教的	收费	推荐	新的	法令	;

没有主教建议制定新法令；

[noʊ] [ɪm'pendɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪs] [sʌtʃ] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][ˌdɪsə'bɪləti][ʌv; əv] “ [ə'beɪəns]

no	impending	legislation	to	place	such	teaching	under	the	disability	of	“	abeyance
不	即将到来的	立法	到	地方	这样的	教学	在下面	这	残疾	的	“	中止

” ['iːv(ə)n] “ [ʌn'tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdər][biː; bi]['teɪkən] ;

”	even	“	until	further	order	be	taken	;
”	甚至	“	直到	更远	命令	是	已采取	;

目前尚无任何立法规定禁止此类教学活动，即使“直至另行通知”也不得暂停；

” [bʌt; bət] [hɪr] ,

”	but	here	,
”	但	这里	,

但在这里，

[wer] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] ([θɪŋz] [noʊ]

where	the	law	of	the	Church	as	to	ceremonies	and	vestments	(	things	no
在哪里	这	法律	的	这	教会	作为	到	仪式	和	圣职	(	事物	不

[daʊt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

doubt	important	,
怀疑	重要的	,

教会关于仪式和圣袍的法律（这些无疑都很重要）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [daʊt] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

because	no	doubt	representing	doctrine	and	connected	with	it	,
因为	不	怀疑	代表	教义	和	连接	和	它	,

因为毫无疑问，它代表了教义并与之相关，

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

but	certainly	not	more	important	than	those	other	subjects	to	which	I	have
但	当然	不是	更多的	重要的	比	那些	其他	主题	到	哪个	我	有

[ə'l(j)uːd]) ,

alluded	)	,
暗示	)	,

但当然，它并不比我提到的其他那些主题更重要），

[bʌt; bət] [hɪr] , [wer] [ðiːz] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] ['vɛstmɛnts] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

but	here	,	where	these	ceremonies	and	vestments	,	are	the	objects	of
但	这里	,	在哪里	这些	仪式	和	圣职	,	是	这	对象	的

['ɪgnərənt] ['klæmər] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['vaɪələns] ,

ignorant	clamour	and	brutal	violence	,
无知	叫嚣	和	野蛮	暴力	,

但在这里，这些仪式和服饰却成了无知喧嚣和残暴暴力的对象。

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] , [ænd; ənd] [nuː] [lɔː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,

the	Prayer	Book	is	to	be	altered	,	and	new	law	is	to	be	made	,
这	祷告	书	是	到	是	已修改	,	和	新的	法律	是	到	是	制成	,

祈祷书将被修改，新的法律将被制定。

['æktʃuəli] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm]

actually	**to**	**put**	**a**	**penalty**	**on**	**those**	**who**	**have**	**been**	**guilty**	**only**	**of**	**the**	**crime**
实际上	到	放	一个	惩罚	在	那些	WHO	有	到过	有罪的	仅有的	的	这	犯罪

[ʌv; əv] [əu'beiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .

of	**obeying**	**it**	**as**	**it**	**is**	**.**
的	服从	它	作为	它	是	.

实际上，惩罚的对象仅仅是那些遵守规定的人。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [æz; əz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ,

And	**here**	**I**	**must**	**say**	**a**	**word**	**as**	**to**	**such**	**alteration**	**of**	**the**	**law**	**,**
和	这里	我	必须	说	一个	单词	作为	到	这样的	改造	的	这	法律	,

在此，我必须就这种法律变更说几句。

[ɪf] [meɪd] , ['bi:ɪŋ] [wʌt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [pæst] [æt; ət] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [hɔ:l] [tɜ:m]

if	**made**	**,**	**being**	**what**	**one**	**of**	**the**	**resolutions**	**passed**	**at**	**St**	**.**	**James's**	**Hall**	**termed**
如果	制成	,	存在	什么	一	的	这	决议	通过了	在	英石	.	詹姆斯的	大厅	称为

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

如果如圣詹姆斯大厅通过的一项决议中所述，它得以实现，

[eks] [poʊst] ['fækto] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

ex	**post**	**facto**	**legislation**	**.**
前任	邮政	事实上	立法	.

事后立法。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['tɑ:pɪk] ,

A	**good**	**deal**	**has**	**been**	**said**	**upon**	**this**	**topic**	**,**
一个	好的	交易	有	到过	说	之上	这	话题	,

关于这个话题已经有很多讨论了，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [sʌtʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [eks] [poʊst] ['fækto] ,

and	**we**	**are**	**told**	**that**	**if**	**you**	**call**	**such**	**legislation**	**ex**	**post**	**facto**	**,**
和	我们	是	讲述	那	如果	你	称呼	这样的	立法	前任	邮政	事实上	,

有人告诉我们，如果你把这样的立法称为事后立法，

[ðen] [ɔ:l] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] ,

then	**all**	**legislation**	**is**	**such**	**,**
然后	全部	立法	是	这样的	,

那么所有法律都是如此。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [fə'bidz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;

when	**it**	**forbids**	**for**	**the**	**future**	**what**	**has**	**been**	**permitted**	**in**	**the**	**past**	**;**
什么时候	它	禁止	为了	这	未来	什么	有	到过	允许	在	这	过去的	;

禁止将来发生过去允许的事情；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv] [eks]

and	**we**	**are**	**reminded**	**that**	**the**	**true**	**sense**	**of**	**ex**
和	我们	是	提醒	那	这	真的	感觉	的	前任

我们由此想起，真正的意义在于.....

[pi:] . -

p	**.**	**38**
p	.	-

[poʊst] ['fækto] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɪz] [pleɪst] , [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [lɔ:] ,

post	**facto**	**legislation**	**is**	**when**	**a**	**penalty**	**is**	**placed**	**,**	**by**	**a**	**new**	**law**	**,**
邮政	事实上	立法	是	什么时候	一个	惩罚	是	放置	,	经过	一个	新的	法律	,

事后立法是指通过新法律对既定处罚措施进行规定。

[ə'pɑːn][ækts] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

upon	acts	done	before	the	law	was	altered	.
之上	行为	完毕	前	这	法律	曾是	已修改	.

在法律修改之前所实施的行为。

[naʊ] [fɜːrst][let][ˌem 'iː][rɪ'mɑːrk] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪg'zæktli][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

Now	first	let	me	remark	that	,	even	without	coming	exactly	up	to	the	definition	,
现在	第一的	让	我	评论	那	,	甚至	没有	未来	确切地	向上	到	这	定义	,

首先我想指出的是，即使没有完全达到定义上的精确度，

[juː; jʊ] [jet] [drɔː] ['veri] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][eks][poʊst]['fækto][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]

you	yet	draw	very	near	to	the	substance	of	ex	post	facto	legislation	if	you
你	然而	画	非常	靠近	到	这	物质	的	前任	邮政	事实上	立法	如果	你

[meɪk] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kætʃ] ['oʊnli][wʌn][saɪd][ɔːr][wʌn]['pɑːrti] [huːm] [juː; jʊ] [meɪk]

make	a	one	-	sided	change	to	catch	only	one	side	or	one	party	whom	you	make
制作	一个	一	-	侧面	改变	到	抓住	仅有的	一	边	或者	一	派对	谁	你	制作

[ə'fendəz] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] [lɔː] ,

offenders	under	the	new	law	,
罪犯	在下面	这	新的	法律	,

如果你单方面修改法律，只针对一方或某一方，将其定为违法者，那么你就非常接近于事后立法的实质内容了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [freɪmd] [ɪk'spresli] [ænd; ənd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][men]

and	when	it	is	a	law	framed	expressly	and	on	purpose	to	catch	the	men
和	什么时候	它	是	一个	法律	框	明确地	和	在	目的	到	抓住	这	男人

[ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [friː] .

on	one	side	and	let	the	others	go	free	.
在	一	边	和	让	这	其他的	去	自由的	.

当法律的制定明确且目的就是为了抓捕一方的人，而释放另一方的人时。

['weðər] [ðɪs] [biː; bi] ['teknɪkli] [eks][poʊst]['fækto][ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]

Whether	this	be	technically	ex	post	facto	or	not	,	it	comes	exactly	to	that	which
无论	这	是	技术上来说	前任	邮政	事实上	或者	不是	,	它	来	确切地	到	那	哪个

,

,

,

无论这在技术上是否属于事后追溯，关键就在于此：

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [ænd; ənd] ['brɪstəlz]

in	a	passage	already	quoted	from	the	Bishop	of	Gloucester	and	Bristol's
在	一个	通道	已经	引	从	这	主教	的	格洛斯特	和	布里斯托尔的

[tʃɑːrdʒ] ,

Charge	,
收费	,

在一段已经引用过的格洛斯特和布里斯托尔主教训诫中，

[ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] “ ['ræŋkəlɪŋ] ['bɪtərnəs] ,

is	described	by	him	as	likely	to	cause	“	rankling	bitterness	,
是	描述	经过	他	作为	可能	到	原因	“	恼人的	苦味	,

他认为这很可能会造成“难以忍受的怨恨”，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ðʌs] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

from	the	thus	greatly	increased	conviction	that	the	law	is	really	in	favour	of	those
从	这	因此	非常	增加	定罪	那	这	法律	是	真的	在	偏爱	的	那些

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] ;

to	be	restrained	;
到	是	克制	;

由此大大增强了人们的信念，即法律实际上是有利于那些应该受到约束的人的；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ɪz] [ˌəuvə'ridn] [baɪ][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	being	so	,	is	overridden	by	an	unjust	Act	of	Parliament	.
和	存在	所以	,	是	覆盖	经过	一个	不公正	行为	的	议会	.

因此，这项决定被议会一项不公正的法案所推翻。

" [bʌt; bət] , ['sekəndli] ,
" But , secondly ,
" 但 , 第二 ,

"但是，其次，

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'næktmənt] [wʊd] [kʌm] ['veri] [nɪr] [ɪn'di:d] [tu:; tə]
there is another way in which such an enactment would come very near indeed to
那里 是 其他 方式 在 哪个 这样的 一个 颁布 会 来 非常 靠近 的确 到
[eks][poʊst]['fækto][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] — [aɪ] [mi:n] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [di'stə:bz] [ə; eɪ] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['meni]
ex post facto legislation — I mean where it disturbs a great settlement of many
前任 邮政 事实上 立法 — 我 意思是 在哪里 它 扰乱 一个 伟大的 沉降 的 许多
['jɪrz] - ['stændɪŋ] ,
years ' standing ,
年 - 常设 ,

还有另一种情况，这样的法令实际上会非常接近于事后立法——我的意思是，它会扰乱一项存在多年的重大和解。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'djʊst] [men] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] ['weɪti] [en'geɪdʒmənts] ,
which has induced men to enter into numerous and weighty engagements ,
哪个 有 诱导 男人 到 进入 进入 很多的 和 重 订婚 ,

这促使男人们订立了许多重大的婚约，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [fri:] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ,
from which you cannot free them if you would ,
从 哪个 你 不能 自由的 他们 如果 你 会 ,

即使你想让他们摆脱这种困境，你也无法做到。

[wen] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌɑ:blə'geɪʃənz] .
when you change their status in relation to their obligations .
什么时候 你 改变 他们的 地位 在 关系 到 他们的 义务 .

当你改变他们履行义务时。

[tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
To take an illustration .
到 拿 一个 插图 .

举个例子。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑ:ntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fʌndhoʊldər] .
The country has entered into such a kind of contract with the fundholder .
这 国家 有 进入 进入 这样的 一个 种类 的 合同 和 这 基金持有人 .

该国与基金持有人签订了此类合同。

['mɪljənz] [ɑ:r; ər] [im'bɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['set(ə)lmənt] [ðə; ði]
Millions are embarked in the Funds upon the faith of a great settlement the
百万 是 启航 在 这 资金 之上 这 信仰 的 一个 伟大的 沉降 这
['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] ;
principles of which shall never be departed from ;
原则 的 哪个 将 绝不 是 已离开 从 ;

数百万资金投入这些基金，是基于对一项伟大协议的信念，该协议的原则永远不会背离；

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][eks][poʊst]['fækto][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
and to depart from which would be ex post facto legislation ,
和 到 离开 从 哪个 会 是 前任 邮政 事实上 立法 ,

而违背这一原则则属于事后立法。

['præktɪkli] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] ['vɑ:lənteri] [ˌɑ:blə'geɪʃənz]
practically putting a penalty upon those who had come under voluntary obligations
几乎 推杆 一个 惩罚 之上 那些 WHO 有 来 在下面 自愿 义务
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ðæt] ['set(ə)lmənt] .
upon the strength of those principles and that settlement .
之上 这 力量 的 那些 原则 和 那 沉降 .

实际上，这相当于对那些基于这些原则和协议而自愿承担义务的人施加了惩罚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [ˌnevərðə'les] ,
But **it** **may** **be** **said** **,** **nevertheless** **,**
但 它 可能 是 说 , 尽管如此 ,

但尽管如此，也可以说，

[ðə; ði] ['kʌntri] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [ðə; ði]['kɑːntrækts][ænd; ənd]['ɔːltər][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
the **country** **does** **sometimes** **vary** **the** **contracts** **and** **alter** **the** **rate** **of** **interest**
这 国家 做 有时 各不相同 这 合同 和 改变 这 速度 的 兴趣
[tɔːrdz] [ɪts] ['krɛdɪtɜ-z] .
towards **its** **creditors** **.**
向 它是 债权人 .

该国有时会修改合同，并改变对债权人的利率。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstər] [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
but **what** **would** **be** **thought** **of** **the** **minister** **who** **proposed** **to** **do** **this** **,**
但 什么 会 是 想法 的 这 部长 WHO 建议的 到 做 这 ,

但提出这项提议的部长会受到怎样的评价呢?

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['lendər] [ɔːf] [ɪn] [fʊl] ;
without **offering** **,** **as** **the** **alternative** **,** **to** **pay** **the** **lender** **off** **in** **full** **;**
没有 提供 , 作为 这 选择 , 到 支付 这 贷款机构 离开 在 满的 ;

没有提出以全额偿还贷款人债务作为替代方案;

[tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'rɪdʒənəli] ?
to **replace** **him** **in** **the** **position** **in** **which** **he** **stood** **originally** **?**
到 代替 他 在 这 位置 在 哪个 他 站立 起初 ?

取代他担任他最初的职位?

[ænd; ənd] [ɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs] ,
And **if** **,** **without** **offering** **this** **,** **he** **proposed** **to** **alter** **his** **status** **,**
和 如果 , 没有 提供 这 , 他 建议的 到 改变 他的 地位 ,

如果他不提供这项条件，就提出改变自己的身份，

[huː] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst][eks][poʊst]['fæktoʊ][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː]
who **would** **not** **feel** **there** **was** **an** **unjust** **ex** **post** **facto** **alteration** **of** **the** **law**
WHO 会 不是 感觉 那里 曾是 一个 不公正 前任 邮政 事实上 改造 的 这 法律
?
?
?

谁会不觉得这是对法律事后不公正的修改呢?

[naʊ] , [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['set(ə)lmənt] , [hæv; həv][men]
Now **,** **upon** **such** **a** **great** **,** **just** **,** **and** **deliberate** **settlement** **,** **have** **men**
现在 , 之上 这样的 一个 伟大的 , 只是 , 和 商榷 沉降 , 有 男人

如今，基于这样一项伟大、公正和深思熟虑的协议，人们.....

[piː] . -
p **.** **39**
p . -

第39页

['entərd] ['ɪntuː] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
entered **into** **relations** **with** **the** **established** **Church** **of** **this** **country** **.**
进入 进入 关系 和 这 已确立的 教会 的 这 国家 .

与该国国教建立了联系。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [steɪt] ['kænɑːt] [set] [ðem; ðəm] [friː] ,

And	here	the	State	cannot	set	them	free	,
和	这里	这	状态	不能	放	他们	自由的	,

而在这里，国家也无法释放他们。

[ɔːr] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kjʊr]

or	replace	them	in	the	position	in	which	they	stood	before	they	accepted	the	cure
或者	代替	他们	在	这	位置	在	哪个	他们	站立	前	他们	公认	这	治愈

[ʌv; əv] [soʊlz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] .

of	souls	within	her	pale	.
的	灵魂	之内	她	苍白	.

或者将它们放回它们接受她苍白之地中灵魂的治愈之前所站的位置。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ['kænɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['ɔːfər] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ə'gen] ,

The	Legislature	cannot	give	them	the	alternative	offer	:	and	therefore	,	again	,
这	立法机关	不能	给	他们	这	选择	提供	:	和	所以	,	再次	,

立法机关无法向他们提供替代方案：因此，再次，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['ɔːltəz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

such	a	change	as	alters	the	Catholic	standing	of	the	Church	of	England
这样的	一个	改变	作为	改变	这	天主教	常设	的	这	教会	的	英格兰

[mʌst; məst] [kʌm] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [eks] [poʊst] ['fækto] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

must	come	very	near	indeed	to	being	ex	post	facto	legislation	.
必须	来	非常	靠近	的确	到	存在	前任	邮政	事实上	立法	.

改变英国国教天主教地位的这种改变，实际上非常接近于事后立法。

[bʌt; bət] [jet] ['fɜːrðər] , ['θɜːrdli] ,

But	yet	further	,	thirdly	,
但	然而	更远	,	第三	,

但还有第三点，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðɪs] [keɪs] [ɪg'zæktli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst]

there	is	another	consideration	which	brings	this	case	exactly	within	the	strictest
那里	是	其他	考虑	哪个	带来	这	案件	确切地	之内	这	最严格的

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [eks] [poʊst] ['fækto] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

definition	of	ex	post	facto	legislation	.
定义	的	前任	邮政	事实上	立法	.

还有另一个因素使得本案完全符合事后立法的最严格定义。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ə'fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['penəlti] [baɪ] [nuː] [ɪ'næktmənt] [ə'pɑːn] [ækts] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː]

I	mean	the	affixing	a	penalty	by	new	enactment	upon	acts	done	before	the	law
我	意思是	这	粘贴	一个	惩罚	经过	新的	颁布	之上	行为	完毕	前	这	法律

[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

was	changed	.
曾是	已更改	.

我的意思是，通过新颁布的法律对法律修改前所犯的行为施加处罚。

[əb'zɜːrv] , [ɔːl] ['penəlti] [ɪz] [nɑːt] [mə'tɪrɪəl] ; [nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [faɪn] [ɔːr] [sə'spenʃ(ə)n] .

Observe	,	all	penalty	is	not	material	;	not	restricted	to	fine	or	suspension	.
观察	,	全部	惩罚	是	不是	材料	;	不是	受限制的	到	美好的	或者	暂停	.

请注意，并非所有处罚都具有实质意义；不仅限于罚款或停职。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] ['stɪgmə] [ænd; ənd] [ɪm'pjuːtɪd] [dɪs'ɑːnɪsti] ,

There	is	the	penalty	of	stigma	and	imputed	dishonesty	,
那里	是	这	惩罚	的	柱头	和	估算	不诚实	,

此外，还要承受耻辱和被推定不诚实的后果。

[æz; əz] ['riːəl] [ænd; ənd] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [æz; əz] ['ʌðər] ['pʌnɪʃmənt] .

as	real	and	as	hard	to	bear	in	many	cases	as	other	punishment	.
作为	真实的	和	作为	难的	到	熊	在	许多	案例	作为	其他	惩罚	.

在许多情况下，它与其他惩罚一样真实，一样难以忍受。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [greɪt] ['fɔːrsaɪt] [ɔːr]['wɪzdəm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl]
it **needs** **no** **great** **foresight** **or** **wisdom** **to** **perceive** **that** **if** **the** **law** **of** **Ritual**
它 需求 不 伟大的 远见 或者 智慧 到 感知 那 如果 这 法律 的 仪式
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːltərd] [ɪn][ðə; ðɪ] [sens] [ænd; ənd][moʊd] [prə'poʊzd] ,
shall **be** **altered** **in** **the** **sense** **and** **mode** **proposed** **,**
将 是 已修改 在 这 感觉 和 模式 建议的 ,

无需多么远见卓识或智慧就能明白，如果按照所提议的意义和方式改变礼仪法，

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['stɪgmə][ænd; ənd][brænd][ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
this **very** **thing** **will** **be** **used** **as** **a** **stigma** **and** **brand** **of** **disloyalty** **to** **the**
这 非常 事物 将要 是 用过的 作为 一个 柱头 和 品牌 的 不忠 到 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ə'genst] [ðoʊz] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [haɪ] ['ritjuəlist] .
Church **of** **England** **against** **those** **men** **who** **have** **been** **High** **Ritualists** **.**
教会 的 英格兰 反对 那些 男人 WHO 有 到过 高的 仪式主义者 .

这件事将被用来污名化那些曾是高级礼仪主义者的人，并以此作为对英国国教不忠的标志。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [riːd] [ðə; ðɪ]
It **is** **true** **it** **might** **be** **,** **and** **in** **my** **judgment** **,** **ought** **to** **be** **,** **read** **the**
它 是 真的 它 可能 是 , 和 在 我的 判断 , 应该 到 是 , 读 这
['ʌðər] [weɪ] .
other **way** **.**
其他 方式 .

的确，它有可能，而且依我之见，也应该，以另一种方式解读。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstɪŋ] [lɔː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər]
It **ought** **to** **be** **taken** **as** **a** **proof** **that** **the** **existing** **law** **being** **in** **their** **favour**
它 应该 到 是 已采取 作为 一个 证明 那 这 现存的 法律 存在 在 他们的 偏爱
,
,
,

这应该被视为现行法律对他们有利的证据。

[ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ] [lɔː] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltərd] .
those **who** **could** **not** **endure** **the** **law** **got** **it** **altered** **.**
那些 WHO 可以 不是 忍受 这 法律 得到 它 已修改 .

那些无法忍受这条法律的人设法修改了它。

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hoʊl] [toʊn][ænd; ənd] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əb'dʒektəz] ,
But **,** **from** **the** **whole** **tone** **and** **temper** **of** **the** **objectors** **,**
但 , 从 这 所有的 语气 和 脾气 的 这 反对者 ,

但是，从反对者的整体语气和态度来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər][laɪn] .
it **is** **clear** **this** **would** **not** **be** **their** **line** **.**
它 是 清除 这 会 不是 是 他们的 线 .

很明显，这不会是他们的路线。

[ðeɪ] [tel] [juː 'es]['iːv(ə)n] [naʊ] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [θroʊt]
They **tell** **us** **even** **now** **,** **over** **and** **over** **again** **,** **with** **the** **outstretched** **throat**
他们 告诉 我们 甚至 现在 , 超过 和 超过 再次 , 和 这 伸展 喉
[ʌv; əv] ['klæmər] ,
of **clamour** **,**
的 叫嚣 ,

即使到了现在，他们仍然一遍又一遍地用撕心裂肺的叫喊声告诉我们：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['vaɪələns][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

and	with	the	utmost	violence	of	passion	,
和	和	这	极致	暴力	的	热情	,

带着极度的激情，

[ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ;

that	all	such	are	false	to	the	principles	of	the	Reformation	;
那	全部	这样的	是	错误的	到	这	原则	的	这	宗教改革	;

所有这些都违背了宗教改革的原则；

[ɑ:r; ər] [dɪs'ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [dɪs'lɔɪəl] [tu:; tə][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] ; [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] [ɪn][ə; eɪ]

are	dishonest	and	disloyal	to	their	Church	;	are	not	to	be	endured	in	a
是	不诚实	和	不忠	到	他们的	教会	;	是	不是	到	是	忍受	在	一个

['prɑ:tɪstənt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Protestant	Establishment	.
新教	建立	.

他们不诚实，对教会不忠；新教教会是不能容忍这种行为的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr] , [ðen] ,

It	is	clear	,	then	,
它	是	清除	,	然后	,

由此可见，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prə'kleɪm][ðə; ði] [nu:] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['mɪrli] [di'klærətəri][ʌv; əv][ðə; ði]

that	they	would	proclaim	the	new	legislation	to	be	merely	declaratory	of	the
那	他们	会	宣布	这	新的	立法	到	是	仅仅	宣告式	的	这

[ɪg'zɪstɪŋ] [lɔ:] ;

existing	law	;
现存的	法律	;

他们会宣称新立法只是对现有法律的宣告；

[nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] ;

not	admit	that	it	changed	it	;
不是	承认	那	它	已更改	它	;

不要承认它改变了它；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [graʊnd] [ʌv; əv]['ɑ:bləkwi]

and	so	the	enactment	would	be	used	as	a	fresh	ground	of	obloquy
和	所以	这	颁布	会	是	用过的	作为	一个	新鲜的	地面	的	漫骂

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ðoʊz] [hu:m] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [kʊd; kəd][nɑ:t][kən'vɪkt][ʌv; əv]['eni]

and	reproach	against	those	whom	their	opponents	could	not	convict	of	any
和	责备	反对	那些	谁	他们的	对手	可以	不是	定罪	的	任何

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

因此，这项法令将成为攻击和谴责那些其对手无法指控其犯有任何罪行的人的新借口。

[bʌt; bət] [hu:m] [ðeɪ] [wʊd] [ðʌs] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [ˌnevərðə'les] [tu:; tə] [kən'dem] .

but	whom	they	would	thus	be	allowed	,	nevertheless	to	condemn	.
但	谁	他们	会	因此	是	允许	,	尽管如此	到	谴责	.

但他们却因此被允许去谴责他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɪgmə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penəlti] [pleɪst] [baɪ][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ækts] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

Such	a	stigma	,	such	a	penalty	placed	by	legislation	upon	acts	done	before	the
这样的	一个	柱头	,	这样的	一个	惩罚	放置	经过	立法	之上	行为	完毕	前	这

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

change	of	law	,
改变	的	法律	,

这种污名，这种法律对法律变更前所作行为施加的惩罚，

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɜ˞:sənz] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

and	upon	the	persons	who	had	done	them	,
和	之上	这	人	WHO	有	完毕	他们	,

并追究那些实施这些行为的人的责任，

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[wʊd] [brɪŋ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [lɔ:] ['ʌndər][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] ,

would	bring	such	change	of	law	under	the	definition	,	in	the	strictest	sense	,
会	带来	这样的	改变	的	法律	在下面	这	定义	,	在	这	最严格的	感觉	,

从最严格的意义上讲，这将导致法律发生这样的变化。

[ʌv; əv][eks][poʊst]['fækto][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

of	ex	post	facto	legislation	.
的	前任	邮政	事实上	立法	.

事后立法。

[bʌt; bət] [naʊ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

But	now	to	return	.
但	现在	到	返回	.

但现在该回去了。

[let] [ˌem 'i:][ɪk'spleɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θru:'aʊt] [meɪn'teɪnɪŋ] .

Let	me	explain	the	position	which	I	am	throughout	maintaining	.
让	我	解释	这	位置	哪个	我	是	自始至终	保持	.

让我解释一下我一直以来坚持的立场。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['rɪtʃuəl] .

I	have	not	been	speaking	as	the	advocate	of	high	Ritual	.
我	有	不是	到过	请讲	作为	这	提倡	的	高的	仪式	.

我并非以高级仪式的倡导者的身份发言。

[aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mi:tɪŋ] [held] [læst] [wi:k] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz]

I	do	not	understand	the	aim	of	the	great	meeting	held	last	week	in	St	.	James's
我	做	不是	理解	这	目的	的	这	伟大的	会议	握住	最后的	星期	在	英石	.	詹姆斯的

[hɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ðɪs] ['ædvəkəsi] ;

Hall	to	be	this	advocacy	;
大厅	到	是	这	倡导	;

我不明白上周在圣詹姆斯大厅举行的大会议的目的是什么，难道是为了进行这种倡导吗?

[nɔ:r][du:][aɪ][soʊ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][mə'mɔ:riəl][tu:; tə][bi:; bi][leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] .

nor	do	I	so	understand	the	Memorial	to	be	laid	before	the	Commissioners	.
也不	做	我	所以	理解	这	纪念馆	到	是	铺设	前	这	委员	.

我也不认为应该将请愿书提交给委员们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'fend] [haɪ] ['rɪtʃuəl][ɪn][ɪt'self] , [haʊ'evər] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['rɪtʃuəl] [meɪ] [bi:; bi] [ə'fektɪd]

It	is	not	to	defend	high	Ritual	in	itself	,	however	incidentally	Ritual	may	be	affected
它	是	不是	到	保卫	高的	仪式	在	本身	,	然而	顺便	仪式	可能	是	做作的

;

;

;

这并非要捍卫高级仪式本身，但仪式可能会受到偶然的影响;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [prer] [bʊk] .

but	it	is	to	defend	the	Prayer	Book	.
但	它	是	到	保卫	这	祷告	书	.

但其目的是为了捍卫祈祷书。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][ˈsteɪtəs; ˈstætəs] .

It	is	to	preserve	our	present	status	.
它	是	到	保存	我们的	展示	地位	.

这是为了维护我们目前的地位。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [əˈlaʊ] [noʊ] [dɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [saɪd] ,

It	is	to	allow	no	door	to	be	shut	upon	the	Catholic	side	,
它	是	到	允许	不	门	到	是	关闭	之上	这	天主教	边	,

这是为了确保天主教一方的大门不会被关闭。

[waɪlst] [ɔːl][ɑːr; ər] [left] [ˈoʊpən][ɑːn][ðə; ði][ˌlætəˌtuːdəˈneriən] .

whilst	all	are	left	open	on	the	Latitudinarian	.
而	全部	是	左边	打开	在	这	纬度主义者	.

而所有纬度都保持开放状态。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [æn; ən] [ˈaʊtwɜːrk] [wɪtʃ] [diˈfendz] [ˈdɑːktrɪn] — [ˈdɪrɚ] [ðæn; ðən][laɪf][tuː; tə]

It	is	to	preserve	an	outwork	which	defends	doctrine	—	dearer	than	life	to
它	是	到	保存	一个	外包	哪个	辩护	教义	—	更贵	比	生活	到

[ˈmeni] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .

many	among	us	.
许多	之中	我们	.

这是为了维护一个捍卫教义的外围机构——对我们许多人来说，教义比生命更珍贵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [wɪtʃ] [ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌrefərˈmeɪʃn]

It	is	to	keep	all	which	God's	providence	has	given	us	in	our	Reformation
它	是	到	保持	全部	哪个	神的	普罗维登斯	有	给定	我们	在	我们的	宗教改革

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt] [riːˈvɪʒənz] .

and	subsequent	Revisions	.
和	随后的	修订	.

其目的在于保留上帝在宗教改革和后续修订中赐予我们的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] ;

It	is	to	preserve	our	character	and	place	in	the	face	of	Christendom	;
它	是	到	保存	我们的	特点	和	地方	在	这	脸	的	基督教世界	;

这是为了维护我们在基督教世界中的品格和地位；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ɔːl] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]

it	is	to	shew	our	loving	memory	and	gratitude	for	all	which	our
它	是	到	展示	我们的	爱	记忆	和	感激	为了	全部	哪个	我们的

['blesɪd; blest][lɔːrd][hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

blessed	Lord	has	done	for	us	,
蒙福	主	有	完毕	为了	我们	,

这是为了表达我们对慈爱的主为我们所做的一切的深切缅怀和感恩之情。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

and	is	still	doing	at	the	right	hand	of	God	,
和	是	仍然	正在做	在	这	正确的	手	的	上帝	,

并且仍然在上帝的右边做着这件事。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsent] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [mˈjuːtɪleɪtɪd][ɔːr]['teɪkən]

that	we	will	not	consent	to	have	this	our	heritage	mutilated	or	taken
那	我们	将要	不是	同意	到	有	这	我们的	遗产	残缺	或者	已采取

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

from	us	.
从	我们	.

我们绝不允许我们的文化遗产遭到破坏或被夺走。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðɪs] [ɔ:l] [t'ʃɜ:tʃmən] [hu:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɑ:r; ər]

And	surely	in	this	all	Churchmen	who	believe	the	ancient	Catholic	Faith	are
和	一定	在	这	全部	教会人士	WHO	相信	这	古老的	天主教	信仰	是

['ɪntrəstɪd] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

interested	with	us	,
感兴趣的	和	我们	,

当然，所有信奉古老天主教信仰的教会人士都与我们息息相关。

['ritjuəlist][ɔ:r][nɑ:n] - ['ritjuəlist] .

Ritualist	or	non	-	Ritualist	.
仪式主义者	或者	非	-	仪式主义者	.

仪式主义者或非仪式主义者。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][maɪ'self][ə; eɪ]['ritjuəlist][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [fɔ:rmz]

I	am	not	myself	a	Ritualist	in	the	sense	of	using	any	of	the	higher	forms
我	是	不是	我	一个	仪式主义者	在	这	感觉	的	使用	任何	的	这	更高	表格

[ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ,

of	ritual	,
的	仪式	,

我本人并非仪式主义者，我并不使用任何高级形式的仪式。

[ˌserɪ'moʊniəl] , [ɔ:r] ['vestʃər] .

ceremonial	,	or	vesture	.
仪式	,	或者	笼罩	.

礼仪性的，或服饰的。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [hu:] [ðæt] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [soʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] , [bʌt; bət]

I	believe	indeed	,	and	who	that	believes	the	doctrine	so	represented	,	but
我	相信	的确	,	和	WHO	那	相信	这	教义	所以	代表	,	但

[mʌst; məst] [bɪ'li:v] ,

must	believe	,
必须	相信	,

我确实相信，凡是相信这种教义的人，都必须相信。

[ðæt] ['ɪŋgləɴd] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] , ['hoʊli:ɚ] , [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [steɪt] , [ɪf] ,

that	England	would	be	in	a	higher	,	holier	,	and	happier	state	,	if	,
那	英格兰	会	是	在	一个	更高	,	更神圣	,	和	更快乐	状态	,	如果	,

如果英国能够做到这一点，那么它将会处于一种更高尚、更神圣、更幸福的状态。

[nɑ:t] [ni'glektɪŋ] [wʌn] ['ʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [hju:'mɪləti] , [rɪ'pentəns] , [ɔ:r] [feɪθ] , [jet] , [aɪ] [seɪ]

not	neglecting	one	other	point	of	holiness	,	humility	,	repentance	,	or	faith	,	yet	,	I	say
不是	疏忽	一	其他	观点	的	圣洁	,	谦逊	,	悔改	,	或者	信仰	,	然而	,	我	说

,

,

,

然而，我并没有忽略圣洁、谦卑、悔改或信仰的其他任何一点，但我还是要说：

[ɪf] [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [fʊlər]

if	all	among	us	longed	for	and	delighted	in	the	higher	and	fuller
如果	全部	之中	我们	渴望	为了	和	高兴极了	在	这	更高	和	更丰满

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

expression	of	the	faith	.
表达	的	这	信仰	.

如果我们所有人都渴望并乐于接受更高层次、更充分的信仰表达。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] [fʊlər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]

But	I	do	not	think	this	fuller	expression	is	to	be	forced	on	those	who	are
但	我	做	不是	思考	这	更丰满	表达	是	到	是	强制	在	那些	WHO	是

[ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

unprepared	for	it	.
毫无准备	为了	它	.

但我认为不应该将这种更完整的表达方式强加给那些没有做好准备的人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ðɪs] [wʊd] ['hɪndər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [help] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .

I	believe	in	many	cases	this	would	hinder	rather	than	help	the	doctrine	.
我	相信	在	许多	案例	这	会	阻碍	相当	比	帮助	这	教义	.

我认为在很多情况下，这样做会阻碍而不是帮助该理论的发展。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'beɪəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

And	I	have	been	accustomed	to	consider	that	the	abeyance	of	much	of
和	我	有	到过	习惯	到	考虑	那	这	中止	的	很多	的

[ðə; ði] ['juːsɪdʒ] ([aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [tɜːrm] [ɪn] [ɪts] [truː] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [ˌdɪskən'tɪnjuəns] ,

the	usage	(	I	take	the	term	in	its	true	sense	of	a	practical	discontinuance	,
这	用法	(	我	拿	这	学期	在	它是	真的	感觉	的	一个	实际的	停止	,

我一直习惯于认为，很多用法的中止（我理解这个词的真正含义是指实际的停止使用）

[nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [fər'bɪdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'piːl] [ɔːr] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ]) ,

not	of	a	legal	forbidding	,	which	is	the	repeal	or	extinction	of	a	thing	)	,
不是	的	一个	合法的	禁止	,	哪个	是	这	废除	或者	灭绝	的	一个	事物	)	,

（并非指法律上的禁止，即废除或消灭某事物），

[ðæt] [sʌtʃ] [ə'beɪəns] [meɪ] [wel] ['dʒʌstɪfaɪ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [nɑːt] ['hɑːrʃli] ['ʃɑːkɪŋ] ['predʒudisiz] [ɔːr] ['wuːndɪŋ]

that	such	abeyance	may	well	justify	us	in	not	harshly	shocking	prejudices	or	wounding
那	这样的	中止	可能	出色地	证明合法	我们	在	不是	严厉地	令人震惊	偏见	或者	受伤

这种暂缓或许足以成为我们不严厉抨击偏见或伤害他人的理由。

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['fiːlɪŋz] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

feelings	;	and	,	therefore	,
情怀	;	和	,	所以	,

感受；因此，

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['muːvmənt] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪər] [fɔːrmz] [ʌv; əv]

certainly	it	is	not	as	a	mere	movement	in	support	of	the	higher	forms	of
当然	它	是	不是	作为	一个	仅仅	移动	在	支持	的	这	更高	表格	的

['rɪtʃuəl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ]

ritual	that	I	am	addressing
仪式	那	我	是	解决

当然，我所谈论的绝不仅仅是一场支持更高层次仪式形式的运动。

[juː; jʊ] : — [bʌt; bət]

you	:	—	but
你	:	—	但

你：——但是

[aɪ] [æsk] [ðɪs] ; — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'poʊnənts] ?

I	ask	this	;	—	What	is	the	object	of	our	opponents	?
我	问	这	;	—	什么	是	这	目的	的	我们的	对手	?

我问：——我们的对手的目的是什么？

[ə'ʃʊrədli] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] ['vɛstmɛnts] , [ɔːr] [pʊt] [aʊt] ['kændlz] , [ɔːr] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['ɪnsens]

Assuredly	not	merely	to	put	down	vestments	,	or	put	out	candles	,	or	extinguish	incense
当然	不是	仅仅	到	放	向下	圣职	,	或者	放	出去	蜡烛	,	或者	熄灭	香

;

;

;

当然不仅仅是放下法衣、熄灭蜡烛或熄灭香炉；

[bʌt; bət][tuː; tə][draɪv][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz]

but	to	drive	out	of	the	Church	of	England	the	whole	doctrine	which	those
但	到	驾驶	出去	的	这	教会	的	英格兰	这	所有的	教义	哪个	那些

[θɪŋz] [ˌreprɪ'zent] ;

things	represent	;
事物	代表	;

但要将这些事物所代表的整个教义从英国国教中驱逐出去；

[tuː; tə][ɪk'spel] ['evri] [wʌn] , ['weðər] ['ritjuəlist][ɔːr][nɑːt] , [huː] [hoʊldz][ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	expel	every	one	,	whether	Ritualist	or	not	,	who	holds	and	teaches	it	;
到	驱逐	每一个	一	,	无论	仪式主义者	或者	不是	,	WHO	持有	和	教导	它	;

驱逐所有持有和教授此教义的人，无论其是否为仪式主义者；

[tuː; tə][rʌn]['raɪət][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['prez(ə)ns] ,

to	run	riot	in	the	destruction	of	every	vestige	of	faith	in	the	Real	Presence	,
到	跑步	暴动	在	这	破坏	的	每一个	痕迹	的	信仰	在	这	真实的	在场	,

肆意破坏一切对圣神真实临在的信仰痕迹，

[ɪn][ðə; ði] ['priːsthʊd] , [ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

in	the	Priesthood	,	the	Altar	,	and	the	Sacrifice	.
在	这	圣职	,	这	坛	,	和	这	牺牲	.

在圣职、祭坛和献祭中。

[ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] (['pæsɪm]) , [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	papers	of	the	Church	Association	(	passim	)	,	the	writings	of	the
这	文件	的	这	教会	协会	(	通篇	)	,	这	著作	的	这

[hoʊl] ['ænti] - [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk][wɜːrld] ,

whole	anti	-	Ritualistic	world	,
所有的	反对	-	仪式性的	世界	,

教会协会的文件（全文），整个反礼仪主义世界的著作，

[huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ænti] - [ˌsæsər'doʊtl]['pɑːrti] ,

who	are	also	the	anti	-	Sacerdotal	party	,
WHO	是	还	这	反对	-	祭司	派对	,

他们也是反祭司党，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

from	the	well	-	known	noisy	and	ignorant	correspondents	of	the	Times
从	这	出色地	-	已知	嘈杂	和	无知	通讯员	的	这	《时代周刊》

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [huː] [soʊ] ['leɪtli] [hæz; həz] [ʃɑːkt] ['evri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ɪn]

to	the	miserable	man	who	so	lately	has	shocked	every	feeling	of	decency	in
到	这	悲惨的	男人	WHO	所以	最近	有	震惊	每一个	感觉	的	体面	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

从《泰晤士报》那些出了名的吵闹无知的记者，到最近那个令人作呕、丧失了所有道德底线的男人，

[æt; ət][fɜːrst] , [moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [moʊst] ['blæsfəməs] ,

at	first	,	most	impertinent	,	and	,	at	last	,	most	blasphemous	,
在	第一的	,	最多	无礼	,	和	,	在	最后的	,	最多	亵渎神明	,

起初是最无礼的，最后是最亵渎神明的。

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'vɪəd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['litʃ,fiːld] ;

correspondence	with	and	concerning	the	late	revered	Bishop	of	Lichfield	;
一致	和	和	有关	这	晚的	受人尊敬的	主教	的	利奇菲尔德	;

与已故的利奇菲尔德主教的通信及有关他的通信；

[ɔ:l] [sʌtʃ] [prə'kleɪm] [ðɪs] [æz; əz][ðər; ðər][eɪm][ænd; ənd][end] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd]

all	such	proclaim	this	as	their	aim	and	end	,	with	open	mouth	and
全部	这样的	宣布	这	作为	他们的	目的	和	结尾	,	和	打开	嘴	和

[ˌaʊt'stretʃt] [θroʊt] .

outstretched	throat	.
伸展	喉	.

所有这些人张着嘴，伸着喉咙，宣称这就是他们的目标和最终目的。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

If	you	ask	for	an	example	,
如果	你	问	为了	一个	例子	,

如果你要求举例子，

[teɪk] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [bri:f] ['pæsɪdʒ] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ['ju:niən][æt; ət][ɪts]

take	the	following	brief	passage	brought	before	the	English	Church	Union	at	its
拿	这	下列的	简短的	通道	带来	前	这	英语	教会	联盟	在	它是

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ['mi:tɪŋ] [ɪn][dʒu:n][læst] ,

anniversary	meeting	in	June	last	,
周年纪念日	会议	在	六月	最后的	,

请看下面这段简短的文字，它于去年六月提交给了英国教会联盟的周年纪念会议：

[baɪ]['mɪstər] . [tʃɑ:rlz] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [spi:tʃ] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

by	Mr	.	Charles	Wood	in	his	excellent	speech	on	that	occasion	.
经过	先生	.	查尔斯	木头	在	他的	出色的	演讲	在	那	场合	.

查尔斯·伍德先生在那次场合的精彩演讲中也提到了这一点。

[hi:; hi] [sed] — “ [ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

He	said	—	“	In	an	article	that	appeared	in	one	of	the	periodicals	,
他	说	—	“	在	一个	文章	那	出现	在	一	的	这	期刊	,

他说——“在一篇发表于某期刊的文章中，

[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ɪts] [ə'tæks] [ə'pɑ:n]['rɪtʃuəl] — [aɪ] [mi:n] ['freɪzərz] ['mægəzi:n] — [aɪ]

which	is	most	conspicuous	in	its	attacks	upon	Ritual	—	I	mean	Frazer's	Magazine	—	I
哪个	是	最多	显眼的	在	它是	攻击	之上	仪式	—	我	意思是	弗雷泽的	杂志	—	我

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

我发现，它对《仪式》（我指的是《弗雷泽杂志》）的攻击最为明显。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][læst] ['jɪrz] ['nʌmbərz] , [ðɪs] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn] ['teɪkɪŋ] [hæf] - ['meʒərz] .

in	one	of	its	last	year's	numbers	,	this	,	'	There	is	no	use	in	taking	half	-	measures	.
在	一	的	它是	最后的	年	数字	,	这	,	-	那里	是	不	使用	在	采取	一半	-	措施	.

在去年的一期节目中，有这样一句话：“采取半吊子的措施是没用的。”

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] ['sɜ:rvɪs] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['rɪtʃʊəlɪzəm] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]

As	long	as	the	Ordination	Service	remains	as	it	is	,	Ritualism	will	always	be
作为	长的	作为	这	授职	服务	遗迹	作为	它	是	,	仪式主义	将要	总是	是

['krɔpiŋ] [ʌp] .

cropping	up	.
裁剪	向上	.

只要授职仪式保持不变，仪式主义就会一直出现。

[ðə; ði]['ri:əl] ['remədi] [ɪz][tu:; tə]['ɔ:ltər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ru:brɪk] .

The	real	remedy	is	to	alter	a	single	rubric	.
这	真实的	补救	是	到	改变	一个	单身的	评分标准	.

真正的解决办法是修改一个规则。

[fər'bɪd] [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get][rɪd][ʌv; əv]['rɪtʃʊəlɪzəm][wʌns]
Forbid **the** **imposition** **of** **hands** **,** **and** **then** **we** **shall** **get** **rid** **of** **Ritualism** **once**
禁止 这 征收 的 双手 , 和 然后 我们 将 得到 摆脱 的 仪式主义 一次
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] . -
and **for** **all** **.** **'**
和 为了 全部 . -

禁止按手礼，这样我们就能彻底根除繁文缛节。

" [-] ['ʃʊrli] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz] [ðɪs] ,
" **[** **41** **]** **Surely** **such** **language** **as** **this** **,**
" [-] 一定 这样的 语言 作为 这 ,

"[41] 当然，像这样的语言，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]['rɪtʃuəl] ,
and **it** **is** **the** **very** **staple** **of** **the** **fierce** **opponents** **of** **Ritual** **,**
和 它 是 这 非常 主食 的 这 凶猛的 对手 的 仪式 ,

而这正是仪式主义的激烈反对者们的主要论点。

[ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [t'ʃɜ:tʃmən] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
should **open** **the** **eyes** **of** **all** **Churchmen** **as** **to** **what** **it** **is** **,**
应该 打开 这 眼睛 的 全部 教会人士 作为 到 什么 它 是 ,

应该让所有教会人士都看清这究竟是怎么回事。

([ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] ['vaɪt(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] ,) [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kən'tend] .
(**that** **it** **is** **really** **vital** **doctrine** **,** **)** **for** **which** **we** **have** **to** **contend** **.**
(那 它 是 真的 必不可少的 教义 ,) 为了 哪个 我们 有 到 抗衡 .

（这确实是至关重要的教义，）我们必须为之奋斗。

[aɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kɑ:ntest][ænd; ənd]['kraɪsɪs] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['tʃɜ:rtʃmən] ,
I **say** **,** **then** **,** **that** **the** **present** **contest** **and** **crisis** **touches** **every** **Churchman** **,**
我 说 , 然后 , 那 这 展示 竞赛 和 危机 触摸 每一个 牧师 ,
['ritjuəlist][ɔ:r][nɑ:t] ,
Ritualist **or** **not** **,**
仪式主义者 或者 不是 ,

所以我认为，当前的争论和危机影响到每一位教会人士，无论他们是否信奉礼仪。

[hu:] [bɪ'li:vz] [ðə; ði] ['haɪər] ['dɑ:ktrɪn] .
who **believes** **the** **higher** **doctrine** **.**
WHO 相信 这 更高 教义 .

谁信奉更高的教义。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] ['evri] [wʌn] , ['ritjuəlist][ɔ:r][nɑ:t] , [hu:] [dʌz]
Nay **,** **it** **touches** **every** **one** **,** **Ritualist** **or** **not** **,** **who** **does**
不 , 它 触摸 每一个 一 , 仪式主义者 或者 不是 , WHO 做

不，它影响着每一个人，无论是否信奉仪式。

[pi:] . -
p **.** **42**
p . -

第42页

[nɑ:t][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
not **desire** **to** **see** **the** **comprehensive** **character** **of** **the** **Church** **of** **England**
不是 欲望 到 看 这 综合的 特点 的 这 教会 的 英格兰
['nærəud] ,
narrowed **,**
范围缩小 ,

不希望看到英国国教的包容性特征被缩小，

[ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti] [sens] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rti] ['pɜ:rpəs] .
in **a** **party** **sense** **,** **and** **for** **a** **party** **purpose** **.**
在 一个 派对 感觉 , 和 为了 一个 派对 目的 .

以聚会的形式，为了聚会的目的。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ɔːl] [huː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ['leɪtli] [sed] [æt; ət]

It	touches	all	who	agree	with	what	the	Dean	of	Norwich	lately	said	at
它	触摸	全部	WHO	同意	和	什么	这	院长	的	诺维奇	最近	说	在

[ˌwʊlvər'hæmptən] ,

Wolverhampton	,
伍尔弗汉普顿	,

这番话触动了所有赞同诺里奇教长最近在伍尔弗汉普顿讲话的人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] ['iːv(ə)l] [ɪf] [wʌn] [greɪt] [skuːl] [ʌv; əv]

that	it	would	be	an	immense	and	incalculable	evil	if	one	great	school	of
那	它	会	是	一个	巨大	和	不可估量	邪恶的	如果	一	伟大的	学校	的

[θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] (

thought	in	the	Church	of	England	were	to	drive	the	other	out	of	her	(
想法	在	这	教会	的	英格兰	是	到	驾驶	这	其他	出去	的	她	(

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

如果英国国教内部一个主要思想流派将另一个主要思想流派驱逐出去，那将是一场巨大且无法估量的罪恶（尽管，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][noʊt] [wʌt] ['ʃʊrli] [ɪn]['dʒʌstɪs][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['noʊtɪd]

by	the	way	,	I	think	he	did	not	note	what	surely	in	justice	he	should	have	noted
经过	这	方式	,	我	思考	他	做过	不是	笔记	什么	一定	在	正义	他	应该	有	著名的

,

,
,

顺便说一句，我认为他没有注意到他理应注意到的事情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ɪk'spʌlʃn] [hæz; həz] [bɪn]

that	it	is	only	on	the	one	side	that	this	desire	for	expulsion	has	been
那	它	是	仅有的	在	这	一	边	那	这	欲望	为了	驱逐	有	到过

[ɪk'sprest]) .

expressed	)	.
表达	)	.

只有一方表达了这种驱逐的愿望）。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] [ɔːl] [huː] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][let] [lɔː] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ə'genst]

It	touches	in	short	all	who	desire	to	let	law	and	reason	have	fair	play	against
它	触摸	在	短的	全部	WHO	欲望	到	让	法律	和	原因	有	公平的	玩	反对

['klæmər] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ;

clamour	and	violence	;
叫嚣	和	暴力	;

简而言之，它触及所有希望法律和理性公平地对抗喧嚣和暴力的人；

[ɔːl] [huː] [wɪl] [stænd][baɪ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prer] [bʊk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

all	who	will	stand	by	and	for	the	Prayer	Book	as	it	is	.
全部	WHO	将要	站立	经过	和	为了	这	祷告	书	作为	它	是	.

所有人都将支持并拥护原版祈祷书。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][dʒɔɪn][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn]

Let	us	all	join	hand	and	heart	in	averting	the	present	danger	,	and	in
让	我们	全部	加入	手	和	心	在	避免	这	展示	危险	,	和	在

[dɪ'fendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] .

defending	our	heritage	.
防守	我们的	遗产	.

让我们携手并肩，共同化解当前的危机，捍卫我们的文化遗产。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [frendz] ,
if I may say it , believe me , friends ,
如果 我 可能 说 它 , 相信 我 , 朋友们 ,

恕我直言，朋友们，请相信我。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] ['kraɪsɪs][æz; əz] [naʊ] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [æt; ət]
there has been no such crisis as now is in our Church , in our day at
那里 有 到过 不 这样的 危机 作为 现在 是 在 我们的 教会 , 在 我们的 天 在
[liːst] .
least .
至少 .

至少在我们这个时代，教会从未经历过像现在这样的危机。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər] [waɪlst] [aɪ][kən'fɜːrm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [baɪ][ə; eɪ]
Bear with me a few moments longer whilst I confirm what I have said by a
熊 和 我 一个 很少 时刻 更长 而 我 确认 什么 我 有 说 经过 一个
['betər] ['wɔːrənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [maɪn] .
better warrant than any word of mine .
更好的 保证 比 任何 单词 的 矿 .

请再给我几分钟时间，让我用比我任何言语都更有力的证据来证实我刚才所说的话。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
In the year 1865 ,
在 这 年 - ,

1865年，

[hiː; hi] [huːz] [neɪm] [ɪz][pər'hæps] [mɔːr] [rɪ'vɪəd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən] ['eni] [neɪm] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst]
he whose name is perhaps more revered among us than any name of at least
他 谁 姓名 是 也许 更多的 受人尊敬的 之中 我们 比 任何 姓名 的 在 至少
[ðɪs] ['sentʃəri] — [hiː; hi] [huːz] ['meməri] [ɪz] “ [æz; əz]['gælbənəm] ,
this century — he whose memory is “ as galbanum ,
这 世纪 — 他 谁 记忆 是 “ 作为 白松香 ,

他的名字或许比本世纪任何名字都更受我们尊敬——他的记忆“如同白松香一般”。

[ænd; ənd]['ɑːnɪks] , [ænd; ənd] [swiːt] ['stɔːræks] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fjuːm][ʌv; əv] ['fræŋkɪnsens] [ɪn]
and onyx , and sweet storax , and as the fume of frankincense in
和 缟玛瑙 , 和 甜的 苏合香 , 和 作为 这 烟 的 乳香 在
[ðə; ði] ['tæbərnækl] ,
the tabernacle ,
这 圣幕 ,

还有缟玛瑙、甜苏合香，以及圣幕中乳香的烟雾。

” [ðə; ði] “ [swiːt] ['sɪŋər] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪzrɪəl] — [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] [θɔːts]
” the “ sweet singer ” of our Israel — wrote and published some thoughts
” 这 “ 甜的 歌手 ” 的 我们的 以色列 — 写道 和 已发布 一些 想法
[ə'pɑːn]['rɪtʃuəl] ,
upon Ritual ,
之上 仪式 ,

我们以色列的“甜美歌手”——撰写并发表了一些关于仪式的思考，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and the doctrine represented by it , and the growing opposition to it .
和 这 教义 代表 经过 它 , 和 这 生长 反对 到 它 .

以及它所代表的学说，以及日益增长的反对声浪。

[ɪn]['ɔːlmoʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,
In almost , as it seems , a spirit of prophecy ,
在 几乎 , 作为 它 似乎 , 一个 精神 的 预言 ,

几乎就像预言一般，

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['mætər] [naʊ] [ɪn] ['kwestʃən] — [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][fɔːr; fər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

speaking	of	the	very	matter	now	in	question	—	a	proposal	for	legislation	,
请讲	的	这	非常	事情	现在	在	问题	—	一个	提议	为了	立法	,

说到现在讨论的这个问题——一项立法提案，

['tʌtʃɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [prer] [bʊk] — [hiː; hi] [sed] : — “ [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] ,

touching	thereby	the	integrity	of	the	Prayer	Book	—	he	said	:	—	“	It	professes	,
接触	从而	这	正直	的	这	祷告	书	—	他	说	:	—	“	它	声称	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

由此触及祈祷书的完整性——他说：“它确实宣称，

[tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ruːbrɪk] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'rɑːgətɪv] ['oʊvər]

to	meddle	with	one	rubric	only	,	but	it	involves	the	same	prerogative	over
到	插手	和	一	评分标准	仅有的	,	但	它	涉及	这	相同的	特权	超过

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

仅仅干预一个规则，但却涉及对所有规则的同等特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['spɛsəˌfaɪz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

and	that	which	it	specifies	is	one	of	the	most	important	and
和	那	哪个	它	指定	是	一	的	这	最多	重要的	和

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ,

comprehensive	,
综合的	,

它所规定的内容是最重要、最全面的之一。

['berɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][wʌn] ['vaɪt(ə)l] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] , [æz; əz] [ˌθiːə'loʊdʒən]

bearing	directly	on	one	vital	doctrine	,	and	through	that	,	as	theologians
轴承	直接地	在	一	必不可少的	教义	,	和	通过	那	,	作为	神学家

[noʊ] ,

know	,
知道	,

这直接关系到一个至关重要的教义，而且，正如神学家们所知，通过这个教义，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [kriːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

upon	the	whole	Creed	of	the	Church	.
之上	这	所有的	信条	的	这	教会	.

基于教会的全部信条。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

And	what	is	more	,
和	什么	是	更多的	,

而且，

[ðoʊz] [huː] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['oʊpənli] [ə'vaʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðʌs]

those	who	promote	the	movement	openly	avow	that	their	object	is	thus
那些	WHO	推动	这	移动	公然	承认	那	他们的	目的	是	因此

[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] . . .

comprehensive	. . .
综合的	. . .

那些倡导这一运动的人公开宣称，他们的目标是如此全面……

[ðeɪ] ['fræŋkli] [oʊn] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi] , [nɑːt]['sɪmp(ə)l] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]['ruːbrɪk]

They	frankly	own	their	purpose	to	be	,	not	simple	reformation	of	that	one	rubric
他们	坦率地说	自己的	他们的	目的	到	是	,	不是	简单的	改革	的	那	一	评分标准

,

,
,

他们坦率地承认，他们存在的目的并非仅仅是对原有规则的简单改革。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [æt; ət][ɔ:l] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

but	the	discomfiture	at	all	points	of	a	rival	section	in	the	Church	.
但	这	沮丧	在	全部	积分	的	一个	竞争对手	部分	在	这	教会	.

但教会中一个敌对派别在各方面都感到尴尬。

" [hi:; hi] [ædz] : — " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [pər'hæps] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] [soʊ]['oʊpənli] .

"	He	adds	:	—	"	It	is	well	perhaps	that	they	have	declared	themselves	so	openly	.
"	他	添加	:	—	"	它	是	出色地	也许	那	他们	有	声明	他们自己	所以	公然	.

他补充道："也许他们如此公开地表明自己的立场是件好事。"

[ˌaɪ 'ti:]

It
它

它

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[meɪ] [pʊt] ['meni] [ɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] [hu:] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðem; ðəm]

may	put	many	on	their	guard	who	might	otherwise	have	supported	them
可能	放	许多	在	他们的	警卫	WHO	可能	否则	有	有	他们

[æt; ət] [li:st] ['pæsɪvli] ,

at	least	passively	,
在	至少	被动地	,

这可能会让许多原本可能至少在潜移默化中支持他们的人提高警惕。

[æz; əz][nɑ:t]['laɪkɪŋ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

as	not	liking	the	special	usages	complained	of	,
作为	不是	喜欢	这	特别的	用法	抱怨	的	,

就像不喜欢被投诉的特殊用法一样，

[ɔ:r][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ri'vaivd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:z] [dɪ'stɜ:rbəns] .

or	as	fearful	of	their	being	revived	where	they	would	cause	disturbance	.
或者	作为	可怕	的	他们的	存在	复活	在哪里	他们	会	原因	干扰	.

或者害怕它们复活后会造成骚乱。

[hu:'evər] ['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər][pleɪn] ['spi:kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][dʒɔɪn][ɪn][ðer; ðər] ['mu:vmənt] [mʌst; məst][bi:; bi]

Whoever	after	this	their	plain	speaking	shall	join	in	their	movement	must	be
谁	后	这	他们的	清楚的	请讲	将	加入	在	他们的	移动	必须	是

[ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kə'mitiŋ] [hɪm'self][tu:; tə][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['pɑ:ləsi] ,

aware	that	he	is	committing	himself	to	a	one	-	sided	policy	,
意识到的	那	他	是	提交	他自己	到	一个	一	-	侧面	政策	,

此后，凡是加入他们这场运动的人，都必须意识到自己是在支持一种片面的政策。

[wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [dis'pleisɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [træk'tɛəriən][ɔ:r][ðə; ði][laɪk] ,

which	ultimately	displacing	those	who	are	called	Tractarians	or	the	like	,
哪个	最终	位移	那些	WHO	是	称为	牛津运动	或者	这	喜欢	,

最终将那些被称为牛津运动者或其他类似人士的人取代。

[wɪl] [kwaɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz]

will	quite	overthrow	the	sort	of	equilibrium	which	for	many	years	has
将要	相当	推翻	这	种类	的	平衡	哪个	为了	许多	年	有

[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] [səb'sɪstid] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

providentially	subsisted	among	us	.
天意眷顾	生存	之中	我们	.

这将彻底打破多年来在我们之间幸运地维持的那种平衡。

" [43a]

"	[	43a	]
"	[	43a	]

[soʊ] ['klɪrli] [dɪd][dʒɑːn]['kiːbəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]['ɔːltər] [ðæt] [wʌn]['ruːbrɪk][ɑːn] ['ɔrnəmənts]
So **clearly** **did** **John** **Keble** **see** **that** **the** **attempt** **to** **alter** **that** **one** **rubric** **on** **ornaments**
所以 清楚地 做过 约翰 基布尔 看 那 这 试图 到 改变 那 一 评分标准 在 装饰品
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][moʊst] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ˌsækrə'mentl] ['dɑːktrɪn] .
was **a** **matter** **of** **most** **vital** **importance** **to** **Sacramental** **doctrine** **.**
曾是 一个 事情 的 最多 必不可少的 重要性 到 圣礼 教义 .

约翰·基布尔显然认为，试图改变关于装饰的那条规则，对于圣礼教义而言是至关重要的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [ðʌs] [wen] [ðə; ði][plæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,
And **if** **he** **spoke** **thus** **when** **the** **plan** **referred** **to** **was** **but** **in** **its** **infancy** **,**
和 如果 他 辐 因此 什么时候 这 计划 指 到 曾是 但 在 它是 婴儿期 ,

如果他当时发表这番言论时，所指的计划还处于萌芽阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər] [mɔːr] [rɪ'moʊt] , [niːd] ['eniwʌn] [biː; bi][toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vaɪz] [naʊ]
and **the** **danger** **more** **remote** **,** **need** **anyone** **be** **told** **what** **he** **would** **advise** **now**
和 这 危险 更多的 偏僻的 , 需要 任何人 是 讲述 什么 他 会 建议 现在
?
?
?

危险已经过去很久了，还需要别人告诉他会给出什么建议吗?

['truːli] , “ [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] [jet] ['spiːkəθ] .
Truly **,** **“** **he** **being** **dead** **yet** **speaketh** **.**
真的 , “ 他 存在 死的 然而 说话 .

的确，“他虽已死去，却仍在说话。”

” [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] ?
” **Who** **is** **there** **that** **will** **not** **hear** **?**
” WHO 是 那里 那 将要 不是 听到 ?

谁会听不见呢?

[43b]
[**43b** **]**
[43b]

[43b]

[hiː; hi] [ædz] [ðɪs] [jet] ['fɜːrðər] , [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['hɑːrtfelt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] :
He **adds** **this** **yet** **further** **,** **well** **worthy** **of** **our** **most** **heartfelt** **contemplation** **:**
他 添加 这 然而 更远 , 出色地 值得 的 我们的 最多 衷心 沉思 :

他还补充了一点，非常值得我们深思：

— “ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd]
— **“** **And** **if** **we** **look** **beyond** **our** **own** **country** **,** **as** **surely** **we** **are** **bound**
— “ 和 如果 我们 看 超过 我们的 自己的 国家 , 作为 一定 我们 是 边界
[tuː; tə][duː] ,
to **do** **,**
到 做 ,

——“如果我们把目光投向我们自己的国家之外，而我们肯定也必须这样做，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ” ([aɪ] . [iː] . , [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði]
certain **it** **is** **that** **such** **a** **decree** **”** **(** **i** **.** **e** **.** **,** **an** **Act** **of** **Parliament** **altering** **the**
肯定 它 是 那 这样的 一个 法令 ” (我 . e . , 一个 行为 的 议会 改变 这
['ruːbrɪk]) ,
rubric **)** **,**
评分标准) ,

可以肯定的是，这样的法令”(即修改规则的议会法案)

“ [nɑːt]['oʊnli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][bʌt; bət][prə'moʊtɪd][ænd; ənd] [sə'lɪsɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv]

“	not	only	submitted	to	but	promoted	and	solicited	by	the	Convocation	of
“	不是	仅有的	提交	到	但	推广	和	征求意见	经过	这	召集	的

[ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ,

the	Province	of	Canterbury	,
这	省	的	坎特伯雷	,

“不仅提交给了坎特伯雷省议会，而且还得到了坎特伯雷省议会的推动和邀请，

[wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [kwentʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][æt; ət] [liːst] ,

would	effectually	quench	,	for	the	time	at	least	,
会	有效地	淬火	,	为了	这	时间	在	至少	,

至少暂时能有效抑制

[ɔːl][ðə; ði][fɑːnd][hoʊps][ʌv; əv][ˌriː'juːniən] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] [wɪtʃ] [dʒʌst][naʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi]

all	the	fond	hopes	of	reunion	among	Christians	which	just	now	appear	to	be
全部	这	喜爱	希望	的	团圆	之中	基督徒	哪个	只是	现在	出现	到	是

['dɔːnɪŋ] [ɑːn][juː 'es][ɪn] ['veriəs] ['kwɔːrtərz] .

dawning	on	us	in	various	quarters	.
黎明	在	我们	在	各种各样的	四分之一	.

基督徒重聚的美好愿望，如今似乎正在各个领域逐渐显现。

[fɔːr; fər] , [ʌn'daʊtɪdli] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɒktrɪnz] ,

For	,	undoubtedly	of	all	doctrines	,
为了	,	无疑	的	全部	教义	,

毫无疑问，在所有教义中，

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik] ['sækrɪfaɪs][ɪz][ðə; ði][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [bəuθ][ʌv; əv] [iːst]

that	of	the	Eucharistic	Sacrifice	is	the	one	on	which	in	the	eyes	both	of	East
那	的	这	圣餐	牺牲	是	这	一	在	哪个	在	这	眼睛	两个都	的	东方

[ænd; ənd] [west] ['aʊər; ɑːr] [ˌkæθə'lɪsɪti] [wʊd]

and	West	our	Catholicity	would
和	西方	我们的	天主教	会

圣体圣事祭献的意义，在东西方教会眼中，正是我们天主教信仰的基石。

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ə'pɪr] [moʊst]['kwestʃənəb(ə)l] .

appear	most	questionable	.
出现	最多	值得怀疑	.

似乎最值得怀疑。

[ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [aɪ] [fɪr]

A	hair's	-	breadth	more	of	wavering	on	that	point	would	seem	to	them	,	I	fear
一个	头发的	-	宽度	更多的	的	摇摆不定	在	那	观点	会	似乎	到	他们	,	我	害怕

,

,

,

恐怕在他们看来，我在这一点上哪怕再稍有动摇，都会显得很不妥。

[æn; ən][ɪn'taɪər] ['fɔːrfɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] .

an	entire	forfeiture	of	our	position	.
一个	全部的	没收	的	我们的	位置	.

我们彻底丧失了地位。

” [oʊ] , [haʊ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ][ˌri:'ju:niən][wɪð; wɪθ] [i:st]

”	Oh	,	how	noble	and	catholic	an	aspiration	after	a	reunion	with	East
”	哦	,	如何	高贵	和	天主教	一个	抱负	后	一个	团圆	和	东方

[ænd; ənd] [west] ,

and	West	,
和	西方	,

“哦，东西方重新融合之后，这是多么高尚而博大的愿望啊！”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʒʌst][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] ['vaɪtəli] [ə'fekt] , [əd'vɜ:rsli] , [ðə; ði][hoʊp]

and	how	just	an	appreciation	of	what	would	vitally	affect	,	adversely	,	the	hope
和	如何	只是	一个	欣赏	的	什么	会	至关重要	影响	,	不利地	,	这	希望

[ænd; ənd]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	prospect	of	it	!
和	前景	的	它	!

而仅仅是意识到什么会对希望和前景产生重大的不利影响，又是多么令人遗憾！

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [sek'teriənɪzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [boʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌaɪsə'leɪʃn]

How	different	from	the	narrow	sectarianism	which	would	boast	of	our	isolation
如何	不同的	从	这	狭窄的	宗派主义	哪个	会	夸	的	我们的	隔离

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

这与那种以我们的孤立为傲的狭隘宗派主义截然不同，而且，

['kæviliŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] , [kæn; kən] [si:] ['oʊnli][æn; ən]['oʊvərtʃər][tu:; tə] [roʊm] [ɪn][æn; ən] “

cavilling	at	everything	,	can	see	only	an	overture	to	Rome	in	an	“
吹毛求疵	在	一切	,	能	看	仅有的	一个	序曲	到	罗马	在	一个	“

[aɪ'ri:nikɒn] ” [tu:; tə] ['krɪsndəm] .

Eirenicon	”	to	Christendom	.
艾瑞尼康	”	到	基督教世界	.

对一切都吹毛求疵，只能在基督教的“和平颂”中看到罗马的序曲。

[oʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [meɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [hi:d] [sʌtʃ] ['wɔ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd][stænd]

O	that	our	Convocations	may	hear	and	heed	such	warning	words	,	and	stand
哦	那	我们的	集会	可能	听到	和	注意	这样的	警告	字	,	和	站立

[fɜ:rm] , [wət'evər] ['traɪəl] [kʌmz] !

firm	,	whatever	trial	comes	!
公司	,	任何	审判	来	!

但愿我们的议会能够听到并听从这些警告之语，无论面临怎样的考验，都能坚定不移！

[let] [ˌem 'i:][hoʊp] , [let][ˌem 'i:] [preɪ] , [ðæt] [ɔ:l] [tru:] [t'ʃɜ:tʃmən] , ['ritjuəlist] [ɔ:r][nɑ:t] ,

Let	me	hope	,	let	me	pray	,	that	all	true	Churchmen	,	Ritualists	or	not	,
让	我	希望	,	让	我	祈祷	,	那	全部	真的	教会人士	,	仪式主义者	或者	不是	,

让我祈祷，让我希望，所有真正的教会人士，无论是否拘泥于仪式，

[wɪl] [hɪr] [θroʊ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði][gæp] , [ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ]['bʊlwɜ:rk] [ə'genst] ['tæmpərɪŋ]

will	here	throw	themselves	into	the	gap	,	and	raise	a	bulwark	against	tampering
将要	这里	扔	他们自己	进入	这	差距	,	和	增加	一个	堡垒	反对	篡改

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [prer] [bʊk] .

with	our	Prayer	Book	.
和	我们的	祷告	书	.

他们将挺身而出，填补空缺，筑起一道防线，防止有人篡改我们的祈祷书。

[ðə; ði] ['aʊtwɜ:rk] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:brɪk][ɑ:n] ['ɔrnəmənts] , [bʌt; bət] , “ [æz; əz] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [noʊ] ,

The	outwork	may	be	the	rubric	on	ornaments	,	but	,	“	as	theologians	know	,
这	外包	可能	是	这	评分标准	在	装饰品	,	但	,	“	作为	神学家	知道	,

外在作品或许是装饰的准则，但是，“正如神学家所知，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kriːd] [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət] [steɪk] , [θruː] [æn; ən] ['ɔːltərd] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən]
" it is the Creed which is really at stake , through an altered Book of Common
" 它 是 这 信条 哪个 是 真的 在 赌注 , 通过 一个 已修改 书 的 常见的
[prer] .
Prayer .
祷告 .

"真正受到威胁的是信条，而这一切都源于对《公祷书》的篡改。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪˈfend] [ðə; ði] ['aʊtwɜːrk] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ðə; ði] ['sɪtədel] .
We must defend the outwork to defend the citadel .
我们 必须 保卫 这 外包 到 保卫 这 堡垒 .

我们必须保卫外围工事才能保卫城堡。

[wiː; wi][mʌst; məst][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] [hɜːrd] [ə'genst] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , ['iːðər]
We must one and all make our voice heard against change here , either
我们 必须 一 和 全部 制作 我们的 嗓音 听到 反对 改变 这里 , 任何一个
[də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,
directly or indirectly ,
直接地 或者 间接 ,

我们必须团结一致，直接或间接地表达我们对这里变革的反对意见。

['iːðər] [ɪk'splɪsɪtli] [ɔːr] [ɪm'plɪsɪtli] , ['iːðər] [baɪ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ɔːr][baɪ] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr][baɪ][bəuθ]
either explicitly or implicitly , either by Convocation or by Parliament , or by both
任何一个 明确地 或者 隐式地 , 任何一个 经过 召集 或者 经过 议会 , 或者 经过 两个都
[tə'geðər] .
together .
一起 .

无论是通过召集令还是议会，或者两者共同明确或隐含地决定。

['betər] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,
Better our Convocations were silenced again for a hundred years ,
更好的 我们的 集会 是 沉默 再次 为了 一个 百 年 ,

我们的大会再次沉寂一百年，这反而更好。

[ɪf] ['eni] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə]['saɪləns][ðem; ðəm] ([wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]
if any minister of the Crown would venture to silence them (which I shall not
如果 任何 部长 的 这 王冠 会 风险投资 到 沉默 他们 (哪个 我 将 不是
[bɪ'liːv] [ʌn'tɪl][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]) ,
believe until I see it) ,
相信 直到 我 看 它) ,

如果任何一位王室大臣胆敢让他们噤声（我没亲眼见到之前绝不相信），

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪm'per]
than that they should lend themselves to alter our Prayer Book and impair
比 那 他们 应该 借 他们自己 到 改变 我们的 祷告 书 和 妨害
[ɪts] [ˌkæθə'lɪsɪti] .
its catholicity .
它是 天主教 .

更不应该让他们有机会篡改我们的祈祷书，损害其普世性。

[bʌt; bət][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['paʊər] [ɔːr] ['ɪnfluəns] [ˌhɪr'ɪn] ,
But to strengthen the hands of all who have power or influence herein ,
但 到 加强 这 双手 的 全部 WHO 有 力量 或者 影响 在此处 ,

但为了巩固所有在此地拥有权力或影响力的人的力量，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][prɑːmpt] , [ˌenər'dʒetɪk] , ['væliənt] , [waɪz] .
we must be prompt , energetic , valiant , wise .
我们 必须 是 迅速的 , 精力充沛 , 英勇 , 明智的 .

我们必须行动迅速、精力充沛、英勇无畏、足智多谋。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ʃeɪps] [ɔːr] ['kʌlərz] .

Believe	**me**	**it**	**is**	**not**	**a**	**question**	**of**	**shapes**	**or**	**colours**	**.**
相信	我	它	是	不是	一个	问题	的	形状	或者	颜色	.

相信我，这与形状或颜色无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ritjuəlist] , [ðoʊ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðer; ðər]

It	**is**	**not**	**a**	**question**	**of**	**supporting**	**the**	**Ritualists**	**,**	**though**	**incidentally**	**their**
它	是	不是	一个	问题	的	支持	这	仪式主义者	,	尽管	顺便	他们的

[pə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

position	**may**	**be**	**supported**	**.**
位置	可能	是	有	.

这不是是否支持仪式主义者的问题，尽管顺便说一句，他们的立场或许可以得到支持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][nɑːt] ['luːzɪŋ] [wʌn][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl] [ʌv; əv] [wʌt] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns]

But	**it**	**is**	**the**	**question**	**of**	**not**	**losing**	**one**	**jot**	**or**	**tittle**	**of**	**what**	**God's**	**providence**
但	它	是	这	问题	的	不是	输	一	点	或者	标题	的	什么	神的	普罗维登斯

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] .

has	**given**	**us**	**.**
有	给定	我们	.

但关键在于，我们不能失去上帝赐予我们的任何一点一毫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][æt; ət][hoʊm]

And	**to**	**preserve**	**what**	**we**	**have**	**is**	**essential**	**to**	**our**	**work**	**at**	**home**
和	到	保存	什么	我们	有	是	基本的	到	我们的	工作	在	家

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsndəm] .

and	**to**	**our**	**place**	**in**	**Christendom**	**.**
和	到	我们的	地方	在	基督教世界	.

保护我们所拥有的一切，对于我们在家乡的工作以及我们在基督教世界中的地位都至关重要。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] .

We	**cannot**	**afford**	**to**	**give**	**away**	**our**	**birthright**	**.**
我们	不能	买得起	到	给	离开	我们的	与生俱来的权利	.

我们不能放弃我们的天赋权利。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] ['eni] [baɪ] [ɪn'kwaɪəriz][ɔːr]['kævəlz] .

We	**cannot**	**afford**	**to**	**be**	**diverted**	**by**	**any**	**bye**	**enquiries**	**or**	**cavils**	**.**
我们	不能	买得起	到	是	改道	经过	任何	再见	查询	或者	吹毛求疵	.

我们不能被任何旁枝末节的询问或吹毛求疵所干扰。

[ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [ɪz][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn'tækt] [ɪn][ɪts] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bʊk] [ʌv; əv]

The	**real**	**question**	**is**	**the**	**preservation**	**intact**	**in**	**its**	**integrity**	**of**	**our**	**Book**	**of**
这	真实的	问题	是	这	保存	完好无损的	在	它是	正直	的	我们的	书	的

['kɑːmən] [prer] ,

Common	**Prayer**	**,**
常见的	祷告	,

真正的问题在于如何完整地保存我们的《公祷书》。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [truːθ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

and	**with**	**it**	**of**	**Catholic**	**doctrine**	**and**	**truth**	**among**	**us**	**.**
和	和	它	的	天主教	教义	和	真相	之中	我们	.

以及天主教教义和真理在我们中间的传播。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] — ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɪn] ['krɪsndəm] .

I	**have**	**used**	**the**	**term**	**—**	**our**	**place**	**in**	**Christendom**	**.**
我	有	用过的	这	学期	—	我们的	地方	在	基督教世界	.

我曾使用过这个词——我们在基督教世界中的地位。

[let]

Let
让

让

第45页

[ˌem ˈiː][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [əˈpɑːn] [ðɪs] .
me add a word or two more upon this .
我 添加 一个 单词 或者 二 更多的 之上 这 .

我再补充一两句话。

[ˈɪŋglɪʃ] [tˈʃɜːtʃmən] , [aɪ] [fɪr] ,
English Churchmen , I fear ,
英语 教会人士 , 我 害怕 ,

我担心，英国教会人士

[ɑːr; ər] [tuː] [æpt][tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
are too apt to overlook that we are but a small part of the Church
是 也 易于 到 俯瞰 那 我们 是 但 一个 小的 部分 的 这 教会
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] ,
Universal ,
普遍的 ,

我们很容易忽略这样一个事实：我们只是普世教会的一小部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌæspɝˈeɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər][biː; bi] [ðæt] “ [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [dɪˈvɪʒnz] ” [wɪtʃ]
and that our aspirations should ever be that “ the unhappy divisions ” which
和 那 我们的 抱负 应该 曾经 是 那 “ 这 不开心 部门 ” 哪个
[naʊ] [prɪˈveɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [hiːld] ,
now prevail in it may be healed ,
现在 占上风 在 它 可能 是 已治愈 ,

我们应该始终抱有这样的愿望：弥合目前社会中存在的“不幸分裂”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈgen] [biː; bi][wʌn] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔː(r)dz] [prer]) ,
and the Church again be one (according to our Blessed Lord's Prayer) ,
和 这 教会 再次 是 一 (根据 到 我们的 蒙福 主场 祷告) ,

愿教会再次合而为一（正如我们蒙福的主祷文所言），

[ðæt] [ɪnˈdiːd] “ [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɑːd] [hæθ] [sent] [hɪm; ɪm] .
that indeed “ the world may believe that God hath sent Him .
那 的确 “ 这 世界 可能 相信 那 上帝 有 发送 他 .

使“世人相信上帝派他来”。

” [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊp][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
” Now , with this feeling and this hope in our hearts ,
” 现在 , 和 这 感觉 和 这 希望 在 我们的 心 ,

“现在，怀着这样的感受和希望，

[wiː; wi][mʌst; məst]['nevər] [əˈlaʊ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
we must never allow ourselves to forget that there is such a thing as
我们 必须 绝不 允许 我们自己 到 忘记 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为
[æn; ən] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,
an Œcumenical Council of Christendom ,
一个 普世的 理事会 的 基督教世界 ,

我们绝不能忘记基督教大公会议的存在。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɪts] [ə'semblɪŋ] ,
and whatever the difficulties may be in the way of its assembling ,
和 任何 这 困难 可能 是 在 这 方式 的 它是 组装 ,

无论组装过程中会遇到什么困难，

[aɪ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] ['hɑːrts] [ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] .
I believe to it all true hearts should turn .
我 相信 到 它 全部 真的 心 应该 转动 .

我相信所有真心实意的人都应该向它靠拢。

['sɜːrt(ə)nli] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ,

Certainly	**,**	**for**	**myself**	**,**	**I**	**can**	**say**	**that**	**this**	**,**
当然	,	为了	我	,	我	能	说	那	这	,

当然，就我个人而言，我可以这么说，

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['remədi] [fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃənz] , [ænd; ənd] “ [nɑːt]

as	**the**	**great**	**remedy**	**for**	**all**	**our**	**troubles**	**and**	**distractions**	**,**	**and**	**“**	**not**
作为	这	伟大的	补救	为了	全部	我们的	麻烦	和	分心	,	和	“	不是

[fɔːr; fər]['aʊərz]['oʊnli] ,

for	**ours**	**only**	**,**
为了	我们的	仅有的	,

作为解决我们所有烦恼和困扰的良方，“不仅是为了我们自己，

” [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [æt; ət][lɑːrdʒ] ,

”	**but**	**for**	**those**	**of**	**Christendom**	**at**	**large**	**,**
”	但	为了	那些	的	基督教世界	在	大的	,

但对于整个基督教世界而言，

[hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

has	**been**	**constantly**	**present**	**to**	**my**	**mind**	**for**	**many**	**years**	**.**
有	到过	不断地	展示	到	我的	头脑	为了	许多	年	.

多年来，这件事一直萦绕在我的脑海中。

[ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

That	**God**	**in**	**His**	**mercy**	**,**	**and**	**in**	**His**	**own**	**good**	**time**	**,**
那	上帝	在	他的	怜悯	,	和	在	他的	自己的	好的	时间	,

愿上帝出于祂的怜悯，并在祂认为合适的时间里，

[wʊd] [grænt][juː 'es][ə; eɪ] [truː] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [iːz] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] ['aʊər; ɑːr]

would	**grant**	**us**	**a**	**true**	**General**	**Council**	**to**	**ease**	**and**	**compose**	**our**
会	授予	我们	一个	真的	一般的	理事会	到	舒适	和	撰写	我们的

['dɪfərənsɪz] ,

differences	**,**
差异	,

这将使我们能够召开一次真正的总理事会会议，以缓和并化解我们的分歧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['krɪsndəm] , — [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,

and	**to**	**restore**	**the**	**unity**	**of**	**Christendom**	**,**	**—**	**and**	**,**	**if**	**it**	**come**	**,**
和	到	恢复	这	统一	的	基督教世界	,	—	和	,	如果	它	来	,

为了恢复基督教世界的统一，——而且，如果它实现了，

[grænt][juː 'es][ɔːl][ðə; ði] [duː] [maɪnd][ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

grant	**us**	**all**	**the**	**due**	**mind**	**of**	**submission**	**to**	**it**	**,**
授予	我们	全部	这	到期的	头脑	的	提交	到	它	,

赐予我们所有人应有的顺服之心。

— [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɔːr][kwaɪt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

—	**has**	**been**	**for**	**nearly**	**or**	**quite**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**century**	**,**	**a**	**portion**	**of**
—	有	到过	为了	几乎	或者	相当	一个	四分之一	的	一个	世纪	,	一个	部分	的

[maɪ] ['deɪli] [prer] ;

my	**daily**	**prayer**	**;**
我的	日常的	祷告	;

——近四分之一世纪以来，这已成为我每日祈祷的一部分；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [tuː; tə][dɪ'kraɪ][ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][æz; əz] ['iːðər] ['fænsɪf(ə)l][ɔːr]

and	**I**	**think**	**there**	**is**	**no**	**ground**	**to**	**decry**	**the**	**petition**	**as**	**either**	**fanciful**	**or**
和	我	思考	那里	是	不	地面	到	谴责	这	请愿	作为	任何一个	奇幻的	或者

[rɔːŋ] .

wrong	**.**
错误的	.

我认为没有任何理由谴责这份请愿书是异想天开或错误的。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [greɪt] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː]

At	least	we	have	the	warrant	of	some	of	great	name	among	us	who
在	至少	我们	有	这	保证	的	一些	的	伟大的	姓名	之中	我们	WHO

[hæv; həv][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] .

have	not	thought	so	.
有	不是	想法	所以	.

至少我们当中一些声名显赫的人物并不这么认为，这足以证明这一点。

“ [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌriː'juːniən][ʌv; əv] ['krɪsndəm] , ” [sez] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]

“	That	I	might	live	to	see	the	reunion	of	Christendom	,	”	says	Archbishop
“	那	我	可能	居住	到	看	这	团圆	的	基督教世界	,	”	说道	大主教

['bræmhəl] ,

Bramhall	,
布拉姆霍尔	,

“我愿有生之年能亲眼见证基督教世界的重新统一，”布拉姆霍尔大主教说道。

“ [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]

“	is	a	thing	for	which	I	shall	always	bow	the	knees	of	my	heart	to	the
“	是	一个	事物	为了	哪个	我	将	总是	弓	这	膝盖	的	我的	心	到	这

['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . . .

Father	of	our	Lord	Jesus	Christ	.	.	.
父亲	的	我们的	主	耶稣	基督	.	.	.

“为此，我将永远向我们主耶稣基督的父屈膝，心怀感恩……”

[ˌhausəu'evə] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ” [hiː; hi] [ædz] ,

Howsoever	it	be	,	”	he	adds	,
然而	它	是	,	”	他	添加	,

无论如何，”他补充道。

“ [aɪ] [səb'mɪt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ɪn'devər] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]

“	I	submit	myself	and	my	poor	endeavours	first	to	the	judgment	of	the
“	我	提交	我	和	我的	贫穷的	努力	第一的	到	这	判断	的	这

['kæθlɪk] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	Œcumenical	essential	Church	,
天主教	普世的	基本的	教会	,

“我首先将自己和我微薄的努力交托给天主教普世教会的基本教义教会的评判，

[wɪtʃ] , [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [leɪt] [deɪz] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [hɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

which	,	if	some	of	late	days	have	endeavoured	to	hiss	out	of	the	schools	,
哪个	,	如果	一些	的	晚的	天	有	努力	到	嘶	出去	的	这	学校	,

如果说近来有些声音试图从学校里传出来，

[æz; əz][ə; eɪ]['fænsi] , [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

as	a	fancy	,	I	cannot	help	it	.
作为	一个	想要	,	我	不能	帮助	它	.

作为一个有爱好的人，我情不自禁。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] . . . .

From	the	beginning	it	was	not	so	.	.	.	.
从	这	开始	它	曾是	不是	所以	.	.	.	.

一开始并非如此……

['laɪkwaɪz] [aɪ] [səb'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [tʃɜːrtʃ] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [friː] ['dʒen(ə)rəl]

Likewise	I	submit	myself	to	the	representative	Church	—	that	is	,	a	free	General
同样地	我	提交	我	到	这	代表	教会	—	那	是	,	一个	自由的	一般的

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

同样，我也服从于具有代表性的教会——即自由的总议会。

[ɔːr][soʊ]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
or **so** **general** **as** **can** **be** **procured** **;** **and** **until** **then** **to** **the** **Church** **of**
或者 所以 一般的 作为 能 是 采购 ; 和 直到 然后 到 这 教会 的
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

或者尽可能地普遍适用；在此之前，则归于英国国教。

[wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] , [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪnəd] . ” [-]
wherein **I** **was** **baptized** **,** **or** **to** **a** **National** **English** **Synod** **.** **”** **[** **45** **]**
其中 我 曾是 受洗 , 或者 到 一个 国家的 英语 宗教会议 . ” [-]

我在那里受洗，或者参加了全国英语宗教会议。”[45]

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɔːr]
It **may** **be** **supposed** **,** **indeed** **,** **that** **a** **general** **or** **Œcumenical**
它 可能 是 据称 , 的确 , 那 一个 一般的 或者 普世的

的确可以认为，一个普遍的或普世的

[piː] . -
p **.** **46**
p . -

第46页

['kaʊns(ə)l][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['hoʊpləs] ,
Council **is** **at** **present** **hopeless** **,**
理事会 是 在 展示 绝望 ,

议会目前毫无希望。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ɔːl]['menʃ(ə)n][ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ʌv; əv]
and **therefore** **that** **all** **mention** **or** **thought** **of** **an** **appeal** **to** **it** **is** **out** **of**
和 所以 那 全部 提到 或者 想法 的 一个 上诉 到 它 是 出去 的
[pleɪs] ;
place **;**
地方 ;

因此，任何提及或想到诉诸该法的行为都是不恰当的；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] — [fɜːrst] ,
but **I** **do** **not** **think** **this** **,** **for** **two** **reasons** **—** **first** **,**
但 我 做 不是 思考 这 , 为了 二 原因 — 第一的 ,

但我不这么认为，原因有二——第一，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['defɪnətli] [ruːld] [baɪ]
that **there** **are** **certain** **points** **of** **doctrine** **which** **have** **been** **so** **definitely** **ruled** **by**
那 那里 是 肯定 积分 的 教义 哪个 有 到过 所以 确实 裁决 经过
['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ænd; ənd][kən'sent][ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ðæt][wiː; wi] [noʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
General **Councils** **and** **consent** **of** **Christendom** **that** **we** **know** **upon** **them**
一般的 议会 和 同意 的 基督教世界 那 我们 知道 之上 他们
[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][daɪ'vɜːrs]['dʒʌdʒmənt] ;
there **could** **be** **no** **diverse** **judgment** **;**
那里 可以 是 不 各种各样的 判断 ;

某些教义问题已经由大公会议明确裁决，并得到基督教界的一致同意，因此我们知道，对于这些问题不可能有任何不同的判断；

[ænd; ənd] , ['sekəndli] ,
and **,** **secondly** **,**
和 , 第二 ,

其次，

[ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] ['kaʊns(ə)l][ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] ['biːɪŋ]
that I see no cause to despair of another such Council in God's good time being
那 我 看 不 原因 到 绝望 的 其他 这样的 理事会 在 神的 好的 时间 存在
[kɔːld] [tə'geðər] .
called together .
称为 一起 .

我认为没有理由对在上帝认为合适的时候再次召开这样的会议感到绝望。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl]['ment(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] ,
Even in the meanwhile the thought of , and habitual mental reference to ,
甚至 在 这 同时 这 想法 的 , 和 习惯性的 精神的 参考 到 ,

即使在此期间，人们仍然会想到，并且习惯性地在脑海中提及，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɪz] ['niːðər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][nɔːr][ʌn'præktɪkəl] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns]
such a Council is neither impertinent nor unpractical ; for the remembrance
这样的 一个 理事会 是 两者都不 无礼 也不 不切实际 ; 为了 这 纪念
[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ə'θɔːrəti] ,
and sense of its authority ,
和 感觉 的 它是 权威 ,

这样的委员会既不失礼也不不切实际；为了铭记和重视其权威，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n]['ment(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə][ɪts] [ruːl] ,
and the even mental submission of the will to its rule ,
和 这 甚至 精神的 提交 的 这 将要 到 它是 规则 ,

甚至在精神上也服从于它的统治。

[hæz; həz][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['tendənsɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] ['hoʊlli] ['kæθlɪk] [ɪn] [hɑːrt]
has the strongest tendency to keep a man wholly catholic in heart
有 这 最强 趋势 到 保持 一个 男人 完全 天主教 在 心
[ænd; ənd][ækt] .
and act .
和 行为 .

最能使人保持内心和行为上的天主教信仰。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃɜːrtʃmən] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
An English Churchman should live in the thought and in the hope of the
一个 英语 牧师 应该 居住 在 这 想法 和 在 这 希望 的 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ['biːɪŋ] [ə'gen] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] [æz; əz][tuː; tə]
voice of Christendom being again uttered with no uncertain sound as to
嗓音 的 基督教世界 存在 再次 说出 和 不 不确定 声音 作为 到
['mætərz] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ænd; ənd] [daʊt] .
matters of perplexity and doubt .
事情 的 困惑 和 怀疑 .

英国教会人士应该怀着这样的信念和希望生活：基督教世界的声音能够再次清晰明确地表达出来，解答困惑和疑惑的问题。

['iːv(ə)n] “ [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tæri] , [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Even “ though it tarry , he will wait for it ,
甚至 “ 尽管 它 焦油 , 他 将要 等待 为了 它 ,

即使“它迟迟不来，他也会等待”，

” [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [ɪts] [fruːt] .
” and in the meanwhile the thought of it will bear its fruit .
” 和 在 这 同时 这 想法 的 它 将要 熊 它是 水果 .

与此同时，这个想法终将结出硕果。

[ðʌs] , [wət'evər] [hi:; hi] [dʌz] , [ænd; ənd][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æktʃuəl]['prez(ə)ns]
Thus , whatever he does , and is obliged to do , without the actual presence
因此 , 任何 他 做 , 和 是 有义务 到 做 , 没有 这 实际的 在场
[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
of such a guide ,
的 这样的 一个 指导 ,

因此，无论他做什么，以及在没有这样一位向导实际在场的情况下，他都必须做什么，

[wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [mɪr] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
will be done , not on the mere impulse of his own will ,
将要 是 完毕 , 不是 在 这 仅仅 冲动 的 他的 自己的 将要 ,

并非仅仅出于他个人的意志冲动，而是会去做。

[ɔ:r][ðə; ði][bent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][maɪnd] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wʌt] ['krɪsndəm]
or the bent of his own mind , but always in relation to what Christendom
或者 这 弯曲 的 他的 自己的 头脑 , 但 总是 在 关系 到 什么 基督教世界
[hæz; həz] ['defɪnətli] [ru:ld] ,
has definitely ruled ,
有 确实 裁决 ,

或者他个人的想法，但始终要与基督教世界的既定规则相联系。

[ænd; ənd][ɪn][ɪm'plɪsɪt] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'gen] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [mi:t] [wʌns]
and in implicit submission to what she will again say when she may meet once
和 在 隐式 提交 到 什么 她 将要 再次 说 什么时候 她 可能 见面 一次
[mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .
more in a free and General Council .
更多的 在 一个 自由的 和 一般的 理事会 .

并且默认服从她将在下次自由和全体会议上再次发表的言论。

['eniwʌn] [soʊ] ['lɪvɪŋ] , ['trʌstɪŋ] , [bɪ'li:vɪŋ] , ['æktɪŋ] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ə; eɪ][skɪz'mætɪk,sɪz'mætɪk] ,
Anyone so living , trusting , believing , acting , will never be a schismatic ,
任何人 所以 活的 , 信任 , 相信 , 表演 , 将要 绝不 是 一个 分裂的 ,
[ænd; ənd]['kænɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['herətɪk] .
and cannot be a heretic .
和 不能 是 一个 异教徒 .

凡是这样生活、信任、信仰和行动的人，绝不会是分裂分子，也不可能是异端。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] ,
But I do believe we shall never ,
但 我 做 相信 我们 将 绝不 ,

但我相信我们永远不会，

[tɪl] [wi:; wi][get][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] ['krɪsndəm] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ; ['nevər] ,
till we get to look out of ourselves to Christendom at large ; never ,
直到 我们 得到 到 看 出去 的 我们自己 到 基督教世界 在 大的 ; 绝不 ,

直到我们能够跳出自身局限，放眼整个基督教世界；永远不会。

[tɪl] [wi:; wi] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑ:r] [du:] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ; ['nevər] ,
till we remember our due place in it ; never ,
直到 我们 记住 我们的 到期的 地方 在 它 ; 绝不 ,

直到我们记起我们在其中应有的位置；永远不会。

[tɪl] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][ək'sept][ɪts] [di'kri:z] ([wen] [gɑ:d] [si:z] ['krɪsndəm] [fɪt][tu:; tə] [gɪv]
till we are ready to accept its decrees (when God sees Christendom fit to give
直到 我们 是 准备好 到 接受 它是 法令 (什么时候 上帝 看到 基督教世界 合身 到 给
[ðem; ðəm]) ;
them) ;
他们) ;

直到我们准备好接受它的法令（当上帝认为基督教适合颁布这些法令时）；

['nevər] [tɪl] [ðen] ,
never till then ,
绝不 直到 然后 ,

直到那时才出现。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][ɪn] [ðæt] [raɪt] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] ['du:li][fɔ:r; fər][ðə; ði]
shall we be in that right mind and heart which is waiting duly for the
将 我们 是 在 那 正确的 头脑 和 心 哪个 是 等待 正式地 为了 这
['braɪd,gru:mz] [kɔ:l] .
Bridegroom's call .
新郎的 称呼 .

我们是否应该保持清醒的头脑和美好的心灵，静候新郎的召唤？

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] [kɔ:ld] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ˌʌn'ri:əl] ,
I am quite prepared to have such remarks called visionary and unreal ,
我 是 相当 准备 到 有 这样的 评论 称为 有远见的 和 虚幻 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] ,
and all dependance upon ,
和 全部 依赖 之上 ,

我完全做好了这样的准备，接受人们称这些言论是空想和不切实际的，以及一切对它们的依赖。

[neɪ] , [ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə] , [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , [ʌn'præktɪkəl][ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .
nay , all reference to , the Universal Church , unpractical and absurd .
不 , 全部 参考 到 , 这 普遍的 教会 , 不切实际 和 荒诞 .

不，所有关于普世教会的说法都是不切实际且荒谬的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [mu:v] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ([ðoʊ] , [aɪ] [trʌst] ,
But none of these things move me , and I am (though , I trust ,
但 没有任何 的 这些 事物 移动 我 , 和 我 是 (尽管 , 我 相信 ,

但这些都无法打动我，而且我（虽然，我相信，

[noʊ][fə'nætɪk]) [jet] ['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][help]
no fanatic) yet hopeful of the help of God for those who will try to help
不 狂热分子) 然而 充满希望 的 这 帮助 的 上帝 为了 那些 WHO 将要 尝试 到 帮助
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

虽然不是狂热分子，但仍然希望上帝能够帮助那些努力自助的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l][ɪz]
As I have said , I cannot think the expectation of a General Council is
作为 我 有 说 , 我 不能 思考 这 期待 的 一个 一般的 理事会 是
[kə'merɪkəl] .
chimerical .
奇美拉 .

正如我所说，我认为召开总理事会的期望并非不切实际。

[aɪ]['kænɑ:t]
I cannot
我 不能

我不能

[pi:] . -
p . 47
p . -

第47页

[bɪ'li:v] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ju:sləs] .
believe , if it come , it will be useless .
相信 , 如果 它 来 , 它 将要 是 无用 .

相信我，即便它真的来了，也毫无用处。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

We	have	no	right	,	of	course	,
我们	有	不	正确的	,	的	课程	,

我们当然没有这个权利。

[tu:; tə][ɪk'spekt]['eni] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ɔ:r] ['hændraɪtɪŋ] ['vɪzəbli][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə][də'rekt]

to	expect	any	supernatural	interposition	or	handwriting	visibly	on	the	wall	to	direct
到	预计	任何	超自然	插入	或者	手写	明显地	在	这	墙	到	直接的

[ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] .

us	in	our	difficulties	.
我们	在	我们的	困难	.

指望任何超自然力量的介入或明显的预兆来指引我们度过难关。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mɪrəklz] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][wʌn] ,

But	I	have	faith	enough	in	miracles	,	if	that	be	one	,
但	我	有	信仰	足够的	在	奇迹	,	如果	那	是	一	,

但我相信奇迹，如果这算奇迹的话。

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɑ:d] [meɪ] [grænt][ˌju: 'es][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ə'gen] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,

to	believe	that	God	may	grant	us	the	miracle	of	Christendom	again	in	Council	,
到	相信	那	上帝	可能	授予	我们	这	奇迹	的	基督教世界	再次	在	理事会	,

相信上帝可能会在教会会议上再次赐予我们基督教世界的奇迹。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] [hi:l] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'stempər] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][ɔ:l]

and	make	it	the	means	to	heal	all	our	distempers	and	bind	up	all
和	制作	它	这	方法	到	愈合	全部	我们的	犬瘟热	和	绑定	向上	全部

['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] .

our	wounds	.
我们的	伤口	.

并使之成为治愈我们所有疾病、包扎我们所有伤口的手段。

[ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊp][noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌkælkjə'leɪʃənz]

Of	this	faith	and	this	hope	no	man	shall	deprive	me	by	the	mere	calculations
的	这	信仰	和	这	希望	不	男人	将	剥夺	我	经过	这	仅仅	计算

[ʌv; əv]['hju:mən]['pɑ:ləsi] ,

of	human	policy	,
的	人类	政策	,

任何人，都不能因人类政治的考量而剥夺我的这份信念和希望。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [pər'vɜ:rs] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [dɪ'sper] .

or	by	the	perverse	promptings	of	an	uncatholic	despair	.
或者	经过	这	变态	提示	的	一个	非天主教徒	绝望	.

或者，是受到非天主教徒式绝望的扭曲驱使。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][ɔ:l] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gɑ:d] ,

But	let	us	all	watch	and	pray	,	and	work	with	the	help	of	God	,
但	让	我们	全部	手表	和	祈祷	,	和	工作	和	这	帮助	的	上帝	,

但我们都要警醒祷告，靠着神的力量努力。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [tru:] ['kæθlɪk] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] [pleɪs] , [lest] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [mi:t] ,

to	preserve	our	true	catholic	heritage	and	place	,	lest	,	when	it	meet	,
到	保存	我们的	真的	天主教	遗产	和	地方	,	免得	,	什么时候	它	见面	,

为了保护我们真正的天主教传统和场所，以免，当它相遇时，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [tu:; tə] [kən'dem] [ˌju: 'es] .

it	should	meet	to	condemn	us	.
它	应该	见面	到	谴责	我们	.

它应该开会来谴责我们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] [wɪl] ['nevər] [bɪ'li:v] [kæn; kən] [kʌm] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:] ,

But	this	we	will	never	believe	can	come	upon	us	until	we	see	,
但	这	我们	将要	绝不	相信	能	来	之上	我们	直到	我们	看	,

但除非亲眼所见，否则我们永远不会相信这种事会发生在我们身上。

[wɪtʃ] [gɑːd][fər'bɪd] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ['feɪθləs] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
which **God** **forbid** **,** **our** **Church** **faithless** **to** **God** **and** **to** **herself** **in** **the** **face**
哪个 上帝 禁止 , 我们的 教会 不忠 到 上帝 和 到 她自己 在 这 脸
[ʌv; əv] ['krɪsndəm] .
of **Christendom** **.**
的 基督教世界 .

天哪，我们的教会竟在基督教世界面前背弃了上帝和自身。

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [wɜːrk] , ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['duːti] , [ɪz] [ɪn'diːd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [skeɪl] [ænd; ənd]
Our **immediate** **work** **,** **our** **present** **duty** **,** **is** **indeed** **on** **a** **narrower** **scale** **and**
我们的 即时 工作 , 我们的 展示 责任 , 是 的确 在 一个 较窄 规模 和
[ɪn][ə; eɪ] ['smɔːlər] [sfɪr] ,
in **a** **smaller** **sphere** **,**
在 一个 较小的 领域 ,

我们眼下的工作，我们目前的职责，确实规模较小，范围也较窄。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɜːrðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
yet **not** **without** **an** **eye** **to** **these** **further** **consequences** **.**
然而 不是 没有 一个 眼睛 到 这些 更远 结果 .

但也要考虑到这些后续后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kæθlɪk] ['steɪtəs; 'stætəs] ; [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ðɪs] ,
It **is** **to** **maintain** **our** **catholic** **status** **;** **and** **in** **order** **to** **this** **,**
它 是 到 维持 我们的 天主教 地位 ; 和 在 命令 到 这 ,

这是为了维护我们的天主教身份；为了达到这个目的，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] , [frendz] [ænd; ənd] [foʊz] [ə'laɪk] ,
to **make** **it** **plain** **to** **all** **,** **friends** **and** **foes** **alike** **,**
到 制作 它 清楚的 到 全部 , 朋友们 和 敌人 同样 ,

为了让所有人，无论是朋友还是敌人，都清楚地明白这一点，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [stænd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [prer] [bʊk] ,
that **we** **will** **stand** **by** **our** **Prayer** **Book** **,**
那 我们 将要 站立 经过 我们的 祷告 书 ,

我们将坚守我们的祈祷书，

[ænd; ənd]['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]['ɔːltər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'kæθəlɪk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌn][dʒɑːt][ɔːr] ['tɪtl]
and **never** **consent** **to** **alter** **in** **an** **uncatholic** **direction** **one** **jot** **or** **tittle**
和 绝不 同意 到 改变 在 一个 非天主教徒 方向 一 点 或者 标题
[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] .
of **that** **which** **it** **contains** **.**
的 那 哪个 它 包含 .

并且绝不同意以不符合天主教教义的方式更改其内容的哪怕一个字或一个词。

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pres] ['kʌmpəni] , - , ['b\\ːli] - [striːt] , [strænd] .
Printed **by** **the** **Church** **Press** **Company** **,** **13** **,** **Burleigh** **-** **street** **,** **Strand** **.**
打印 经过 这 教会 按 公司 , - , 伯利 - 街道 , 斯特兰德 .

由 Church Press Company 印刷，地址：Strand, Burleigh-street 13 号。

['futnəuts] .
FOOTNOTES **.**
脚注 .

脚注。

[[sɪks]] [tʃɑːrdʒ] , [piː] . - .
[**6** **]** **Charge** **,** **p** **.** **75** **.**
[6] 收费 , p . - .

[6] 指控，第 75 页。

[['sɛvən]] [rɪ'pɔːrt] , [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
[7] Report , p . vii .
[7] 报告 , p . 七 .

[7] 报告，第 vii 页。

[-] [siː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sə'vɔɪ] ['kɑːnfərəns] : ['kɑːliər] , ['vɑːl] . [iː] .
[13] See History of Savoy Conference : Collier , Vol . ii .
[-] 看 历史 的 萨沃伊 会议 : 科利尔 , 沃尔 . 二、 .

[13] 参见《萨伏伊会议史》：科利尔，第 2 卷。

[piː'piː] . - – - .
pp . 876 – 886 .
pp . - – - .

第876-886页。

[-] [rɪ'pɔːrt] , [piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
[15] Report , p . vii .
[-] 报告 , p . 七 .

[15] 报告，第 vii 页。

[-] [ɪf] [ðə; ðiː] [kə'mɪʃənəz] [ʃʊd; ʃəd]['dʒʌstɪfaɪ][ðer; ðər] [ðʌs] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ɑːn] [θɪŋz] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l]
[16] If the Commissioners should justify their thus reporting on things not essential
[-] 如果 这 委员 应该 证明合法 他们的 因此 报道 在 事物 不是 基本的
,
,
,

[16] 如果委员们需要证明他们这样做是合理的，即报告一些并非必要事项，

[ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['veri] ['letər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
in the face of the very letter of their instructions ,
在 这 脸 的 这 非常 信 的 他们的 指示 ,

完全违背了他们的指示，

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ðiː][tɜːrm] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][biː; biː] ['relətɪv] ; [ɪ'senʃ(ə)l] , [nɑːt]
by saying that they understand the term essential to be relative ; essential , not
经过 说 那 他们 理解 这 学期 基本的 到 是 相对的 ; 基本的 , 不是
[ˌnesə'serəli] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['biːɪŋ] ,
necessarily to the Being ,
一定 到 这 存在 ,

他们认为，“本质”一词是相对的；本质，不一定指对存在本身而言是本质的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðiː] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðiː] [rɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
but to the well - being of the Church , and that the repression of the
但 到 这 出色地 - 存在 的 这 教会 , 和 那 这 抑制 的 这
['vɛstmɛnts] [ɪz] ,
vestments is ,
圣职 是 ,

但为了教会的福祉，并且压制圣袍的做法是，

[ɪn][ðer; ðər][maɪnd] , [ðʌs] ['relətɪvli] [ɪ'senʃ(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][æsk] , [waɪ] ,
in their mind , thus relatively essential ; it occurs immediately to ask , why ,
在 他们的 头脑 , 因此 相对地 基本的 ; 它 发生 立即地 到 问 , 为什么 ,

在他们看来，这相对来说是至关重要的；他们会立刻问，为什么？

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [soʊ] [ˌkwɪk 'wɪtɪd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] ['relətɪv] [ɪˌsenʃɪ'æləti] [ɑːn]
if they were thus so quickwitted to perceive this sense of relative essentiality on
如果 他们 是 因此 所以 机智 到 感知 这 感觉 的 相对的 必要性 在
[ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] ,
their own side ,
他们的 自己的 边 ,

如果他们真的如此机敏，能够敏锐地察觉到自身相对重要性的存在，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [soʊ] [əb'tuːs] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli] [biː; bi] [ə'laʊd]
were **they** **so** **obtuse** **in** **seeing** **that** **the** **same** **construction** **should** **equally** **be** **allowed**
是 他们 所以 钝 在 看到 那 这 相同的 建造 应该 同样地 是 允许
[tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] [ɪg'zæmɪnd] ,
to **the** **witnesses** **examined** **,**
到 这 证人 检查 ,

难道他们如此愚钝，以至于看不到对所询问的证人也应给予同样的解释吗?

[ɪn][ðer; ðər][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?
in **their** **use** **of** **the** **word** **essential** **on** **the** **other** **side** **?**
在 他们的 使用 的 这 单词 基本的 在 这 其他 边 ?

他们在另一方使用"必需品"一词时也是如此吗?

[ɔːr] , ['fɜːrðər] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pliːd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]
Or **,** **further** **,** **if** **they** **should** **plead** **that** **although** **the** **things** **themselves** **were**
或者 , 更远 , 如果 他们 应该 恳求 那 虽然 这 事物 他们自己 是
[ˌʌnə'senʃəl] ,
unessential **,**
不必要的 ,

或者，进一步来说，如果他们辩称，尽管这些东西本身并不重要，

[jet] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,
yet **the** **liberty** **to** **deal** **with** **them** **was** **essential** **,**
然而 这 自由 到 交易 和 他们 曾是 基本的 ,

然而，拥有处理这些问题的自由至关重要。

([ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər][maɪnd] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [rɪ'preʃ(ə)n] ,
(**and** **in** **their** **mind** **essential** **on** **the** **side** **of** **repression** **,**
(和 在 他们的 头脑 基本的 在 这 边 的 抑制 ,

(而且在他们看来，这无疑是镇压一方的重要力量，

) [ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [ðer; ðər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌserɪ'moʊniəl][ɪz] [brɔːt] [wɪ'ðɪn]
) **and** **that** **thus** **their** **recommendation** **to** **restrain** **ceremonial** **is** **brought** **within**
) 和 那 因此 他们的 推荐 到 抑制 仪式 是 带来 之内
[ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mɪʃ(ə)n] ;
the **terms** **of** **their** **Commission** **;**
这 条款 的 他们的 委员会 ;

因此，他们关于限制仪式的建议符合其委员会的宗旨;

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'gen] [biː; bi] [æskt] ,
it **must** **again** **be** **asked** **,**
它 必须 再次 是 问 ,

这个问题必须再次提出来。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][ə'wɔːrd][ðə; ði] [seɪm] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] [ə'pɑːn]
why **did** **they** **not** **award** **the** **same** **latitude** **of** **construction** **to** **the** **witnesses** **upon**
为什么 做过 他们 不是 奖 这 相同的 纬度 的 建造 到 这 证人 之上
[huːz] ['evɪdəns] [ðeɪ] [graʊnd] [ðer; ðər][soʊl] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ;
whose **evidence** **they** **ground** **their** **sole** **recommendation** **;**
谁 证据 他们 地面 他们的 唯一 推荐 ;

为什么他们没有给予作为其唯一建议依据的证人同样的解释自由?

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfərəns] [ænd; ənd][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːr; ər]
when **it** **would** **be** **seen** **immediately** **that** **their** **inference** **and** **conclusion** **are**
什么时候 它 会 是 已见 立即地 那 他们的 推理 和 结论 是
['hoʊlli] [ɪ'lɑːdʒɪkl][ænd; ənd][əb'sɜːrd] .
wholly **illogical** **and** **absurd** **.**
完全 不合逻辑 和 荒诞 .

人们很快就会发现，他们的推论和结论完全不合逻辑，荒谬至极。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] ['fʊli] ['steɪtɪd] [wʊd] [ðen] [rʌn] [ðʌs] :

For	their	reasoning	fully	stated	would	then	run	thus	:
为了	他们的	推理	完全	声明	会	然后	跑步	因此	:

他们的完整论证如下：

— " [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːɪŋ] ,

—	"	We	find	the	vestments	are	by	none	regarded	as	essential	to	the	Being	,
—	"	我们	寻找	这	圣职	是	经过	没有任何	认为	作为	基本的	到	这	存在	,

—"我们发现，没有人认为这些服饰对于存在本身是必不可少的，

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [baɪ] ['meni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] -

though	we	are	aware	that	by	many	they	are	considered	essential	to	the	well	-
尽管	我们	是	意识到的	那	经过	许多	他们	是	经过考虑的	基本的	到	这	出色地	-

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

being	of	the	Church	;
存在	的	这	教会	;

虽然我们知道，许多人认为它们对教会的福祉至关重要；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɔːl][ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]

and	therefore	we	come	to	the	opinion	that	all	variations	in	respect	of
和	所以	我们	来	到	这	观点	那	全部	变体	在	尊重	的

['vestʃər] [biː; bi] [rɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [ə'bɑːlɪʃt] .

vesture	be	restrained	and	abolished	.
笼罩	是	克制	和	废除	.

因此，我们认为应该限制和废除所有关于服饰的变通做法。

" [ɔːr] , ([ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [vjuː] ,

"	Or	,	(	on	the	other	view	,
"	或者	,	(	在	这	其他	看法	,

或者，（从另一个角度来看，）

) " [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['vɛstmɛnts] [ɑːr; ər][baɪ] [nʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ɪn] [ðəm'selvz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

)	"	We	find	the	vestments	are	by	none	regarded	as	in	themselves	essential	,
)	"	我们	寻找	这	圣职	是	经过	没有任何	认为	作为	在	他们自己	基本的	,

我们发现，没有人认为这些服饰本身是必不可少的，

[ðoʊ] [baɪ] ['meni] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

though	by	many	the	liberty	to	use	them	is	regarded	as	essential	,
尽管	经过	许多	这	自由	到	使用	他们	是	认为	作为	基本的	,

虽然许多人认为使用这些工具的自由至关重要，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [rɪ'prest] [ænd; ənd] ['disə'laud] .

and	therefore	we	recommend	that	they	be	repressed	and	disallowed	.
和	所以	我们	推荐	那	他们	是	压抑	和	不允许	.

因此，我们建议予以镇压和禁止。

" [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðə; ði][kəm'paɪlɚz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli]

"	What	must	be	said	of	a	Report	the	compilers	of	which	can	only
"	什么	必须	是	说	的	一个	报告	这	编译器	的	哪个	能	仅有的

['prez(ə)nt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [də'rekt][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]

present	even	the	semblance	of	avoiding	direct	collision	with	the	terms	of
展示	甚至	这	外表	的	避免	直接的	碰撞	和	这	条款	的

[ðer; ðər] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

their	appointment	by	such	treatment	of	the	word	essential	;
他们的	预约	经过	这样的	治疗	的	这	单词	基本的	;

"对于一份报告，其编写者只能通过对"必要"一词的这种处理，来表面上避免与他们的任命条款直接冲突，我们还能说什么呢？

[huː] [kleɪm] [ðɪs] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [saɪd] ,

who	claim	this	latitude	of	interpretation	on	their	own	side	,
WHO	宣称	这	纬度	的	解释	在	他们的	自己的	边	,

那些声称自己拥有这种解释自由的人，

[waɪlst] [ðeɪ] ['hoʊlli] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːr][dɪ'naɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] [huːz] ['evɪdəns] [ðeɪ]

whilst	they	wholly	overlook	or	deny	the	same	to	the	witnesses	whose	evidence	they
而	他们	完全	俯瞰	或者	否定	这	相同的	到	这	证人	谁	证据	他们

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪ'lɑːdʒɪkl][kən'kluːʒ(ə)n] ?

desire	to	make	responsible	for	their	illogical	conclusion	?
欲望	到	制作	负责任的	为了	他们的	不合逻辑	结论	?

而他们却完全忽略或否认证人提供的证据，并试图让这些证人为他们不合逻辑的结论负责?

['truːli] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Truly	if	the	Commissioners	have	taken	such	interpretations	for	themselves	,
真的	如果	这	委员	有	已采取	这样的	解释	为了	他们自己	,

如果委员们真的采纳了这样的解释，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] [huːm] [ðeɪ] [kwoʊt] ,

and	in	the	same	breath	deny	them	to	the	witnesses	whom	they	quote	,
和	在	这	相同的	气息	否定	他们	到	这	证人	谁	他们	引用	,

同时否认他们所引用的证人的证词，

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər]['blaɪndnəs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː]

what	words	can	be	too	strong	to	describe	their	blindness	if	they	did	not	see
什么	字	能	是	也	强的	到	描述	他们的	失明	如果	他们	做过	不是	看

[ðɪs] [ˌɪnkən'gruːəti] ,

this	incongruity	,
这	不协调	,

如果他们看不到这种矛盾之处，那么用什么词语来形容他们的盲目才算过分呢?

[ɔːr][ðer; ðər] [ˌʌn'fernəs] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; [waɪlst] , [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,

or	their	unfairness	if	they	did	;	whilst	,	if	to	escape	such	a	dilemma	,
或者	他们的	不公平	如果	他们	做过	;	而	,	如果	到	逃脱	这样的	一个	困境	,

或者说，如果他们真的这么做了，那就是他们的不公平；而为了逃避这种困境，

[ðeɪ] [rɪ'pjuːdieɪt] [bəuθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [pliːz] ,

they	repudiate	both	the	above	pleas	,
他们	否认	两个都	这	多于	请	,

他们驳回了上述两项请求。

[wʌt] [dɪ'fens] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [ə'genst] [ðə; ði][dʒʌst] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃənt] [ˌɑːrtʃ'diːkən]

what	defence	can	they	make	against	the	just	rebuke	of	the	trenchant	Archdeacon
什么	防御	能	他们	制作	反对	这	只是	训斥	的	这	尖锐的	副主教

[ʌv; əv]['tɔːntən; 'tɑːn-] ,

of	Taunton	,
的	汤顿	,

面对汤顿教区副主教尖锐而公正的斥责，他们又能如何辩解呢?

[wen] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ˌwʊlvər'hæmptən] [ðæt] “ [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['oʊnli]

when	he	said	at	Wolverhampton	that	“	they	had	been	appointed	to	report	only
什么时候	他	说	在	伍尔弗汉普顿	那	“	他们	有	到过	任命	到	报告	仅有的

[ə'pɑːn] [θɪŋz] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

upon	things	essential	,
之上	事物	基本的	,

他在伍尔弗汉普顿说：“他们被任命只负责报告必要的事情。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] ['oʊnli][ə'pɑːn] [θɪŋz] [nɑːn] - [ɪ'senʃ(ə)l] ” ?

and	had	reported	only	upon	things	non	-	essential	”	?
和	有	据报道	仅有的	之上	事物	非	-	基本的	”	?

并且只报道了非必要事项?

[-] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] [siː] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ˌbi'pi] . [ʌv; əv] ['glɑːstər]
[19] For this and the following quotations see Charge of Bp . of Gloucester
[-] 为了 这 和 这 下列的 引文 看 收费 的 血压 . 的 格洛斯特
[ænd; ənd] ['brɪstl] ,
and Bristol ,
和 布里斯托尔 ,

[19] 关于此段及以下引文，请参见格洛斯特和布里斯托尔主教的指控，

[piː] . - ; ['ɔːlsoʊ][piː'piː] . - – - .
p . 57 ; also pp . 66 – 77 .
p . - ; 还 pp . - – - .

第 57 页；另见第 66-77 页。

[-] [rɪ'pɔːrt] , [piː] . - .
[26] Report , p . 131 .
[-] 报告 , p . - .

[26] 报告，第 131 页。

[27a] [ə'pɪnjənz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] ['dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kaʊnt]
[27a] Opinions will no doubt be different as to the accuracy of this account
[27a] 意见 将要 不 怀疑 是 不同的 作为 到 这 准确性 的 这 帐户
[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['rəumənizəm] .
of what is Romanism .
的 什么 是 罗马天主教 .

[27a] 对于这种对罗马天主教的描述是否准确，人们的意见无疑会有所不同。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['saɪtɪd][tuː; tə][baɪnd]['ɛniːˌwənz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
The passage is not cited to bind anyone's judgment in this respect ,
这 通道 是 不是 引用 到 绑定 任何人的 判断 在 这 尊重 ,

这段文字并非用来约束任何人在这方面的判断。

[bʌt; bət] ['ræðər] [fɔːr; fər][ɪts] ['negətɪv] ['weɪti] [ʃəʊ] [æt; ət] [liːst] [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
but rather for its negative weighty shewing at least what in the judgment of
但 相当 为了 它是 消极的 重 显示 在 至少 什么 在 这 判断 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ([wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][wɪð; wɪθ][noʊ] ['beəriŋz] [wɪtʃ] ['eniwʌn] [kæn; kən][kɔːl]
such a man (one as it is evident with no bearings which anyone can call
这样的 一个 男人 (一 作为 它 是 明显 和 不 轴承 哪个 任何人 能 称呼
['poʊpɪʃ]) [ɪz][nɑːt]['rəumənizəm] .
Popish) is not Romanism .
天主教) 是 不是 罗马天主教 .

但更确切地说，是因为它以负面的、沉重的姿态表明，至少在这样一个人（显然，他没有任何可以被称作天主教徒的立场）的判断中，什么是罗马天主教。

[27b] [ə'pendɪks] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn]['rɪtʃuəl] , [piː'piː] . - – - .
[27b] Appendix to Report on Ritual , pp . 130 – 131 .
[27b] 附录 到 报告 在 仪式 , pp . - – - .

[27b] 仪式报告附录，第 130-131 页。

[28a] [ə'pendɪks] , [piː] . - .
[28a] Appendix , p . 130 .
[28a] 附录 , p . - .

[28a] 附录，第 130 页。

[28b] [siː] [piː] . - .
[28b] See p . 24 .
[28b] 看 p . - .

[28b] 参见第 24 页。

[-] [taɪmz] , ['noʊv] . - , - .
[36] Times , Nov . 26 , 1867 .
[-] 《时代周刊》, 十一月 . - , - .

[36]《时代周刊》，1867 年 11 月 26 日。

[-] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ɑːn] . [siː] . [el] . [wʊd] , ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['juːniən]['sɜːrkjələr] , [dʒʊ'laɪ] , - , [piː] .
[41] Speech of Hon . C . L . Wood , English Church Union Circular , July , 1867 , p .
[-] 演讲 的 尊敬的 . C . L . 木头 , 英语 教会 联盟 圆 , 七月 , - , p .
- .
241 .
- .

[41] 尊敬的 C.L. Wood 的演讲，英国教会联盟通报，1867 年 7 月，第 241 页。

[43a] ['letər] [ɑːn] " ['rɪtʃuəl] , " [baɪ] [rev] . [dʒɑːn]['kiːbəl] , - .
[43a] Letter on " Ritual , " by Rev . John Keble , 1865 .
[43a] 信 在 " 仪式 , " 经过 牧师 . 约翰 基布尔 , - .

[43a] 约翰·基布尔牧师于 1865 年所作的关于"仪式"的信。

[43b] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , ['veri] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] ,
[43b] The following , very recently published by the Dean of Norwich ,
[43b] 这 下列的 , 非常 最近 已发布 经过 这 院长 的 诺维奇 ,

[43b] 以下内容由诺里奇教长近期发表：

[ɪz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv] [ɪn'sɜːrʃn] [æz; əz][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə]['mɪstər] . - [ri'maːks] :
is worthy of insertion as a note to Mr . Keble's remarks :
是 值得 的 插入 作为 一个 笔记 到 先生 . - 评论 :

值得作为对凯布尔先生发言的补充说明：

— " [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lekʃəˌneri] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪks][ðer; ðər][ɪz]
— " From the alteration of the Lectionary to that of the rubrics there is
— " 从 这 改造 的 这 经课 到 那 的 这 评分标准 那里 是
[bʌt; bət][wʌn][step] ;
but one step ;
但 一 步 ;

—"从修改经文选读到修改礼仪规则，只有一步之遥；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbrɪks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pæs] [baɪ][æn; ən] ['iːzi]
and from an alteration of the rubrics we shall pass by an easy
和 从 一个 改造 的 这 评分标准 我们 将 经过 经过 一个 简单的
[træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [prerz] — [ðə; ði] ['kænslɪŋ] ([ɔːr] ['brækɪtɪŋ]) [ʌv; əv]
transition to the rearrangement of prayers — the cancelling (or bracketing) of
过渡 到 这 重新排列 的 祈祷 — 这 取消 (或者 括号) 的
[sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
some and the insertion of others .
一些 和 这 插入 的 其他的 .

从修改规则，我们可以很容易地过渡到重新安排祈祷文——取消（或用括号括起来）一些祈祷文，并插入其他祈祷文。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['biːɪŋ] [wʌns]['oʊpənd] ,
Questions of this kind being once opened ,
问题 的 这 种类 存在 一次 打开 ,

一旦提出这类问题，

[ðə; ði] [prer] [bʊk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ə'riːnə][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,
the Prayer Book would become an arena of fierce and furious controversy ,
这 祷告 书 会 变得 一个 竞技场 的 凶猛的 和 狂怒 争议 ,

《公祷书》将成为激烈争论的焦点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [fɔːrm]
and the reconstruction of it in what would be called an improved form
和 这 重建 的 它 在 什么 会 是 称为 一个 改进 形式
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] " — ['prefəs] [tuː; tə] [tuː]
would be the dismemberment of the Church of England " — Preface to Two
会 是 这 肢解 的 这 教会 的 英格兰 " — 前言 到 二
['səːmənz] :
Sermons :
布道 :

而以所谓改良形式重建它，就是肢解英国国教"——《两篇布道词》序言：

[ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['lekʃəˌneri] .

A	Word	for	the	Old	Lectionary	.
一个	单词	为了	这	老的	经课	.

给旧约圣经经文集的一则话。

[baɪ][iː] . [em] . ['guːlbɜːrn] , [diː] . [diː] . , [diːn] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] . - .

By	E	.	M	.	Goulburn	,	D	.	D	.	,	Dean	of	Norwich	.	1867	.
经过	E	.	M	.	古尔本	,	D	.	D	.	,	院长	的	诺维奇	.	-	.

作者：EM Goulburn，神学博士，诺里奇教长。1867年。

[-] [bræmhɔlz] [wɜːrks] , [piː] . - .

[	45	]	Bramhall's	Works	,	p	.	141	.
[	-	]	布拉姆霍尔的	作品	,	p	.	-	.

[45] Bramhall 的作品，第 141 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神